







raport roczny

annual report

2014



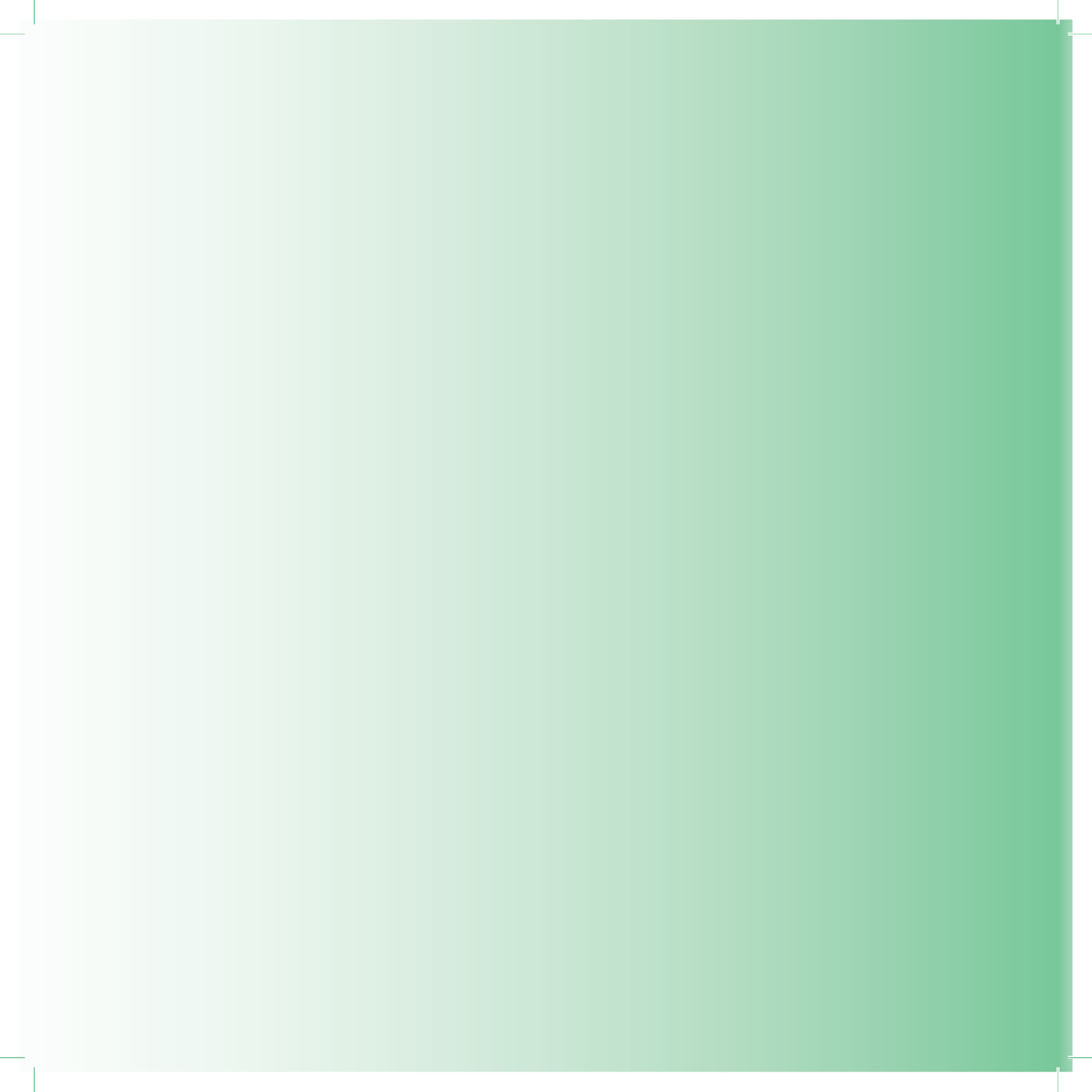


raport roczny

annual raport

2014

Centrum Kultury ZAMEK
ZAMEK Culture Centre



spis treści

table of contents

⇒ 12

EDUKACJA /
EDUCATION

⇒ 34

KINO /
CINEMA

⇒ 56

LITERATURA /
LITERATURE

⇒ 74

MUZYKA /
MUSIC

⇒ 92

REZYDENCJE /
RESIDENCIES

⇒ 102

STREFA
ŚW. MARCIN /
ST. MARTIN
ZONE

⇒ 114

SZTUKI
WIZUALNE /
VISUAL ARTS

⇒ 128

TEATR /
THEATRE

⇒ 146

ZRÓB SOBIE
WAKACJE /
TAKE
A HOLIDAY



wstęp

introduction

ANNA HRYNIEWIECKA

dyrektor Centrum Kultury ZAMEK / director of ZAMEK Culture Center

Raport z działalności Centrum Kultury ZAMEK, który trzymacie Państwo w rękę, prezentuje tylko wybrane projekty i wydarzenia z niezwykle bogatego programu zrealizowanego przez naszą instytucję w roku 2014.

Zeszłoroczna działalność Centrum Kultury ZAMEK stanowiła kontynuację i rozwinięcie programu rozpoczętego wraz z Nowym Otwarcie CK ZAMEK – po modernizacji jego siedziby. Naszym głównym wyzwaniem było najbardziej optymalne wykorzystanie wszystkich przestrzeni instytucji, zarówno poprzez realizację własnych przedsięwzięć, jak i wciąż rozwijaną przez nas współpracę międzysektorową.

Staraliśmy się zaspakajać różnorodne potrzeby naszych odbiorców, których grupa wciąż rośnie, co pokazują statystyki. W roku 2014 Centrum Kultury ZAMEK odwiedziło 446 tysięcy 881 osób. To znacznie więcej niż w roku poprzednim (ponad 300 tysięcy). Dane te pokazują, że zarówno różnorodny i ciekawy program instytucji, jak i przyjazna przestrzeń skutecznie przyciągają publiczność.

W naszej działalności programowej w coraz większym stopniu stawiamy na projekty angażujące publiczność i projekty społecznie zaangażowane. Należały do nich obydwie zrealizowane w zeszłym roku programy performatywne – „Nie jesteś mi obojętny” – dotyczący problemu wspólnoty oraz „My mieszczanie” – badający fenomen współczesnej klasy średniej.

The report on the activities of ZAMEK Culture Centre which you are now holding presents only selected projects and events of the very abundant programme that our institution delivered in 2014.

Last year's undertakings at ZAMEK Culture Centre were both a continuation and expansion of the programme launched with CK ZAMEK's New Opening – after a major modernisation of its main operational facilities. The principal challenge we faced was to put all available spaces and interiors to optimal use, either by carrying out our own projects or as part of inter-sectoral collaboration, which we continue to develop. We tried to cater for the diverse needs of our patrons whose number, as the figures clearly show, is continually growing. In 2014, the events at ZAMEK Culture Centre drew the audience of 446,881 people. This represents a major increase in comparison with last year (over 300,000). The data demonstrate that the varied and interesting programme successfully attracts the public.

As regards our undertakings, we give increasing preference to projects which actively involve the audience as well as socially committed projects. Such was the core profile of two performing arts programmes carried out last year: *You Are Not Unimportant To Me*, which addressed the issues of community and *We, The Bourgeoisie*, which explored the phenomenon of the contemporary middle class.

Another aspect on which we focus much of our attention is the development of educational programmes in which the participant becomes significantly involved. Therefore we offer numerous workshops and studio-based activities as well as come forward with undertakings in the public space, which are intended for various groups and communities, e.g. the inhabitants of St. Martin street, where our institution is located, as part of the St. Martin Zone project, jail inmates, as part of the European *Metamorphoses* project, or young artists, who take part in the programme of artistic

Niezwykle istotny jest dla nas także rozwój programów edukacyjnych, w których niezbędne jest zaangażowanie uczestnika. Wśród nich znajdują się zarówno działania warsztatowe, jak i akcje realizowane w przestrzeni publicznej, adresowane do różnorodnych środowisk, jak np.: mieszkańcy ulicy święty Marcin, przy której mieści się nasza siedziba – w ramach realizacji projektu Strefa św. Marcin, więźniowie aresztu – w ramach europejskiego projektu „Metamorfozy”, młodzi artyści – biorący udział w warsztatach realizowanych w ramach programu rezydencji artystycznych „Rezydenci w Rezydencji”.

Staramy się, aby prezentacja szerszego, społecznego kontekstu poszczególnych działań kulturalnych i ich wymiar edukacyjny były nieodłącznymi cechami realizowanych przez nas programów. Taka zasada towarzyszyła również międzynarodowemu projektowi „Metamorfozy”, realizowanemu ze środków Unii Europejskiej. Ogromną wartością tego działania był jego wymiar kulturotwórczy. W efekcie realizacji projektu powstały trzy spektakle, film oraz szereg działań w przestrzeni publicznej. Realizacja „Metamorfoz” umożliwiła CK ZAMEK zdobycie ważnych doświadczeń, możliwych do osiągnięcia tylko w trakcie długofalowej współpracy międzynarodowej.

Naszą specjalnością (opartą na czerpaniu z historii Zamku i wyjątkowości jego przestrzeni) są projekty typu site-specific. Są one realizowane w ramach

residencies entitled Residents in Residence.

The goal we try to pursue is to make a broader social context of particular cultural undertakings and their educational dimension an inseparable element of our programmes and projects.

This idea accompanied for instance the international project Metamorphoses, which was carried out with the financial support of the European Union. Its tremendous value lay in the culture-building potential, as the project yielded three performances, a film and a range of undertakings in the public space. Metamorphoses enabled CK ZAMEK to acquire substantial experience, which is possible only thanks to long-term international cooperation.

Our specialty (in which we take advantage of the Castle's history and the exceptional nature of its premises) are site specific projects, which offer an attractive scope of activity for visual and performing art-

ists, as well as the participants of our Residents in Residence programme. Major projects of this kind completed last year included The Eye of Memory by Horst Hocheisel and Andreas Knitz, and Sensorium, a project in the castle's clock tower conceived and implemented by Rafał Zapala.

Since ZAMEK is involved in a broad range of educational activities which take place here virtually every day, we have a very clear notion of the problem consisting in the lack of cohesion between cultural education programmes in and outside schools. For this reason, CK ZAMEK undertook to establish a platform which offers organisers of educational activities a space for interaction. From the beginning of 2014, we have been running the Centre for Educational Practices, whose goal is to promote ideas and good practices relating to cultural education. A fair number of studies, reports and workshops were carried out or held as part of the CEP programme.

programu sztuk wizualnych, programu performatywnego, jak i programu rezydencji artystycznych. W ubiegłym roku do bardzo istotnych projektów tego typu należy zaliczyć dwa działania: wystawę „Oko Pamięci” autorstwa Horsta Hocheisela i Andreasa Knitza oraz projekt „Sensorium” Rafała Zapaty zrealizowany w zamkowej wieży w ramach programu „Rezydenci w Rezydencji”.

Realizując na co dzień szeroką działalność edukacyjną, widzimy wyraźnie jak poważnym problemem staje się w Polsce brak spójności pomiędzy programami edukacji kulturalnej w szkole i poza nią. Dlatego CK ZAMEK podjęło się stworzenia platformy kontaktu pomiędzy różnymi organizatorami działań edukacyjnych. Od początku 2014 roku realizowany jest przez nas projekt Centrum Praktyk Edukacyjnych, który ma na celu popularyzację idei oraz dobrych praktyk związanych z edukacją kulturową. W ramach programu CPE zrealizowano szereg badań, raportów i działań warsztatowych.

Centrum Kultury ZAMEK stale poszerza obszar swojej działalności, której podstawowymi cechami są osadzenie we współczesnej kulturze i zwracanie bacznej uwagi na jej odniesienia do problemów życia społecznego, zarówno w wymiarze ogólnym, jak i dotyczącym najbliższego otoczenia. Mam nadzieję, że lektura raportu podsumowującego nasze działania w roku 2014, będzie dla Państwa interesująca.

ZAMEK Culture Centre continuously seeks to expand the scope of its activities, whose fundamental trait is that they are anchored in contemporary culture and focus on its references to the issues of social life, both in the general dimension as well as with respect to the immediate environment. I sincerely hope that the report recapitulating our activities in 2014 will prove an interesting read.

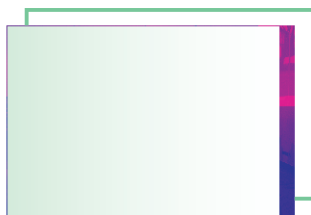
⇒ 14



**Centrum
Praktyk
Edukacyjnych**

Centre For
Educational
Practices

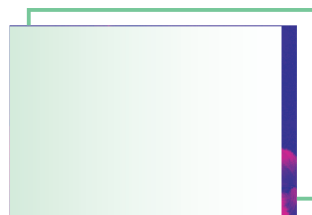
⇒ 16



**Różnorodne
formy edukacji
w CK ZAMEK**

Diverse forms
of education
at ZAMEK Culture
Centre

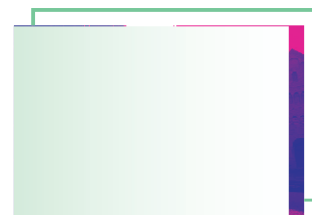
⇒ 18



**Pracownie
artystyczne**

Art studios

⇒ 20



**Zamek jako
świadek historii**

The castle
as a witness
to history

⇒ 22



**kalendarium
edukacja**

educational
events by date

edukacja

education

Edukacja kulturowa jest procesem przygotowywania do bardziej aktywnego i świadomego uczestnictwa w kulturze i życiu społecznym. Każde działanie realizowane w ZAMKU, niezależnie od rodzaju czy gatunku, zawiera element edukacyjny. Poprzez spotkania, dyskusje, warsztaty, wykłady, prezentacje i aktywność w pracowniach artystycznych staramy się wzmocnić zaciekawienie sztuką. Rozbudzać zainteresowanie stojącymi za nią wartościami, ideami i praktykami społecznymi. Staramy się, aby nasi odbiorcy byli nie tylko widzami, lecz również uczestnikami i współtwórcami. Dzięki modernizacji budynku, od 2013 roku CK ZAMEK zyskało nowe możliwości realizacji programu edukacyjnego oraz rozwijania go zgodnie z potrzebami odbiorców i w oparciu o najwyższe standardy nowoczesnej edukacji pozaformalnej.

Cultural education is a process which prepares one to a more active and conscious participation in culture and social life. Every activity taking place at ZAMEK, regardless of the type or genre possesses an inherent educational element. By means of meetings, debates, workshops, lectures, presentations and activities in the art studios, we seek to enhance the curiosity with art, awaken the interest in its values, concepts and social practices. We do our best to approach our patrons not only as spectators, but also participants and contributors. Thanks to the

modernisation of the building, since 2013 CK ZAMEK has gained new capacities for carrying out educational programmes, and develop them so as to cater for the needs of the audience, based on the highest standards of state-of-the-art non-formal education.

Centrum Praktyk Edukacyjnych

Centre for Educational Practices

In 2014, drawing on the achievements and solutions developed as part of educational activities at CK ZAMEK, as well as relying on the knowledge and experience of other institutions and organisations – our partners, we created the Centre for Educational Practices, an innovative project which so far has no equivalent in the country. CEP serves as a platform for the exchange of successful experience, an entity supporting cooperation between educational and cultural establishments, which boosts and facilitates integration initiatives promoting real, egalitarian participation in culture where the value of difference is appreciated. Last year, the activities of the centre focused on diagnosing and assessing cultural education in the Poznań region, as well as on organising various events and undertakings in that field which would support and foster col-

laboration between sectors and participation in culture.

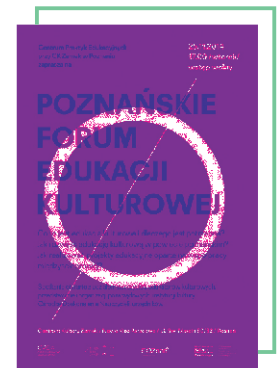
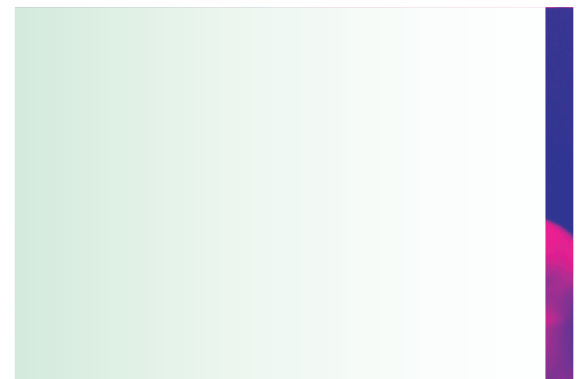
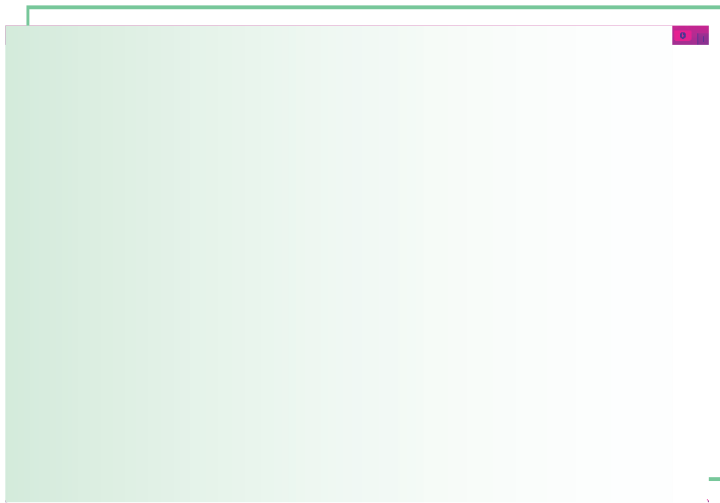
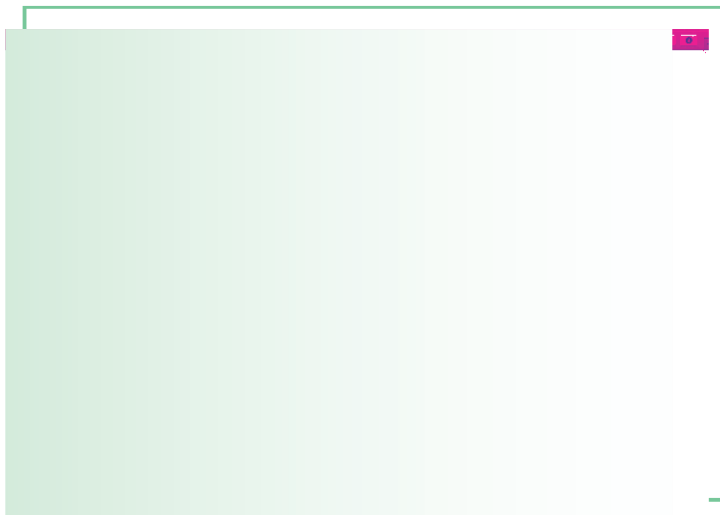
The premise behind CEP was to create an effective formula of mediation between the spheres of culture and education, with a view to developing high-quality culture-related learning which may be provided by educational institutions. CEP has become a pioneering initiative offering a systemic solution for cultural education, which may be employed throughout Poland. Following the creation of the CEP, inhabitants of Poznań have gained free access to the “Map of Cultural Education”, reports, papers, e-books, lesson plans and all kinds of materials published at the CEP’s website. Educators may enter into collaboration with other institutions and entities involved in education and culture, increase their competence in cultural animation and education, or take advantage of methodological, organisational, research-oriented and advisory support of the CEP team.

The project was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage.

Czerpiąc z dorobku i wypracowanych w ramach działalności edukacyjnej CK ZAMEK rozwiązań oraz wspierając się wiedzą i doświadczeniem innych instytucji i organizacji – naszych partnerów, w 2014 roku stworzyliśmy innowacyjny w skali ogólnopolskiej projekt Centrum Praktyk Edukacyjnych. CPE pełni funkcję platformy wymiany dobrych doświadczeń, podmiotu wspierającego współpracę sfer oświaty i kultury, wzmacniającego i pomagającego usprawnić inicjatywy o charakterze integracyjnym, dla których istotne jest rzeczywiste, egalitarne i dowartościowujące różnice uczestnictwo w kulturze. Podstawowym zakresem jego działalności w minionym roku było diagnozowanie i badanie edukacji kulturowej w powiecie poznańskim oraz organizacja rozmaitych wydarzeń i działań z zakresu edukacji kulturowej, wspierających i propagujących współpracę międzysektorową i uczestnictwo w kulturze.

Założeniem CPE było stworzenie efektywnej formy pośrednictwa pomiędzy sferą kultury i edukacji, która pozwoliłaby na wypracowanie wysokiego poziomu kształcenia w dziedzinie kultury obecnego w placówkach edukacyjnych. CPE stało się pionierską inicjatywą, proponującą systemowe rozwiązanie w zakresie edukacji kulturowej, pozwalające na wykorzystywanie ich w różnych miastach. W efekcie powstania CPE mieszkańcy Poznania mają szansę nieodpłatnie korzystać z „Mapy edukacji kulturowej”, raportów, artykułów, e-booków, scenariuszy zajęć i wszelkich materiałów, pojawiających się na stronie internetowej CPE. Edukatorzy mogą nawiązywać współpracę z innymi podmiotami działającymi w sferze edukacji i kultury. Podnosić własne kwalifikacje w zakresie animacji i edukacji kulturowej. Korzystać z metodycznego, organizacyjnego, badawczego i doradczego wsparcia zespołu Centrum Praktyk Edukacyjnych.

Projekt został dofinansowany ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

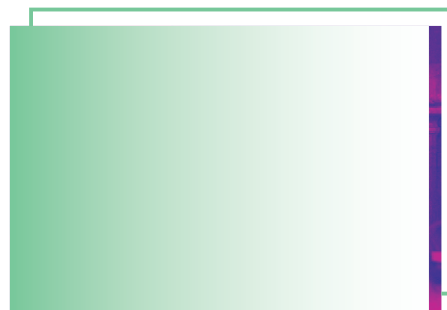


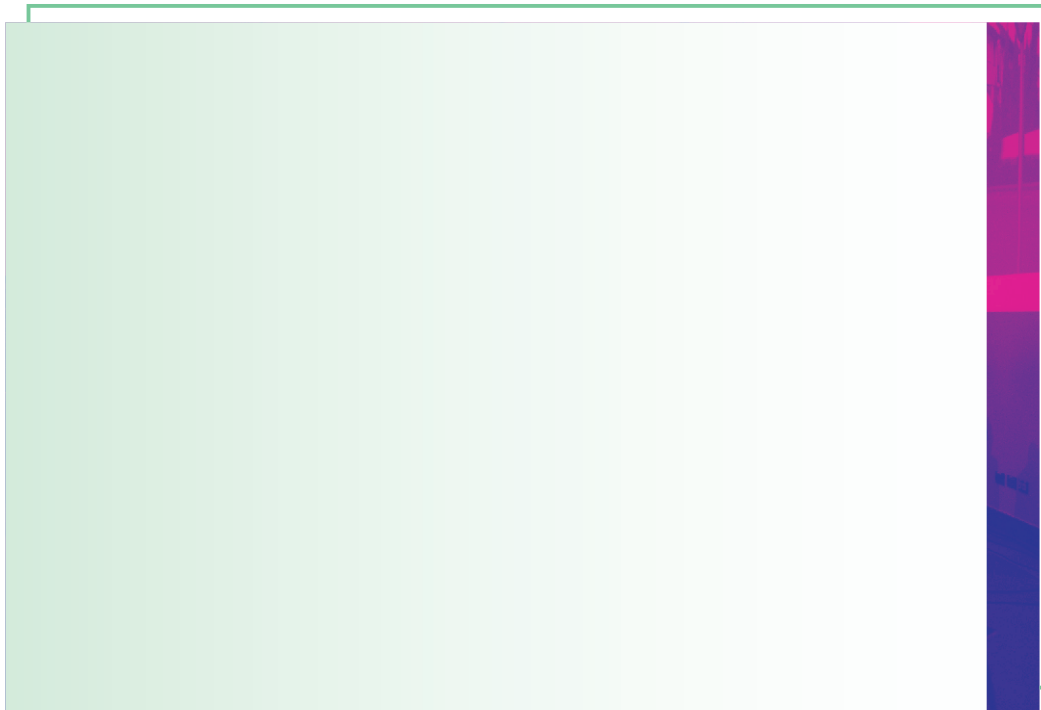
Różnorodne formy edukacji w CK ZAMEK

Diverse forms of education at ZAMEK Culture Centre

Działania edukacyjne podejmowane w CK ZAMEK mają na celu pogłębienie zdolności rozumienia rzeczywistości społeczno-kulturowej. Służą rozwijaniu kreatywności uczestników i umiejętności krytycznej oceny i analizy zjawisk z obszaru sztuki, kultury czy życia codziennego. Prowadzą do wymiany refleksji, emocji, doświadczeń między różnymi grupami społeczności. Skłaniają do poszukiwania, odkrywania, negocjowania, ustalania, ale także przeformułowywania znaczeń sztuki, kultury i społecznego kontekstu. Działania edukacyjne realizowane są w bardzo wielu różnorodnych formach, odnosząc się do wszystkich prezentowanych w CK ZAMEK obszarów kultury – muzyki, teatru, sztuk wizualnych, architektury, literatury i życia społecznego. W ramach interdyscyplinarnego programu artystycznego Rezydenci w Rezydencji uczestnicy mieli okazję eksperymentować z samymi twórcami, którzy podczas spotkań z publicznością odsłaniali kulisy swego warsztatu. Dyskusyjny Klub Teatralny DYKTA zrzesza młodych ludzi, którzy chcą lepiej zrozumieć środki wyrazu stosowane we współczesnym teatrze. Na Dyskusyjny Klub Filmowy ZAMEK składają się w rzeczywistości trzy programy: Klub Krótkiego Kina, Wykłady filmowe „Gwiazdzbior filmowy” i cykl Przelamując Schemat, które są kierowane do osób interesujących się sztuką filmową i chcących dzielić się

swoimi intuicjami na jej temat. We współpracy z Akademią Planete Doc realizowany był projekt dla osób w każdym wieku. W ramach spotkań uczestnicy mieli szansę zapoznać się ze specyfiką kina dokumentalnego. Z kolei w ramach zajęć z cyklu Kuchnia Filmowa, młodzież miała okazję zapoznać się ze specyfiką różnych profesji związanych z realizacją filmów, takich, jak: scenografia, scenariopisarstwo czy reżyseria. Wykłady z cyklu Czwartki o Sztuce były poświęcone wybranym zagadnieniom z dziejów sztuki XIX, XX i XXI wieku. Spotkania w Galerii Fotografii pf miały na celu propagowanie wiedzy na temat historii i teorii fotografii artystycznej. Wystawom prezentowanym w CK ZAMEK towarzyszyły zwiedzania z przewodnikiem, spotkania z kuratorami i twórcami. W nawiązaniu do znakomitej tradycji z czasów dwudziestolecia międzywojennego, w CK ZAMEK odbywały się Wykłady Uniwersyteckie na ZAMKU, organizowane we współpracy z Uniwersytetem im. A. Mickiewicza w Poznaniu i Fundacją UAM. Podczas dziewięciu spotkań, uczestnicy mieli szansę posłuchać wybitnych, poznańskich naukowców z różnych wydziałów. W ramach programu Strefa św. Marcin odbywały się debaty, podczas których poruszono wiele kwestii kluczowych dla przyszłości ulicy, do dyskusji zapraszając mieszkańców, społeczników, urzędników, artystów i polityków.





educational undertakings at CK ZAMEK are aimed to enhance the skills of understanding social and cultural realities. They serve to foster creativity of the participants and promote the skills of critical assessment and analysis of the phenomena encountered in art, culture or everyday life. They lead to an exchange of ideas, feelings and experiences between various communities. They encourage exploration, discovery, negotiation and reaching arrangement, and enable one to redefine the meanings of art, culture and social context. Educational undertakings assume a wide range of forms, drawing upon all areas of culture presented at CK ZAMEK – music, theatre, visual arts, architecture, literature and social life. As part

of an interdisciplinary artistic programme entitled “Residents in Residence”, the participants had the opportunity of experimenting together with the artists who, during meetings with the audience, revealed the secrets of their craft. Theatre Club DYKTA gathers young people who seek better understanding of the means of expression used in contemporary theatre. Film Club ZAMEK actually comprises three programmes: Short Cinema Club, series of lectures on film entitled “Cinematic Hall of Fame” and the series “Breaking the Paradigm”, all of which are addressed to people interested in the art of cinema who wish to share their intuitions on that subject. The project run in collaboration with Planete

Doc Academy was addressed to persons of all ages who, during the meetings, had the opportunity to learn about the nature of documentary cinema. In turn, young participants of the Film Kitchen found out about the specificity of cinematographic professions, such as production design, screenwriting or directing. Lectures from the series Art Thursdays were devoted to selected topics in the history of art of the 19th, 20th and the 21st century. Meetings taking place in the Gallery of Photography promoted knowledge of history and theory of artistic photography. The exhibitions held at CK ZAMEK were accompanied by guided tours, meetings with curators and artists. Drawing upon the splendid tradition of

the interwar years, CK ZAMEK was the venue of Academic Lectures at the Castle, organised in collaboration with the Adam Mickiewicz University in Poznań and the AMU Foundation. During nine meetings, the attending audience listened to outstanding scientists and researchers from various faculties of the Poznań university. The programme of St. Martin Zone offered a number of debates whose participants, i.e. local inhabitants, social activists, officials, artists and politicians, addressed numerous key issues concerning the future of the street.

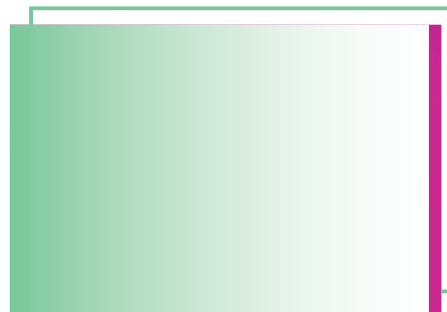
Pracownie artystyczne

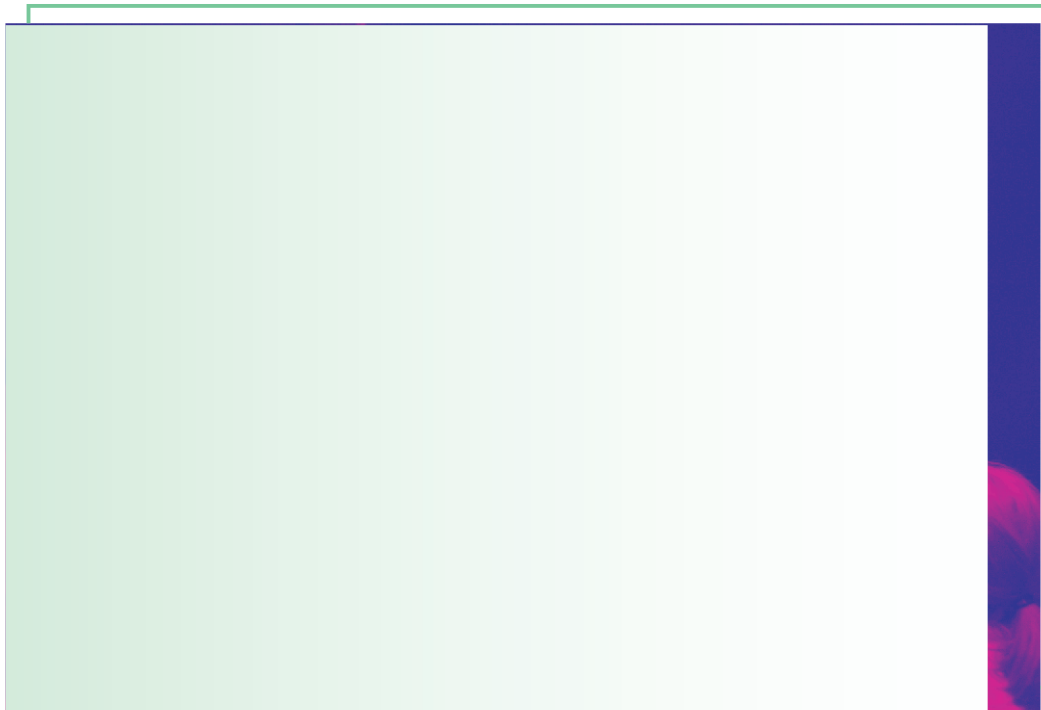
Art studios

Dla pokoleń Poznaniaków najbardziej znanym elementem programu edukacyjnego ZAMKU są jego pracownie artystyczne. Ich rola, sposób prowadzenia i temat zajęć zmieniały się na przestrzeni lat, lecz zawsze były miejscem, gdzie można rozwijać swoje zainteresowania, niezależnie od wieku czy wykształcenia. W 2014 roku młodszy uczestnicy mieli okazję poznawać siebie i otaczający świat poprzez sztukę w ramach pracowni plastycznej tARTak. Młodzież i dorośli rozwijali swoje pasje w Pracowniach Grafiki i Malarstwa. Uczestnicy uczyli się sztuki tworzenia gobelinów w Pracowni Tkaniny Unikatowej oraz rysunku w Pracowni Rysunku i Form Plastycznych. Zarówno dzieci, jak i młodzież oraz dorośli poznawali techniki i historię sztuki ceramicznej w Pracowni Ceramiki i Rzeźby, a także mogli kontynuować działania artystyczne w ramach grupy twórczej „Terrakota”. Pasjonaci muzyki mogli nauczyć się grać na dudach wielkopolskich i skrzypcach podwiązanych w ramach działalności edukacyjnej Kapeli Dudziarzy Wielkopolskich. Panowie w wieku powyżej 18 lat realizowali swoje pasje śpiewacze w Chórze Męskim Arion. Dziewczęta do 19. roku życia uczyły się śpiewu w jednym z najznamienitszych chórów dziewczęcych w Europie – Skowronkach. Wielbiciele słowa i muzyki poznawali kulturę języka, artykulację, pracowali nad emisją

głosu, oddechem i interpretacją poezji śpiewanej i piosenki literackiej w ramach Pracowni Słowa i Poezji Śpiewanej. Zajęcia prowadzone w Pracowni Fotografii wprowadzały w podstawy tej dziedziny. Uczestnicy realizowali zadania i tworzyli zdjęcia używając różnych technik. Fotografie wykonane w tej pracowni zilustrowały publikację „Dziennik Zamkowy – enigmatyczny kalendarz trzyletni”. W Studio Teatralnym „Próby” uczestnicy kreowali i wystawiali sztuki teatralne. W Pociągu Teatralnym, młodsze dzieci rozwijały zdolności sceniczne. Różne techniki animacji filmowej poznawano w Pracowni Animacji. Dzieci i młodzież uczyły się podstaw sztuki filmowej w Pracowni Filmowej i podczas Warsztatów Filmowych. Wiedzę tam zdobytą można było pogłębić w Klubie Filmowym AWA.

Oprócz Pracowni Zamkowych w 2014 roku prężnie funkcjonowała także oferta warsztatów artystycznych zarówno dla uczestników indywidualnych, jak i grup zorganizowanych. Cykle MUZY i STREFA ZABAWY adresowane były do najmłodszych dzieci. Młodzież korzystała m.in. z warsztatów z rysunku, malarstwa i tkaniny w Warsztatach 46 oraz fotograficznych w cyklu Światłoczułość. Dzieci w różnym wieku odkrywały możliwości drzemiące w materiałach potencjalnie już zużytych, w ramach cyklu Upcycling, tworząc meble, biżuterię czy eko-zabawki.





Several generations of inhabitants of Poznań recognize and value ZAMEK'S art studios as a staple item of its educational programme. Their role, the manner in which they are run and the themes of classes have changed over the years, yet they remain a place where everyone could pursue their interests, regardless of age or educational background. In 2014, the younger participants had the opportunity to learn about themselves and the surrounding world in the visual arts studio tARTak. Teenagers and adults developed their passions in the Studio of Graphic Arts and Painting. Participants learned the art of tapestry-making in the Studio of Unique Fabric and drawing in the Studio of Drawing and Visual Forms. Children, ad-

olescents and adults discovered the techniques and the history of pottery at the Studio of Ceramics and Sculpture, and pursued artistic activities further with the creative group "Terrakota". Music lovers could learn how to play Greater Poland bagpipe and high-tuned fiddle, which was a part of educational activities of the Greater Poland Bagpipe Band. Men aged 18 and above pursued their singing passions with Male Choir Arion, while girls aged 19 and younger learned how to sing with one of Europe's best girl choirs – Skowronki. Aficionados of word and music discovered the culture of language, articulation, worked on their voice emission, breathing and interpretation of sung poetry and literary song in the Studio of the Word and Sung

Poetry. In the Studio of Photography, its participants were introduced into the rudiments of this craft. Those who attended it completed the projects they had been tasked with and made pictures using various techniques. Photographs created there were used as illustration in the publication entitled Dziennik Zamkowy – enigmatyczny kalendarz trzyletni [The Castle Journal – an Enigmatic Three-Year Calendar]. Attendees of the Dramatic Studio "Próby" created and staged theatre plays. Younger children developed their stage skills with Pociąg Teatralny. Various techniques of film animation were discovered and explored in the Animation Studio. Children and teenagers learned the basics of the art of film-making at the Film Studio

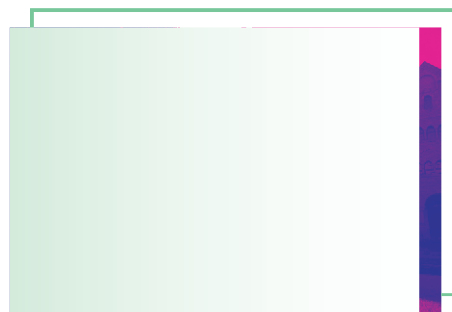
and during Film Workshops. The knowledge acquired there could be broadened further during the meetings of AWA Film Club.

Apart from ZAMEK'S Studios, 2014 had plenty to offer in terms of artistic workshops for both individual participants and organised groups. THE MUSES and THE FUN ZONE series were addressed to the youngest children. Young people took advantage of workshops in drawing, painting and textiles with the Workshop Station 46 and learn photography skill in the series "Photosensitivity". Children of various ages discovered the potential hidden in seemingly used-up and worn-down materials as part of the Upcycling series, making furniture, jewellery or eco-toys.

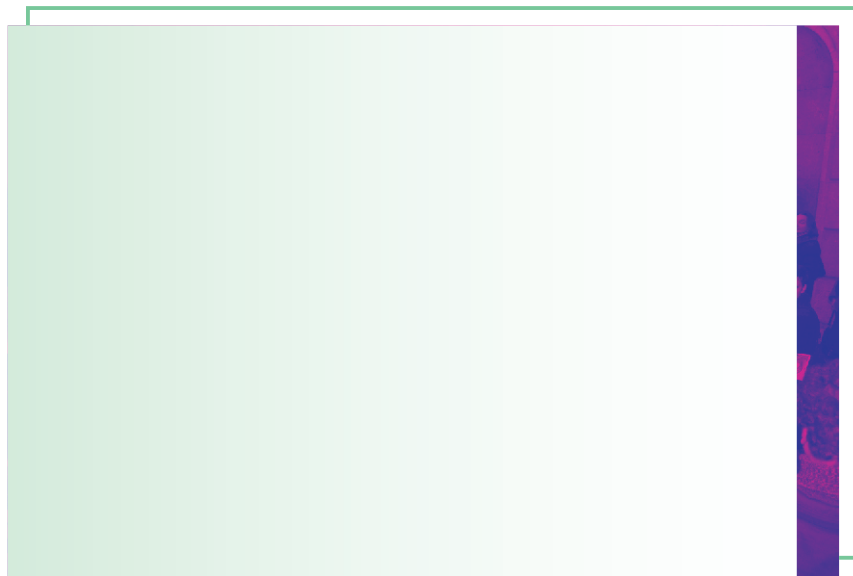
Zamek jako świadek historii

The castle as a witness to history

Jako, że siedzibą instytucji jest dawny Zamek Cesarski, wyjątkowy świadek europejskiej historii XX wieku, ważne miejsce w naszym programie edukacyjnym zajmuje także refleksja na temat historii i jej wpływu na teraźniejszość. Wielkim zainteresowaniem publiczności cieszą się zwiedzania ZAMKU z przewodnikiem. Podczas wędrówek korytarzami Zamku Cesarskiego, zwiedzający słuchali o historiach związanych z tym miejscem i jego poszczególnymi pomieszczeniami, a także odkrywali niedostępne na co dzień przestrzenie. Szczególnie atrakcyjną dla widzów formę mają nocne zwiedzania, które rzeczywiście odbywały się po zmroku. Oczekiwany przez poznaniaków dniem jest Niedziela na ZAMKU, która odbywa się raz w miesiącu. W 2014 roku kontynuowaliśmy tę tradycję organizując 12 Niedziel. Na ich program składa się m.in. wykład o historii ZAMKU lub wydarzeniach historycznych, w których budynek odgrywał jakąś rolę, zwiedzanie z przewodnikiem, koncert lub pokaz filmowy.



Given that our institution resides in the former imperial castle, an exceptional witness to the 20th-century European history, the reflection on history and its impact on the present occupies an important place in our educational programme. Guided tours of the Castle continue to enjoy a tremendous popularity among the public. Wandering through the corridors of the imperial residence, the visitors were introduced to the history of the place, learned about the particular interiors as well as discovered places which are usually inaccessible. The nightly tours taking place after dusk are an exceptionally attractive form of visiting the castle. Sunday at the Castle is another day that the public genuinely look forward to every month. In 2014 we continued with the tradition, organising 12 eventful Sundays. Their programme includes a lecture concerning the history of the Castle or historical events in which the edifice played a role, guided tours, a concert or a film screening.



edukacja / education

3.01.

Warsztat plastyczny „Tajemnice portretu”, prowadzenie: Jędrzej Stępak / Visual arts workshop “Secrets of the portrait”, conducted by Jędrzej Stępak

4.01.

STREFA ZABAWY warsztat: „Teatr z kartki papieru”, prowadzenie: Julia Szmyt-Krych / THE FUN ZONE workshop: “Theatre from a sheet of paper”, conducted by Julia Szmyt-Krych

9.01.

CZWARTEK O SZTUCE: wykład „Portreciści i portrety” / ART THURSDAYS: lecture entitled “Portraitists and portraits”

10.01.

Warsztat „Impresja kolorystyczna na temat martwej natury”, prowadzenie: Anna Kozłowska-Agacińska / Workshop “Colour impressions of still life”, conducted by Anna Kozłowska-Agacińska „Taneczne impresje”, Koncert karnawałowy Chóru Dziewczęcego SKOWRONKI. / “Dance impressions”, carnival concert by SKOWRONKI Girl Choir.

11,18.01.

STREFA ZABAWY warsztat: „Przestrzeń bajki”, prowadzenie: Małgorzata Siekanko, Paulina Wielgosz-Konewka / THE FUN ZONE workshop: “The realm of fairy tale”, conducted by Małgorzata Siekanko, Paulina Wielgosz-Konewka

11.01, 4, 6, 11, 13.02.

ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI / TOUR OF THE CASTLE FOR CHILDREN

12.01.

PORANKI DLA DZIECI: W pustyni i w puszczy cz. 1, reż. Władysław Ślesicki, Polska, 1973, 100' / MORNINGS FOR CHILDREN: W pustyni i w puszczy, p.1, dir. Władysław Ślesicki, Poland, 1973, 100'

14.01.

UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU: „Czy można zobaczyć cząsteczkę? I po co ją oglądać?” – wykład prof. Macieja Kubickiego z Wydziału Chemii UAM / ACADEMIC LECTURES AT THE CASTLE: “Can molecule be seen? Why look at it?” – lecture by Prof. Maciej Kubicki, Faculty of Chemistry, AMU

15.01., 16.02.

ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM / GUIDED TOUR OF THE CASTLE

16.01.

CZWARTEK O SZTUCE: „Architektura niezauważana” – wykład / ART THURSDAYS: “The unnoticed architecture” – lecture

17.01.

Otwarta Pracownia Graficzna, prowadzący: Sebastian Krzywak / Open Graphic Arts Studio, conducted by Sebastian Krzywak

23.01.

KUCHNIA FILMOWA: Spotkanie z charakterizatorem / THE FILM KITCHEN: Meeting with a make-up artist

23.01.

CZWARTEK O SZTUCE wykład: „Malarki” / ART THURSDAYS lecture entitled: “Women painters” LABORATORIUM / FRIV MOVE ZAMEK: Wykład Joanny Malinowskiej / LABORATORIUM / FRIV MOVE ZAMEK: Lecture by Joanna Malinowska

25.01.

STREFA ZABAWY warsztat: „Teatr z kartki papieru”, prowadzenie: Julia Szmyt-Krych / THE FUN ZONE workshop: “Theatre from a sheet of paper”, conducted by Julia Szmyt-Krych

25.01.

LABORATORIUM / FRIV MOVE ZAMEK: Wykład Krystiana Klimowskiego – o komunikacji człowiek maszyna, elektrostymulacji i programowania urządzeń EEG / LABORATORIUM / FRIV MOVE ZAMEK: Lecture by Krystian Klimowski – on communication between human and machine, electrostimulation and programming of EEG devices

26.01.

NIEDZIELA NA ZAMKU: Wykład Janusz Pazdera / SUNDAY AT THE CASTLE: Lecture by Janusz Pazder NIEDZIELA NA ZAMKU: Zwiedzanie zamku z przewodnikiem / SUNDAY AT THE CASTLE: GUIDED TOUR OF THE CASTLE LABORATORIUM / FRIV MOVE ZAMEK: Wykład Patryka Lichoty / LABORATORIUM / FRIV MOVE ZAMEK: Lecture by Patryk Lichot

1

2

1

2

01 / 2014

30.01.
CZWARTEK O SZTUCE wykład: „Secesja w Poznaniu” / ART THURSDAYS lecture entitled: “Art Nouveau in Poznań”

31.01., 16, 21.02.
NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU / NIGHT TOUR OF THE CASTLE

1.02.
„Wiklinowe miniatury”, warsztat, prowadzenie: Jędrzej Stępek / “Wicker miniatures”, workshop conducted by Jędrzej Stępek

1, 22.02.
STREFA ZABAWY warsztat: „Przestrzeń bajki”, prowadzenie: Małgorzata Siekanko, Paulina Wielgosz-Konewka / THE FUN ZONE workshop: “The realm of the fairy tale”, conducted by Małgorzata Siekanko, Paulina Wielgosz-Konewka

3.02. – 16.02.
ZIMA W ZAMKU, program na ferie zimowe: spektakle, warsztaty, zajęcia, projekcje filmowe dla dzieci i młodzieży / WINTER AT THE CASTLE, a programme for the winter break: performances, workshops, classes, film screenings for children and the young.

5, 19, 26.02.
LABORATORIUM: FRIV MOVE ZAMEK: Zajęcia z metody Feldenkraisa® / LABORATORIUM: FRIV MOVE ZAMEK: Classes in the Feldenkrais® method

7.02.
O WYOBRAŹNI I Z WYOBRAŹNIĄ, warsztat malarski, prowadzenie: Anna Kozłowska-Agacińska / O WYOBRAŹNI I Z WYOBRAŹNIĄ, painting workshop, conducted by Anna Kozłowska-Agacińska

8.02.
STREFA ZABAWY warsztat: „Teatr z kartki papieru”, prowadzenie: Julia Szmyt-Krych / THE FUN ZONE workshop: “Theatre from a sheet of paper”, conducted by Julia Szmyt-Krych

12, 19.02.
ZWIEDZANIE ZAMKU / TOUR OF THE CASTLE

13.02.
CZWARTEK O SZTUCE: O centrach handlowych, wykład Marii Fenrych / ART THURSDAYS: On shopping centres, lecture by Maria Fenrych

15.02.
NIE JESTEŚ MI OBOJĘTNY: wykład dr Anny R. Burzyńskiej „Gob Squad. Przewodnik” / YOU ARE NOT UNIMPORTANT TO ME: lecture by dr Anna R. Burzyńska “Gob Squad. A guide.”

16.02.
Spotkanie z prof. Krzysztofem Strykowskiem, autorem książki „Poznań’45. Ostatni rok wojny i pierwszy rok odbudowy” / Meeting with Prof. Krzysztof Strykowski, author of the book Poznań’45. Ostatni rok wojny i pierwszy rok odbudowy [Poznań ’45. The Last Year of War and the First Year of Reconstruction]

18.02.
UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU: „Niewidzialna złożoność życia”, wykład prof. Przemysława Wojtaszka z Wydziału Biologii UAM / ACADEMIC LECTURES AT THE CASTLE: “The invisible complexity of life”, lecture by Prof. Przemysław Wojtaszek, Faculty of Biology, AMU

20.02.
GEEK GIRLS CARROTS / GEEK GIRLS CARROTS

20.02.
POZNAŃ MIASTO W PRZEBUDOWIE: SPOTKANIE 2 / POZNAŃ: A CITY REDEVELOPED, MEETING #2

24, 25.02.
LEKcje SŁUCHANIA MUZYKI NOWEJ / LESSONS IN LISTENING TO NEW MUSIC

27.02.
CZWARTEK W O SZTUCE: Czerwień w architekturze, wykład Anny Poczobutt / ART THURSDAYS: Red colour in architecture, lecture by Anna Poczobutt

28.02.
warsztat KOLOR I CZAS .. / “CENNE W SZTUCE JEST TO CZEGO NIE MOŻNA WYTŁUMACZYĆ” / prowadzenie: Sylwia Chudy-Leśnik / workshop COLOUR AND TIME .. / “THE WORTHWHILE IN ART CANNOT BE EXPLAINED” / conducted by Sylwia Chudy-Leśnik

1.03.
Koncert Chóru Męskiego Arion pt. „Aktywni 50+” / Concert by Arion Male Choir “Active 50+”
STREFA ZABAWY warsztat: „Teatralne kombinacje” / THE FUN ZONE workshop: “Theatrical combinations”

02 / 2014

- 2.03.**
WARSZTATY LIFE TEDxPoznań / LIFE 2014 WORKSHOPS, TEDx Poznań
- 5-13.03.**
PORA NA SKANDYNAWIE, wykłady, spotkania, warsztaty / SCANDINAVIA IN SEASON, lectures, meetings, workshops
- 6, 8, 26.03.**
ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI / TOUR OF THE CASTLE FOR CHILDREN
- 6.03.**
POZNAŃ MIASTO W PRZEBUDOWIE: „Od koloru do kolorytu” / SPOTKANIE 3
6.03. POZNAŃ: A CITY REDEVELOPED: “From colour to aura” / MEETING #3
- 7.03.**
„O mandali” warsztaty plastyczne / “On the mandala” visual arts workshops
- 8.03.**
STREFA ZABAWY warsztat: „Legenda o Królu Kruków” / THE FUN ZONE workshop: “The Legend of the Crow King”
- 9.03.**
ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM / GUIDED TOUR OF THE CASTLE

- 9.03.**
Zwiedzanie wystawy „Polnische Wirtschaft” Ewy Kubiak i Piotra Machy z przewodnikiem / Guided tour of the exhibition “Polnische Wirtschaft” by Ewa Kubiak and Piotr Macha
- 9.03.**
SONIA ŚPI GDZIE INDEJ – spotkanie, warsztaty wokół książki Pii Lindenbaum / SONIA SLEEPS ELSEWHERE – meeting, workshops related with the book by Pia Lindenbaum
- 10.03.**
AKCJA – AUKCJA / ACTION – AUCTION
- 11.03.**
UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU: „Widzenia, niedopatrzenia, złudzenia. O obrazowości literatury” – wykład prof. Bogumily Kaniewskiej / ACADEMIC LECTURES AT THE CASTLE: “Perceptions, oversights, illusions. On the vividness of literature” – lecture by prof. Bogumila Kaniewska
- 12.03.**
CZWARTEK O SZTUCE: „Żywa natura – martwa natura” wykład prof. Piotra C. Kowalskiego /

- ART THURSDAYS:
“Living nature – still life” lecture by prof. Piotr C. Kowalski
- 14.03.**
Otwarta Pracownia Graficzna / Open Graphic Arts Studio
- 15.03.**
STREFA ZABAWY warsztat: „Jaś i Małgosia” / THE FUN ZONE workshop: “Hansel and Gretel”
- 15.03.**
„xx” warsztaty w technice malarstwa akrylowego dla dzieci, młodzieży i dorosłych / “xx” workshops in acrylic painting for children, teenagers and adults
- 16.03.**
CZWARTEK O SZTUCE: gala finałowa okiem seniora – aktywni 55+ / ART THURSDAYS: the finale gala as seen by seniors – active 55+
- 20.03.**
CZWARTEK O SZTUCE: „Dworzec w Poznaniu” wykład Macieja Szymaniaka / ART THURSDAYS: “The railway station in Poznań” lecture by Maciej Szymaniak

- 20.03.**
GEEK GIRLS CARROTS / GEEK GIRLS CARROTS
- 22.03.**
STREFA ZABAWY warsztat: „Sztolnia w Sowich Górach” / THE FUN ZONE workshop: “The drift in the Sowich Mountains”
- 23-27.03.**
Festiwal teatralny WIOSNA MŁODYCH / Theatre Festival THE SPRING OF THE YOUNG
- 27.03.**
CZWARTEK O SZTUCE: „O kolorze” wykład Macieja Szymaniaka / ART THURSDAYS: “On colour” lecture by Maciej Szymaniak
- 29.03.**
NIE JESTEŚ MI OBOJĘTNY: wykład dr Anny R. Burzyńskiej pt. „Philippe Quesne. Przewodnik” / YOU ARE NOT UNIMPORTANT TO ME: lecture by dr Anna R. Burzyńska entitled “Philippe Quesne. A guide”
- 29.03.**
STREFA ZABAWY warsztat: „W krainie Muminków” / THE FUN ZONE workshop: “In the land of the Moomin trolls”

03 / 2014

5

6

31.03.–5.04.

Film Rave – międzynarodowy warsztat filmowy w Poznaniu / Film Rave – international film workshop in Poznań

3.04.

CZWARTEK O SZTUCE: Henri Julien Félix Rousseau zwany Celnikiem, wykład Agaty Miatkowskiej-Goldyn / ART THURSDAYS: Henri Julien Félix Rousseau called Le Douanier, lecture by Agata Miatkowska-Goldyn

4.04.

WARSZTATOWNIA 46: TECHNIKI RYSUNKU, warsztat plastyczny / WORKSHOP STATION 46: DRAWING TECHNIQUES, visual arts workshop

5.04.

WARSZTATOWNIA 46: KOLOR I CZAS, warsztat plastyczny / WORKSHOP STATION 46: COLOUR AND TIME, visual arts workshop

5.04.

STREFA ZABAWY warsztat: „Alicja w Krainie czarów” - Carroll Lewis / THE FUN ZONE workshop: “Alice in Wonderland” - Carroll Lewis

5.04.

ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI / TOUR OF THE CASTLE FOR CHILDREN

6.04.

NIEDZIELA NA ZAMKU: Wykład poświęcony historii zamku / SUNDAY AT THE CASTLE: Lecture devoted to the history of the castle

6.04., 16.04.

ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM / GUIDED TOUR OF THE CASTLE

8.04.

UNIwersyteckie WYKŁADY NA ZAMKU: Wykład prof. Marka Krajewskiego / ACADEMIC LECTURES AT THE CASTLE: Lecture by prof. Marek Krajewski

8-16.04.

Warsztaty dźwiękowe „Location tells the story”, prowadzenie: Anna Raczyński, Karolina Raczyńska / Sound workshops “Location tells the story”, conducted by Anna Raczyński, Karolina Raczyńska

10.04.

CZWARTEK O SZTUCE: Lata 50., wykład Macieja Szymańskiego / ART THURSDAYS: The 1950s, lecture by Maciej Szymański

10.04.

„Rytmicznie, romantycznie” koncert Chóru Dziewczęcego SKOWRONKI / “Rhythmically, romantically...” concert by SKOWRONKI Girl Choir

11.04.

OTWARTA PRACOWNIA GRAFICZNA, Prowadzący: Sebastian Krzywak / OPEN GRAPHIC ARTS STUDIO, conducted by Sebastian Krzywak

11.04.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU / NIGHT TOUR OF THE CASTLE

12.04.

WYIMPROWIZOWANE WARSZTATY warsztaty improwizacji teatralnej / IMPROVISATION-CRAFTED WORKSHOPS - workshops in dramatic improvisation

23.04.

GEEK GIRLS CARROTS / GEEK GIRLS CARROTS

24.04.

CZWARTEK O SZTUCE: Polskie kolekcje sztuki na przełomie XIX i XX wieku, wykład Kamilii Kludkiewicz /

ART THURSDAYS: Polish art collections at the turn of the 20th century, lecture by Kamilia Kludkiewicz

24-26.04.

SPRING BREAK: wykłady, dyskusje / SPRING BREAK: lectures, debates

26.04.

STREFA ZABAWY warsztat: „Mamoko 3000”, prowadzenie: Małgorzata Siekanko, Paulina Wielgosz-Konewka / THE FUN ZONE workshop: “Mamoko 3000”, conducted by Małgorzata Siekanko, Paulina Wielgosz-Konewka

7.05.

DNI OTWARTYCH FUNDUSZY EUROPEJSKICH: Zwiedzenie przebudowanej części Zamku z przewodnikiem / EU FUNDS OPEN DAYS: Guided tour of the renovated part of the Castle

8.05.

CZWARTEK O SZTUCE: NieFOToreporterzy. O pokazywaniu świata przed erą fotografii – wykład Agaty Miatkowskiej-Goldyn / ART THURSDAYS: Non-photo-journalists. On showing the world before photography – lecture by Agata Miatkowska-Goldyn

04 / 2014

9.05.

TAJEMNICE CIAŁA LUDZKIEGO, warsztat plastyczny, prowadzenie: Jędrzej Stępek / **SECRETS OF THE HUMAN BODY**, visual arts workshop, conducted by Jędrzej Stępek

10.05.

STREFA ZABAWY warsztat: podróż teatralna do miejsc odkrytych, prowadzenie: Julia Szmyt-Krych / **THE FUN ZONE** workshop: Theatrical journey to discovered places, conducted by Julia Szmyt-Krych

13.05.

UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU: Wykład prof. Violety Julkowskiej: „Fotografia lotnicza w edukacji historycznej” / **ACADEMIC LECTURES AT THE CASTLE**: Lecture by prof. Violeta Julkowska: „Aerial photography in teaching history”

14.05.

WORLD PRESS PHOTO: Szeroki Kadr – społeczne konteksty World Press Photo – wykład Bartosza Wiśniewskiego / **WORLD PRESS PHOTO**: The broad frame – social contexts of World Press Photo – lecture by Bartosz Wiśniewski

14.05.

METAMORFOZY / FOCUS FESTIVAL: Dyskusja „Pamięć w tańcu” z udziałem Olgi De Soto, Anny Królicy i Martina Nachbara, DJ’s Night / **METAMORPHOSES/ FOCUS FESTIVAL**: Debate entitled “Memory in dance” featuring Olga De Soto, Anna Królicy and Martin Nachbar, DJ’s Night

15.05.

GEEK GIRLS CARROTS / GEEK GIRLS CARROTS

15.05.

CZWARTEK O SZTUCE: Sztuka w czasach wojen – wykład Macieja Szymaniaka / **ART THURSDAYS**: Art in the times of war – lecture by Maciej Szymaniak

16.05.

Otwarta pracownia graficzna, prowadzenie: Sebastian Krzywak / **Open Graphic Arts Studio**, conducted by Sebastian Krzywak

17.05.

STREFA ZABAWY warsztat plastyczny: W AEROPLANIE, prowadzenie: Małgorzata Siekanko, Paulina Wielgosz-Konewka

/ **THE FUN ZONE** visual arts workshop: W AEROPLANIE, conducted by Małgorzata Siekanko, Paulina Wielgosz-Konewka

9

17.05.

NOC MUZEÓW: wykłady, warsztaty plastyczne, fotograficzne, zwiedzania zamku i ulicy Św. Marcin / **MUSEUM NIGHT**: lectures, workshops in visual arts and photography, tours of the castle and Św. Marcin street

22.05.

KUCHNIA FILMOWA: Spotkanie dotyczące montażu / **THE FILM KITCHEN**: Meeting devoted to editing

22.05.

CZWARTEK O SZTUCE: Arts and Crafts – wykład Macieja Szymaniaka / **ART THURSDAYS**: Arts and Crafts – lecture by Maciej Szymaniak

23.05.

„AKWARELA – rozmowa nt. techniki i realizacja ćwiczenia” Prowadzący: Anna Kozłowska-Agacińska / **“WATER-COLOURS** – introduction to technique and exercises”, conducted by Anna Kozłowska-Agacińska

24.05.

STREFA ZABAWY warsztat: CO I KTO SIĘ UKRYWA W WALIZCE, prowadzenie: Julia Szmyt-Krych / **THE FUN ZONE** workshop: **WHAT AND WHO HIDES IN THE SUIT-CASE**, conducted by Julia Szmyt-Krych

28.05.

MY, MIESZCZANIE: „Czy możliwy jest sojusz sarmackości i mieszczaństwa” – rozmowa z dr. Janem Sową, prowadzenie: prof. Przemysław Czaplński / **WE, THE BOURGEOISIE**: “Is alliance of Sarmatian ethos and bourgeoisie feasible?” – discussion with dr Jan Sowa, moderated by Prof. Przemysław Czaplński

28.05.

MY, MIESZCZANIE: Wykład Andrzeja Ledera połączony z promocją jego najnowszej książki „Prześlona rewolucja. Ćwiczenie z logiki historycznej” / **WE, THE BOURGEOISIE**: Lecture by Andrzej Leder, accompanied by book launch event for his latest “Prześlona rewolucja. Ćwiczenie z logiki historycznej” [Overdreamed Revolution. Exercises in Historical Logic]

9

29.05.
CZWARTEK O SZTUCE: Dante Gabriel Rossetti i jego inspiracje – wykład Agaty Miatkowskiej-Goldyn / ART THURSDAYS: Dante Gabriel Rossetti and his inspirations – lecture by Agata Miatkowska-Goldyn

30.05.
NOC TEATRALNA PRÓB / THEATRE REHEARSAL NIGHT

31.05.
WARSZTATOWNIA 46: KOLOR I ZNAKI CZASU..., warsztat artystyczny, prowadzenie: Sylwia Chudy-Leśnik / WORKSHOP STATION 46: COLOUR AND THE SIGNS OF THE TIMES..., artistic workshop, conducted by Sylwia Chudy-Leśnik

31.05.
STREFA ZABAWY warsztat: JAK POWSTAJE MIASTO, prowadzenie: Małgorzata Siekanko, Paulina Wielgosz-Konewka / THE FUN ZONE workshop: HOW A CITY IS MADE, conducted by Małgorzata Siekanko, Paulina Wielgosz-Konewka

1.06.
DZIEŃ DZIECKA na Świętym Marcinie / CHILDREN'S DAY in Św. Marcin street

1-6.06.
POZNAŃ DESIGN DAYS / POZNAŃ DESIGN DAYS

1-3.06.
OKO KALEJDOSKOPU OGÓLNOPOLSKI PRZEGLĄD FILMÓW ANIMOWANYCH TWORZONYCH PRZEZ DZIECI / THE EYE OF THE CALEIDOSCOPE: NATIONAL REVIEW OF ANIMATED FILM MADE BY CHILDREN

2, 3, 4, 5, 6.06.
ROWEROWA SZKOŁA: lekcje dla grup szkolnych / THE BICYCLE SCHOOL: lessons for school groups.

4.06.
ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM / GUIDED TOUR OF THE CASTLE

4.06.
GWIAZDOZBIÓR FILMOWY: ZDZISŁAW MAKLAKIEWICZ – prof. UAM dr hab. Wojciech Otto / CINEMATIC HALL OF FAME: ZDZISŁAW MAKLAKIEWICZ – prof. dr hab. Wojciech Otto

5.06.
MUZYCZNE ZWIASTUNY LATA: koncert Chóru Dziecięcego SKOWRONKI /

MUSICAL HERALDS OF SUMMER: concert by SKOWRONKI Girl Choir

5.06.
CZWARTEK O SZTUCE: Tamara Łempicka, wykład Agaty Miatkowskiej-Goldyn / ART THURSDAYS: Tamara Łempicka, lecture by Agata Miatkowska-Goldyn

6.06.
warsztat plastyczny „OD HENRI TOULOUSE – LAUTRECA DO WALDEMARA ŚWIERZEGO, CZYLI O HISTORII PLAKATU W SKRÓCIE”, prowadzenie Anna Kozłowska-Agacińska / visual arts workshop FROM HENRI TOULOUSE-LAUTREC TO WALDEMAR ŚWIERZY, OR A BRIEF HISTORY OF THE POSTER, conducted by Anna Kozłowska-Agacińska

7.06.
WARSZTATY MIASTO CIASTO: KIEDY MIASTO IDZIE DO NIEBA? (WYGODNE MIASTO) / KNEADING THE CITY WORKSHOPS: WHEN DOES A CITY GO TO HEAVEN? (COMFORTABLE CITY)

10.06.
UNIwersyteckie Wykłady na Zamku: Wykład prof. Adama Labudy: Niewidzialne uczynić widzialnym. Przedstawienie wizji religijnej w malarstwie średniowiecza i nowożytności / ACADEMIC LECTURES AT THE CASTLE: Lecture by Prof. Adam Labuda: To make the invisible visible. Representations of religious vision in the painting of the Middle Ages and the modern era

11.06.
GWIAZDOZBIÓR FILMOWY: GRETA GARBO – prof. Krzysztof Kozłowski / CINEMATIC HALL OF FAME: GRETA GARBO – Prof. Krzysztof Kozłowski

12.06.
CZWARTEK O SZTUCE: Naturalizm, wykład Macieja Szymaniaka / ART THURSDAYS: Naturalism, lecture by Maciej Szymaniak

13.06.
warsztat plastyczny: TAJEMNICE RYSUNKU, SZKICE ARCHITEKTURY, prowadzenie: Anna Kozłowska-Agacińska / visual arts workshop: THE SECRETS OF DRAWING, SKETCHES OF ARCHITECTURE, conducted by Anna Kozłowska-Agacińska

10

11

06 / 2014

13-15.06.

ETHNO PORT POZNAŃ: warsztaty muzyczne / ETHNO PORT POZNAŃ: music workshops

20.06.

Otwarta pracownia graficzna, prowadzenie: Sebastian Krzywak / Open graphic arts studio, conducted by Sebastian Krzywak

20.06.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU / NIGHT TOUR OF THE CASTLE

21.06.

ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI / TOUR OF THE CASTLE FOR CHILDREN

21.06.

WARSZTATY MIASTO CIASTO: Lepkość płynu wynosi 0 (miasto pełne i puste) / KNEADING THE CITY WORKSHOPS: Liquid viscosity is 0 (the empty and the full city)

23.06.

MAŁA AKADEMIA SZTUKI: Działania interdyscyplinarne łączące zajęcia plastyczne z działaniami parateatralnymi, wykorzystującymi ruch, gest i mimikę, prowadzenie: Magdalena Rybarczyk /

LITTLE ACADEMY OF ARTS:

Interdisciplinary project combining visual arts classes and para-theatrical activities employing movement, gesture and facial expression, conducted by Magdalena Rybarczyk.

23, 24, 25, 26.06.

ROWEROWA SZKOŁA: lekcje dla grup szkolnych / THE BICYCLE SCHOOL: lessons for school groups.

26.06.

GEEK GIRLS CARROTS / GEEK GIRLS CARROTS

26.06.

CZWARTEK O SZTUCE: „Władysław Czarnecki i jego koncepcja miasta”, Maria Fenrych / ART THURSDAYS: “Władysław Czarnecki and his concept of the city”, Maria Fenrych

29.06.

NIEDZIELA NA ZAMKU: Wykład poświęcony historii Zamku / SUNDAY AT THE CASTLE: Lecture devoted to the history of the Castle

30.06.

MAŁA AKADEMIA SZTUKI: Działania interdyscyplinarne łączące zajęcia plastyczne z działaniami parateatralnymi, wykorzystującymi ruch, gest i mimikę, prowadzenie: Magdalena Rybarczyk, Galeria Sztuki Współczesnej Profil / LITTLE ACADEMY OF ARTS: Interdisciplinary project combining visual arts classes and para-theatrical activities employing movement, gesture and facial expression, conducted by Magdalena Rybarczyk, Contemporary Art Gallery Profil.

1.07.–31.08.

Program edukacyjny w ramach ZRÓB SOBIE WAKACJE / Educational programme of the TAKE A HOLIDAY summer project

2, 4, 8.09.

warsztat plastyczny: LOKOMOTYWA, WAGON, PRZEDZIAŁ... – MOJE ZAPISKI Z PODRÓŻY..., prowadzenie: Sylwia Chudy-Leśnik / visual arts workshop: ENGINE, CARRIAGE, COMPARTMENT... – MY TRAVEL JOURNAL..., conducted by Sylwia Chudy-Leśnik

2.09.

PRACOWNIA CERAMIKI I RZEŻBY, prowadzenie: Małgorzata Jędrzejczak-Tomczak / CERAMICS AND SCULPTURE STUDIO, conducted by Małgorzata Jędrzejczak-Tomczak

2, 9.09.

warsztat tkacki: TAJEMNICE PRACOWNI TKACKICH, prowadzenie: Jędrzej Stępak / weaving workshop: SECRETS OF THE WEAVING CRAFT, conducted by Jędrzej Stępak

2, 9.09.

warsztat plastyczny: TAJEMNICE RYSUNKU – POSTAĆ LUDZKA, prowadzenie: Jędrzej Stępak / visual arts workshop: THE SECRETS OF DRAWING – THE HUMAN FIGURE, conducted by Jędrzej Stępak

2, 3, 9.09.

warsztat fotograficzny: OPEN STUDIO „Mechaniczne rysowanie”, prowadzenie: Jarosław Klupś / photography workshop: OPEN STUDIO “Mechanical Drawing”, conducted by Jarosław Klupś

12

13

12

13

09 / 2014

3.09.
PRACOWNIA MALARSTWA
I RYSUNKU DLA DOROSŁYCH,
prowadzenie: Anna Kozłowska-Agacińska / PAINTING
AND DRAWING STUDIO FOR
ADULTS, conducted by Anna
Kozłowska-Agacińska

4.09.
warsztat plastyczny: ZOO-
ROPA, prowadzenie: Seba-
stian Krzywak / visual arts
workshop: ZOOROPA, con-
ducted by Sebastian Krzywak

4.09.
warsztat plastyczny: W CIE-
NIU PIRAMID, prowadzenie:
Małgorzata Jędrzejczak-Tom-
czak / visual arts workshop:
IN THE SHADOW OF THE
PYRAMIDS, conducted by
Małgorzata Jędrzejczak-
Tomczak

4.09.
CZWARTKI O SZTUCE: Dla-
czego mówimy o sztuce? –
wykład Macieja Szymaniaka /
ART THURSDAYS: Why do we
talk about art? – lecture by
Maciej Szymaniak

5.09.
PRACOWNIA MALARSTWA:
Comic Heroes” – warsztat
malarski dla młodzieży i do-
rosłych, prowadzenie: Seba-
stian Krzywak /

PAINTING STUDIO: “Comic
Heroes” – painting workshop
for teenagers and adults,
conducted by Sebastian
Krzywak

5.09.
warsztat ceramiczny: U ŹRÓ-
DEŁ CERAMIKI UŻYTKOWEJ,
prowadzenie: Małgorzata Ję-
drzejczak-Tomczak / pottery
workshop: AT THE ROOTS OF
FUNCTIONAL CERAMICS,
conducted by Małgorzata
Jędrzejczak-Tomczak

6.09.
GLOSOLALIA, Teatru Usta
Usta Republika / GLOSSO-
LALIA by Theatre Usta Usta
Republika

7.09.
WYKŁAD POŚWIĘCONY
HISTORII ZAMKU / LECTURE
DEVOTED TO THE HISTORY
OF THE CASTLE

7.09.
NIEDZIELA NA ZAMKU
/ GUIDED TOUR OF THE
CASTLE

8.09.
WARSZTATY Z RECYKLINGU
I UPCYKLINGU: Zrób sobie
mebelki / RECYCLING &
UPCYCLING WORKSHOPS:
Make yourself a bit of fur-
niture

9, 11.09.
warsztat plastyczny: PO-
DRÓŻOWAĆ TO DWA RAZY
ŻYĆ – MOJE KARTKI Z KA-
LENDARZA..., prowadzenie:
Sylvia Chudy-Leśnik / visual
arts workshop: TO TRAVEL IS
TO LIVE TWICE – MY PAG-
ES FROM THE CALENDAR...,
conducted by Sylvia Chudy-
Leśnik

10.09.
warsztat plastyczny:
O KOMPOZYCJI W OBRAZIE,
prowadzenie: Anna
Kozłowska-Agacińska /
visual arts workshop: ON
COMPOSITION IN A PICTURE,
conducted by Anna Kozłowska-
Agacińska

10.09.
warsztat fotograficzny: OPEN
STUDIO CYJANOTYPIA /
photography workshop: OPEN
CYANOTYPE STUDIO

11.09.
CZWARTKI O SZTUCE: Dom
Ludu – największy budynek
Europy”, wykład Marii Fen-
rych / ART THURSDAYS:
“The People’s House – Eu-
rope’s largest building”, lec-
ture by Maria Fenrych

13.09.
MY, MIESZCZANIE: wykład
Agaty Bielik-Robson / WE,
THE BOURGEOIS: lecture
by Agata Bielik-Robson

13.09.
MY, MIESZCZANIE: wykład
prof. Henryka Domańskiego /
WE, THE BOURGEOIS: lecture
by Prof. Henryk Domański

16.09.
NIE BOJĘ SIĘ MUZYKI:
Zaczarowany Klucz – kon-
cert familijny dedykowany
dzieciom / NOT AFRAID OF
MUSIC: The Enchanted Key –
family concert dedicated to
children

17.09.
„WE LOVE EATING. ROZSMA-
KUJ SIĘ W ZDROWIU” /
“WE LOVE EATING. ENJOY
THE TASTE OF HEALTH”

18-21.09.
TRILLME FESTIVAL – MIĘ-
DZYNARODOWY FESTIWAL
CHÓRÓW DZIEWCZĘCYCH
/ TRILLME FESTIVAL –
INTERNATIONAL FESTIVAL
OF GIRLS’ CHOIRS

14

10

09 / 2014

18.09.

CZWARTKI O SZTUCE: Koty i dziewczęta. Twórczość Balthusa, wykład Agaty Miatkowskiej-Goldyn / ART THURSDAYS: Cats and girls. The works of Balthus, lecture by Agata Miatkowska-Goldyn

19.09.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU / NIGHT TOUR OF THE CASTLE

22.09.

WARSZTATY Z RECYKLINGU I UPCYKLINGU: Recyklingowa biżuteria / RECYCLING & UPCYCLING WORKSHOPS: Jewellery from recycled materials

24.09.

ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM / GUIDED TOUR OF THE CASTLE

25.09.

GEEK GIRLS CARROTS / GEEK GIRLS CARROTS

25.09.

KUCHNIA FILMOWA warsztat: JAK PRZYRZĄDZIĆ DOBRY FILM? / THE FILM KITCHEN workshop: HOW TO COOK A GOOD FILM?

16

1.10.

OKO PAMIĘCI. TWÓRCZOŚĆ HORSTA HOHEISELA I ANDREASA KNITZA, wykład i zwiedzanie wystawy z komentarzem / THE EYE OF MEMORY. WORKS OF HORSTA HOHEISEL AND ANDREAS KNITZ, lecture and exhibition tour with commentary

2.10.

CZWARTEK O SZTUCE: WOKÓŁ KANTORA, wykład Karoliny Brzezickiej / ART THURSDAYS: KANTORA AND THEREABOUTS, lecture by Karolina Brzezicka

4, 18.10.

warsztaty plastyczne: MUZYKA I ARCHITEKTURA / visual arts workshops: MUSIC AND ARCHITECTURE

4, 25.10.

STREFA ZABAWY warsztat: BAJKOWE PODRÓŻE MAŁE I DUŻE, prowadzenie: Anna Konieczna / THE FUN ZONE workshop: FAIRYTALE TRAVELS BIG AND SMALL, conducted by Anna Konieczna

4.10.

NIE JESTEŚ MI OBOJĘTNY: „Marcus Öhrn. Przewodnik” – wykład Anny Burzyńskiej /

YOU ARE NOT UNIMPORTANT TO ME: “Marcus Öhrn. A Guide.” – lecture by Anna Burzyńska

6.10.

WARSZTATY Z RECYKLINGU I UPCYKLINGU: Zrób sobie lalkę / RECYCLING & UPCYCLING WORKSHOPS: Make yourself a doll

6.10.

SENIORALNI: Poznańska kamienica, wykład Marii Fenrych / Senioreally: The Poznań tenement house, lecture by Maria Fenrych

7.10.

„Konstytucja o stosunkach państwo Kościoła i o wolności sumienia. Spory, manipulacje, remedia” – wykład prof. Ewy Łętowskiej / “Church-State relationships and the freedom of conscience in the Constitution. Disputes, manipulations, remedies” – lecture by prof. Ewa Łętowska

8.10.

WYKŁADY W KINIE: Emocjonalne i Neutralne: Nowe i Najnowsze Kino Niemieckie: Od Caligariego do Sophie Scholl. Panorama kina niemieckiego XX i XXI wieku” – wykład prof. Mikołaja Jazdona /

LECTURES AT THE CINEMA: Emotional and neutral: the new and the latest German cinema: from Caligari to Sophie Scholl. A panorama of German cinema of the 20th and 21st century” – lecture by Prof. Mikołaj Jazdon

8.10. Senioralni: Warsztaty z odpoczywania, Sala Prób, nowa część Zamku. / Senioreally: Workshops in resting, The Rehearsal Room, new part of the castle.

8.10.

Oko pamięci. Twórczość Horsta Hoheisela i Andreasa Knitza, wykład i zwiedzanie wystawy z komentarzem / The eye of memory. Works of Horst Hoheisel and Andreas Knitz, lecture lecture and exhibition tour with commentary

17

10.10.

ZWIEDZANIE ULICY ŚW. MARCIN: Pomniki i tablice pamiątkowe / TOUR OF ŚW. MARCIN STREET: Monuments and commemorative plaques

11.10.

STREFA ZABAWY warsztat: MALOWANE NANUFARY, prowadzenie: Blanka Rylewicz /

16

09 / 2014

17

THE FUN ZONE workshop:
PAINTED WATER LILIES, con-
ducted by Blanka Rylewicz

11.10.

warsztat plastyczny: TAJEM-
NICE RYSUNKU: „Iluzja Prze-
strzeni” prowadzenie Jędrzej
Stępak / visual arts workshop:
THE SECRETS OF DRAWING:
“The illusion of space”, con-
ducted by Jędrzej Stępak

12.10.

NIEDZIELA NA ZAMKU:
Wykład poświęcony historii
zamku / SUNDAY AT THE
CASTLE: lecture devoted to
the history of the castle

12.10.

Spotkanie z Horstem Hohe-
iselem i Andreasem Knitzem /
Meeting with Horst Hoheisel
and Andreas Knitz

14.10.

UNIWEKSYTECKIE WYKŁADY
NA ZAMKU: Inauguracyjny
wykład uniwersytecki na
Zamku pt.: „Greckie kosmos
to w Poznaniu porzundek”,
prof. dr hab. Antoni Wójcik
z Wydziału Fizyki / ACA-
DEMIC LECTURES AT THE
CASTLE: inaugural academic
lecture at the Castle entitled:
“Greek kosmos is Poznań’s
porzundek”, prof. dr hab.
Antoni Wójcik, Faculty
of Physics

12, 16, 20.10

ZWIEDZANIE ZAMKU
Z PRZEWODNIKIEM / GUID-
ED TOUR OF THE CASTLE

16.10.

CZWARTEK O SZTUCE: Art
Deco, wykład Michała Błasz-
czyńskiego / ART THURS-
DAYS: Art Deco, lecture by
Michał Błaszczyński

17.10.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAM-
KU Z PRZEWODNIKIEM /
GUIDED NIGHT TOUR OF
THE CASTLE

18.10.

ZWIEDZANIE ZAMKU DLA
DZIECI / TOUR OF THE CAS-
TLE FOR CHILDREN

18.10.

STREFA ZABAWY warsztat:
HIP-HOPOWE IMPRESJE
TANECZNE, prowadzenie:
Katarzyna Markiewicz, Mar-
ta Dorna / THE FUN ZONE
workshop: HIP-HOP DANCE
IMPRESSIONS, conducted by
Katarzyna Markiewicz, Marta
Dorna

18.10.

FESTIWAL FABUŁY: Fabuły dla
dzieci: warsztaty plastyczne
„Wyspy odległe, ale nie tak
bardzo” /

THE PLOT FESTIVAL: story
plots for children: visual arts
workshops “Faraway islands,
but not very much so”

20.10.

WARSZTATY Z RECYKLINGU
I UPCYKLINGU: Zrób sobie
eko-zabawkę / RECYCLING
& UPCYCLING WORKSHOPS:
Make yourself an eco-toy

20.10.

SENIORALNI: Jan Spychalski.
Malarz z Poznania, wykład
Macieja Szymaniaka / Se-
nioreally: Jan Spychalski.
A painter from Poznań, lec-
ture by Maciej Szymaniak

23.10.

CZWARTEK O SZTUCE: Za-
mek na Wzgórzu Przemysła,
wykład Marii Fenrych / ART
THURSDAYS: The castle on
the Hill of Przemysł, lecture
by Maria Fenrych

26.10.

DNI MIGRACJI: warsztaty dla
dzieci, prowadzenie: Mamadou
Diouf, autor „Małej książki
o rasizmie” / MIGRATION
DAYS: workshops for children,
conducted by Mamadou Di-
ouf, author of A Little Book
about Racism

8.11.

STREFA ZABAWY warsztat:
PIASKOWE IMPROWIZA-
CJE, prowadzenie: Blanka
Rylewicz / THE FUN ZONE
workshop: SAND IMPROVISA-
TIONS, conducted by Blanka
Rylewicz

8.11.

MUZY: warsztat, prowadzenie:
Paulina Wielgosz-Konewka,
Małgorzata Siekanko / THE
MUSES: workshop, conducted
by Paulina Wielgosz-Konew-
ka, Małgorzata Siekanko

8.11.

WARSZTATY Z RECYKLINGU
I UPCYKLINGU: zrób sobie
meble / RECYCLING & UPCY-
CLING WORKSHOPS: make
yourself some furniture

14.11.

warsztat artystyczny: KULA
WIKLINOWA / artistic work-
shop: THE WICKER BALL

15.11.

STREFA ZABAWY warsz-
tat: WRÓBELEK ELEMEEK
I KARTOFELEK, prowadzenie:
Anna Konieczna / THE FUN
ZONE workshop: ALFIE THE
SPARROW AND THE WEE
POTATO, conducted by Anna
Konieczna

18

19

10 / 2014

15.11.

WARSZTATY Z RECYKLINGU I UPCYKLINGU: tworzenie recyklingowych obrazów 3d / RECYCLING & UPCYCLING WORKSHOPS: creating 3d images from recycled materials

22.11.

STREFA ZABAWY warsztat: WIRUJĄCE RYTMY HIP-HOPU, prowadzenie: Katarzyna Markiewicz, Marta Dorna / THE FUN ZONE workshop: THE WHIRLING RHYTHMS OF HIP-HOP, conducted by Katarzyna Markiewicz, Marta Dorna

22.11.

MUZY: warsztaty dla dzieci, prowadzenie: Paulina Wielgosz-Konewka, Małgorzata Siekanko / THE MUSES: workshops for children, conducted by Paulina Wielgosz-Konewka, Małgorzata Siekanko

29.11.

STREFA ZABAWY warsztat: WE ŚNIE WSZYSTKO JEST CIEKAWSZE, prowadzenie: Monika Łukomska / THE FUN ZONE workshop: EVERYTHING'S MORE INTERESTING IN A DREAM, conducted by Monika Łukomska

6.12.

STREFA ZABAWY warsztat: PILARSITA I ZAKOCHANY KOLIBER / THE FUN ZONE workshop: PILARSITA AND THE LOVE-STRUCK HUMMINGBIRD

6.12.

MUZY: warsztat MASZYNA I ARCHITEKTURA / THE MUSES: workshop MACHINE AND ARCHITECTURE

6.12.

WARSZTATY Z RECYKLINGU I UPCYKLINGU: zrób sobie siedzisko / RECYCLING & UPCYCLING WORKSHOPS: make yourself a seat

13.12.

STREFA ZABAWY warsztat: W POSZUKIWANIU DŹWIĘKÓW / THE FUN ZONE workshop: SEARCHING FOR SOUNDS

13.12.

MUZY: warsztat ELEKTRONIKA I ARCHITEKTURA / THE MUSES: workshop ELECTRONICS AND ARCHITECTURE

1, 8, 15, 22.12.

STREFA ZABAWY: warsztaty z tworzenia kartek i ozdób świątecznych /

THE FUN ZONE workshop: making Christmas cards and decorations

15.12.

WARSZTATY Z RECYKLINGU I UPCYKLINGU: zrób sobie dywanik / RECYCLING & UPCYCLING WORKSHOPS: make yourself a rug

20.12.

KONCERT: DZIECIAKI CHOJRAKI – 25 LAT, koncert młodzieży z Zespołu Szkół Muzycznych / KONCERT: THE LITTLE LIONHEARTS – 25 YEARS, concert by young people from the Combined Schools of Music

20.12.

STREFA ZABAWY warsztat: MIKOŁAJKOWE INTERPRETACJE TANECZNE / THE FUN ZONE workshop: ST. NICHOLAS DAY DANCE INTERPRETATIONS

21.12.

KONCERT ŚWIĄTECZNY CHÓRU DZIEWCZĘCEGO SKOWRONKI / CHRISTMAS CONCERT BY SKOWRONKI GIRL CHOIR

20

20



⇒ 36



MFFD Off Cinema

18Th
IDFF Off Cinema

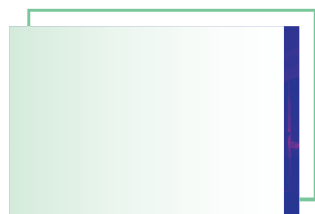
⇒ 38



Tydzień filmów czeskich. Filmowe adaptacje utworów Bohumila Hrabala

Czech Film Week.
Film Adaptations of Works
by Bohumil Hrabal

⇒ 40



Transmisje i retransmisje z londyńskiego National Theatre i Metropolitan Opera

Broadcasts and rebroad-
casts from the National
Theatre in London and the
Metropolitan Opera

⇒ 42



Pora na skandynawię

Scandinavia
in Season

⇒ 44



Edukacja filmowa

Film education

⇒ 46



Filmowy sylwester Wielka Domówka

Cinematic
New Year's Eve
The Great House Party

⇒ 48



kalendarium kino

cinematic
events by date

kino

cinema

Repertuar, w którym można znaleźć najlepsze filmy współczesne i klasykę kina. Wydarzenia specjalne, liczne przeglądy i jeden z najważniejszych festiwali filmów dokumentalnych w Polsce – OFF CINEMA. Takie jest Nowe Kino Pałacowe. Komfort psychiczny i fizyczny zapewniają wygodne fotele, nowoczesny sprzęt projekcyjny i nagłaśniający oraz brak reklam i chrupiących przekąsek.

A repertoire which brings the best of contemporary cinema and the classics. Special events, numerous reviews and one of the most important festivals of documentary films in Poland – OFF CINEMA. Such is the New Palacowe Cinema. Mental and physical well-being is ensured by the comfortable seats, state-of-the-art projection and PA equipment, as well as no commercial policy and no snacks allowed.

18. MFFD Off Cinema

18th IDFF Off Cinema

Międzynarodowy Festiwal Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA po raz osiemnasty zaprezentował najciekawsze dokonania światowego kina dokumentalnego. Spośród ponad 200 filmów nadesłanych do selekcji, 33 znalazły się w programie konkursowym. Oceniało je jury w składzie: przewodniczący – Marcel Łoziński, jeden z najwybitniejszych polskich twórców filmów dokumentalnych; Krzysztof Miller – fotograf i fotoreporter; Urszula Tes – filmoznawczyni; Anita Piotrowska – krytyczka filmowa, jurorka polskich i zagranicznych festiwali filmowych oraz Ileana Cecanu –



specjalistka w dziedzinie promocji kina, dystrybutorka filmów i jurorka międzynarodowych wydarzeń filmowych. Jury przyznało nagrody: ZŁOTY ZAMEK dla Liat Mer za film „Locked Down”; SREBRNY dla Volhi Dashuk za film „Not alone”; BRĄZOWY dla Teresy Czepiec za film „Superjednostka”. Jury przyznało również trzy wyróżnienia: dla Piotra Stasika za film „Dziennik z podróży”, dla Sandeep Rampala Balhara za film „Cotton Dreams” oraz dla Tomasza Śliwińskiego za film „Nasza Klątwa”, który został nominowany do Oscara.

W programie Festiwalu znalazły się także przeglądy filmów Ireny Kamieńskiej i przewodniczącego jury – Marcela Łozińskiego. Ponadto odbył się pokaz niemieckich dokumentów krótkometrażowych zrealizowanych przez filmowców z Werkleitz Professional Media Master Class (PMMC) z Halle (Saal). Swoją kinową premierę miał „Totart” Bartka Paducha. Wielbiciele kina non-fiction w ramach cyklu Światowy Dokument mieli szansę zobaczyć najgłośniejsze dokumenty 2014 roku, takie jak: „Czy Noam Chomsky jest wysoki czy szczęśliwy?” Michela Gondry’ego, „Szukając Vivien Maier” Johna Maloffa i Charliego Siskela, „Jaskinię zapomnianych snów 3D” Wenera Herzoga oraz „20 000 dni na Ziemi” Jane Pollard i Iana Forsytha.

Festiwal OFF CINEMA zmierza ku rozszerzeniu formuły o prezentację innych, niż tylko filmowe, form dokumentalnych. W 2014 roku widzowie mieli szansę spotkać się z wybitną reportażystką – Małgorzatą Szejnert, czy odwiedzić wystawę fotoreportera wojennego – członka jury Krzysztofa Millera.

Podczas Festiwalu ważną rolę odgrywały zajęcia edukacyjne z dziedziny kina i fotografii. Uczestnicy uczyli się trudnej sztuki filmowego opowiadania jednym ujęciem, tworzenia portretów fotograficznych, czy realizacji reportażu o Festiwalu. (19-23.11)

Projekt został dofinansowany ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.



For the 18th time, the International Documentary Film Festival OFF CINEMA was an opportunity to become acquainted with the most interesting achievements of international documentary cinema. From over 200 submitted pictures, 33 entered the competition. These were evaluated by a jury which included Marcel Łoziński, one of the most eminent Polish documentarians as chairman, Krzysztof Miller – photographer and photojournalist; Urszula Tes – film expert, Anita Piotrowska – film critic, juror of Polish and foreign film festivals and Ileana Cecanu – film promotion professional, distributor and juror of international cinematographic events.

The Jury awarded the prizes: GOLD CASTLE for Liat Mer's Locked Down; SILVER CASTLE to Volha Dashuk for Not Alone, and BRONZE CASTLE to Teresa Czepiec for Superunit. The jury also decided to award three honourable mentions: to Piotr Stasik for The Travel Journal, Sandeep Rampal Balhar for Cotton Dreams, and to Tomasz Śliwiński, whose Our Curse was later nominated to 2014 Academy Award.

The programme of the Festival also included reviews of films by Irena Kamieńska and the jury's chairman, Marcel Łoziński. Moreover, there was a review of German short documentaries made by filmmakers from the Werkleitz Professional Media

Master Class (PMMC) from Halle (Saale). Bartek Paduch's Totart had its cinematic premiere. Aficionados of non-fiction had the chance to see the most talked about documentaries of 2014 as part of the series World Documentary: Is the Man Who is Tall Happy by Michel Gondry, Finding Vivien Maier by John Maloff and Charlie Siskel, Cave of Forgotten Dreams 3D by Werner Herzog and 20,000 Days on Earth by Jane Pollard and Ian Forsyth.

OFF CINEMA Festival seeks to broaden its formula so as to present other documentary forms in addition to cinematographic ones. In 2014 the audience were offered the opportunity to meet an out-

standing journalist, Małgorzata Szejnert, or visit an exhibition of works of a war reporter, member of the jury – Krzysztof Miller.

Educational activities devoted to cinema and photography played an important role during the festival. The participants learned the difficult art of cinematic story-telling by means of one shot, making photographic portraits or a feature about the Festival.

The project was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage. (19-23.11.2014)

Tydzień filmów czeskich. Filmowe adaptacje utworów Bohumila Hrabala

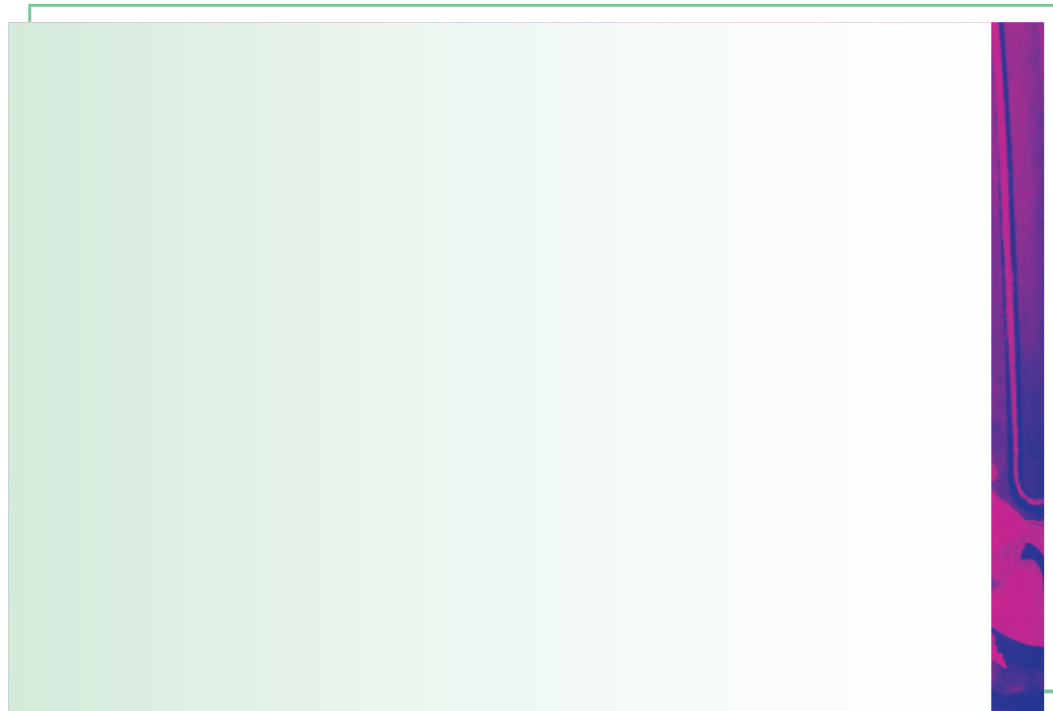
Czech Film Week.
Film Adaptations of Works
by Bohumil Hrabal

Z okazji setnej rocznicy urodzin czeskiego mistrza – Bohumila Hrabala, Nowe Kino Pałacowe przypomniało, że jego proza wielokrotnie stawała się inspiracją dla najwybitniejszych czeskich filmów.

Bohumil Hrabal stworzył w swoich powieściach unikalny z dzisiejszej perspektywy świat: krainę absurdu, w której komedia mieszała się z dramatem. Ta perspektywa okazała się niezwykle atrakcyjna z punktu widzenia X Muzy, oferując twórcom filmowym wspaniałe postacie i historie, na pozór zwyczajne i proste, a jednak uniwersalne, urastające do metafory ludzkiego losu. Po adaptacje Hrabala najczęściej sięgał Jiří Menzel, który zrealizował m.in.: „Pociągi pod specjalnym nadzorem” (nagrodzone Oscarem w 1961 roku), „Skowronki na uwieźi” (1969), demaskujące rzeczywistość ludowodemokratycznej Czechosłowacji lat 50. (film miał premierę dopiero w 1990 roku, kiedy zdobył Złotego Niedźwiedzia na MFF w Berlinie). W latach 80. Menzel wrócił do twórczości Hrabala realizując: „Postrzyżyny”(1980) i „Święta przebiśniegu” (1983). W programie znalazła się także jedna z jego najnowszych realizacji: „Obsługiwałem angielskiego króla” (2006). Ponadto, podczas przeglądu można było zobaczyć: „Nudne popołudnie” Ivana Passera (1964), „Makabratúra” Juraja Herza (1965), „Perelki na dnie (1965).

Partnerem pokazu było Czeskie Centrum w Warszawie.
(5-11.05.2014)

Kadr z filmu „Pociągi pod specjalnym nadzorem”, reż. Jiri Menzel / Still from „Closely Watched Trains”, dir. Jiri Menzel



To celebrate the 100th anniversary of birth of the Czech master, Bohumil Hrabal, New Palacowe Cinema showed the audience that his prose has often been an inspiration for the most outstanding pictures in Czech cinematography.

In his novels, Bohumil Hrabal created a world which proves unique from today's perspective: a land of absurdity, in which comedy mingled with tragedy. Such a perspective proved immensely attractive for cinema, offering filmmakers wonderful characters and stories, seemingly ordinary and simple, and

yet universal, becoming metaphors of human fates. Hrabal's adaptation most often served Jiří Menzel, who made e.g. *Closely Watched Trains* (which won Academy Award in 1961), *Larks on a String* (1969), which exposed the realities of the people's republic of Czechoslovakia in the 1950s (the film premiered only in 1990, when it won the Golden Bear at the IFF in Berlin). In the 1980s Menzel took up Hrabal again, making *Cutting it Short* (1980) and *The Snowdrop Festival* (1983). The programme also featured one of his latest productions, *I Served the King*

of England (2006). On top of that, the review included *A Boring Afternoon* by Ivan Passer (1964), *Makabratura* by Juraj Herz (1965) and *Pearls of the Deep* (1965).

Czech Centre in Warsaw was the partner of the event's screenings. (5-11.05.2014)

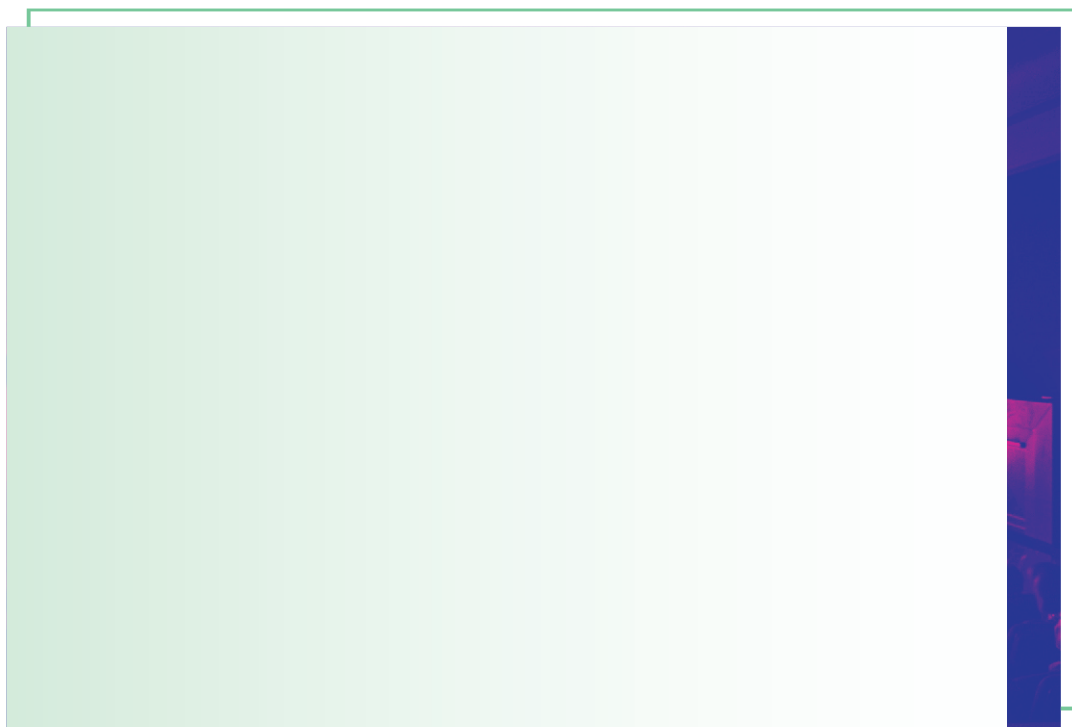
Transmisje i retransmisje z londyńskiego National Theatre i Metropolitan Opera

Broadcasts and rebroadcasts from the National Theatre in London and the Metropolitan Opera

W 2014 roku wielbiciel teatru i opery światowego formatu mieli szansę uczestniczyć w transmisjach i retransmisjach z najważniejszych ośrodków: londyńskiego National Theatre i nowojorskiej Metropolitan Opera.

National Theatre w Londynie to kulturalna wizytówka Wielkiej Brytanii. Historia tej narodowej sceny Anglii sięga połowy XIX wieku, ale National Theatre w obecnym kształcie zaczął funkcjonować dopiero ponad sto lat później. W 1963 roku dał swoją pierwszą premierę – „Hamleta” Williama Shakespeare’a. W postać duńskiego królewicza wcielił się Peter O’Toole. Pierwszym dyrektorem artystycznym został Sir Laurence Olivier, znany aktor i reżyser teatralno-filmowy, określany mianem największego aktora szekspirowskiego swojej epoki. National Theatre w jednym sezonie daje ponad tysiąc przedstawień dla ponad pół miliona widzów (nie licząc tych, którzy zasiadają w salach kinowych). Obecnie na deskach brytyjskiej sceny narodowej występuje zespół liczący 150 aktorów.

The Metropolitan Opera: Live in HD to wielokrotnie nagradzana seria transmisji na żywo w jakości HD z najsłynniejszego operowego teatru na świecie. Nowojorskie spektakle to wydarzenia artystycznie nieprzeciętne, zarówno pod względem wokalnym, jak i aktorskim. Każdy widz miał poczucie bezpośredniego uczestnictwa w spektaklu w gronie tysięcy widzów, oglądających w tym samym momencie to samo przedstawienie na całym świecie. Podczas transmisji w Nowym Kinie Pałacowym był wyświetlany polski tekst libretta. Przed każdym przedstawieniem znawczyni opery, Alina Kurczewska, wygłaszała prelekcję wprowadzającą w jego temat i historię.



In 2014, admirers of world-class theatre and opera had the opportunity of attending broadcasts and re-broadcasts from the leading venues: The National Theatre in London and NY's Metropolitan Opera.

The National Theatre in London is a cultural showpiece of the UK. The history of England's national stage goes back to the mid-19th century, though National Theatre in its present shape began to function over a 100 years later. The first premiere took place in 1963 – it was Shakespeare's Hamlet, with Peter O'Toole as the prince of Denmark. Its first artistic director was Sir

Laurence Olivier, renowned actor and theatre and film director, often called the greatest Shakespearian actor of his age. National Theatre stages over thousand performances per season, for an audience exceeding 500,000 people (not including those who watch the shows in cinemas). Currently the national British stage is a venue of performances by a company of 150 actors.

The Metropolitan Opera: Live in HD is an awarded series of live HD-quality broadcasts from the most famous operatic theatre of the world. The NY performances are artistically unrivalled, both in terms of vocal as

well as acting performance. Every viewer experiences being a member of the audience of thousands, who in the same instant watch the same performance around the globe. The shows screened at the New Pałacowe Cinema were provided with Polish subtitles of the libretto. Before each performance, an opera expert, Alina Kurczewska, gave a talk introducing its theme and history.

Pora na Skandynawię

Scandinavia
in Season

Projekt jest pomyślany jako całoroczny cykl spotkań o tematyce nordyckiej. Hasłem przewodnim festiwalu PORA NA SKANDYNAWIĘ w 2014 roku była MRO CZNA SKANDYNAWIA. Tematyka odnosiła się z jednej strony do postrzegania tego obszaru geograficznego i kulturowego jako tajemniczego i niezgłębionego oraz do utożsamiania go z krańcem świata – Ultima Thule, z drugiej – wskazuje na współczesne bolączki państw skandynawskich powszechnie odczytywanych jako spokojna, nieco senna prowincja, której mieszkańcy wiodą szczęśliwe życie w zgodzie z naturą.

Tak popularna w ostatnich latach w Polsce skandynawska literatura kryminalna, ale także znakomite reportaże Macieja Zaremby-Bielawskiego odkrywają jednak mroczny rewers nordyckich państw dobrobytu. Skandynawska „mroczność” była zaprezentowana w trzech głównych wymiarach: historycznym, społecznym i literackim, które zostały przywołane poprzez cykl spotkań, wykładów, warsztatów (miały miejsce m.in.: warsztaty i wykład na temat pisma runicznego) oraz pokazów filmowych. Nowe Kino Pałacowe zaprezentowało dzieła, które interpretowały mrok w odświeżeniu kryminalnej, kina grozy, wojennej czy obyczajowej – odnoszącej się do kryzysu społecznego.

Współpraca: katedra Skandynawistyki UAM.

The project is designed as an annual series of meetings addressing a variety of themes relating to the Nordic culture. The catchword of the festival SCANDINAVIA IN SEASON 2014 was DARK SCANDINAVIA, referring on the one hand to the perception of this geographical and cultural area, which is often seen as mysterious and unfathomable, and its notion as the end of the world – Ultima Thule. On the other hand, it suggested the contemporary maladies of Scandinavian states, which are commonly presumed to be a quiet, somewhat sleepy province, whose inhabitants lead a happy life in harmony with nature.

Scandinavian crime stories, which recently have won such a great popularity in Poland, as well as excellent reportages by Maciej Zaremba-Bielawski reveal the dark other side of the coin of the Nordic welfare states. Scandinavian “darkness” was approached in three principal dimensions: historical, social and literary, all of which were explored in a series of meetings, lectures and workshops (e.g. workshops and lectures on Runic writing) as well as film screenings. The New Palacowe Cinema showed pictures which interpreted the darkness through crime thrillers, horrors, war films and drama – with the social crisis in the background.

Collaboration: Department of Scandinavian Studies, AMU.

Edukacja filmowa

Film education



NOWE KINO PAŁACOWE,
TO NIE TYLKO SALA KINO-
WA I LICZNE PROJEKCJE,
ALE TAKŻE DZIAŁALNOŚĆ
EDUKACYJNA W DZIEDZINIE
KINA I NOWYCH MEDIÓW.

PRACOWNIA ANIMACJI

Od października 2014 roku ruszyła nowa pracownia dla młodych pasjonatów filmu animowanego. Podczas zajęć dzieci i młodzież uczyły się tworzenia, rejestracji, obróbki, montażu, udźwiękowania oraz prezentacji form animowanych. Celem pracowni było przede wszystkim zapoznanie uczestników z zagadnieniami w zakresie podstawowych technik animacji klasycznej oraz animacji komputerowej. Nowa pracownia powstała dzięki dofinansowaniu ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

WYKŁADY W KINIE

W ramach programu edukacyjnego przygotowanego przez Nowe Kino Pałacowe wspólnie z Katedrą Filmu Telewizji i Nowych Mediów UAM zostało zrealizowanych kilkadziesiąt otwartych wykładów naukowych o tematyce filmowej. W pierwszym semestrze odbyły się wykłady monograficzne „Gwiazdozbiór filmowy” prezentujące sylwetki wybranych aktorów – gwiazd filmowych, z różnych okresów kina polskiego i światowego. W drugim półroczu został zapoczątkowany cykl „Emocjonalne i Neutralne: nowe i najnowsze kino niemieckie”, prezentujący twórczość filmową najwybitniejszych niemieckich reżyserów drugiej połowy XX i pierwszej dekady XXI wieku.

AKADEMIA 50 +

We współpracy z Uniwersytetem Trzeciego Wieku zostały zorganizowane wykłady o tematyce filmowej, podczas których ich uczestnicy poznali zasady analizy dzieła filmowego oraz historię najważniejszych dzieł polskiej i światowej kinematografii. Wykłady prowadził mgr Adam Domalewski, doktorant filmoznawstwa UAM.

DYSKUSYJNY KLUB FILMOWY ZAMEK

Program edukacyjno-filmowy dedykowany miłośnikom sztuki filmowej, zainteresowanym zarówno teorią oraz praktyką kina, jak i popularyzowaniem wartościowych zjawisk artystycznych. Oprócz prezentacji filmów, DKF ZAMEK jest otwarty na inicjatywy zewnętrzne. W 2014 roku studenci poznańskiego filmoznawstwa zorganizowali cykl „Przelamując schemat”.

KLUB KRÓTKIEGO KINA

Cykl projekcji i spotkań z najciekawszymi twórcami kina krótkometrażowego, który jest obecny w Centrum Kultury ZAMEK już od kilkunastu lat. Od października do czerwca odbywały się tam pokazy filmów dokumentalnych, animowanych i fabularnych. Klub Krótkiego Kina to jeden z najbardziej rozpoznawalnych cykli filmowych w CK ZAMEK. W 2014 roku mieszkańcy Poznania mieli okazję osobiście spotkać się z najwybitniejszymi twórcami polskich filmów dokumentalnych oraz zapoznać się zarówno z najświeższymi produkcjami, jak i klasyką kina.

KUCHNIA FILMOWA. JAK PRZYRZĄDZIĆ DOBRY FILM?

Filmowy projekt edukacyjny o „kuchni kina”. Zaproszeni przedstawiciele zawodów filmowych opowiadali o specyfice swojej pracy. Program skierowany był głównie do uczniów szkół gimnazjalnych i ponadgimnazjalnych. Młodzież miała okazję spotkać się z dyrektorem castingu, kierownikiem produkcji, scenografem, rekwizytorem, scenarzystą, charakteryzatorem, dźwiękowcem, operatorem, twórcą muzyki, montażystą czy reżyserem.

The New Pałacowe Cinema is not only a cinema hall and numerous showings; it also stands for educational activities relating to cinema and the new media.

ANIMATED FILM STUDIO

October 2014 saw the launch of a new studio for young aficionados of animated film. During the activities and classes children and adolescents learned how to create, record, process, edit, add sound and present animated forms. The primary aim of the studio was to acquaint the participants with the basic techniques of classic animation and computer animation. The new studio was created thanks to co-financing obtained from the Ministry of Culture and National Heritage.

LECTURES AT THE CINEMA

The programme prepared by the New Pałacowe Cinema in collaboration with the Department of Film, Television and New Media, AMU, brought the audience several dozen open lectures delivered by researchers on topics relating to cinema. During the first semester, the series entitled “Cinematic Hall of Fame” presented selected actors, film stars from different periods of Polish and world cinema. Throughout the second part of the year, we offered the audience the series entitled “Emotional and Neutral: New and the Latest German Cinema”, which presented the work of the most outstanding German directors of the latter half of the 20th century and the first decade of the 21st century.

50 + ACADEMY

In collaboration with the University of the Third Age, we organised a number of lectures on film-related topics, during which the attendees were introduced to the principles of film-analysis

and history of the major achievements of Polish and international cinematography. The lectures were delivered by mgr Adam Domałewski, a doctoral student of Film Studies at the AMU.

ZAMEK FILM SOCIETY

Educational and film programme designed for cinema lovers, interested both in theory and practice of the art, as well as in popularisation of artistic phenomena. Apart from screenings, ZAMEK Film Society remained open to external initiatives. In 2014, students of Film Studies at the AMU organised the series entitled “Breaking the Paradigm”.

SHORT CINEMA CLUB

This series of showings and meetings with the most interesting authors of short feature cinema has been an item of our cultural programme for a number of years. From October to June the Club convened to watch documentaries, animated shorts and short features. Short Cinema Club is one of CK ZAMEK's most recognisable event series dedicated to cinema. In 2014, the audience had the opportunity to meet Polish documentarians in person, see the most recent productions and refresh on the classics.

THE FILM KITCHEN. HOW TO COOK A GOOD FILM?

An educational project about the “cinematographic kitchen”. The invited representatives of film-related professions discussed the particular nature of their work. The programme was addressed chiefly to secondary school pupils. Young people had the opportunity to meet a casting director, production manager, production designer, props master, screenwriter, make-up artist, sound engineer, author of soundtrack, editor or director.

Filmowy sylwester

Wielka Domówka

Cinematic New Year's Eve

The Great House Party

Podczas Sylwestra kino przeniosło się do Sali Wielkiej, aby w niezwykle zaaranżowanej przestrzeni, porównywanej do scenografii filmu „Dogville” Larsa von Thriera, świętować nadejście Nowego Roku. Ponad 150 osób bawiło się przy dźwiękach i obrazach płynących z ekranu. Goście obejrzeni dwa filmy, w przerwie był czas na życzenia i przekąski.

Pierwszym z prezentowanych obrazów była „Wielka Majówka” Krzysztofa Rogulskiego z muzyką Manaamu. Historia opowiada o Rysku, który ucieka z zakładu opiekuńczego, włamuje się w poszukiwaniu jedzenia do pewnej willi, gdzie w lodówce znajduje znaczną sumę pieniędzy. W głównej roli zadebiutował Zbigniew Zamachowski.

Drugi z prezentowanych filmów to klasyka kina europejskiego: „Czarny kot, biały kot” Emira Kusturicy. Seria barwnych postaci i bałkańskich dźwięków towarzyszy historii o drobnym rzeźmiejszku, który w efekcie nieudanego interesu, musi doprowadzić do ślubu syna z siostrą gangstera. Żadne z młodych nie jest jednak zainteresowane małżeństwem, jedno czeka na księcia z bajki, a drugie już swoją miłość znalazło.

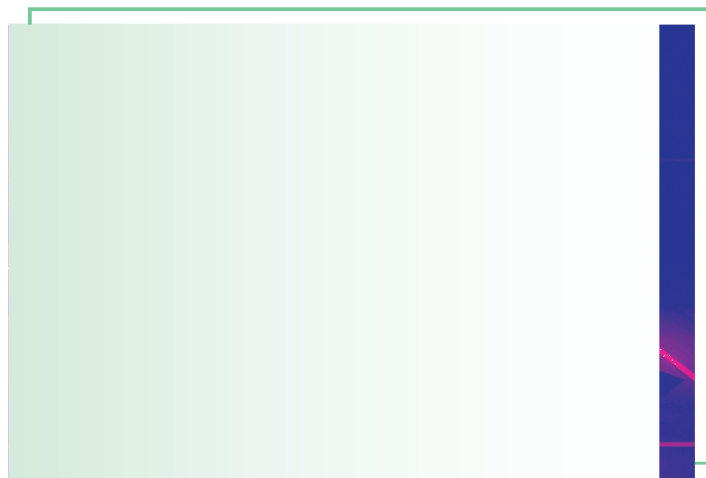
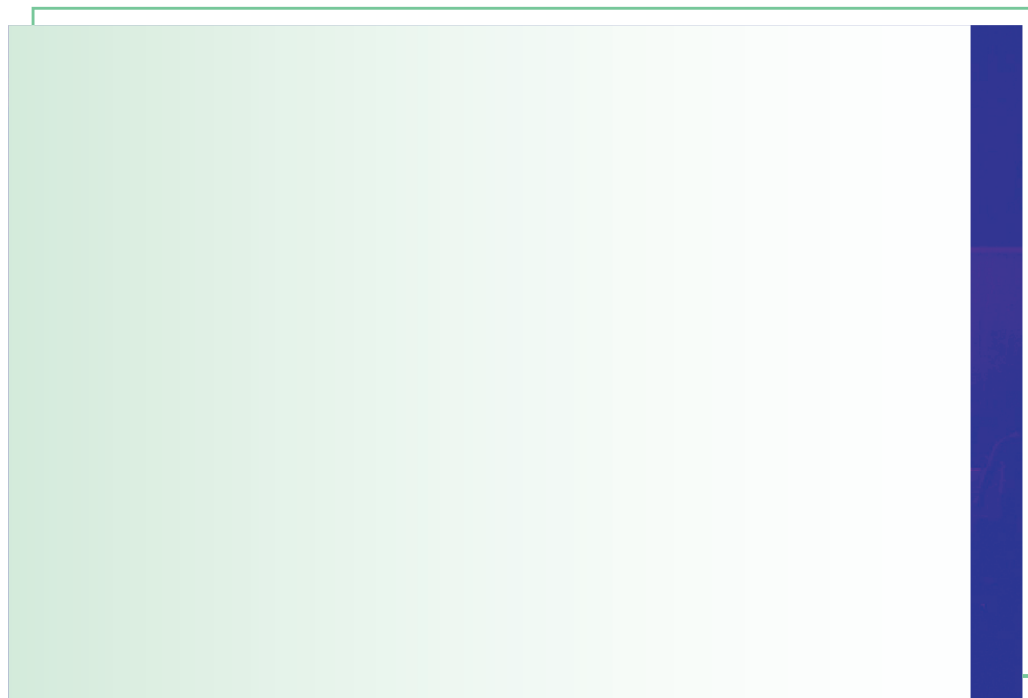
Połączenie kina, muzyki i wyjątkowej przestrzeni zapewniło doskonałą atmosferę. W przerwie goście mogli tańczyć przy dźwiękach, specjalnie na tę okazję dobranej muzyki.

On New Year's Eve, cinema moved to the Grand Hall whose extraordinarily arranged interior, resembling the set of Lars von Trier's Dogville, was the venue where the coming of the New Year was celebrated. More than 150 people enjoyed themselves to the sounds and images from the screen. Our guests watched two films; in the interval, there was time for wishes, snacks and refreshments.

The first of the pictures screened was Krzysztof Rogulski's Wielka Majówka with the music by Manaam. This is a story of Rysiek, who escapes from an institution and, looking for food, breaks into a villa where he finds a large sum of money in the fridge. The film was Zbigniew Zamachowski's debut performance.

The other film was a classic of European cinema: Black Cat, White Cat by Emir Kusturica. A succession of colourful characters and Balkan sounds accompanies the story of a petty criminal who, following a deal gone wrong, has to effect the marriage of his son with a sister of a gangster. Neither of the young people is interested – she is waiting for her prince charming, he has already found the love of his life.

The combination of cinema, music and the exceptional space ensured splendid atmosphere. During the break, our guests had the opportunity to dance to music which was specially selected for the occasion.



kino / cinema

7-8.01.

DNI KINA ŁOTEWSKIEGO /
LATVIAN CINEMA DAYS

8.01.

TAJEMNICE KINA: tajemnice
sztuki filmowego montażu /
THE SECRETS OF CINEMA:
the secrets of the art of ed-
iting

9-16.01.

FESTIWAL FILMÓW RO-
SYJSKICH SPUTNIK NAD
POLSKĄ / SPUTNIK OVER
POLAND. RUSSIAN FILM
FESTIVAL

13, 27.01.

KLUB KRÓTKIEGO KINA:
współczesny polski dokument
na OFF CINEMA 2013 /
SHORT CINEMA CLUB: con-
temporary Polish documen-
tary at OFF CINEMA 2013

20.01.

KLUB KRÓTKIEGO KINA:
klasyka krótkiego metrażu /
SHORT CINEMA CLUB:
short feature classics

22.01.

TAJEMNICE KINA: tajemnice
kina brytyjskiego / THE SE-
CRETS OF CINEMA: secrets
of the British cinema

23.01.

KUCHNIA FILMOWA. JAK
PRZYRZĄDZIĆ DOBRY FILM:
spotkanie z charakteryza-
torem / THE FILM KITCHEN.
HOW TO COOK A GOOD
FILM: meeting with make-up
artist

3.02.

KLUB KRÓTKIEGO KINA:
filmy ze Studia Wajdy – OFF
CINEMA 2013 / SHORT CIN-
EMA CLUB: films from Wajda
Studio – OFF CINEMA 2013

4-11.02.

ZIMA W ZAMKU /
WINTER AT THE CASTLE

10.02.

KLUB KRÓTKIEGO KINA:
klasyka polskiej animacji /
SHORT CINEMA CLUB: Polish
classics of animated film

14.02.

(ANTY) WALENTYNKOWY
MARATON FILMOWY Z JI-
MEM JARMUSCHEM / (ANTI)
VALENTINE'S DAY FILM
MARATHON WITH JIM
JARMUSCH

17.02.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: do-
kumenty Macieja Drygasa /
SHORT CINEMA CLUB: docu-
mentaries of Maciej Drygas

18-22.02.

RETROSPEKTYWA TWÓR-
CZOŚCI MACIEJA J. DRY-
GASA / MACIEJ J. DRYGAS:
A RETROSPECTIVE

24.02.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: kla-
syka polskiego dokumentu /
SHORT CINEMA CLUB: Polish
documentary classics

2.03.

PORANKI DLA DZIECI:
„Odwrócona góra albo film
pod strasznym tytułem”,
reż. Leszek Gałysz / MORN-
INGS FOR CHILDREN:
Odwrócona góra albo film
pod strasznym tytułem, dir.
Leszek Gałysz

3.03.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: wie-
czór z Anetą Popiel-Machnic-
ką / SHORT CINEMA CLUB:
an evening with Aneta Pop-
iel-Machnicka

5.03.

DKF ZAMEK – PRZEŁAMU-
JĄC SCHEMAT: „Antychryst”,
reż. Lars von Trier / ZAMEK
FILM SOCIETY – BREAKING
THE PARADIGM: Antichrist,
dir. Lars von Trier

5.03.

GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Roman Polański / CINEMATIC
HALL OF FAME: Roman
Polański

6-12.03.

PORA NA SKANDYNAWIĘ /
SCANDINAVIA IN SEASON

9.03.

PORANKI DLA DZIECI: „Ty-
grysy i tatuaże”, reż. Karla von
Bengtson / MORNINGS FOR
CHILDREN: Tigers and Tat-
toos, dir. Karla von Bengtson

12.03.

GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Zdzisław Maklakiewicz /
CINEMATIC HALL OF FAME:
Zdzisław Maklakiewicz

13.03.

PORA NA SKANDYNAWIĘ:
„Wampir”, reż. Carl Theodor
Dreyer / SCANDINAVIA IN
SEASON: Vampyr, dir. Carl
Theodor Dreyer

16.03.

PORANKI DLA DZIECI: „Ta-
jemnice szyfru marabuta”,
reż. Maciej Wojtyzsko /
MORNINGS FOR CHILDREN:
Tajemnice szyfru marabuta,
dir. Maciej Wojtyzsko

1

2

01 / 2014

17.03.
KLUB KRÓTKIEGO KINA:
wieczór z Dorotą Latour /
SHORT CINEMA CLUB: an
evening with Dorota Latour

3

19.03.
DKF ZAMEK – PRZEŁA-
MUJĄC SCHEMATY: „Holy
motors”, reż. Leos Carax /
ZAMEK FILM SOCIETY -
BREAKING THE PARADIGMY:
Holy motors, dir. Leos Carax

19.03.
GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Marek Kondrat / CINEMATIC
HALL OF FAME: Marek
Kondrat

23.03.
PORANKI DLA DZIECI: „Od-
wrócona głowa albo film
pod straszonym tytułem”, reż.
Leszek Gałysz / MORNINGS
FOR CHILDREN: Odwrócona
głowa albo film pod strasz-
nym tytułem, dir. Leszek
Gałysz

24.03.
KLUB KRÓTKIEGO KINA:
pokaz specjalny filmu „Idź
i patrz”, reż. Elem Klimov /
SHORT CINEMA CLUB: spe-
cial screening of Come and
See, dir. Elem Klimov

26.03.
GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Louise Brooks / CINEMAT-
IC HALL OF FAME: Louise
Brooks

30.03.
PORANKI DLA DZIECI: „Ta-
jemnice szyfru marabuta”,
reż. Maciej Wojtyzsko /
MORNINGS FOR CHILDREN:
Tajemnice szyfru marabuta,
dir. Maciej Wojtyzsko

31.03.
KLUB KRÓTKIEGO KINA:
wieczór z Różą Wojtą /
SHORT CINEMA CLUB:
an evening with Róża Wojta

30.03.–06.04.
SHORT WAVES FESTIVAL /
SHORT WAVES FESTIVAL

4

1.04.
WIELKIE PLAKATOBRA-
NIE /
THE GREAT POSTER-TAKE

2.04.
GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Richard Burton / CINEMAT-
IC HALL OF FAME: Richard
Burton

7-13.04.
TYDZIEŃ AZJATYCKI /
THE ASIAN WEEK

7.04.
KLUB KRÓTKIEGO KINA: po-
kaz filmów nagrodzonych na
OFF CINEMA 2013 / SHORT
CINEMA CLUB: winning pic-
tures of the festival OFF CIN-
EMA 2013

5

9.04.
GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Humphrey Bogart / CINE-
MATIC HALL OF FAME: Hum-
phrey Bogart

9.04.
DKF ZAMEK – PRZEŁAMU-
JĄC SCHEMAT: Almania, reż.
Yasemin Şamdereli / ZAMEK
FILM SOCIETY - BREAKING
THE PARADIGM: Almania,
dir. Yasemin Şamderel

11.04.
NATIONAL THEATRE LIVE:
Koriolan / NATIONAL THEA-
TRE LIVE: Coriolanus

12.04.
WIELKOPOLSKIE PORÓW-
NANIA FILMOWE: warsztaty
rozpowszechniania nieprofe-
sjonalnej twórczości filmowej
/ GREATER POLAND CINE-
MATOGRAPHIC COMPARI-
SONS: workshops on distri-
bution of non-professional
cinematographic work

14.04.
KLUB KRÓTKIEGO KINA:
„Stacja Warszawa”, reż. Ma-
ciej Cuske, Kacper Lisowski,
Nenad Miković, Mateusz Ra-
kowicz, Tymon Wyciszkiwicz
/ SHORT CINEMA CLUB:
Stacja Warszawa, dir. Ma-
ciej Cuske, Kacper Lisowski,
Nenad Miković, Mateusz
Rakowicz, Tymon Wyciszki-
wicz

6.04.
GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Zdzisław Maklakiewicz /
CINEMATIC HALL OF FAME:
Zdzisław Maklakiewicz

23.04.
DKF ZAMEK – PRZEŁAMU-
JĄC SCHEMAT: „Wichrowe
wzgórza”, reż. Andrea Arnold /
ZAMEK FILM SOCIETY -
BREAKING THE PARADIGM:
Wuthering Heights, dir. An-
drea Arnold

23.04.
GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Leonardo DiCaprio / CINE-
MATIC HALL OF FAME:
Leonardo DiCaprio

24.04.
KUCHNIA FILMOWA:
spotkanie z kompozytorem /
THE FILM KITCHEN: meeting
with a composer

3

4

5

03 / 2014

25.04.

NATIONAL THEATRE LIVE:
Hamlet / National Theatre
Live: Hamlet

28.04.

KLUB KRÓTKIEGO KINA:
pokaz filmów nagrodzonych
na Festiwalu Short Waves
2014 / SHORT CINEMA CLUB:
winning motion pictures from
Short Waves Festival 2014

30.04.

GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Vivien Leigh / CINEMATIC
HALL OF FAME: Vivien Leigh

5.05.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: ty-
dzień filmów czeskich / SHORT
CINEMA CLUB: Czech film
week

6-11.05.

TYDZIEŃ FILMÓW CZESKICH /
CZECH FILM WEEK

7.05.

GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Zbigniew Cybulski / CINEMA-
TIC HALL OF FAME: Zbigniew
Cybulski

7.05.

DKF ZAMEK – PRZEŁAMU-
JĄC SCHEMAT: tydzień fil-
mów czeskich / ZAMEK FILM
SOCIETY – BREAKING THE
PARADIGM: Czech film week

07.05.

NATIONAL THEATRE LIVE:
Hamlet / National Theatre
Live: Hamlet

12.05.

KLUB KRÓTKIEGO KINA:
Arkady Fiedler w filmie /
SHORT CINEMA CLUB:
Arkady Fiedler in film

14.05.

GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Brigitte Bardot / CINEMAT-
IC HALL OF FAME: Brigitte
Bardot

15.05.

PRZEGLĄD FILMOWY MI-
GAWKA: Wiesław Saniewski /
FILM REVIEW MIGAWKA:
Wiesław Saniewski

16-18.05.

WEEKEND Z FESTIWALEM
PLANETE + DOC FF / WEEK-
END WITH FESTIVAL PLAN-
ETE + DOC FF

19.05.

KLUB KRÓTKIEGO KINA:
„Jaskółka”, reż. Bartosz War-
was / SHORT CINEMA CLUB:
Jaskółka, dir. Bartosz Warwas

20-25.05.

II OGÓLNOPOLSKI FESTIWAL
POLSKIEJ ANIMACJI O!PLA
2014 / 2nd NATIONAL FES-

TIVAL OF POLISH ANIMATED
FILM O!PLA 2014

21.05.

GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
John Wayne / CINEMATIC
HALL OF FAME: John Wayne

21.05.

DKF ZAMEK – PRZEŁAMU-
JĄC SCHEMAT: „Dystrykt 9”,
reż. Neill Blomkamp / ZAMEK
FILM SOCIETY - BREAKING
THE PARADIGM: District 9,
dir. Neill Blomkamp

22.05.

KUCHANIA FILMOWA: spo-
tkanie dotyczące montażu /
THE FILM KITCHEN: meeting
dedicated to editing

23.05.

WOKÓŁ WORLD PRESS
PHOTO: maraton filmowy
z fotoreporterem w tle /
AROUND WORLD PRESS
PHOTO: film marathon with
photojournalist in the back-
ground

24.05.

THE METROPOLITAN OPERA:
LIVE IN HD Eugeniusz On-
egin / THE METROPOLITAN
OPERA: LIVE IN HD:: Eugene
Onegin

26.05.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: kla-
syka polskiego dokumentu /
SHORT CINEMA CLUB: Polish
documentary classics

28.05.

GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Charlie Chaplin / CINEMATIC
HALL OF FAME: Charlie Chaplin

30.05.

NATIONAL THEATRE LIVE:
Koriolan / NATIONAL THEA-
TRE LIVE: Coriolanus

1-3.06.

OGÓLNOPOLSKI PRZEGLĄD
FILMÓW ANIMOWANYCH
TWORZONYCH PRZEZ DZIE-
CI „OKO KALEJDOSKOPU” /
NATIONAL REVIEW OF AN-
IMATED FILMS CREATED BY
CHILDREN THE EYE OF THE
CALEIDOSCOPE

1, 27.05.

NATIONAL THEATRE LIVE:
Czas Wojny / NATIONAL
THEATRE LIVE: War Horse

2.06.

KLUB KRÓTKIEGO KINA
/ POZNAŃ DESIGN DAYS:
„Szukając Vivien Maier”, reż.
John Maloof, Charlie Siskel /
SHORT CINEMA CLUB /
POZNAŃ DESIGN DAYS:
Finding Vivien Maier, dir. John
Maloof, Charlie Siskel

6

7

8

6

7

8

04 / 2014

4.06.
GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Zdzisław Maklakiewicz /
CINEMATIC HALL OF FAME:
Zdzisław Maklakiewicz

6.06. 9
POZNAŃ DESIGN DAYS:
„Wyjście przez sklep z pa-
miątkami”, reż. Banksy /
POZNAŃ DESIGN DAYS:
Exit Through the Gift Shop,
dir. Banksy

7.06.
POZNAŃ DESIGN DAYS:
„Baraka”, reż. Constantine
Nicholas / SHORT CINEMA
CLUB / POZNAŃ DESIGN
DAYS: Baraka, dir. Constan-
tine Nicholas

FESTIWAL FILMÓW MŁO-
DZIEŻOWYCH / FESTIVAL
OF FILMS FOR THE YOUNG
AUDIENCE

9.06.
KLUB KRÓTKIEGO KINA:
Powstanie Warszawskie
w filmie / SHORT CINEMA
CLUB: Warsaw Uprising in
motion pictures

11.06.
GWIAZDOZBIÓR FILMOWY:
Greta Garbo / CINEMATIC
HALL OF FAME: Greta Garbo

12.06.
KUCHNIA FILMOWA:
prawdziwa uczta filmowa
– spotkanie z reżyserem /
THE FILM KITCHEN: a genu-
ine film feast – meeting with
a director

13-15.06.
FILMOWY ETHNO PORT 2014 /
CINEMATIC ETHNO PORT
2014

16.06.
KLUB KRÓTKIEGO KINA:
filmy z OFF CINEMA 2013 /
SHORT CINEMA CLUB: films
of the OFF CINEMA 2013
festival

18.06.
FILMOWE WAKACJE DO-
OKOŁA ŚWIATA: Chiny /
FILM HOLIDAYS AROUND
THE WORLD: China

21.06.
NATIONAL THEATRE LIVE:
Król Lear / National
Theatre Live: King Lear

23.06. 10
KLUB KRÓTKIEGO KINA: po-
kaz filmów nagrodzonych na
festiwalu ŁODZIĄ PO WIŚLE /
SHORT CINEMA CLUB: win-
ning pictures of the festival
ŁODZIĄ PO WIŚLE

25.06.
FILMOWE WAKACJE DO-
OKOŁA ŚWIATA: Argentyna /
FILM HOLIDAYS AROUND
THE WORLD: Argentina

27.06.
NATIONAL THEATRE LIVE:
Czas Wojny / NATIONAL
THEATRE LIVE: War Horse

30.06.
KLUB KRÓTKIEGO KINA:
klasyka polskiego kina /
SHORT CINEMA CLUB:
Polish cinema classics

2, 9, 16, 23, 30.07.
FILMOWE WAKACJE DO-
OKOŁA ŚWIATA / FILM HOLI-
DAYS AROUND THE WORLD

6, 20, 27.07.
WAKACYJNY FILMOWY
PORANEK DLA DZIECI /
HOLIDAY FILM MORNING
FOR CHILDREN

18.07.
ZAMKOWE KINO PLENERO-
WE: „Sonda o kobietach”,
reż. Mateusz Głowacki /
ZAMEK OPEN-AIR CINEMA:
Sonda o kobietach,
dir. Mateusz Głowacki

25.07.
ZAMKOWE KINO PLENERO-
WE: „Wycieczka”, reż. Bartosz
Kruhlik / ZAMEK OPEN-AIR
CINEMA: Wycieczka, dir. Bar-
tosz Kruhlik

3, 24, 31.08.
WAKACYJNY PORANEK FIL-
MOWY DLA DZIECI / HOLI-
DAY FILM MORNINGS FOR
CHILDREN

6, 13, 20, 27.08.
FILMOWE WAKACJE DO-
OKOŁA ŚWIATA / FILM HOLI-
DAYS AROUND THE WORLD

29.08.
ZAMKOWE KINO PLENERO-
WE: „Kawałek lata”, reż. Marta
Minorowicz / ZAMEK OPEN-
AIR CINEMA: Kawałek lata,
dir. Marta Minorowicz

4.09.
LEGENDY MUZYKI: „Marley”,
reż. Kevin Macdonald / MUSIC
LEGENDS: Marley, dir. Kevin
Macdonald

7.09.
WRZEŚNIOWE PAŁACOWE
KINO PLENEROWE: „Mała
družyna”, reż. Roger Gómez,
Dani Resines / SEPTEMBER
PAŁACOWE OPEN-AIR CIN-
EMA: l'Equip Petit, dir. Roger
Gómez, Dani Resines

06 / 2014

8.09.
KLUB KRÓTKIEGO KINA: „Czy Noam Chomsky jest wysoki czy szczęśliwy”, reż. Michel Gondry / SHORT CINEMA CLUB: Is the Man Who is Tall Happy, dir. Michel Gondry

11.09.
LEGENDY MUZYKI: „The Doors. Historia nieopowiedziana”, reż. Tom DiCillo / MUSIC LEGENDS: The Doors: When You're Strange, dir. Tom DiCillo

12.09.
PAŁACOWE KINO PLENEROWE / PAŁACOWE OPEN-AIR CINEMA

15.09.
KLUB KRÓTKIEGO KINA: „Podejrzany: Ai Weiwei”, reż. Andreas Johnsen / SHORT CINEMA CLUB: Ai Weiwei: The Fake Case, dir. Andreas Johnsen

15.09. 11
WARSZTATY FILMOWE / FILM WORKSHOPS

18.09.
LEGENDY MUZYKI: „Rolling Stones. W blasku światła”, reż. Martin Scorsese / MUSIC LEGENDS: Shine a Light, dir. Martin Scorsese

19.09.
PLAKATOBRAJENIE
THE POSTER-TAKE

19.09.
MARATON NIEPOKORNY, CZYLI FILMY Z WODĄ W TLE / THE UNYIELDING MARATHON, OR WATER-THEMED FILMS

20.09.
NATIONAL THEATRE LIVE: Dziwny przypadek psa nocną porą / NATIONAL THEATRE LIVE: The Curious Incident of the Dog in the Night-Time

22.09.
KLUB KRÓTKIEGO KINA: „Rejs”, reż. Marek Piwowarski / SHORT CINEMA CLUB: Rejs, dir. Marek Piwowarski

25.09.
LEGENDY MUZYKI: „Lou Reed – Berlin”, reż. Julian Schnabel / MUSIC LEGENDS: Berlin, dir. Julian Schnabel

26.09.
KLUB KRÓTKIEGO KINA: „Efekt Domina”, reż. Elwira Niewiera, Piotr Rosołowski / SHORT CINEMA CLUB: Efekt Domina, dir. Elwira Niewiera, Piotr Rosołowski

26.09.
KUCHNIA FILMOWA / THE FILM KITCHEN

4-5.10.
POZNAŃSKIE DNI FANTASTYKI / POZNAŃ FANTASY DAYS

4.10.
RYTMY MARCINA W KINIE: „O krok od sławy”, reż. Morgan Neville / MARTIN'S RHYTHMS IN CINEMA: Twenty Feet from Stardom, dir. Morgan Neville

6.10.
KLUB KRÓTKIEGO KINA: „Lekcja martwego języka”, reż. Janusz Majewski / SHORT CINEMA CLUB: Lekcja martwego języka, dir. Janusz Majewski

8.10.
EMOCJONALNE I NEUTRALNE: NOWE I NAJNOWSZE KINO NIEMIECKIE: „Od Caligari do Sophie Scholl. Panorama kina niemieckiego XX i XXI wieku” / EMOTIONAL AND NEUTRAL: NEW AND THE MOST RECENT GERMAN CINEMA: From Caligari to Sophie Scholl. Panorama of German Cinema of the 20th and 21st Century

11.10.
THE METROPOLITAN OPERA: LIVE IN HD: „Makbet”, Giuseppe Verdi / THE METROPOLITAN OPERA: LIVE IN HD: Macbeth, Giuseppe Verdi

13.10.
KLUB KRÓTKIEGO KINA: pokaz filmów krótkometrażowych Janusza Majewskiego / SHORT CINEMA CLUB: short features by Janusz Majewski

15.10.
EMOCJONALNE I NEUTRALNE: NOWE I NAJNOWSZE KINO NIEMIECKIE: „Pamięć II wojny światowej w filmie niemieckim XXI wieku” / EMOTIONAL AND NEUTRAL: NEW AND THE MOST RECENT GERMAN CINEMA: Memory of WW 2 in 21st-century German Cinema

18.10.
THE METROPOLITAN OPERA: LIVE IN HD: „Wesele Figara”, Wolfgang Amadeus Mozart / THE METROPOLITAN OPERA: LIVE IN HD: Figaro's Wedding, Wolfgang Amadeus Mozart

19.10.
KINO, KAWIARNIA I SPACER: filmy z festiwalu OFF CINEMA

11

09 / 2014

/ A FILM, A COFFEE AND A WALK: films of the OFF CINEMA festival

20.10.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: „Minkowski. Saga”, reż. Rafael Lewandowski / SHORT CINEMA CLUB: Minkowski. Saga, dir. Rafael Lewandowski

21.10.

KINO, KAWIARNIA I SPACER: filmy z festiwalu OFF CINEMA / A FILM, A COFFEE AND A WALK: films of the OFF CINEMA festival

22.10.

EMOCJONALNE I NEUTRALNE: NOWE I NAJNOWSZE KINO NIEMIECKIE: „Dokument metafizyczny – twórczość Wernera Herzoga” / EMOTIONAL AND NEUTRAL: NEW AND THE MOST RECENT GERMAN CINEMA: Metaphysical Documentary: the Work of Werner Herzog

23.10.

KUCHNIA FILMOWA: profesje związane z filmem / THE FILM KITCHEN: professions of the cinema industry

12

27.10.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: sztuka dokumentu, przegląd filmów ze zbiorów Międzynarodowego Festiwalu Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA / SHORT CINEMA CLUB: the art of the documentary, review of films from the archive of the International Documentary Film Festival OFF CINEMA

29.10.

EMOCJONALNE I NEUTRALNE: NOWE I NAJNOWSZE KINO NIEMIECKIE: „Muzyka w twórczości Reinera Wernera Fassbindera” / EMOTIONAL AND NEUTRAL: NEW AND THE MOST RECENT GERMAN CINEMA: Music in the Work of Reiner Werner Fassbinder

3.11.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: Małe Ojczyzny Michała Bogusławskiego / SHORT CINEMA CLUB: Michał Bogusławski's Little Homelands

5.11.

EMOCJONALNE I NEUTRALNE: NOWE I NAJNOWSZE KINO NIEMIECKIE: „Terroryzm w nowym filmie niemieckim” /

EMOTIONAL AND NEUTRAL: NEW AND THE MOST RECENT GERMAN CINEMA: Terrorism in New German Cinema

10.11.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: Przed świętem niepodległości – 100 lat od wymarszu pierwszej kompanii kadrowej Józefa Piłsudskiego / SHORT CINEMA CLUB: Before Independence Day – 100 Years from the March of the First Cadre Company of Józef Piłsudski

12.11.

EMOCJONALNE I NEUTRALNE: NOWE I NAJNOWSZE KINO NIEMIECKIE: „Twórczość Volkera Schlöndorffa” / EMOTIONAL AND NEUTRAL: NEW AND THE MOST RECENT GERMAN CINEMA: The Works of Volker Schlöndorff

13-17.11.

NIE TYLKO NOWA FALA – NOWE KINO GRECKIE / NEW WAVE AND BEYOND – NEW GREEK CINEMA

7.11.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: pokaz greckich filmów krótkometrażowych / SHORT CINEMA CLUB: screening of short features from Greece

19-23.11.

18. Międzynarodowy Festiwal Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA / 18th International Documentary Film Festival OFF CINEMA

22.11.

THE METROPOLITAN OPERA: LIVE IN HD: Cyrulik Sewilski / THE METROPOLITAN OPERA: LIVE IN HD: Cyrulik Sewilski

24.11.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: pokaz filmów nagrodzonych Złotym, Srebrnym i Brązowym Zamkiem na Międzynarodowym Festiwalu Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA /

SHORT CINEMA CLUB: screening of films awarded with Gold, Silver and Bronze Castle at the IDFF OFF CINEMA

12

13

10 / 2015

26.11.

EMOCJONALNE I NEUTRALNE: NOWE I NAJNOWSZE KINO NIEMIECKIE: „Film i fotografia: Wim Wenders” / EMOTIONAL AND NEUTRAL: NEW AND THE MOST RECENT GERMAN CINEMA: Film and Photography: Wim Wenders

30.11.-6.12.

MIĘDZYKINOWY FESTIWAL FILMÓW MŁODEGO WIDZA ALE KINO! / INTERNATIONAL YOUNG AUDIENCE FILM FESTIVAL ALE KINO!

1, 8, 15.12.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: pokazy filmów nagrodzonych na Festiwalu OFF CINEMA 2014 / SHORT CINEMA CLUB: screenings of films awarded at the OFF CINEMA 2014

7.12.

PORANKI DLA DZIECI: Parauszek i przyjaciele / MORNINGS FOR CHILDREN: Parauszek i przyjaciele

10.12.

EMOCJONALNE I NEUTRALNE: NOWE I NAJNOWSZE KINO NIEMIECKIE: „Obraz NRD w nowym kinie niemieckim” / EMOTIONAL AND NEUTRAL: NEW AND THE MOST RECENT GERMAN CINEMA: The picture of the DDR in new German cinema

11.12.

AKADEMIA FILMOWA 50+: wykłady o historii kina dla seniorów / 50+ FILM ACADEMY: lectures in history of cinema for seniors

13.12.

THE METROPOLITAN OPERA: LIVE IN HD: „Śpiewacy Norymberscy”, Richard Wagner / THE METROPOLITAN OPERA: LIVE IN HD: The Mastersingers of Nuremberg, Richard Wagner

14.12.

PORANKI DLA DZIECI: Parauszek i przyjaciele, Miriam i zabawa w chowanego / MORNINGS FOR CHILDREN: Parauszek i przyjaciele, Miriam i zabawa w chowanego

14-15. 12.

DNI SKANDYNAWSKIE: spotkania ze św. Mikołajem / SCANDINAVIA DAYS: meeting with St. Claus

17.12.

EMOCJONALNE I NEUTRALNE: NOWE I NAJNOWSZE KINO NIEMIECKIE: „Niemiecki ekspresjonizm filmowy – powroty, nawiązania, inspiracje” / EMOTIONAL AND NEUTRAL: NEW AND THE MOST RECENT GERMAN CINEMA:

German Cinematographic Expressionism – returns, references, inspirations

18.12.

PORANKI DLA DZIECI: Parauszek i przyjaciele, Miriam i robot kuchenny / MORNINGS FOR CHILDREN: Parauszek i przyjaciele, Miriam i robot kuchenny

31.12.

SYLWESTROWA NOC FILMOWA: „THE METROPOLITAN OPERA” LIVE IN HD: „Carmen” Georges Bizet. FILMOWA DOMÓWKA W ZAMKU: „Wielka majówka”, reż. Krzysztof Rogulski, „Czarny kot, biały kot”, reż. Emir Kusturica / CINEMATIC NEW YEAR'S EVE: “THE METROPOLITAN OPERA” LIVE IN HD: Carmen, Georges Bizet CINEMA HOUSE PARTY AT THE CASTLE: Wielka majówka, dir. Krzysztof Rogulski, Black Cat, White Cat, dir. Emir Kusturica

31.12.

THE METROPOLITAN OPERA” LIVE IN HD: „Carmen” Georges Bizet / THE METROPOLITAN OPERA” LIVE IN HD: Carmen, Georges Bizet

14

14

01 / 2014



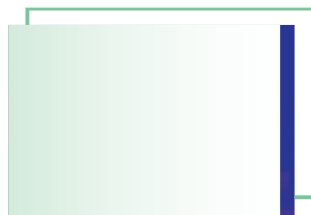
⇒ 58



**Klucze
do wyobraźni**

Keys to
Imagination

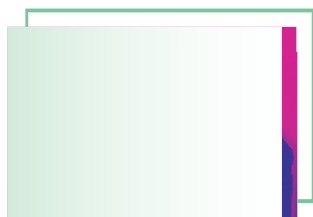
⇒ 60



**Seryjni
poeci**

Serial Poets

⇒ 62



**przyTARGaj
KSIĄŻKI**

THE Book-
SWAP

⇒ 64



**Festiwal
Fabuły**

The Festival
of the Plot

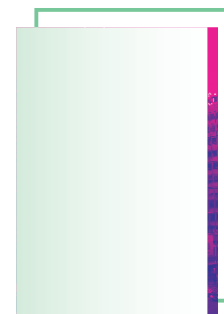
⇒ 66



**Nocne
czytania**

Nightly
readings

⇒ 68



**Ulica
książek**

The Street
of Books

⇒ 70



**kalendarium
literatura**

literature
events by date

literatura

literature

Dział literatury powstał w CK ZAMEK pod koniec 2013 roku w odpowiedzi na coraz większe zapotrzebowanie odbiorców na działania związane z promocją i prezentacją literatury oraz upowszechnianiem czytelnictwa. W 2014 roku odbyło się w sumie 65 wydarzeń literackich, które zgromadziły 8660 uczestników. Te liczby były wyraźnym sygnałem, że książki nie odchodzą do lamusa, ludzie ciągle czytają, mają potrzebę spotykania się z autorami, rozmowy z krytykami oraz pisanie.

The Literature Section at the CK ZAMEK was created towards the end of 2013, in response to the increasing demand for activities related to promoting and presenting literature as well as encouraging reading. As a result, 2014 brought 65 literary events which attracted 8,660 participants. These numbers clearly show that books have not become obsolete, that people continue to read and wish to meet authors, debate with the critics and write.

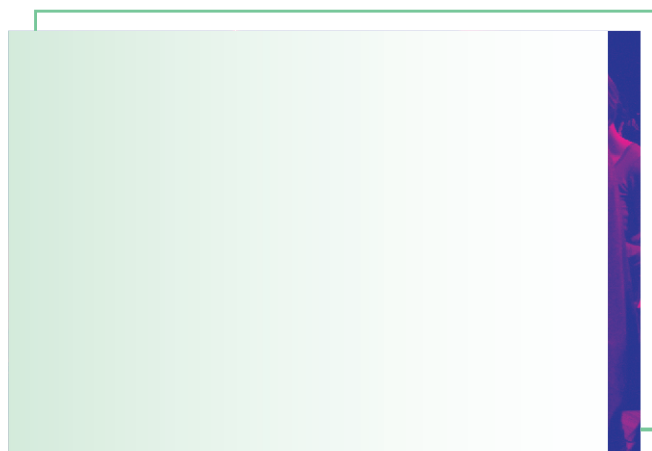
Klucze do wyobraźni

Keys to Imagination

GOŚĆMI PROGRAMU BYLI: **JOANNA BATOR** (ORAZ KRYTYCY: JULIUSZ KURKIEWICZ, ELIZA SZYBOWICZ, BŁAŻEJ WARKOCKI); **PAWEŁ HUELLE** (ORAZ KRYTYCY: JERZY JARZĘBSKI, PAWEŁ PRÓCHNIAK, PIOTR ŚLIWIŃSKI); **ZBIGNIEW KRUSZYŃSKI** (ORAZ KRYTYCY: JERZY BOROWCZYK, ANNA KAŁUŻA, JOANNA ARMATOWSKA); **INGA IWASIÓW** (ORAZ KRYTYCY: BOGUMIŁA KANIEWSKA, KRZYSZTOF UNIŁOWSKI, LUCYNA MARZEO); **JACEK PODSIADŁO** (ORAZ KRYTYCY: ADAM POPRAWA, PAWEŁ PRÓCHNIAK, KATARZYNA KUČZYŃSKA-KOSCHANY); **OLGA TOKARCZUK** (ORAZ KRYTYCY: ADAM LIPSZYC, TOMASZ MIZERKIEWICZ, BOGUMIŁA KANIEWSKA); **MAGDALENA TULLI** (ORAZ KRYTYCY: BARBARA SIENKIEWICZ, MAREK ZALEWSKI, AGNIESZKA OZYŻAK).

Program kuratorski prof. Piotra Śliwińskiego był, trwającym rok, cyklem spotkań z wybitnymi, współczesnymi, polskimi pisarzami oraz znakomitymi krytykami. Nazwa programu przywołała książkę Jerzego Kwiatkowskiego. Jej tytuł został użyty do stworzenia koncepcyjnej i organizacyjnej ramy, służącej głębszej, a przy tym atrakcyjnej prezentacji literatury współczesnej. Każde ze spotkań składało się z debaty krytyków o twórczości autora, która przechodziła w rozmowę z głównym gościem, ta zaś – w klasyczny wieczór autorski (lekturę tekstów). Równie ważnym składnikiem programu była część edukacyjna (warsztaty twórczego pisania, lekcje i wykłady prowadzone przez zaproszonych twórców).

Projekt został dofinansowany ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.





The year-long programme curated by Prof. Piotr Śliwiński was a series of meetings with outstanding Polish contemporary writers and eminent critics. The name of the programme drew upon the title of a book by Jerzy Kwiatkowski, and served to develop a conceptual and organisational framework thanks to which presentation of contemporary literature became more profound and attractive at the same time. Each meeting consisted of a critical debate about the work of a given author, followed an interview with the main guest and subsequently a classic soiree (reading of texts). An equally

important component of the programme was its educational part (creative writing workshops, classes and lectures conducted and delivered by the invited writers).

THE GUEST LIST INCLUDED:

JOANNA BATOR (AND CRITICS: JULIUSZ KURKIEWICZ, ELIZA SZYBOWICZ, BŁAŻEJ WARKOCKI); **PAWEŁ HUELLE** (AND CRITICS: JERZY JARZĘBSKI, PAWEŁ PRÓCHNIAK, PIOTR ŚLIWIŃSKI); **ZBIGNIEW KRUSZYŃSKI** (AND CRITICS: JERZY BOROWCZYK, ANNA KAŁUŻA, JOANNA ARMATOWSKA); **INGA IWASIÓW** (AND CRITICS: BOGUMIŁA KANIEW-

SKA, KRZYSZTOF UNIŁOWSKI, LUCYNA MARZEC); **JACEK PODSIADŁO** (AND CRITICS: ADAM POPRAWA, PAWEŁ PRÓCHNIAK, KATARZYNA KUCZYŃSKA-KOSCHANY); **OLGA TOKARCZUK** (AND CRITICS: ADAM LIPSZYC, TOMASZ MIZERKIEWICZ, BOGUMIŁA KANIEWSKA); **MAGDALENA TULLI** (AND CRITICS: BARBARA SIENKIEWICZ, MAREK ZALEWSKI, AGNIESZKA CZYŻAK).

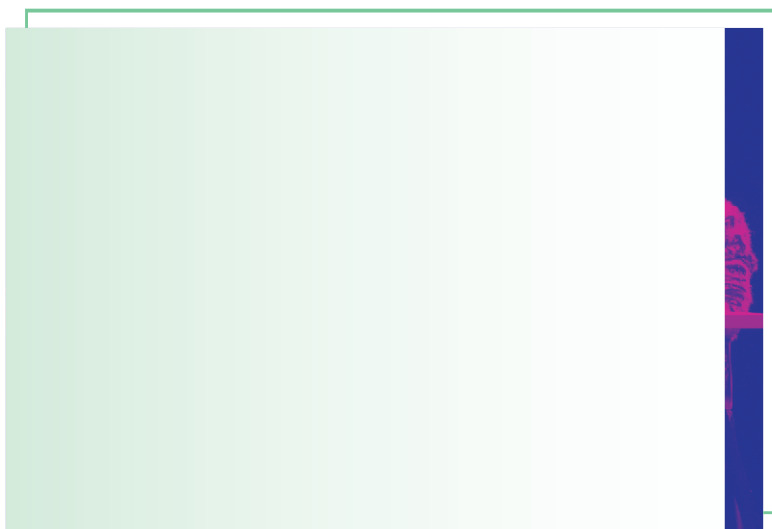
The project was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage.

Seryjni Poeci

Serial Poets

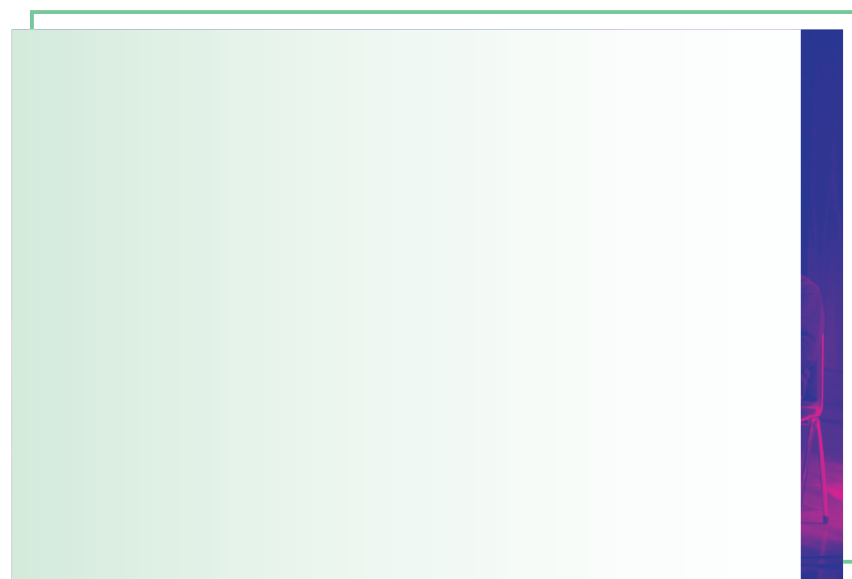
„Seryjni Poeci” to cykl spotkań promujący książki, ukazujące się w ramach Wielkopolskiej Biblioteki Poezji oraz Biblioteki Poezji Współczesnej. W ramach cyklu odbyły się spotkania poświęcone utworom, między innymi: Jerzego Ficowskiego, Stanisława Czycza, Dariusza Sośnickiego, Adama Kaczanowskiego, Adama Poprawy, Adama Wiedemanna, Marty Kapelińskiej, Marcina Sendeckiego, Bartosza Suwińskiego, Mariusza Grzebalskiego, Roberta Króla, Macieja Roberta, Szymona Szwarca, Kiry Pietrek, Małgorzaty Lebdy, Adama Pluszki, Kacpra Bartczaka, Macieja Meleckiego oraz Krzysztofa Lisowskiego.

“Serial Poets” stands for meetings promoting volumes published in the series Wielkopolska Biblioteka Poezji and Biblioteka Poezji Współczesnej. The meetings were devoted to the work of such authors as Jerzy Ficowski, Stanisław Czycz, Dariusz Sośnicki, Adam Kaczanowski, Adam Poprawa, Adam Wiedemann, Marta Kapelińska, Marcin Sendek, Bartosz Suwiński, Mariusz Grzebalski, Robert Król, Maciej Robert, Szymon Szwarz, Kiry Pietrek, Małgorzata Lebda, Adam Pluszka, Kacper Bartczak, Maciej Melecki and Krzysztof Lisowski.





ORGANIZATORAMI CYKLU
BYLI: WOJEWÓDZKA
BIBLIOTEKA PUBLICZNA
I CENTRUM ANIMACJI KULTURY
ORAZ OK ZAMEK. / ORGANI-
SED BY: REGIONAL PUBLIC LI-
BRARY, CENTER FOR CULTURAL
ANIMATION AND OK ZAMEK.



przyTARGaj KSIĄŻKI

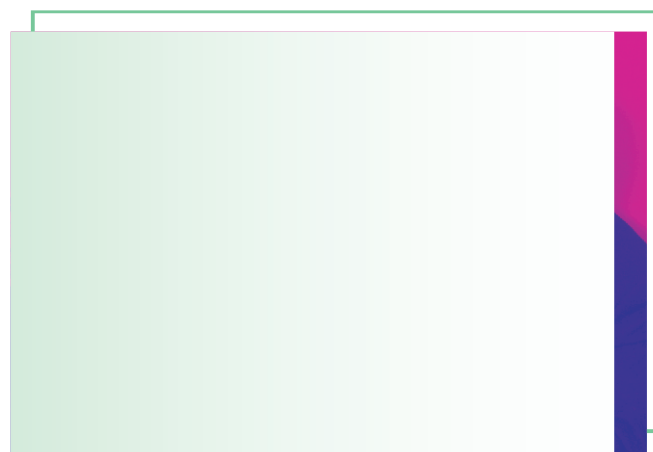
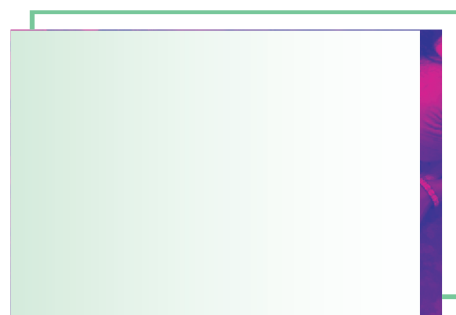
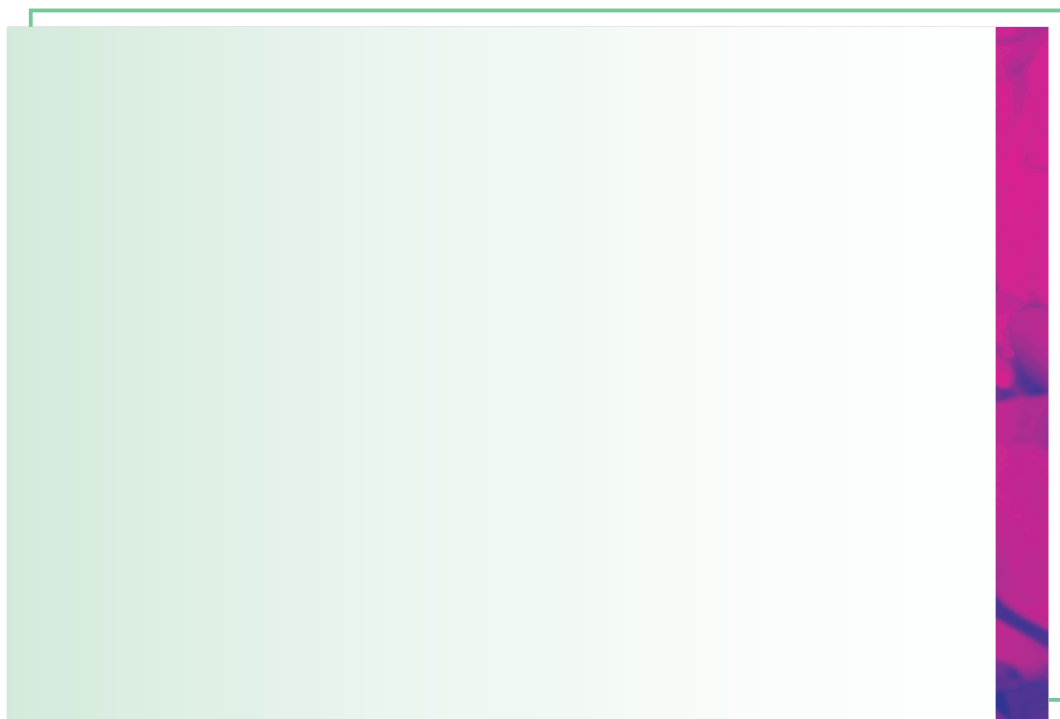
THE BookSWAP

przyTARGaj KSIĄŻKI to cykliczna akcja wymiany książek. Akcja była bezpłatna, mógł w niej uczestniczyć każdy. Warunek był tylko jeden – trzeba było przynieść ze sobą przynajmniej jedną książkę. Zasady streszczały się w prostej regule – ile książek się przyTARGało, tyle można było ze sobą zabrać. Książki układano tematycznie na osobnych stołach, dzięki czemu każdy mógł łatwo znaleźć interesujące utwory. Uczestnicy przynosili książki już przeczytane, lub takie, do których nigdy nie mogli się zabrać. Można było przeczytać fragment książki, przekartkować ją i dokładnie obejrzeć, zanim zapadła decyzja o zabraniu jej do domu. Dzięki akcji przyTARGaj książki, wszyscy mogli stać się przez chwilę antykwariuszami, opowiedzieć o swoich ulubionych dziełach literackich, zachęcać do czytania i dać się zachęcić innym.

PRZYTARGAJ KSIĄŻKI, CZYLI DLACZEGO WARTO WYMIENIAĆ SIĘ KSIĄŻKAMI

TARGANIE ZORGANIZUJĘ JUŻ PO RAZ ÓSMY. TO JUŻ NIEMALŻE RUTYNA, ALE ZA KAŻDYM RAZEM WYDARZENIE TO POWODUJE, ŻE CZUJĘ DRESZOZYK EMOCJI I DENERWUJĘ SIĘ JAKBYM ROBIŁA TO PIERWSZY RAZ. ZA KAŻDYM RAZEM STARAM SIĘ ROBIĆ TO LEPIEJ, SZYBCIEJ, SPRAWNIEJ. I ZAWSZE JESTEM ZASKAKIWANA PRZEZ TŁUMY, KTÓRE CHCĄ WZIĄĆ UDZIAŁ W WYDARZENIU. I MOJE PRZYGOTOWANIA SZLAG TRAFIA! ZA KAŻDYM RAZEM PO WYDARZENIU JESTEM PRZEPEŁNIONA POZYTYWNA ENERGIĄ. BO JEDNO Z PIĘTER CENTRUM KULTURY ZAMEK ZAMIENI SIĘ W SZALEŃSTWO MOLI KSIĄŻKOWYCH. (...) ENERGIA TEGO WYDARZENIA JEST TOTALNIE POZYTYWNA I KOGO JESZCZE TAM NIE BYŁO NIECH ŻAŁUJE. (...) WWW.BAZGRADELKO.BLOGSPOT.COM/2014/03/PRZYTARGAJ-KSIAZKI-CZYLI-DLACZEGO-WARTOHTML

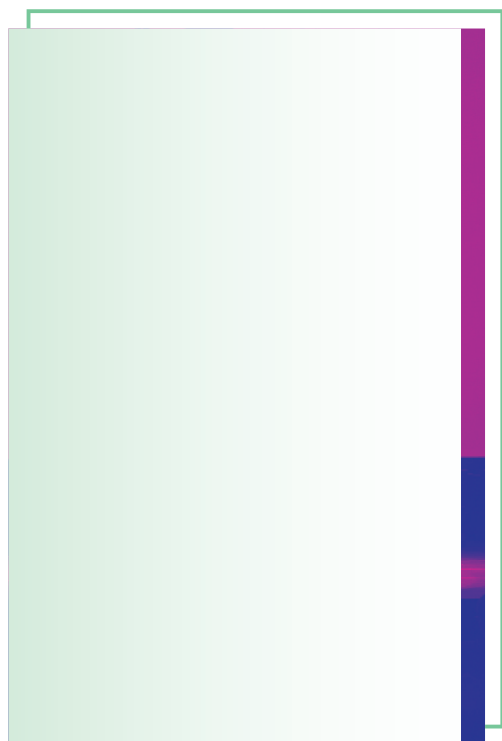
The BookSWAP is a regular event during which readers exchange their books. No fees were charged, and anyone could take part, under one condition only – at least one book had to be brought. The rules boiled down to one principle – one could take only as many books as one had brought to the swap. The books were arranged by theme on separate tables, which made it easy for everyone to find the volume one was looking for. The participants brought books they had already read or never managed to begin. There was time to read a fragment or two, browse through and inspect the book before taking it home. Thanks to the BookSWAP everyone had the opportunity to become an antiquary, talk about their favourite works of literature, encourage others to read or be encouraged themselves in turn.



literatura / literature

Festiwal Fabuły

The Festival of the Plot



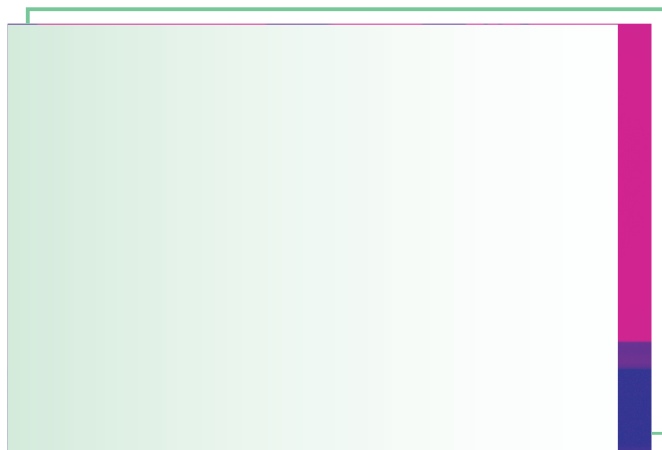
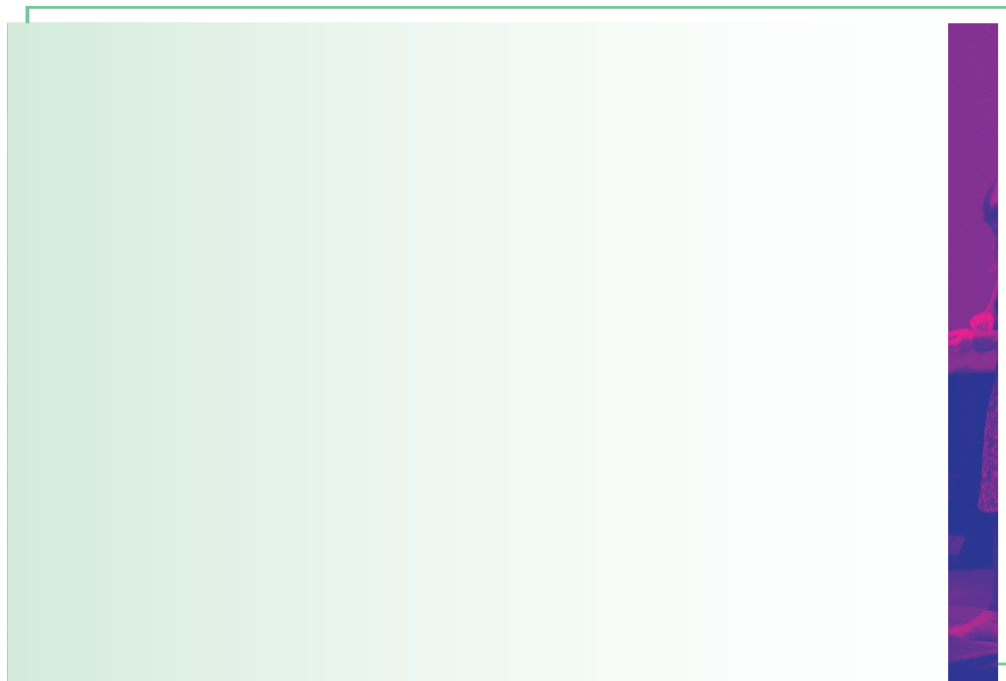
Nowy festiwal literacki, którego kuratorem był dr Marcin Jaworski, odbył się w 2014 roku po raz pierwszy. Wydarzenie będzie odbywało się w rytmie dwuletnim. Do udziału w spotkaniach zostali zaproszeni autorzy najważniejszych, szeroko dyskutowanych książek ostatniego roku, wśród których byli m.in.: Beata Chomętowska, Wojciech Kuczok, Zygmunt Miłoszewski, Janusz Rudnicki, Andrzej Stasiuk, Ziemowit Szczerek i Michał Witkowski.

Idea festiwalu narodziła się z potrzeby słuchania i snucia opowieści (fabuły), która łączy czytelników i autorów wyrafinowanych powieści nagrodzonych Noblem oraz widzów i rzemieślników z Hollywood. Festiwal zaoferował uczestnikom możliwość posłuchania dobrych opowieści, a także spotkania z wybitnymi twórcami. Był okazją do zadania pytania: z czego czytelnicy czerpią przyjemność, nadzieję, pocieszenie, co ich denerwuje, odrzuca, a co nudzi.

W programie festiwalu znalazły się także projekcje filmowe, warsztaty dla dzieci i nocne czytania. Punktem kulminacyjnym było rozstrzygnięcie, cieszącego się sporym zainteresowaniem, konkursu na opowiadanie kryminalne „Poznań zły”. Festiwal spotkał się z bardzo dobrym przyjęciem publiczności, odniósł sukces frekwencyjny, nie idąc przy tym na żaden artystyczny kompromis.

W POZNANIU SWOJEGO ŚWIĘTA TRWAJĄCEGO KILKA DNI, DOCZEKALI SIĘ MIŁOŚNICY SŁOWA PISANEGO. W POŁOWIE PAŹDZIERNIKA FESTIWAL FABUŁY OPANOWAŁ CENTRUM KULTURY ZAMEK. OPRÓCZ WARSZTATÓW PISARSKICH I SPOTKANIA Z POLSKIMI PISARZAMI TAKIMI JAK ANDRZEJ STASIUK, WOJCIECH KU CZOK CZY MICHAŁ WITKOWSKI, BYŁ CZAS NA WSPÓLNE CZYTANIE FRAGMENTÓW KSIĄŻEK, CZY ROZMOWY O LITERATURZE.

29.10.14 / KONTRA TV



2014 saw the first edition of a new literary festival, under the curatorial care of dr Marcin Jaworski. The undertaking was conceived as a bi-annual event. The guests invited to take part in the festival's meetings included the most important, most widely discussed books of last year: Beata Chomętowska, Wojciech Kuczok, Zygmunt Miłoszewski, Janusz Rudnicki, Andrzej Stasiuk, Ziemowit Szczerek and Michał Witkowski.

The idea of the festival originated from the need to listen to and to tell stories (plots), stories which brings together the readers, authors of sophisticated, Nobel Prize-winning novels, as well as viewers and craftsmen from Hollywood. The festival offered the au-

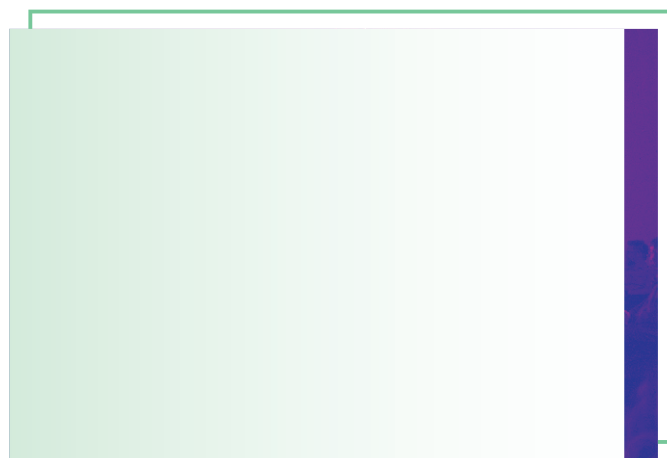
dience the opportunity to listen to good tales and meet outstanding authors, to ask questions: what, what gives readers pleasure, hope, consolation and what they find annoying, off-putting or boring.


The programme of the festival also included film screenings, workshops for children and night-time readings. The crowning point was the final verdict in the competition which attracted immense interest, namely a contest for a short crime story entitled *Poznań Zły*. The festival was splendidly received by the audience – it was successful in terms of attendance, while making no artistic compromises.

Nocne czytania

Nightly readings

Zamek to opowieść sama w sobie, miejsce, które pobudza do snucia historii i stwarza doskonały nastrój do ich czytania. Jeżeli dodać do tego atmosferę nocy i zmierzchu, tworzy się idealne środowisko dla literatury. Czytania odbywały się: w różnych przestrzeniach ZAMKU, między innymi na zamkowym strychu, w miejscach, które rozbudzały wyobraźnię nie tylko poszukiwaczy sensacyjnych przygód. Romuald Kłosowski, dziennikarz Radia ESKA i Błażej Wandtke z TVP czytali fragmenty „Przyjdzie Mordor i nas zje, czyli tajna historia Słownian” Ziemowita Szczerka. Fragmenty książki Jurija Andruchowycza „Leksykon miast intymnych. Swobodny podręcznik do geopoetyki i kosmopolityki” czytali: Agnieszka Maciejewska i Maciej Kucharski z Radia MERKURY, oraz Remigiusz Koziński z WTK. Podczas Nocnego Czytania, które odbyło się w ramach Festiwalu Fabuły, fragmenty swoich utworów czytali Janusz Rudnicki i Michał Witkowski.





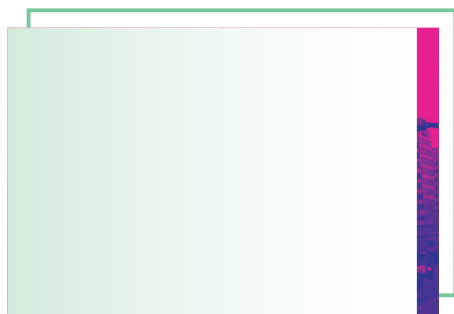
The Castle is a tale in itself, a place which encourages story-telling and offers splendid atmosphere for reading. If one adds the mood created by night or dusk, a better environment for literature can hardly be found. The readings took place in various areas in the Castle, among others in the Castle attic, in places, which stimulated the imagination of all, not only the seekers of sensational adventures. Romuald Kłosowski, a journalist from Radio ESKA, and Błażej Wandtke from TVP read the fragments of *Przyjdzie Mordor i nas zje, czyli tajna*

historia Słowian [Mordor Shall Come and Eat Us, or the Secret History of Slavs] by Ziemowit Szczerek. Fragments of Yuri Andrukhovych's *Leksykon miast intymnych*. *Swobodny podręcznik do geopoetyki i kosmopolityki* [Lexicon of Intimate Cities] was read by Agnieszka Maciejewska and Maciej Kucharski from Radio MERKURY, and Remigiusz Koziański from WTK. During the Nightly Reading which took place as part of the Festival of the Plot, Janusz Rudnicki and Michał Witkowski read fragments from their own writings.

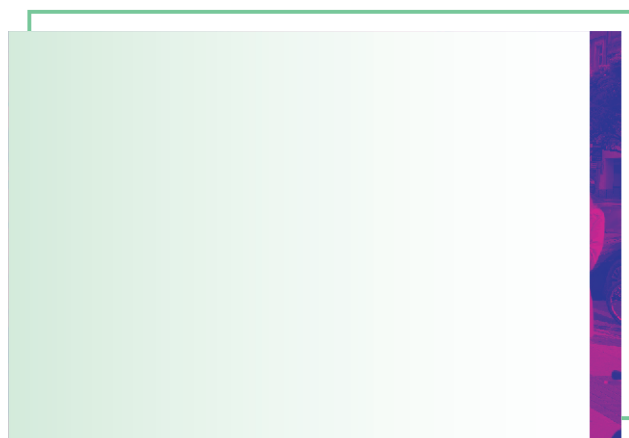


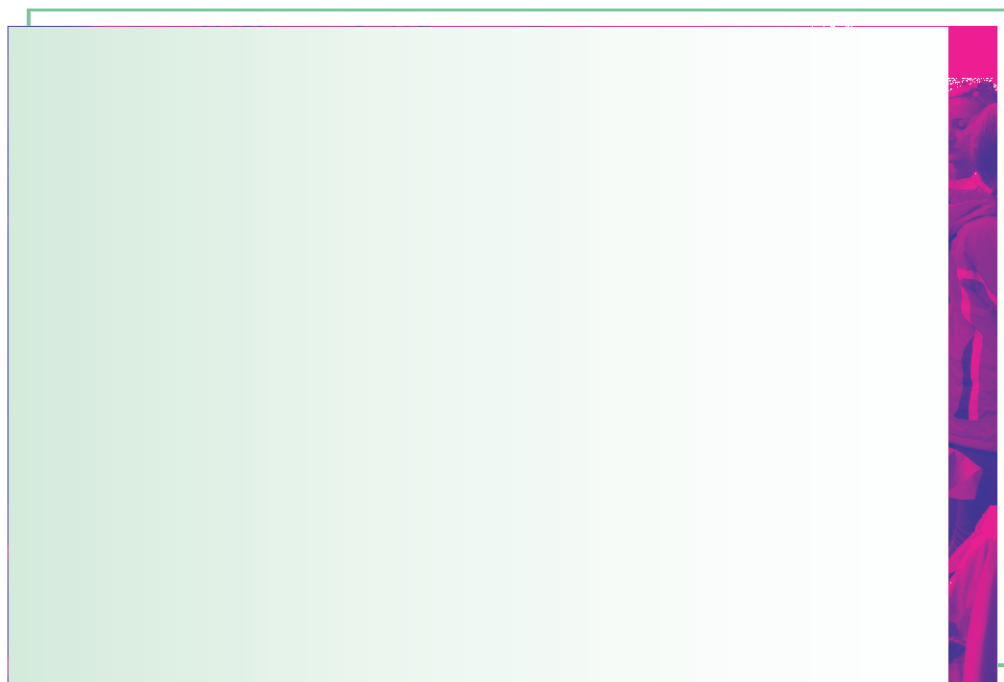
Ulica książek

The Street of Books

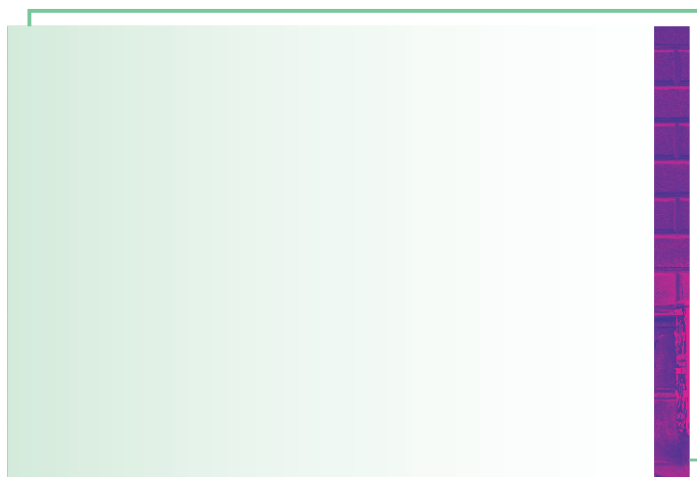


Celem jednodniowej akcji, zrealizowanej wspólnie z Zespołem ds. Projektów Interdyscyplinarnych, w ramach Strefy Święty Marcin, było ożywienie ulicy Święty Marcin oraz promowanie czytelnictwa za pomocą niekonwencjonalnych działań. Znalazły się wśród nich: manifestacje nałogowych czytelników, nocne wędrowne czytanie (czytanie w nietypowych miejscach na ul. Św. Marcin przez znanych poznańskich dziennikarzy radiowych), wielka wymiana książek, stragany antykwariuszy. Do akcji włączyły się też wszystkie świętomarcińskie księgarnie, które z tej okazji przygotowały specjalne atrakcje. Ulica Święty Marcin na jeden dzień zamieniła się w ulicę książek, bo choć, jak zauważył Artur Jazdon (KMP 2006/1): Św. Marcin nigdy nie był patronem księgarzy..., to: był czas (przełom XIX i XX wieku), gdy ulica „żyła produkcją i sprzedażą książek, gazet i czasopism, szczególnie, że przy niej właśnie przez wiele lat funkcjonowały tak ważne i znane poznańskie firmy, jak Drukarnia Deckera i Księgarnia św. Wojciecha”.





The aim of this one-day undertaking, which was carried out in collaboration with the Section for Interdisciplinary Projects as part of the St. Martin Zone, was to enliven St. Martin street and encourage book-reading by means of unconventional activities. These included manifestations of reading addicts, night-time wandering readings (in unorthodox locations in St. Martin street, featuring well-known radio reporters and presenters from Poznań), huge book exchange fair, and antiquarian booksellers' stands. All bookshops in St. Martin's contributed in the undertaking, preparing special attractions. For one day, St. Martin street changed into a street of book, and rightly so: although "St. Martin had never been a patron saint of booksellers [...], there was time (turn of the 20th century) when the life of the street revolved around producing and selling books, newspapers and magazines, especially that such important and renowned Poznań businesses as Drukarnia Deckera and Księgarnia Św. Wojciecha were found in that very street" (Artur Jazdon, KMP 2006/1).



14.01.

SERYJNI POECI: Spotkanie z Kacprem Bartczakiem, Maciejem Meleckim i Krzysztofem Lisowskim / prowadzenie: prof. Piotr Śliwiński / SERIAL POETS: Meeting with Kacper Bartczak, Maciej Melecki and Krzysztof Lisowski / moderator: Prof. Piotr Śliwiński

1

21.01.

KLUCZE DO WYOBRAŹNI: Spotkanie z Joanną Bator z udziałem krytyków Juliusza Kurkiewicza i Elizy Szybowicz / KEYS TO IMAGINATION: Meeting with Joanna Bator, featuring literary critics: Juliusz Kurkiewicz and Eliza Szybowicz / moderator: Błażej Warkocki

12.02.

MARKUS MIESSEN „KOSZMAR PARTYCYPACJI” – promocja książki / MARKUS MIESSEN THE NIGHTMARE OF PARTICIPATION – book event

18.02.

SERYJNI POECI: Spotkanie z Małgorzatą Lebdą i Kirą Petrek / prowadzenie: prof. Piotr Śliwiński / SERIAL POETS: Meeting with Małgorzata Lebda and Kira Petrek / moderator: Prof. Piotr Śliwiński

26.02.

KLUCZE DO WYOBRAŹNI: Spotkanie z Pawłem Huelle z udziałem krytyków Jerzego Jarzębskiego i Pawła Próchniaka / prowadzenie: prof. Piotr Śliwiński / KEYS TO IMAGINATION: Meeting with Paweł Huelle, featuring literary critics: Jerzy Jarzębski and Paweł Próchniak / moderator: Prof. Piotr Śliwiński

2

2.03.

TEDxPoznań Life / TEDxPoznań Life

5.03.

PORA NA SKANDYNAWIĘ: Spotkanie z Maciejem Zarembyką Bielawskim – ciemne strony szwedzkiego państwa dobrobytu / prowadzenie: prof. Przemysław Czapliński / SCANDINAVIA IN SEASON: Meeting with Maciej Zaremba Bielawski – the dark sides of the Swedish welfare state / moderator: Prof. Przemysław Czapliński

12.03.

KLUCZE DO WYOBRAŹNI: Spotkanie ze Zbigniewem Kruszyńskim z udziałem krytyków: Anny Kaluży i Jerzego Borowczyka / kurator: prof. Piotr Śliwiński / moderator: Joanna Armatowska /

KEYS TO IMAGINATION:

Meeting with Zbigniew Kruszyński featuring literary critics: Anny Kaluża and Jerzy Borowczyka / curator: Prof. Piotr Śliwiński / moderator: Joanna Armatowska

15.03.

przyTARGaj KSIĄŻKI / The BookSWAP

17.03.

BAJKOWISKO (dla Małych i Dużych od 3 do 100 lat) / FAIRY-TALEANDIA (for the Big and Small aged 3 to 100)

18.03.

SERYJNI POECI: Spotkanie z Robertem Królem, Maciejem Robertem i Martą Kapelińską / prowadzenie: Piotr Śliwiński / SERIAL POETS: Meeting with Robert Król, Maciej Robert and Marta Kapelińska / moderator: Piotr Śliwiński

1.04.

„STANISŁAW JERZY LEC I JEGO AFORYZMY W OCZACH ODBIORCÓW” – DYSKUSJA / prowadzenie: prof. Katarzyna Kuczyńska-Koschany, prof. Tomasz Mika / Księgarnia Bookowski /

STANISŁAW JERZY LEC HIS APHORISMS IN THE EYES OF THE READERS – DEBATE / moderator: Prof. Katarzyna Kuczyńska-Koschany, Prof. Tomasz Mika / Księgarnia Bookowski

7.04.

KLUCZE DO WYOBRAŹNI: Juliusz Kurkiewicz i Eliza Szybowicz / KEYS TO IMAGINATION: Juliusz Kurkiewicz i Eliza Szybowicz

8.04.

WIERSZE Z SZUFLADY / Sala pod Zegarem / POEMS FROM THE DRAWER / Hall Under the Clock

15.04.

SPOTKANIE WOKÓŁ KSIĄŻKI BŁAŻEJA WARKOCKIEGO „Różowy język. Literatura i polityka kultury na początku wieku” / “The pink language. Literature and cultural politics at the beginning of the century” – meeting dedicated to issues relating to Błażej Warkocki's book

10.05.

STREFA ŚWIĘTY MARCIN – ULICA KSIĄŻEK / ST. MARTIN ZONE – THE STREET OF BOOKS

1

2

01 / 2014

17.05.
NOC MUZEÓW „13 WOJEN I JEDNA” – SPOTKANIE Z KRZYSZTOFEM MILLEREM / prowadzenie: Andrzej Niziołek / THE MUSEUM NIGHT, 13 WARS AND ONE – MEETING WITH KRZYSZTOFEM MILLEREM / moderator: Andrzej Niziołek

20.05.
SERYJNI POECI: Spotkanie z Adamem Wiedemannem, Martą Kapelińską, Marcinem Sandeckim i Bartoszem Suwińskim / prowadzenie: prof. Piotr Śliwiński / SERIAL POETS: Meeting with Adam Wiedemann, Marta Kapelińska, Marcin Sandeckim and Bartosz Suwiński / moderator: Prof. Piotr Śliwiński

27.05.
SERYJNI POECI: Spotkanie z Adamem Poprawą i Mariuszem Grzebalskim / prowadzenie: prof. Piotr Śliwiński / SERIAL POETS: Meeting with Adam Poprawa and Mariusz Grzebalski / moderator: Prof. Piotr Śliwiński

28.05.
MY, MIESZCZANIE. Czy możliwy jest sojusz sarmackości i mieszczaństwa – rozmowa

z dr. Janem Sową / prowadzenie: prof. Przemysław Czapliński / WE, THE BOURGEOISIE. “Is alliance of Sarmatian ethos and bourgeoisie feasible?” – discussion with dr Jan Sowa / moderator: Prof. Przemysław Czapliński

7.06.
SLAM POLSKO-CZESKI w ramach festiwalu „(S)twory czeskiej popkultury” / POLISH-CZECH SLAM, part of the festival (S)twory czeskiej popkultury

24.07.
NOCNE CZYTANIE / NIGHTLY READING

7, 21.08.
NOCNE CZYTANIE / NIGHTLY READING

30.08.
przyTARGaj książki i Giełda Pamiątek Wakacyjnych / The BookSWAP and Holiday Souvenir Fair

13.09.
MY, MIESZCZANIE. Spotkanie z Ignacym Karpowiczem / prowadzenie: prof. Przemysław Czapliński /

WE, THE BOURGEOISIE. Meeting with Ignacy Karpowicz / moderator: Prof. Przemysław Czapliński

30.09.
Spotkanie z Kaliną Błażejowską, autorką książki „Uparte serce. Biografia Poświętowskiej” / prowadzenie: Anna Jaworska / Meeting with Kalina Błażejowska, author of Uparte serce. Biografia Poświętowskiej / moderator: Anna Jaworska

1.10.
Promocja książki „Maraton. Wywiad rzeka z Ryszardem Grobelnym”. W spotkanie udział wzięli: Ryszard Grobelny i Michał Kopiński / prowadzenie: Maciej Stroiński / Book event promoting “Maraton. Wywiad rzeka z Ryszardem Grobelnym. Meeting featuring Ryszard Grobelny and Michał Kopiński / moderator: Maciej Stroiński

9.10.
Festiwal Literacki Nagroda Kościelskich 2014 „KTO NIE DOSTANIE KOŚCIELSKICH?” / Literary Festival Kościelski Prize 2014 “WHO’S NOT GETTING THE KOŚCIELSKI AWARD?”

13-15.10.
SESJA NAUKOWA „ROMANS Z WIERSZEM” / SCHOLARLY SESSION AN AFFAIR WITH POETRY

13.10.
FESTIWAL FABUŁY - ZAPOWIEDŹ: Spotkanie z Krzysztofem Jaworskim / prowadzenie: Paweł Mackiewicz / FESTIVAL OF THE PLOT - THE PRELUDE: Meeting with Krzysztof Jaworski / moderator: Paweł Mackiewicz

14.10.
KLUCZE DO WYOBRAŹNI: Spotkanie z Jackiem Podsiadło z udziałem krytyków: Adama Poprawy i Pawła Próchniaka / prowadzenie: Katarzyna Kuczyńska-Koschany / KEYS TO IMAGINATION: Meeting with Jacek Podsiadło featuring literary critics: Adam Poprawa and Paweł Próchniak / moderator: Katarzyna Kuczyńska-Koschany

15-19.10.
FESTIWAL FABUŁY / FESTIVAL OF THE PLOT

05 / 2014

21.10.

SERYJNI POECI: spotkanie z Dariuszem Sońnickim / prowadzenie: prof. Piotr Śliwiński / SERIAL POETS: Meeting with Adam Kaczanowski and Dariusz Sońnicki / moderator: Prof. Piotr Śliwiński

20.11.

MFFD OFF CINEMA MISTRZOWIE REPORTAŻU: Spotkanie z Małgorzatą Szejnert / prowadzenie: prof. Piotr Śliwiński / IDFF OFF CINEMA: MASTERS OF REPORTAGE: Meeting with Małgorzata Szejnert / moderator: Prof. Piotr Śliwiński

6

24.11.

KLUCZE DO WYOBRAŻNI: Spotkanie z OLGĄ TOKARCZUK z udziałem krytyków Adama Lipszyca i Tomasza Mizerkiewicza / prowadzenie: Bogumiła Kaniewska / KEYS TO IMAGINATION: Meeting with OLGA TOKARCZUK featuring literary critics: Adam Lipszyc and Tomasz Mizerkiewicz / moderator: Bogumiła Kaniewska

25.11.

MIEJSCE GŁOSU, GŁOS MIEJSCA. Pisarze i miejsca w Poznaniu / PLACE OF THE VOICE, VOICE OF THE PLACE. Writers and places in Poznań

6.12.

przyTARGaj książki / The BookSWAP

8.12.

SERYJNI POECI: Spotkanie z Anną Kaluźną, Dorotą Niedziałkowską, Piotrem Sommerem i Jerzym Kandziórą / prowadzenie: prof. Piotr Śliwiński / SERIAL POETS: Meeting with Anna Kaluźna, Dorota Niedziałkowska, Piotr Sommer and Jerzy Kandzióra / moderator: Prof. Piotr Śliwiński

7

9.12.

KLUCZE DO WYOBRAŻNI: Spotkanie z MAGDALENA TULLI z udziałem krytyków Marka Zaleskiego i Barbary Sienkiewicz / prowadzenie: Marcin Jaworski / KEYS TO IMAGINATION: Meeting with MAGDALENA TULLI featuring literary critics: Marek Zaleski and Barbary Sienkiewicz / moderator: Marcin Jaworski

6

7

11 / 2014



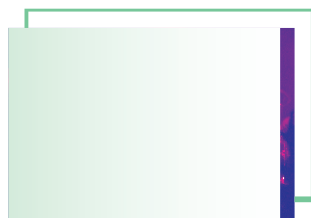
⇒ 76



**Festiwal Ethno
Port Poznań**

Ethno Port
Poznań Festival

⇒ 78



**Scena
współczesna**

Contemporary
music scene

⇒ 80



**Gramy
u siebie**

Our Place,
Our Music

⇒ 82



**Moja
muzyka**

My Music

⇒ 84



Arbor cosmica

Arbor cosmica

⇒ 86



Trillme Festival

Trillme Festival

⇒ 88



**kalendarium
muzyka**

music
events by date

muzyka

music

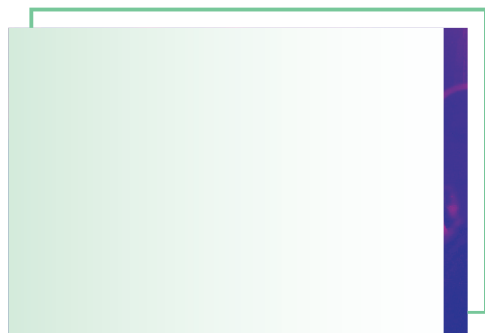
W 2014 roku w ZAMKU słyhać było muzykę prawie każdego dnia. 94 koncerty (w tym 5 w ramach Wielkiej Orkiestry Świątecznej Pomocy, 15 w ramach Festiwalu Ethno Port oraz 2 na Scenie Głównej Imienin ul. Św. Marcin) zgromadziły ponad 95 000 słuchaczy. W ZAMKU muzyka rozbrzmiewała na co dzień, w ramach koncertów muzyki współczesnej, cykli tematycznych: GRAMY U SIEBIE oraz MOJA MUZYKA, podczas wydarzeń specjalnych, jak Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy czy Imieniny Ulicy oraz w trakcie muzycznego ukoronowania roku – Festiwalu Ethno Port Poznań. Różne style, gatunki, wykonawcy z całego świata oraz ważna reprezentacja lokalnego rynku muzycznego. To, oraz jedna z najlepszych sal koncertowych w Polsce, sprawiły, że Centrum Kultury ZAMEK stało się ulubionym miejscem poznańskich i nie tylko, melomanów.

In 2014, music was heard in ZAMEK virtually every day. 94 concerts (including 5 during the Great Orchestra of Christmas Charity, 15 during Ethno Port Festival and 2 on the Main Stage on St. Martin's Name Day) gathered the audience of 95,000 people. Music was listened to during concerts of contemporary music, live acts in the series OUR PLACE, OUR MUSIC and MY MUSIC, as part of special events, such as the Great Orchestra of Christmas Charity, at the Street's Name Day or the musical crowning of the year – the Ethno Port Poznań Festival. Various styles, genres, artists from

around the world as well as major representatives of the local scene. This and one of the best concert halls in Poland made ZAMEK Culture Centre one of the favourite venues for listeners and music lovers from Poznań and beyond.

Festiwal Ethno Port Poznań

Ethno Port Poznań Festival



MAGAZYN SONGLINES OD
KILKU LAT ZALICZA ETH-
NO PORT DO GRONA 25.
NAJLEPSZYCH MIĘDZYNA-
RODOWYCH FESTIWALI. /
FOR A NUMBER OF YEARS
NOW, ETHNO PORT FESTIVAL
HAS BEEN RANKED AMONG
THE 25 BEST INTERNA-
TIONAL FESTIVALS BY THE
SONGLINES MAGAZINE.

Ethno Port to festiwal, który skupia się na prezentacji muzyki z najróżniejszych zakątków świata, zgodnie z ideą, że muzyka jest językiem uniwersalnym, który pozwala komunikować się i łączyć ludziom pochodzącym z różnych krajów i kultur. Choć stylów, gatunków i brzmień jest tyle, że w każdej minucie rodzi się kolejna definicja, muzyka jest czymś większym: ponad podziałami i klasyfikacjami.

Podczas 7. edycji Festiwalu wystąpili artyści wywodzący się z najróżniejszych zakątków świata – Tunezji, Rumunii, Indii, Węgier, Republiki Kongo, Turcji, Finlandii, Jamajki i Iranu. Wystąpiły takie gwiazdy, jak: Dhafer Youssef, Hossein Alizadeh i Pejman Hadadi. Każdego dnia publiczność mogła również posłuchać polskich artystów: Karoliny Cichej i Barta Pałygi, Trebunich Tutków i Twinkle Brothers czy zespołu z Domu Tańca Poznań. Ponadto zagrali: Fanfara Ciociaria, Ganesh Kumaresh, Transkapela, Songordo, Les Tambours de Brazza, Taksim Trio, Pekko Kappi oraz Renata Rosa. Wymieniony zestaw artystów zapewnił różnorodność muzyczną i stylistyczną. Poznanie arsenału muzycznych technik przyniosły warsztaty, które prowadzili: Renata Rosa, muzycy Les Tambours de Brazza oraz Irańczycy – Hossein Alizadeh i Pejman Hadadi. Całość wydarzenia uzupełnił program wykładów i filmów, które odbywały się w Nowym Kinie Pałacowym. (12.-15.06.)

7. edycja Festiwalu została poprzedzona cyklem „Ethno Port – powroty”, w ramach którego odbyło się pięć koncertów: Mozaik (25.01.), Nawal (22.02.), Trio Chemirani's (15.03.), Christine Salem oraz Ivy Bittovej (6.05.).

Projekt został dofinansowany ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Ethno Port is a festival which seeks to present music from the most diverse places on Earth, faithful to the idea that music is a universal language through which people from different countries and cultures can communicate. Although styles, genres and sounds are so numerous that a new definition is born every minute, music is something bigger than that, above all divisions and classifications.

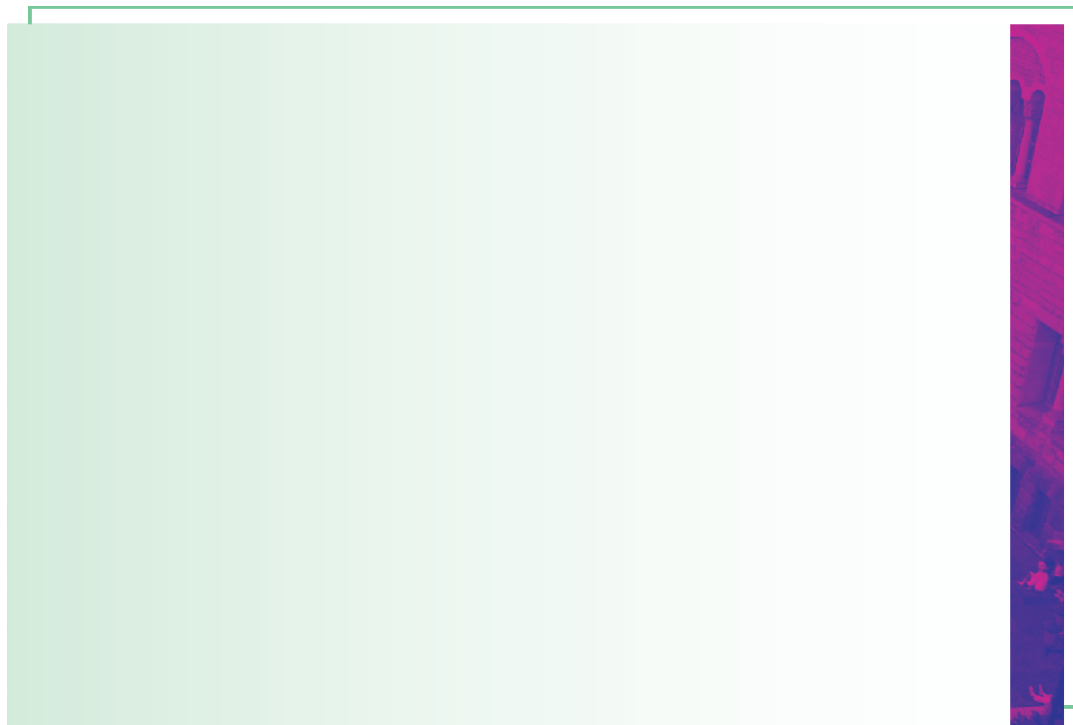
During the 7th edition of the Festival, the audience in Poznań saw artists from across

the world – Tunisia, Romania, India, Hungary, Democratic Republic of Congo, Turkey, Finland, Jamaica and Iran. The line-up included stars such as Dhafer Youssef, Hossein Alizadeh and Pejman Hadadi. Every day, the public also listened to Polish performers: Karolina Cicha and Bart Palyga, Trebunie Tutki & Twinkle Brothers or bands from Dom Tańca Poznań. There were also Fanfara Ciociaria, Ganesh Kumaresh, Transkapela, Songordo, Les Tambours de Brazza, Taksim Trio, Pekko Kappi, and Renata Rosa. Such a selection

of artists ensured musical and stylistic diversity. The secrets of musical techniques were revealed in the course of workshops conducted by Renata Rosa, musicians of Les Tambours de Brazza and Iranians – Hossein Alizadeh and Pejman Hadadi. On top of that, the audience had the opportunity to attend a range of lectures and film screenings at the New Pałacowe Cinema.

The 7th edition of the Festival was preceded by the series “Ethno Port Revisited” with 5 live acts: Mozaik (25.01.), Nawal (22.02.),

Trio Chemirani’s (15.03.), Christine Salem and Iva Bittova (6.05.) The project was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage. 12.-15.06.



Scena współczesna

Contemporary music scene

W 2014 ROKU ODBYŁO SIĘ 49 KONCERTÓW. WŚRÓD NICH NA SZCZEGÓLNĄ UWAGĘ ZASŁUGIWAŁY WYSTĘPY TAKICH ZESPOŁÓW JAK: JAZZOMBIE TOUR: LAO CHE & PINK FREUD, MODERAT, LAIBACH, ORAZ JUNO REACTOR. / IN 2014, 49 CONCERTS TOOK PLACE PARTICULAR ATTENTION IS DUE TO THE SHOWS SUCH AS JAZZOMBIE TOUR: LAO CHE & PINK FREUD, MODERAT, LAIBACH, AND JUNO REACTOR.

JAZZOMBIE / LAO CHE & PINK FREUD

Wiosną 2014 roku zespoły Lao Che i Pink Freud wyruszyły w pierwszą wspólną trasę koncertową. Oprócz autorskich utworów, muzycy obydwu formacji przygotowali część wspólną koncertu. Alternatywne, ciągle poszukujące swojego brzmienia Lao Che oraz Pink Freud, czyli jazz najwyższej próby zagrany z punkowym pazurem, spotkały się na jednej scenie, zaskakując fanów zarówno jednego, jak i drugiego zespołu. (16.03.)

MODERAT

Niezwykłe trio muzyków Modeselektor i Apparat wróciło na sceniczne deski po przerwie spowodowanej motocyklowym wypadkiem frontmana grupy - Saschy Ringa aka Apparat. Dla licznych polskich fanów zespołu wiosenny koncert był okazją, aby na żywo posłuchać materiału z płyty „II”, która powszechnie uznawana była za jeden z najlepszych albumów 2013 roku. Muzyka Moderat zachwycała poznańską publiczność stylistycznym bogactwem, wyczelowanym brzmieniem, precyzyjnymi rytmami i – przede wszystkim – doskonałymi piosenkami. (31.03.)

LAIBACH

Laibach – słoweński zespół muzyczny, powstał w 1980 w górniczo-przemysłowej miejscowości Trbovlje w byłej Jugosławii. Muzycy silnie związani są z Neue Slowenische Kunst. Część utworów, a nawet całe płyty tego zespołu, to swoisty performance, bazujący na przeróbkach najbardziej znanych grup światowych, takich jak The Beatles, Queen, Europe czy The Rolling Stones. Publiczność miała okazję uczestniczyć w muzycznym widowisku, w którym dźwięk łączył się ze sztuką multimedialną. (12.04.)

JUNO REACTOR

Muzyka Juno Reactor znana jest z wielu filmów (m.in. trylogii Matrix, Brave Story, Desperado 2, Mortal Kombat). To energetyczne połączenie psychodelicznego transu, elektroniki i żywych instrumentów. W Poznaniu zespół promował płytę „The Golden Sun Of The Great East”. Podczas koncertu Juno Reactor poznańska publiczność miała szansę uczestniczyć w niezwykłym, barwnym performance muzycznym. Na scenie pojawiły się współpracujące z grupą zespoły oraz instrumentalści. Podczas zamkowego koncertu zagrali: Ben Watkins (gitara, klawisze), Mali Mazal (instrumenty perkusyjne, taniec), Amir Haddad (gitara, oud), Kris Kelvin (perkusja), Maggie Hikri (wokale). (7.03.)



JAZZOMBIE / LAO CHE & PINK FREUD

In spring 2014 Lao Che and Pink Freud set out on their first joint tour. Apart from original compositions, musicians of both groups prepared a shared part of the show. The indie Lao Che, who still look for their sound and Pink Freud, or highest quality jazz played with a punk edge met on one stage, surprising the fans of both bands. (16.03.)

MODERAT

The extraordinary trio of musicians Modeselektor and Apparat returned to the stage after the hiatus caused by the motorcycle accident of the frontman - Sascha Ring aka Apparat. For the numerous Polish fans of the group, their

spring concert was an opportunity to listen to the live performance of the album II, a recording universally acknowledged as one of the best albums of 2013. The music of Moderat had the Poznań audience spellbound with stylistic abundance, technical perfection of the sound, precise rhythms and above all, with their brilliant songs. (31.03.)

LAIBACH

Laibach is a Slovenian group, founded in 1980 in the mining-industrial locality of Trbovlje in the former Yugoslavia. The musicians are strongly affiliated with the Neue Slowenische Kunst movement. Some of their compositions, even entire albums, are a singular performance based on rehashes from the most famous bands of

the world, such as The Beatles, Queen, Europe or The Rolling Stones. The audience thus took part in a musical spectacle, in which the sound was combined with multimedia art. (12.04.)

JUNO REACTOR

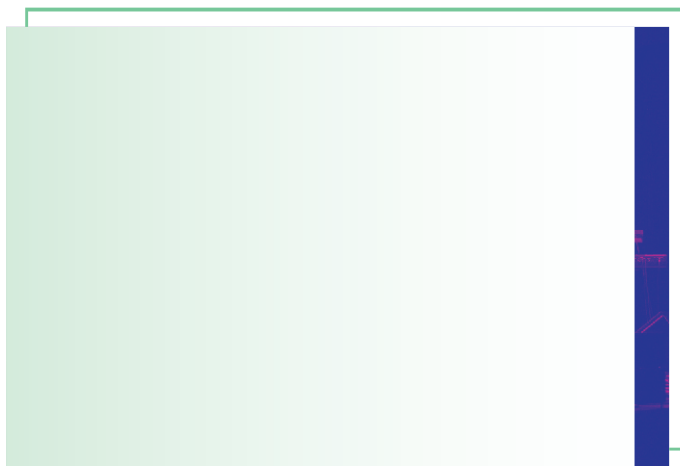
The music of Juno Reactor is known from a number of motion pictures (e.g. the Matrix trilogy, Brave Story, Desperado 2, Mortal Kombat). It is an energetic mixture of psychedelic trance, electronics and live instruments. In Poznań, the group promoted the album The Golden Sun Of The Great East. Juno Reactor's show was an incredible, colourful musical performance, featuring instrumentalists who collaborate with the group. The line-up at their concert at Zamek

included Ben Watkins (guitar, keyboards), Mali Mazal (percussion, dance) Amir Haddad (guitar, oud), Kris Kelvin (drums), Maggie Hikri (vocals). (7.03.)

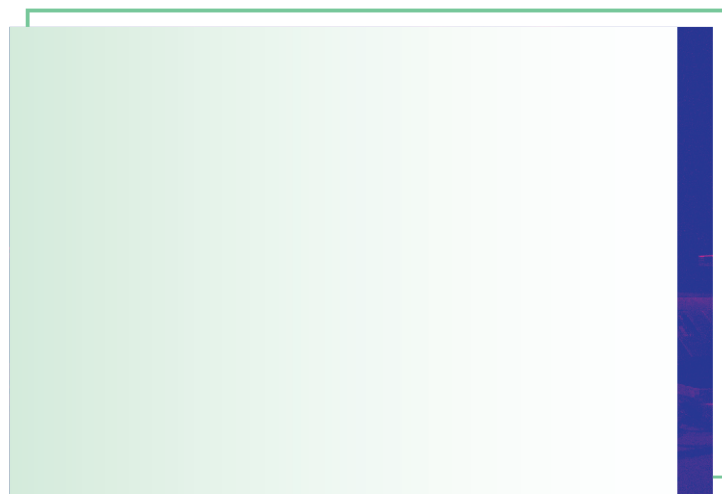
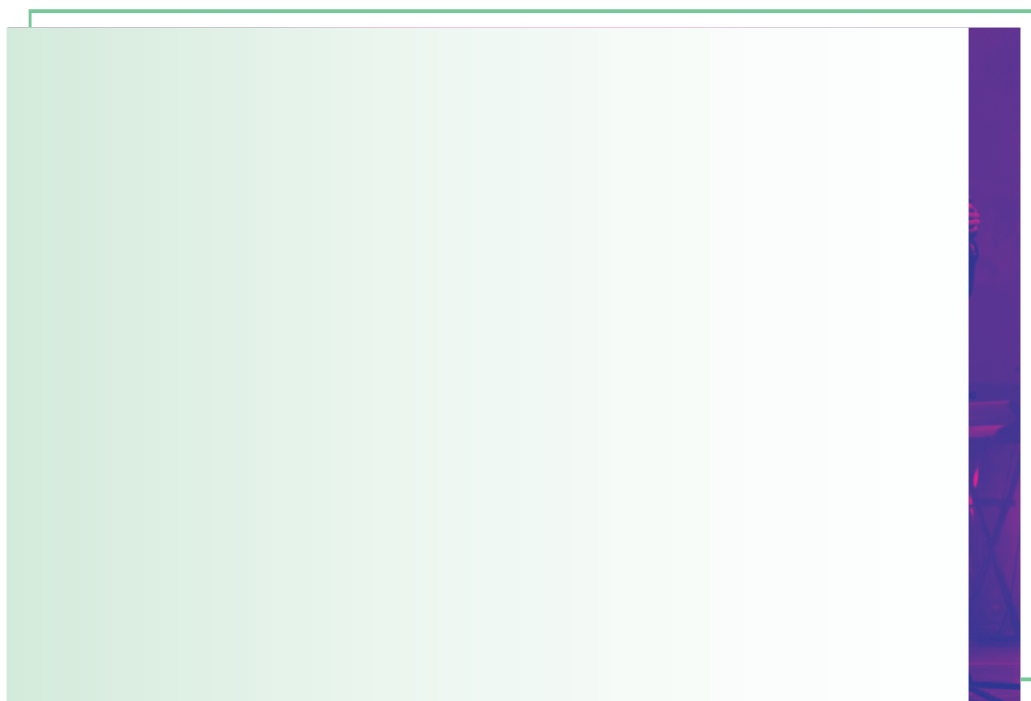
Gramy u siebie

Our Place, Our Music

Nazwa cyklu powinna być rozumiana dosłownie: młodzi artyści zapraszani do ZAMKU grają w swoim mieście, dla swojej publiczności, na swojej scenie. Sala Wielka, jedna z najlepszych sal koncertowych w Polsce, oddana do dyspozycji lokalnym muzykom, stwarza wymarzone, komfortowe warunki dla prezentacji pełni ich potencjału artystycznego i umiejętności muzycznych. W 2014 roku, w ramach cyklu odbyło się 9 koncertów: DONOUT (24.01.), Maciej Rychły / Mateusz Rychły „Uwolnione dźwięki” (28.02.), Ryba and The Witches, Donald Small and Blue Mountains, Solitude State (21.03.), Mikrobi.T / Kartony + Widziadła (4.04.), ZOVA / DYZMATRONIK (5.05.), The Open Windows, Demontasz, Eryk Kaliński (3.09), Plum, Kilwater (31.10.), Fingerstyle Bob & The Blues Society, UFly (14.11.), Remigiusz Szuman solo, Hedonika - spektakl muzyczny „Homo hedonicus” (3.12.).



The name of the series should be taken literally: young artist invited to ZAMEK play in their city, for their audience, on their stage. The splendidly equipped, state-of-the-art space of CK ZAMEK's Grand Hall is a venue with superior acoustic properties. Having been made available to the local musicians, it offers much sought after, comfortable conditions to demonstrate their artistic potential and musical skill to the fullest extent. 9 concert of the series took place in 2014: DONOUT (24.01.), Maciej Rychły / Mateusz Rychły Sounds Released (28.02.), Ryba and The Witches, Donald Small and Blue Mountains, Solitude State (21.03.), Mikrobi.T / Kartony + Widziadła (4.04.), ZOVA / DYZMATRONIK (5.05.), The Open Windows, Demontasz, Eryk Kaliński (3.09), Plum, Kilwater (31.10.), Fingerstyle Bob & The Blues Society, UFly (14.11.), Remigiusz Szuman solo, Hedonika – musical performance Homo Hedonicus (3.12.).



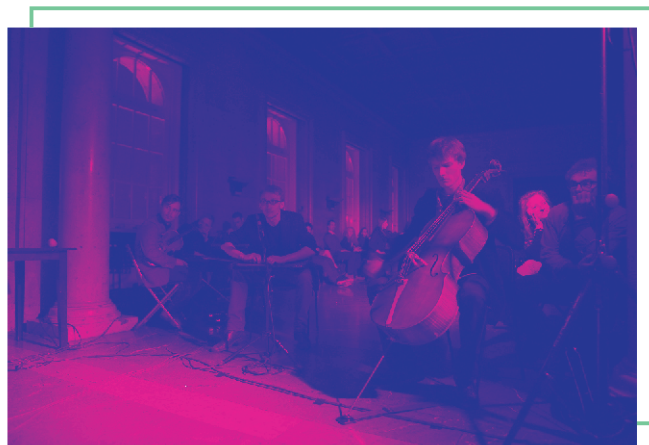
muzyka / music

Moja muzyka

My Music

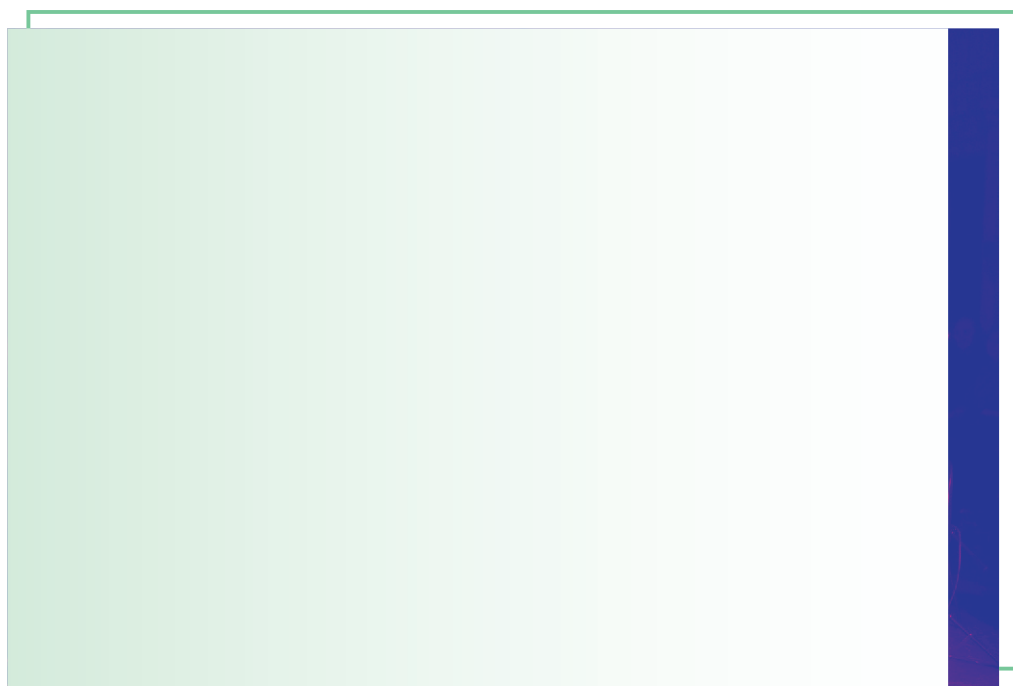
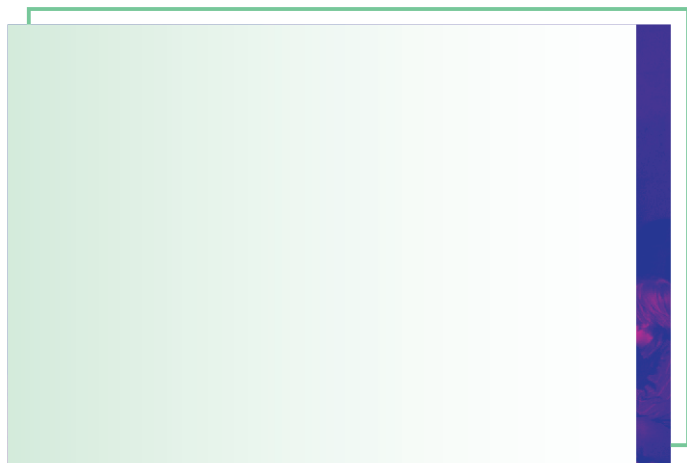
Autorski cykl Teresy Nowak, którego zadaniem jest odkrywanie wciąż nowych zjawisk muzycznych. Odnalezienie czegoś „czego jeszcze nie było”, staje się możliwe dzięki współpracy z kompozytorami muzyki współczesnej, studentami i uczniami szkół muzycznych, a także dzięki ciągłym poszukiwaniom w dorobku dwudziestowiecznej awangardy, która, choć stała się klasyką, często jest dziś zapominana.

W 2014 roku, w ramach cyklu odbyło się 9 koncertów: „Księżycowy Pierrot” Natalii Kozłowskiej (28.01.), „Arbor Cosmica” Andrzeja Panufnika w wykonaniu Anny Kokocińskiej (choreografia) oraz studentów Katedry Rytmiki i Improwizacji Fortepianowej Akademii Muzycznej im. I. J. Paderewskiego w Poznaniu (29.01.), „Pod Prąd!” Radosława Matei (25.02.), „Kontrapunkty”, Tomasza Citaka (15.04.), „WIZJE” Jarka Kostki – Hildegardy z Bingen (17.09.), „Powrót do przyszłości...” Natalii Hyżak (7.10.), JW Improwizacja (27.11.), „Warszawska na bis” (10.12.)



Original series conceived by Teresa Nowak, whose aim is to discover still new musical phenomena. Finding something “which has not been there before” becomes possible thanks to cooperation with composers of contemporary music, students and pupils of music schools, as well as constant explorations of the 20th-century avant-garde which, although already classical, tends to be forgotten nowadays.

In 2014, the series offered the audience 9 concerts: The Moon Pierrot by Natalia Kozłowska (28.01.), Arbor Cosmica by Andrzej Panufnik performed by Anna Kokocińska (choreography) and the students from the Department of Rhythmicity and Piano Improvisation, I.J. Paderewski Academy of Music in Poznań (29.01.), Against the Current by Radosław Mateja (25.02.), Counterpoints by Tomasz Citak (15.04.), Królikowski/Ernst/Singh/Krupski, a=b=x=y projekt (23.05.), VISIONS by Jarek Kostka – Hildegard von Bingen (17.09.), Back to the Future by Natalia Hyżak (7.10.), JW Improwizacja (27.11.), Warsaw Autumn's encore (10.12.)



muzyka / music

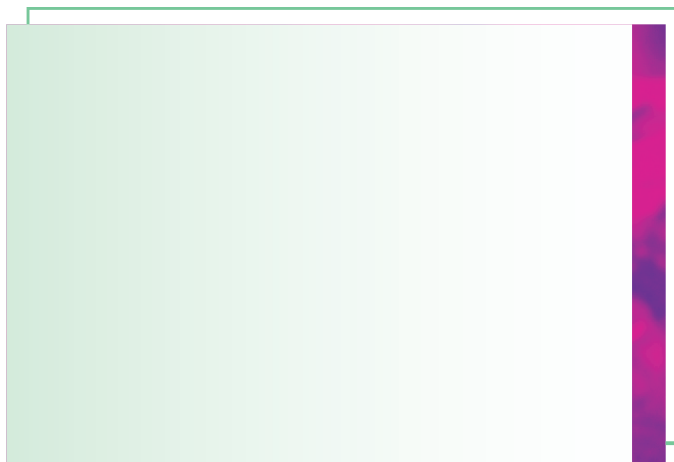
Arbor cosmica

Arbor cosmica

Dokładnie w 100. rocznicę urodzin Andrzeja Panufnika, jednego z najwybitniejszych polskich kompozytorów XX wieku, odbył się na koncert-spektakl, podczas którego zostało wykonane jego dzieło „Arbor cosmica” – 12 ewokacji na 12 instrumentów smyczkowych.

Utwór jest wynikiem wieloletniej fascynacji kompozytora pięknem i potęgą drzew. Bogactwem ich kształtów i barw, różnorodnością i mistyczną tajemnicą ich szelestów. Koncert łączył oryginalne wykonania ewokacji z ich remiksami elektronicznymi, improwizacją instrumentalną, z wizualizacjami i tańcem.

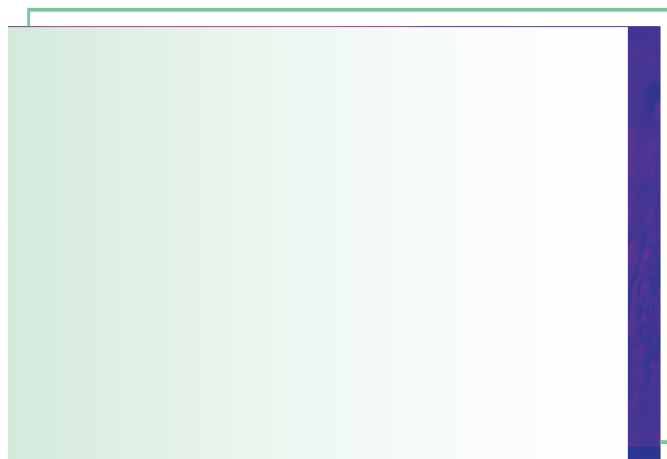
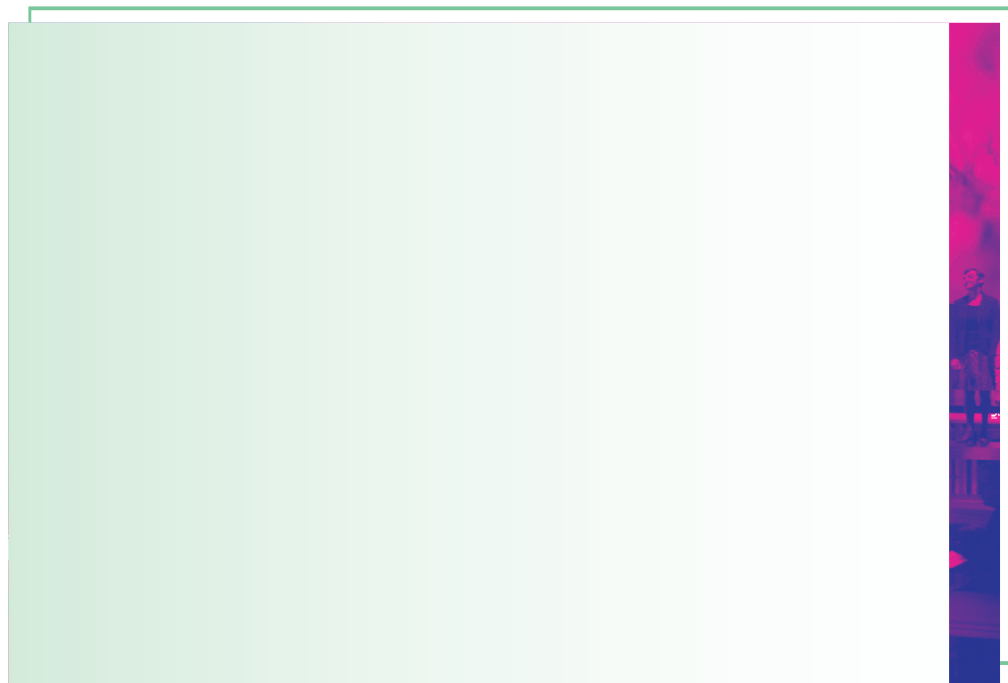
Wystąpili: Katarzyna Klebba (skrzypce, altówka), Michał Jacaszek (elektronika), Tadeusz Sudnik (elektronika), Panufnik Ensemble – zespół złożony z wybitnych solistów i kameralistów związanych z Poznańską Filharmonią i Akademią Muzyczną oraz tancerze reprezentujący różne techniki taneczne. Choreografia – Andrzej Adamczak, wizualizacje – Olga Warabida, koncepcja całości – Teresa Nowak. (24.09.)



Exactly on the 100th anniversary of birth of Andrzej Panufnik, one of the most eminent Polish composers of the 20th century, the audience gathered in ZAMEK listened to the concert-performance of his *Arbor Cosmica* – 12 evocations for 12 string instruments.

The composition reflects the author's long fascination with the beauty and might of trees, with the wealth of their shapes and colours, the diversity and the mystic secrets of their rustlings. The concert combined original performances of evocations with their electronic remixes, instrumental improvisation, visualisations and dance.

Performing artists:
Katarzyna Klebba (violin, viola),
Michał Jacaszek (electronics),
Tadeusz Sudnik (elektronics),
Panufnik Ensemble – the ensemble of outstanding soloists and chamber musicians associated with Poznań Philharmonics and Academy of Music, and dancers representing various dance techniques. Choreography – Andrzej Adameczak, visualisations – Olga Warabida, concept – Teresa Nowak. (24.09.)



Trillme Festival

Trillme Festival

Międzynarodowy Festiwal Chórów Dziewczęcych Trillme był pierwszym tego rodzaju wydarzeniem artystycznym w Europie. Pomysłodawcą i gospodarzem festiwalu był jeden z najbardziej utytułowanych zespołów dziewczęcych w Europie – Chór Dziewczęcy SKOWRONKI, działający pod dyrekcją Alicji Szelugi przy poznańskim Centrum Kultury ZAMEK.

Poznań, nazywany miastem chórów, uznany w kraju i poza jego granicami za najpotężniejszy polski ośrodek chórów, przez kilka festiwalowych dni stał się miejscem muzycznego spotkania dziewcząt w wieku od 12 do 19 lat z różnych stron świata. Piękno i subtelne brzmienie dziewczęcego głosu wypełniło sale koncertowe poznańskiego Zamku oraz innych wyjątkowych miejsc Wielkopolski.

Chóry, biorące udział w festiwalu, wykonywały głównie muzykę rodzimą, a koncerty były okazją do zaprezentowania bogactwa kultury muzycznej krajów, z których pochodzili uczestnicy. Punktem kulminacyjnym festiwalu był Koncert Galowy, podczas którego chóry w nim uczestniczące, oprócz indywidualnych prezentacji, wykonały wspólnie utwór Marka Raczyńskiego „What is Music?” (było to jego prawykonanie). (18.-21.09).

International Festival of Girl Choirs Trillme was the first such event to be held in Europe. The idea of the festival had been conceived and was hosted by one of Europe's most highly awarded girl choirs - SKOWRONKI, conducted by Alicja Szeluga, a choir at ZAMEK Culture Centre.

During the several days of the festival, Poznań, called the choir town, recognised in the country and abroad as the biggest choir centre in Poland, became a venue of an international musical encounter of girls aged 12-19. The beauty and subtle sounds of their voices filled concert halls at ZAMEK and other exceptional places across Greater Poland.

The choirs taking part in the festival performed chiefly their native music, while the concerts were an opportunity to show the wealth of musical culture of their countries. The high point of the festival was the Gala Concert, during which participating choirs joined their forces for the premiere performance of Marek Raczyński's composition What is Music? (18.-21.09)



muzyka / music

10.01.

„Taneczne impresje” – koncert karnawałowy Chóru Dziewczęcego SKOWRONKI / Dance Impressions – carnival concert by SKOWRONKI Girl Choir

1

12.01.

Koncert z okazji Wielkiej Orkiestry Świątecznej Pomocy: Vanessa Jaskólska, Marta Lisiewicz z zespołem, Blitz, Eby, Nwoko z zespołem, Papa Musta, Światelko do nieba i koncert gwiazdy wieczoru zespołu Dubska / Great Orchestra of Christmas Charity concert featuring Vanessa Jaskólska, Marta Lisiewicz and band, Blitz, Eby, Nwoko and band, Papa Musta, Light to the Heaven followed by headline act by Dubska

17.01.

Koncert luc & motion trio / Concert: luc & motion trio

18.01.

Koncert Ania Dąbrowska, współorganizacja Go Ahead / Concert: ania dąbrowska, co-promoter: Go Ahead

24.01.

GRAMY U SIEBIE: Koncert, Donout / OUR PLACE, OUR MUSIC: Concert: Donout

25.01.

ETHNO PORT POWROTY – Koncert, MOSAIK / ETHNO PORT REVISITED – Concert: MOSAIK

28.01.

MOJA MUZYKA, Koncert – Natalii Kozłowskiej „Księżycowy Pierrot” / MY MUSIC: Concert – Natalia Kozłowska, The Moon Pierrot

29.01.

MOJA MUZYKA: Koncert – Andrzej Panufnik „Arbor Cosmica” / choreografia – Anna Kokocińska / MY MUSIC: Concert – Andrzej Panufnik, Arbor Cosmica / choreographed by Anna Kokocińska

1.02.

Koncert jubileuszowy z okazji XXV lecia pracy Renaty Przemek. / Concert: Renata Przemek's 25th anniversary in music

6.02.

Koncert, Kari / Concert: Kari

7.02.

Koncert, Pablopavo i ludziki / Concert: Pablopavo i ludziki

22.02.

Ethno Port Powroty: Nawal / Ethno Port Revisited: Nawal

24.02.

Lekcje Słuchania Muzyki Nowej – dla młodzieży gimnazjalnej i licealnej / Lessons in Listening to New Music – secondary school students

25.02.

Lekcje Słuchania Muzyki Nowej – dla uczniów klas V i VI SP i młodzieży gimnazjalnej / Lessons in Listening to New Music – for 5th & 6th graders and secondary school students

25.02.

MOJA MUZYKA: Radosław Mateja „Pod Prąd!” / MY MUSIC: Radosław Mateja, Against the Current!

28.02.

GRAMY U SIEBIE: koncert, Maciej Rychły / Mateusz Rychły „Uwolnione dźwięki” / OUR PLACE, OUR MUSIC: concert by Maciej Rychły / Mateusz Rychły, Liberated Sounds

1.03.

Koncert Chóru Męskiego Arion pt. „Aktywni 50+” / Concert by Arion Male Choir “Active 50+”

3.03. Zuzanna Głowacka

„PIEŚŃ O NOCY – Sen w 24 obrazach” / Zuzanna Głowacka, PIEŚŃ O NOCY – Sen w 24 obrazach

7.03.

Koncert, Juno Reactor / Concert: Juno Reactor

8.03.

Koncert, Makabunda / Concert: Makabunda

10.03.

Koncert, Anna Calvi / Concert: Anna Calvi

13.03.

Koncert, Saagara (Indie/Polska) / Concert: Saagara (India/Poland)

14.03.

Koncert, Sarband / Concert: Sarband

15.03.

Ethno Port Powroty: Koncert, Trio Chemirani's (Iran/Francja) / Ethno Port Revisited: Concert by Trio Chemirani's (Iran/France)

16.03.

Koncert, Lao Che & Pink Freud / Concert: Lao Che & Pink Freud

1

2

3

01 / 2014

21.03.
GRAMY U SIEBIE: koncert Ryba and The Witches, Donald Small and Blue Mountains, Solitude State / OUR PLACE, OUR MUSIC: concerts by Ryba and The Witches, Donald Small and Blue Mountains, Solitude State

22.03.
Koncert w ramach 43. Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Współczesnej „Poznańska Wiosna Muzyczna”: Piotr Pawlik / Wojciech Błażejczyk / Concert of the 43rd International Festival of Contemporary Music Poznańska Wiosna Muzyczna: Piotr Pawlik / Wojciech Błażejczyk

26.03.
Koncert: TRELE MORELE, Małe SKOWRONKI i SKOWRONECZKI pod dyrekcją Julii Lynszy, SKOWRONKI pod dyrekcją Alicji Szelugi / Concert: TRELE MORELE, Małe SKOWRONKI and SKOWRONECZKI, conducted by Julia Lynsza, SKOWRONKI conducted by Alicja Szeluga

31.03.
Koncert: Moderat / Concert: Moderat

4.04.
GRAMY U SIEBIE: koncert Mikrobi.T / Kartony + Widziadła / OUR PLACE, OUR MUSIC: concert by Mikrobi.T / Kartony + Widziadła

5.04.
Koncert, Strachy Na Lachy, support: TRANSSEXDISCO / Concert: Strachy Na Lachy, support: TRANSSEXDISCO

8.04.
Domowe Melodie, Koncert / Homespun Melodies, Concert

10.04.
„Rytmicznie, romantycznie...” – koncert Chóru Dziewczęcego SKOWRONKI / “Rhythmically, romantically...” concert by SKOWRONKI Girl Choir

11.04.
Ethno Port Powroty: Christine Salem / Ethno Port Revisited: Christine Salem

12.04.
LAIBACH “SPECTRE TOUR” / LAIBACH, SPECTRE TOUR

13.04.
Eliminacje do Przystanku Woodstock / Przystanek Woodstock preliminaries

15.04.
MOJA MUZYKA: Tomasz Citak „Kontrapunkty” / MY MUSIC: Tomasz Citak, Kontrapunkty

25.04.
SPRING BREAK: Patrick The Pan, Klaves, Artur Rojek / SPRING BREAK: Patrick The Pan, Klaves, Artur Rojek

26.04.
SPRING BREAK: XXANAXX, Fair Weather Friends, Kamp! / SPRING BREAK: XXANAXX, Fair Weather Friends, Kamp!

5.05.
GRAMY U SIEBIE: koncert ZOVA / DYZMATRONIK / OUR PLACE, OUR MUSIC: concert by ZOVA / DYZMATRONIK

6.05.
Ethno Port Powroty: IVA BITTOVA & EVIYAN (Czechy/USA) / Ethno Port Revisited: IVA BITTOVA & EVIYAN (Czech Republic/USA)

9.05.
Recital skrzypcowy prof. Michaela Grube / Violin recital by Prof. Michael Grube

9.05.
FRIV MOVE „Światloruchy 1 -10” / FRIV MOVE, Light-moves 1 -10

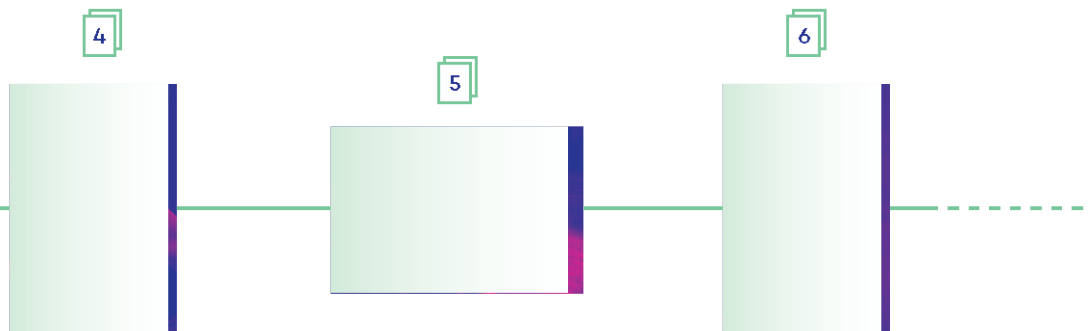
23.05.
MOJA MUZYKA: Królikowski/Ernst/Singh/Krupski, a=b=x=y projekt / MY MUSIC: Królikowski/Ernst/Singh/Krupski, a=b=x=y projekt

24.05.
Koncert, Raz, Dwa, Trzy / Concert; Raz, Dwa, Trzy

1.06.
Zespół Wokalny INSPIRO Ensemble, dziesięciolecie pracy dyrygenckiej Aleksandry Wojtaszek / Vocal band INSPIRO Ensemble, Aleksandra Wojtaszek's 10th anniversary of conducting work

5.06.
MUZYCZNE ZWIASTUNY LATA: koncert Chóru Dziewczęcego SKOWRONKI podsumowujący sezon artystyczny 2013/14 / MUZYCZNE ZWIASTUNY LATA: concert by SKOWRONKI Girl Choir, summing up the season 2013/14

04 / 2014



12-15.06.

ETHNO PORT POZNAŃ: koncert otwarcia: Dhafer Youssef (Tunezja), koncert-potańcówka z Domem Tańca Poznań, warsztaty muzyczne, koncerty: KAROLINA CICHA & BART PAŁYGA „Wieloma językami” (Polska), FANFARE CIOCĂRLIA (Rumunia), GANESH – KUMARESH (Indie), JAMBINALI (Korea), TRANSKAPELA (Polska), SÖNDÖRGÖ (Węgry), LES TAMBOURS DE BRAZZA (Republika Konga), TAKSIM TRIO (Turcja), CHARMING HOSTESS (USA), PEKKO KÄPPI & K:H:H:L (Finlandia), TREBUNIE TUTKI & TWINKLE BROTHERS „Pieśni Chwały” (Polska/Jamajka), RENATA ROSA (Brazylia), HOSSEIN ALIZADEH & PEJMAN HADADI (Iran) / **ETHNO PORT POZNAŃ:** opening show: Dhafer Youssef (Tunisia), concert-dance party with Dom Tańca Poznań, music workshops, concerts: KAROLINA CICHA & BART PAŁYGA, With Many a Language (Poland), FANFARE CIOCĂRLIA (Rumunia), GANESH - KUMARESH (India), JAMBINALI (Korea), TRANSKAPELA (Poland), SÖNDÖRGÖ (Hungary), LES TAMBOURS DE BRAZZA (Democratic Republic of Congo), TAKSIM TRIO (Turkey),

CHARMING HOSTESS (USA), PEKKO KÄPPI & K:H:H:L (Finland), TREBUNIE TUTKI & TWINKLE BROTHERS, Songs of Glory (Poland/Jamaica), RENATA ROSA (Brazil), HOSSEIN ALIZADEH & PEJMAN HADADI (Iran)

15, 22, 29.07.

Muzyczne WTORKI – „STUKA, GRA I PISZCZY...SŁYSZYSZ?” / Music TUESDAYS – IT PATTERS, PLAYS, AND SQUEAKS... CAN YOU HEAR?

16.07.

Koncert, Mister D. / Concert: Mister D.

22.07.

MUZYKA I TEATR W PLENERZE: Koncert zespołu „Jerz Igor” z Warszawy / OPEN-AIR MUSIC & THEATRE: Concert by Jerz Igor (Warsaw)

30.07.

Koncert, Mitch & Mitch: muzyka do filmu niemego z 1925 roku „The Lost World” Harry’ego O. Hoyta / Concert: Mitch & Mitch: music to the 1925 silent film The Lost World by Harry O. Hoyta

5, 12, 19, 26.08.

Muzyczne WTORKI – „STUKA, GRA I PISZCZY...SŁYSZYSZ?” / Music TUESDAYS – IT PATTERS, PLAYS, AND SQUEAKS... CAN YOU HEAR?

14.08.

Koncert, Sebastian Riedel & Cree / Concert: Sebastian Riedel & Cree

21.08.

Koncert, Drekoty i Cuba de Zoo / Concert: Drekoty and Cuba de Zoo

30.08.

ZROBILIŚMY SOBIE WAKACJE: koncert Sunshine Reggae / WE’VE TAKEN A HOLIDAY: concert by Sunshine Reggae

3.09.

GRAMY U SIEBIE: Koncert, The Open Windows, Demontasz, Eryk Kaliński / OUR PLACE, OUR MUSIC: Concert by The Open Windows, Demontasz, Eryk Kaliński

5.09.

Koncert, Pustki / Concert: Pustki

16.09.

NIE BOJĘ SIĘ MUZYKI: Zaczarowany Klucz – koncert rodzinny dedykowany dzieciom (3-9lat) / NOT AFRAID OF MUSIC: The Enchanted Key – family concert for children (ages 3-9)

17.09.

MOJA MUZYKA: Jarek Kostka – Hildegarda z Bingen „WIZJE” / MY MUSIC: Jarek Kostka – Hildegard von Bingen, VISIONS

24.09.

NOWA KLASYKA NA ZAMKU: Andrzej Panufnik „Arbor Cosmica” / NEW CLASSICS AT THE CASTLE: Andrzej Panufnik, Arbor Cosmica

27.09.

Koncert, Organek / Concert: Organek

4.10.

RYTMY MARCINA: „Portret dźwiękiem malowany” (eksperyment muzyczny), Cicha Kuna, kawiarnia i klub, ul. Św. Marcin 30. Muzyczne zwiedzanie ulicy Święty Marcin, oprowadzanie: Agata Miatkowska-Goldyn /

09 / 2014

7

8

9

MARTIN'S RHYTHMS:
A sound-painted portrait
(musical experiment), café&-
club Cicha Kuna, ul. Św.
Marcin 30. Musical tour of St.
Martin street, guided by Aga-
ta Miatkowska-Goldyn

7.10.
MOJA MUZYKA: Natalia Hyżak „Powrót do przyszłości...”
/ MY MUSIC: Natalia Hyżak
“Back to the Future...”

12.10.
Marcin Wasilewski Trio feat.
Joakim Milder / Marcin
Wasilewski Trio feat. Joakim
Milder

26.10.
DNI MIGRACJI: Koncert
Mamadou & Sama Yoon /
MIGRATION DAYS: Concert
Mamadou & Sama Yoon

27.10.
Koncert, Jaromir Nohavica /
Concert: Jaromir Nohavica

30.10.
Koncert, Gaba Kulka /
Concert: Gaba Kulka

31.10.
GRAMY U SIEBIE: Koncert,
Plum, Kilwater /

OUR PLACE, OUR MUSIC:
Concert: Plum, Kilwater

6-13.11.
FESTIWAL POZNAŃ BARO-
QUE / POZNAŃ BAROQUE
FESTIVAL

11.11.
IMIENINY ULICY ŚW. MARCIN:
Illegal Boys, Hey / ST. MARTIN
STREET NAME DAY: Illegal
Boys, Hey

14.11.
GRAMY U SIEBIE: Koncert,
Fingerstyle Bob & The Blues
Society, UFLy / OUR PLACE,
OUR MUSIC: Concert by
Fingerstyle Bob & The Blues
Society, UFLy

15.11.
Koncert, Renata Przemyk /
Concert: Renata Przemyk

27.11.
MOJA MUZYKA: JW Improwi-
zacja / MY MUSIC: JW Im-
prowizacja

28.11.
Edyta Bartosiewicz, suport:
Leski / Edyta Bartosiewicz,
support: Leski

29.11.
Skalpel „Man Of Vision Day” /
Skalpel, Man Of Vision Day

3.12.
GRAMY U SIEBIE: Remigiusz
Szuman solo, Hedonika -
spektakl muzyczny “Homo
hedonicus”
/ OUR PLACE, OUR MUSIC:
Remigiusz Szuman solo,
Hedonika – musical perfor-
mance Homo hedonicus

7.12.
Koncert, Dżem /
Concert: Dżem

10.12.
MOJA MUZYKA: „Warszaw-
ska na bis” / MY MUSIC:
“Warszawska na bis”

11.12.
“Dzieci Jarocina śpiewają Re-
trojutro” / Children of Jarocin
sing Retro-tomorrow

11-14.12.
FRIV Festival / FRIV Festival

20.12.
DZIECIAKI CHOJRAKI –
25 LAT Organizator: Stowa-
rzyszenia Wspierania Roz-
woju Transplantacji Szpiku
u Dzieci /

THE LITTLE LIONHEARTS
– 25 YEARS, Promoter: Asso-
ciation for Support of Bone
Marrow Transplants in Chil-
dren

21.12.
„Hej, zaśpiewam Jezuskowi po
syściutki casy!”, wykonaw-
cy: Chór Dziewczęcy Małe
SKOWRONKI, Chór Dziel-
naczy SKOWRONECZKI, Chór
Dziewczęcy SKOWRONKI /
I shall sing to Jesus child for
all time to come!, performers:
Małe SKOWRONKI Girl Choir,
SKOWRONECZKI Girl Choir,
SKOWRONKI Girl Choir

10 / 2014

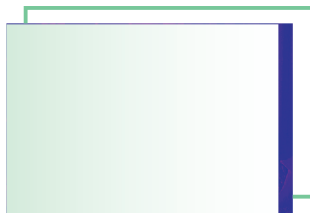
⇒ 94



**The Location
Tells the Story**

The Location
Tells the Story

⇒ 96



**Człowiek
z wysokiego zamku**

The Man in the
High Castle

⇒ 98



Sensorium

Sensorium

⇒ 100



**kalendarium
rezydencje**

artist in residence
events by date

rezydencje

residencies

Program rezydencji artystycznych Centrum Kultury ZAMEK istnieje od dwóch lat. Druga edycja, w 2014 roku została zatytułowana Rezydenci w Rezydencji. Program skierowany był do artystów i animatorów z całej Polski, których inspiruje przestrzeń lub historia zamku i jego otoczenia. Szczególnym zainteresowaniem cieszyły się projekty, w których działaniom artystycznym towarzyszyły działania edukacyjne. Program Rezydenci w Rezydencji był próbą otwarcia przestrzeni i historii Zamku na reinterpretację poprzez świeże spojrzenie artystów. W ramach programu w 2014 roku zostały zrealizowane trzy projekty: The Location Tells the Story, Sensorium oraz Człowiek z wysokiego zamku.

Program Rezydencji został dofinansowany ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

The artists-in-residence programme at ZAMEK Culture Centre has been running for two years now. The title of its second edition in 2014 was Residents in Residence. The programme was addressed to artists and cultural animators from across Poland, who found inspiration in the space or history of the castle and its surroundings. The projects in which artistic pursuits were accompanied by educational activities enjoyed particular popularity. Residents in Residence strove to open up the space and history of the Castle to reinterpretation, which was to be achieved through

fresh approach of the artists. In 2014, three projects were completed: The Location Tells the Story, Sensorium and The Man in the High Castle.

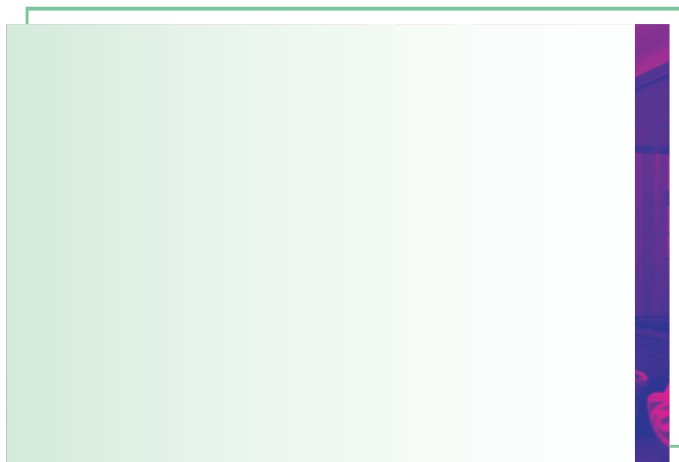
Artists-in-residence programme was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage.

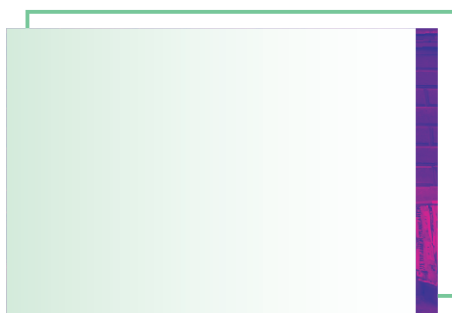
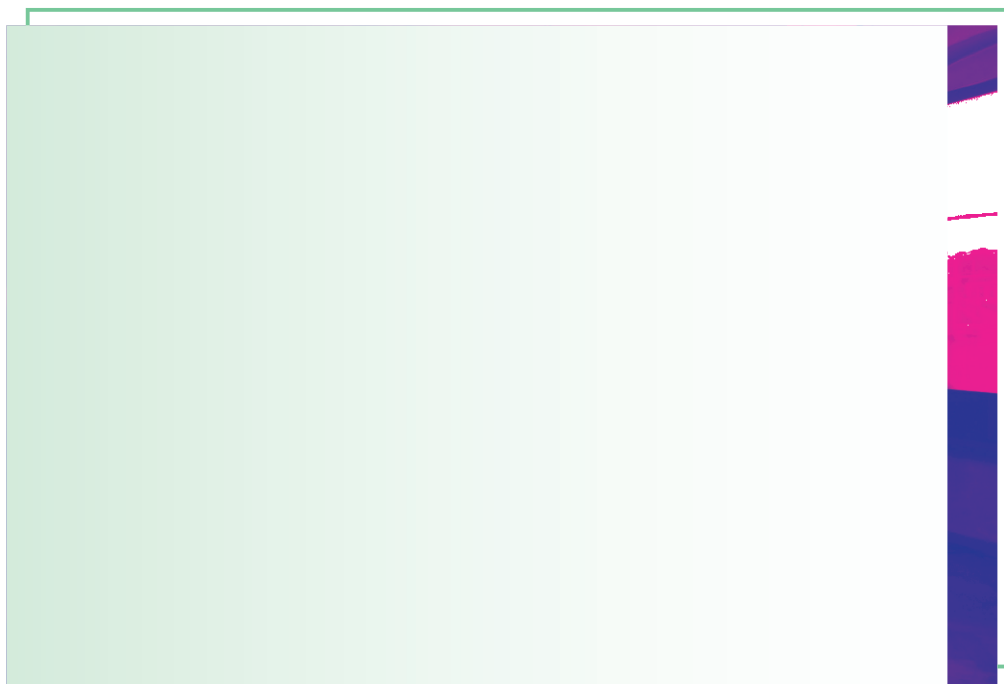
The Location Tells the Story

The Location Tells the Story

Anna Raczyński / Karolina Raczyński

Projekt Anny Raczyński i Karoliny Raczyński „The Location Tells the Story” to projekt badawczy, w wyniku którego powstała instalacja audiowizualna dotycząca losów ulicy Święty Marcin. Podczas swojego pobytu w Poznaniu artystki zbierały materiały dotyczące ulicy, przeprowadziły szereg rozmów z mieszkańcami i użytkownikami ul. św. Marcin. To właśnie tęsknota za dawną świetnością ulicy i oczekiwanie jej powrotu były głównym tematem instalacji audiowizualnej pt. „Ul. Św. Marcin 2014”. Wernisaż wystawy odbył się 3 października 2014 roku w jednym z opuszczonych budynków pod adresem Św. Marcin 65 – w dawnej siedzibie Biblioteki Raczyńskich. Ze względu na zainteresowanie projektem oraz jego szczególny charakter prezentacja została także powtórzona podczas Imienin Ulicy w dniu 11.11., w Centrum Kultury ZAMEK. W ramach projektu artystki przeprowadziły także warsztaty tworzenia akustycznego pejzażu miasta.





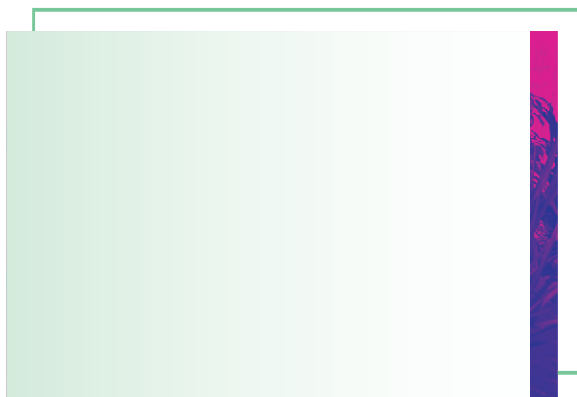
Anna Raczyński/
Karolina Raczyński

The project of Anna and Karolina Raczyński, *The Location Tells the Story*, was a research project which yielded an audiovisual installation dedicated to the fates of St. Martin street. During their stay in Poznań, the artists collected materials relating to the street, conducted a number of interviews with the inhabitants and users of St. Martin's. The longing for the former grandeur of the street and hope for the

return of those days seem to be the main theme of the audiovisual installation entitled *Ul. Św. Marcin 2014*. Preview of the exhibition was held on October 3rd, 2014, in the abandoned building at no. 65, the former premises of Raczyński Library. Due to the considerable interest in the project and its singular nature, the presentation was repeated on the Street's Name Day (11.11), at ZAMEK Culture Centre. As part of the project, the artists also carried out workshops in creating an acoustic landscape of the city.

Człowiek z wysokiego zamku

The Man in the High Castle

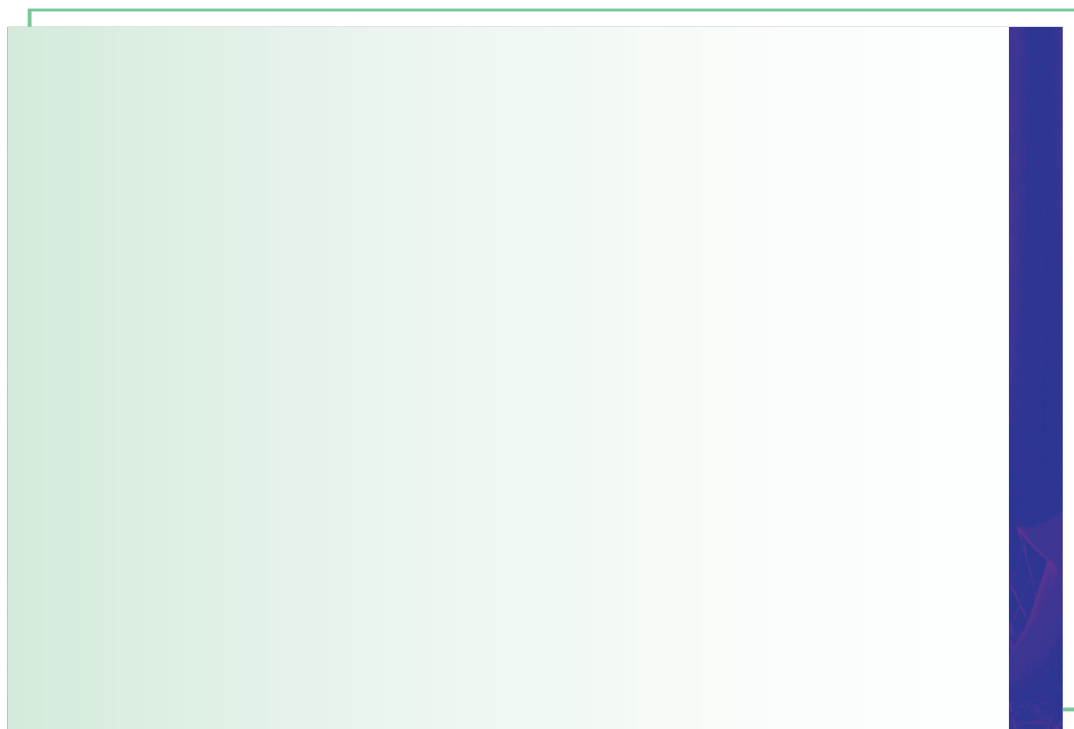


Weronika Szawińska / Krzysztof Kaliski / Piotr Wawer Jr

„Człowiek z wysokiego zamku. Zdarzenie performatywne w historii i przestrzeni” to projekt inspirowany powieścią Philipa K. Dicka „Człowiek z wysokiego zamku” oraz architekturą i historią Zamku Cesarskiego w Poznaniu. Realizowany był przez twórców na co dzień związanych z teatrem oraz sztukami wizualnymi: Weronikę Szczawińską, Krzysztofa Kaliskiego, Piotra Wawra jr. Do projektu zaproszony został także Daniel Malone.

Artyści poświęcili swoje pobytu w ZAMKU na możliwie szerokie badania historii zarówno Zamku Cesarskiego, jak i instytucji, jaką CK ZAMEK był kiedyś i jaką jest obecnie.

W ramach pracy nad projektem w lipcu zorganizowano dwie debaty poświęcone zagadnieniu alternatywnych narracji: Debata Retro z udziałem Agnieszki Haskiej, Jerzego Stachowicza i Ziemowita Szczerka oraz Debata Futuro z udziałem Mikołaja Iwańskiego i Marii Kobielskiej. W październiku natomiast zrealizowano wystawę „Pamiętam, że w Zamku...” (31.10.-23.11.2014), która, opierając się na dziejach Zamku i Poznania, stała się prezentacją historii alternatywnych, krytycznie i nie bez poczucia humoru komentujących poznańską rzeczywistość. Na wystawę złożyły się cztery instalacje, z których każda zajęła jedną z historycznych przestrzeni dawnej rezydencji. Artyści stworzyli niezwykle ciekawą prezentację stanowiącą ilustrację ich wrażeń dotyczących zamku i Poznania. Umiejętnie wykorzystali przestrzeń, nadając jej nowe znaczenia.



Weronika Szawińska/Krzysztof Kaliski/Piotr Wawer Jr

The Man in the High Castle. A Performative Event in History and Space is a project inspired by the novel by Philip K. Dick and the architecture and history of the imperial castle in Poznań. It was carried out by artists associated with theatre and visual arts: Weronika Szawińska, Krzysztof Kaliski and Piotr Wawer jr. Daniel Malone was also invited to contribute in the project.

The artists devoted their time at Zamek to extensive stud-

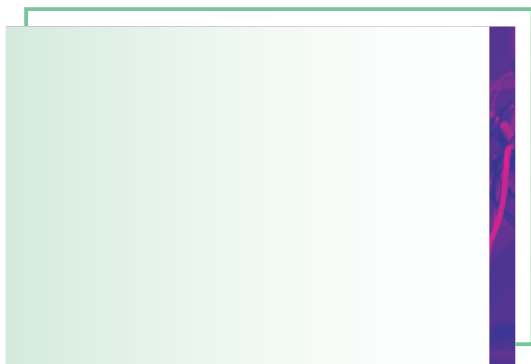
ies of the history of the Imperial Castle as well as the institution that CK ZAMEK was in the past and is now.

In the course of the project, in July, two debates were organised addressing the issue of alternative narratives: Debate Retro featuring Agnieszka Haska, Jerzy Stachowicz and Ziemowit Szczerek and Debate Futuro, featuring Mikołaj Iwański and Maria Kobielska. Subsequently, an exhibition entitled I remember that in the Castle was organised in October (31.10.-23.11.2014). The show, based on the history of

the Castle and Poznań, became a presentation of alternative histories which critically and humorously commented on the realities of the city. The exhibition consisted of four installations, each of which occupied one of the historical interiors of the former residence. The artists created a very interesting display which illustrated their impressions associated with the castle and the city. They skilfully exploited the space, endowing it with new meanings.

Sensorium

Sensorium



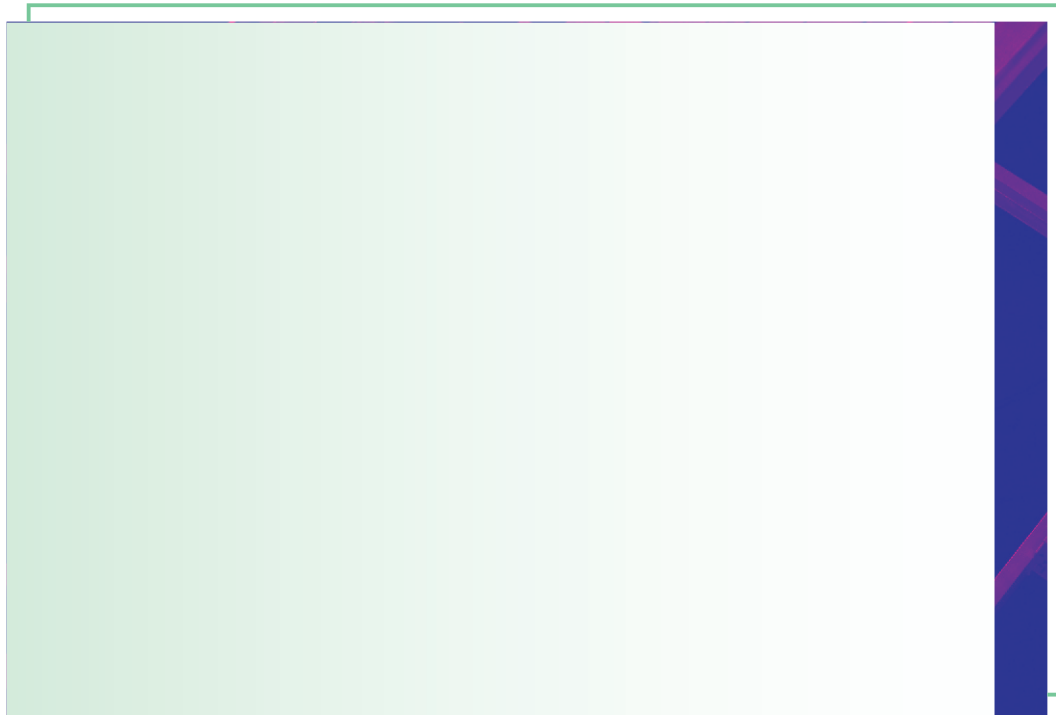
Rafał Zapała

Sensorium to interdyscyplinarny projekt skupiony wokół instalacji dźwiękowej Rafała Zapały, który sprawił, że pustą, monumentalną przestrzeń wieży zegarowej zamku wypełniła muzyka. Seans w surowej i fascynującej przestrzeni odbywał się jednoosobowo pod opieką milczącego asystenta. Widz zostawał podłączony do aparatury, dzięki której własnymi emocjami, za pomocą mózgu tworzył muzykę. Kompozycja ma otwartą formę, rozwija się w różnych kierunkach w korelacji ze stanem umysłu uczestnika seansu.

Projektowi towarzyszyły wydarzenia edukacyjne przygotowane przez Agnieszkę Jelewską i Michała Krawczaka (Hat Centre UAM), poruszające kwestię najnowszych form twórczości łączącej praktykę artystyczną i naukę, panel dyskusyjny „Wizje przyszłości. Sztuka, nauka i technologia w XXI wieku” z udziałem m.in. Joanny Kordjak, Stanisława Welbela, Pawła Janickiego i Przemysława Jasielskiego oraz międzynarodowa konferencja „Post-technologiczne doświadczenia. Nauka-Sztuka-Kultura”, której gośćmi byli m.in. prof. Jill Scott, prof. Ryszard Kluszczyński, dr Anna Nacher i dr Kirsten Johannsen.

Wydarzeniem towarzyszącym konferencji był premierowy pokaz interaktywnej instalacji Auralroots Jill Scott (z cyklu Neuromedia). W trakcie konferencji odbyły się także prezentacje Odadineuro Joanny Malinowskiej, Patryka Lichoty i Krystiana Klimowskiego, On The Silver Globe Pawła Janickiego i WRO Art Group oraz Opportunity Przemysława Jasielskiego.

Projekt został dofinansowany ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz Samorządu Województwa Wielkopolskiego.



Rafał Zapala

Sensorium is an interdisciplinary project surrounding the sound installation by means of which Rafał Zapala filled the empty, monumental space of the castle's clock tower with music. The séance in the austere and fascinating interior took place with one visitor at a time, under the care of a silent assistant. The viewer would be connected to devices by means of which their emotions were translated into music. The composition was open

in its form, unfolding in various directions depending on the state of mind of the participant.

The project was accompanied by educational events prepared by Agnieszka Jelewska and Michał Krawczak (Hat Centre, AMU), devoted to the latest creative forms combining artistic and scientific practice, a discussion panel entitled Vision of the Future. Art, Science and Technology in the 21st Cent. featuring Joanna Kordjak, Stanisław Welbel, Paweł Janicki and Przemysław Jasielski, and an international conference

entitled Post-technological Experiments. Science-Art-Culture, with such guests as Prof. Jill Scott, Prof. Ryszard Kluszczyński, dr Anna Nacher and dr Kirsten Johannsen.

In connection with the conference, Jill Scott displayed her interactive installation Auralroots (from the Neuromedia series). Other projects presented at the conference included Odadineuro by Joanna Malinowska, Patryk Lichota and Krystian Klimowski, On The Silver Globe by Paweł Janicki and WRO Art

Group or Opportunity by Przemysław Jasielski.

The project was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage and the Self-Government of the Wielkopolska Region.

15.01.

FRIV MOVE ZAMEK: cykl Ciało, ruch i nowe technologie: Performance audiowizualny „Światłoruchy 1-10” / Roman Bromboszcz + Anna Kokocińska / FRIV MOVE ZAMEK: Body, Motion and New Technologies series: Audiovisual performance Lightmoves 1-10 / Roman Bromboszcz + Anna Kokocińska

24.01.

FRIV MOVE ZAMEK: cykl Ciało, ruch i nowe technologie: „Oda di Neuro” – instalacja interaktywna Joanny Malinowskiej, Patryka Lichoty i Krystiana Klimowskiego / FRIV MOVE ZAMEK: Body, Motion and New Technologies series: Oda di Neuro – interactive installation by Joanna Malinowska, Patryk Lichota and Krystian Klimowski

24.01.

FRIV MOVE ZAMEK: cykl Ciało, ruch i nowe technologie: Wykład Joanny Malinowskiej – o badaniach fal mózgowych w naukach kognitywnych / FRIV MOVE ZAMEK: Body, Motion and New Technologies series: Lecture by Joanna Malinowska – on the studies of brain waves in cognitive sciences

25.01.

FRIV MOVE ZAMEK: cykl Ciało, ruch i nowe technologie: „Oda di Neuro” – instalacja interaktywna Joanny Malinowskiej, Patryka Lichoty i Krystiana Klimowskiego / FRIV MOVE ZAMEK: Body, Motion and New Technologies series: Oda di Neuro – interactive installation by Joanna Malinowska, Patryk Lichota and Krystian Klimowski

25.01.

FRIV MOVE ZAMEK: cykl Ciało, ruch i nowe technologie: Wykład Krystiana Klimowskiego – o komunikacji człowiek maszyna, elektrostymulacji i programowaniu urządzeń EEG / FRIV MOVE ZAMEK: Body, Motion and New Technologies series: Lecture by Krystian Klimowski – on communication between the human and the machine, electrostimulation and programming of EEG devices

26.01.

FRIV MOVE ZAMEK: cykl Ciało, ruch i nowe technologie: „Oda di Neuro” – instalacja interaktywna Joanny Malinowskiej, Patryka Lichoty i Krystiana Klimowskiego / FRIV MOVE ZAMEK: Body, Motion and New Technologies

series: Oda di Neuro – interactive installation by Joanna Malinowska, Patryk Lichota and Krystian Klimowski

26.01.

FRIV MOVE ZAMEK: cykl Ciało, ruch i nowe technologie: Wykład Patryka Lichoty – o wizualizacji procesów neuronalnych oraz zastosowaniu elektroencefalografu w sztuce interaktywnej / FRIV MOVE ZAMEK: Body, Motion and New Technologies series: Lecture by Patryk Lichota – on visualisation of neuronal processes and application of encephalographs in interactive art

27.01.

FRIV MOVE ZAMEK: cykl Ciało, ruch i nowe technologie: Set improwizowany z udziałem muzyków i tancerzy / kontrabas: Matija Schellander / muzycy i tancerze z Poznania / FRIV MOVE ZAMEK: Body, Motion and New Technologies series: Set improwizowany z udziałem muzyków i tancerzy / kontrabas: Matija Schellander / musicians and dancers from Poznań

30.01.

FRIV MOVE ZAMEK: cykl Ciało, ruch i nowe technologie:

STRANGE LÓÓP performance audiowizualny / taniec: Magdalena Przybysz, Marta Romaszkan / muzyka i koncepcja: Patryk Lichota / FRIV MOVE ZAMEK: Body, Motion and New Technologies series: STRANGE LÓÓP, audiovisual performance / dancers: Magdalena Przybysz, Marta Romaszkan / music and concept: Patryk Lichota

3.02.

LABORATORIUM FRIV MOVE ZAMEK: „SCATTER” / Maria Zimpel, Zeina Hanna (Beirut) / LABORATORIUM FRIV MOVE ZAMEK: SCATTER / Maria Zimpel, Zeina Hanna (Beirut)

4.02.

LABORATORIUM FRIV MOVE ZAMEK: „SCATTER” / Maria Zimpel, Zeina Hanna (Beirut) / LABORATORIUM FRIV MOVE ZAMEK: SCATTER / Maria Zimpel, Zeina Hanna (Beirut)

4, 11, 18, 25.02.

LABORATORIUM FRIV MOVE ZAMEK: Pracownia Głosu Wędrującego / Prowadząca: Paulina Miu Zielińska / LABORATORIUM FRIV MOVE ZAMEK: The Wandering Voice Studio / Conducted by: Paulina Miu Zielińska

1

01 / 2014



5, 12, 19, 26.02.

LABORATORIUM FRIV MOVE ZAMEK: Zajęcia z metody Feldenkraisa® / LABORATORIUM FRIV MOVE ZAMEK: Classes in the Feldenkrais® method

19.02.

LABORATORIUM Spektakl: Święto Wiosny <6,6/66> / LABORATORIUM Performance: The Rite of Spring <6,6/66>

20.02.

FRIV MOVE ZAMEK: „Audfit” / taniec: Marta Romaszkan / muzyka i koncepcja: Patryk Lichota / akcelerometry, czujniki ruchu, physical computing: Krystian Klimowski / FRIV MOVE ZAMEK: Audfit / dancer: Marta Romaszkan / music and concept: Patryk Lichota / accelerometers, motion sensors, physical computing: Krystian Klimowski

27.02.

FRIV MOVE ZAMEK: „Echo Clickers” / FRIV MOVE ZAMEK: Echo Clickers

28.02.-16.03.

Wystawa: MAPA. TERYTORIUM. ZAMEK: „Polnische Wirtschaft” / Ewa Kubiak i Piotr Macha / wernisaż /

Exhibition: MAP. TERRITORY. CASTLE: Polnische Wirtschaft / Ewa Kubiak i Piotr Macha / preview: 27.02

8.03.

Open Studio / Open Studio

15.03.

Warsztaty artystyczne / Art workshops

28.03.

LABORATORIUM FRIVE MOVE ZAMEK: „Światłoruchy 1-10” / Roman Bromboszcz / Anna Kokocińska / LABORATORIUM FRIVE MOVE ZAMEK: Lightmoves 1-10 / Roman Bromboszcz / Anna Kokocińska

8-10.04.

“LOCATION TELLS THE STORY” warsztaty dźwiękowe / Prowadzenie: Anna i Karolina Raczynskie / “LOCATION TELLS THE STORY” sound workshop / Conducted by: Anna and Karolina Raczynski

14.04.

SEMINARIUM DŹWIĘKOWE “LOCATION TELLS THE STORY” / Prowadzenie: Anna i Karolina Raczynskie / SOUND SEMINAR “LOCATION TELLS THE STORY” / Conducted by: Anna and Karolina Raczynski

4-7.10

Wystawa Anny Raczynskiej i Karoliny Raczynskiej „Ul. Św. Marcin 2014” / wernisaż: 3.10. / Exhibitions of works by Anna Raczynski and Karolina Raczynski: St. Martin street 2014 / preview: 3.10.

9.10.

„SENSORIUM” Wernisaż instalacji Rafała Zapalę / przedstawienie programu towarzyszącego instalacji / wprowadzenie: Agnieszka Jelewska, Michał Krawczak /HAT Center/ / Preview of the installation Sensorium by Rafał Zapalę / presentation of the accompanying programme / introduced by: Agnieszka Jelewska, Michał Krawczak /HAT Center/

10.10.-17.12.

„SENSORIUM” instalacja dźwiękowa Rafała Zapalę / SOUND INSTALLATION Sensorium by Rafał Zapalę

24.10.

Panel dyskusyjny: „Wizje przyszłości. Sztuka, nauka i technologia w XXI wieku” z udziałem Agnieszki Jelewskiej, Joanny Kordjak, Stanisława Welbla, Michała Krawczaka, Rafała Zapalę, Pawła Janickiego, Przemysława Jasielskiego /

Discussion panel: Visions of the Future. Art, Science and Technology in the 21st Century with Agnieszka Jelewska, Joanna Kordjak, Stanisław Welbel, Michał Krawczak, Rafał Zapalę, Paweł Janicki, Przemysław Jasielski

25.10.-16.11.

Interaktywna instalacja: AURALROOTS Jill Scott / wernisaż: 24.10 / Interactive installation: AURALROOTS by Jill Scott / preview: 24.10

25-27.10.

Konferencja: POST-TECHNOLOGICZNE DOŚWIADCZENIA. SZTUKA-NAUKA-KULTURA / Conference: POST-TECHNOLOGICAL EXPERIMENTS. ART-SCIENCE-CULTURE

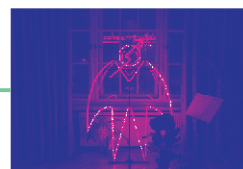
10-23.11.

CZŁOWIEK Z WYSOKIEGO ZAMKU: Wystawa audiowizualna: „Pamiętam, że w zamku” / Krzysztof Kaliski, Daniel Malone, Weronika Szczawińska i Piotr Wawra jr / wernisaż: 30.10.2014 / THE MAN IN THE HIGH CASTLE: Audiovisual exhibition: I Remember that in the Castle / Krzysztof Kaliski, Daniel Malone, Weronika Szczawińska and Piotr Wawra jr / preview: 30.10.2014

2



3



02 / 2014

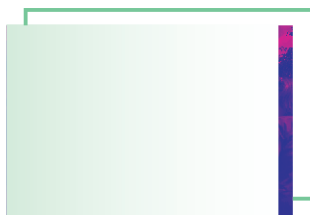
⇒ 104



Imieniny Ulicy Święty Marcin

St. Martin Street
Name Day

⇒ 106



Dzień dziecka

Children's
Day

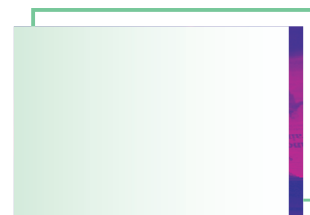
⇒ 108



Rytmy Marcina

Martin's
Rhythms

⇒ 110



Zrób prezent. Na Marcinie

Make a Present.
in St. Martin's

⇒ 112



Kalendarium Strefy Św. Marcin

St. Martin Zone
events by date

Strefa św. Marcin

St. Martin Zone

Punktem wyjścia projektu „Strefa św. Marcin” jest idea rewitalizacji głównej ulicy miasta. W 2014 roku projekt toczył się dwutorowo, obejmując z jednej strony debaty społeczne i badania naukowe, a z drugiej działania animacyjne bezpośrednio na ulicy.

W cyklu „Strefa debat” poruszono wiele kwestii kluczowych dla przyszłości ulicy, do dyskusji zapraszając mieszkańców, społeczników, urzędników, artystów, czy polityków. Rozmawiano o funkcji handlowej ulicy, zieleni, polityce mieszkaniowej i funkcji symbolicznej ulicy. Cykl „Strefa badań” realizowany był we współpracy z Partnerami Programu, jak: Instytut Socjologii UAM, Instytut Historii UAM, Instytut Etnologii i Antropologii UAM czy Katedrę Bioniki na Wydziale Architektury i Wzornictwa UAP. Powstał cykl spacerów audiowizualnych, seria wywiadów fokusowych i wystawy dokumentujące semestralne prace studentów. Odbyły się także dwie konferencje: historyczna „Św. Marcin – przeszłość przyszłości?” oraz międzynarodowa „Memorials in The Age Of The Anthropocene.” Działania animacyjne na ulicy miały na celu pokazanie jej potencjałów przestrzennych, kulturowych i społecznych. Ważnym aspektem było nawiązanie współpracy z partnerami z ulicy, głównie przedsiębiorcami, którzy współorganizowali większość przedsięwzięć. Zespół Strefy Święty Marcin przygotował ponadto wiele spacerów tematycznych, pikników, warsztatów i spotkań na ulicy.

ST. MARTIN ZONE is a project which set out from the idea of revitalising the city centre's main street. In 2014, the project was carried out in two areas: there were social debates and scientific research on the one hand, while on the other hand animators undertook a range of activities directly in the street.

The series “Debate Zone” addressed numerous crucial issues for the future of the street, welcoming participation and contributions of inhabitants, social activists, officials, artists and politicians. The meetings were concerned with such topics as the commercial function of the street, its green areas, housing policy and the symbolic significance of the street. The “Research Zone” involved cooperation with the programme's partners, such as AMU's Institute of Sociology, Institute of History, Institute of Ethnology and Anthropology or the Department of Bionics at the Faculty of Architecture and Design, University of Arts in Poznań. The collaboration produced a series of audiovisual

walks, a series of focused interviews and exhibitions documenting the semester projects completed by students. Two conferences were held as well: a historical one, entitled “St. Martin's – the past of the future”, and an international symposium “Memorials in The Age Of The Anthropocene.”

In turn, the animation activities in the street were aimed at demonstrating spatial, cultural and social potential of the street. The team of St. Martin Zone also prepared a large number of themed walks, picnics, workshops and meetings in the street.

Imieniny Ulicy Święty Marcin

St. Martin Street Name Day

NIE TYLKO ROGALE. ATRAKCJE IMIENIN ULICY ŚWIĘTY MARCIN

(...) ORGANIZATOREM IMIENIN JEST CENTRUM KULTURY ZAMEK W POZNANIU, KTÓRE MIEŚCI SIĘ PRZY UL. ŚW. MARCIN. WYDARZENIE ROZPOCZYNIE SIĘ TRADYCYJNYM KOROWODEM, KTÓRY POPROWADZI ŚWIĘTY MARCIN NA KONIU. PO DOTARCIU PRZED ZAMEK, ŚWIĘTY OTRZYMA OD PREZYDENTA POZNANIA KLUCZE DO BRAM MIASTA. W KOROWODZIE POJAWIĄ SIĘ AKCENTY ZWIĄZANE ZE ŚWIĘTEM NIEPODLEGŁOŚCI.
AUTOR: FOJKWOJ / TVN24 / 10.11.14 / WWW.TVN24.PL / POZNAN,43/NIE-TYLKO-ROGALE-ATRAKCJE-IMIENIN-ULICY-SWIETY-MARCIN,487011.HTML

11 listopada w Poznaniu to nie tylko Święto Niepodległości. Tego dnia przypada bowiem Święto Ulicy Święty Marcin, przy której Centrum Kultury ZAMEK ma swoją siedzibę. Obchody Świątomarcińskie mają w stolicy wielkopolski długą i bogatą tradycję. W programie imprezy w 2014 roku było kilka rozpoznawalnych już elementów: przede wszystkim Korowód ze świętym Marcinem, który rozpoczął się pod kościołem św. Marcina, a zakończył przed siedzibą CK ZAMEK, gdzie, na plenerowej scenie, Prezydent Miasta Poznania przekazał św. Marcinowi klucz do bram miasta, co było symbolicznym początkiem świętowania na całej długości ulicy. Jak co roku odbył się kiermasz rogali świętomarcińskich oraz występy uliczne (zagrali m.in. Lech Dyblik i Tadeusz Lis). Na zakończenie święta zagrał zespół HEY, a wszyscy uczestnicy mogli podziwiać pokaz sztucznych ogni.

Imieniny Ulicy Święty Marcin 2014 były okazją do przypomnienia idei dobroczynności, która stała za pierwszymi wypiekami rogalików w XIX wieku. Dlatego do udziału w święcie zostały zaproszone organizacje zajmujące się na co dzień szeroko pojętą dobroczynnością. Wielkopolskie Stowarzyszenie na Rzecz Osób z Niepełnosprawnościami Ruchu, Pogotowie Społeczne, Poznańskie Schronisko dla Zwierząt i Kolektyw Kąpielisko zajęły kilka świętomarcińskich, malowniczych podwórek, stwarzając tam świat pełen koloru i dobrej zabawy. Goście Imienin mogli wziąć udział w warsztatach rękodzielniczych, grać w gry ruchowe, brać udział w konkursach o tematyce lokalnej oraz poznawać ludzi niepełnosprawnych, którzy tworzą sztukę. Wieczorem Stowarzyszenie Młodych Animatorów Kultury oraz zespół Cuda Wianki, zapraszali spacerujących ulicą Święty Marcin na potańcówkę w starym stylu. Popołudniu, w kawiarni Kociak odbyło się spotkanie poświęcone temu, jak poznańskie obchody Imienin Ulicy wpisują się w tradycję europejską. Studenci filologii szwedzkiej, francuskiej, węgierskiej i niemieckiej opowiadali o obchodach dnia Świętego Marcina w krajach, których język i kulturę poznają. Po raz pierwszy w 2014 roku w obchody Imienin Ulicy włączyli się także świętomarcińscy przedsiębiorcy, jak: lodziarnia Amore Bio Gelato oraz manufaktura cukierków Karmelkowo.

The Independence Day is not the only thing happening in Poznań on November 11th. This is also the St. Martin Street Name Day, celebrating the thoroughfare where ZAMEK Culture Centre is located. St. Martin's celebrations have a long and rich tradition in the capital of Greater Poland. The 2014 event had a fair share of the well-known elements: the Parade with St. Martin which set out from St. Martin's Church and ended in front of the Castle where, on an open-air stage, the President of the City of

Poznań handed over the key to the town's gates to St. Martin, which marked the beginning of celebrations all along the street. Just as every year, there was the St. Martin's croissant fair and street performances (e.g. concerts of Lech Dyblik and Tadeusz Lis). The festivities ended with a concert by HEY, and all those who attended could admire the firework display.

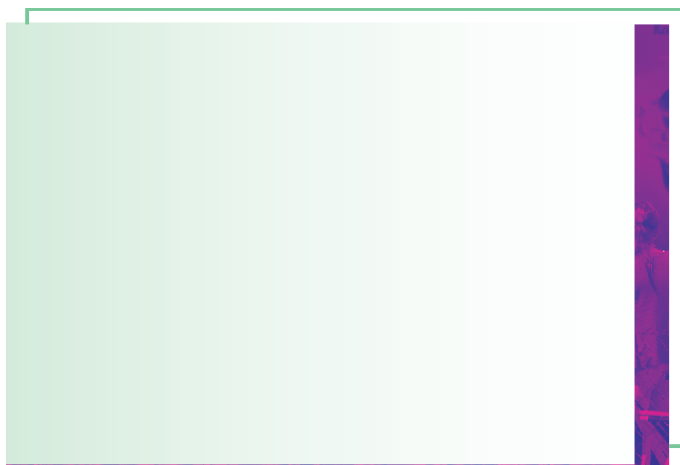
St. Martin Street Name Day 2014 was a reminder of the idea of charity, which prompted the first croissant baking in the 19th century. For this reason, numerous organisations involved in charity were invited to participate in the celebrations. Greater Poland Association for People with Impaired Mobility, Social Emergency, Poznań Animal Shelter and the Kąpielisko Collective took up positions in some of the picturesque courtyards in St. Martin street, trans-

forming them into colourful little worlds of fun. Guests who came to the Name Day had the opportunity to take part in craft workshops, street games, local knowledge contests and meet disabled artists. In the evening, the Society of Young Cultural Animators and the band Cuda Wianki invited passers-by to an old-style dance party. In the afternoon, people gathered in Kociak cafe discussed the affinities between the Street's Name Day in Poznań and the European traditions. Students of Swedish, French, Hungarian and German studies talked about St. Martin's day celebrations in the countries whose language and culture they learn. In 2014, a number of St. Martin's businesses became actively involved in the festivities for the first time, including ice cream parlour Amore Bio Gelato and sweets factory Karmelkowo.

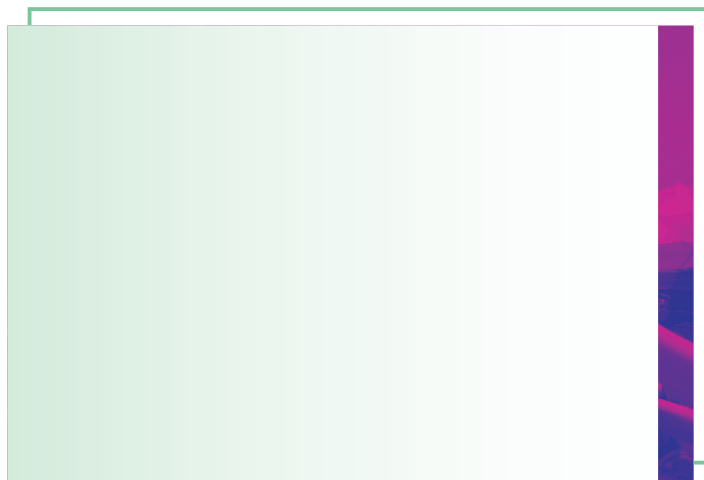
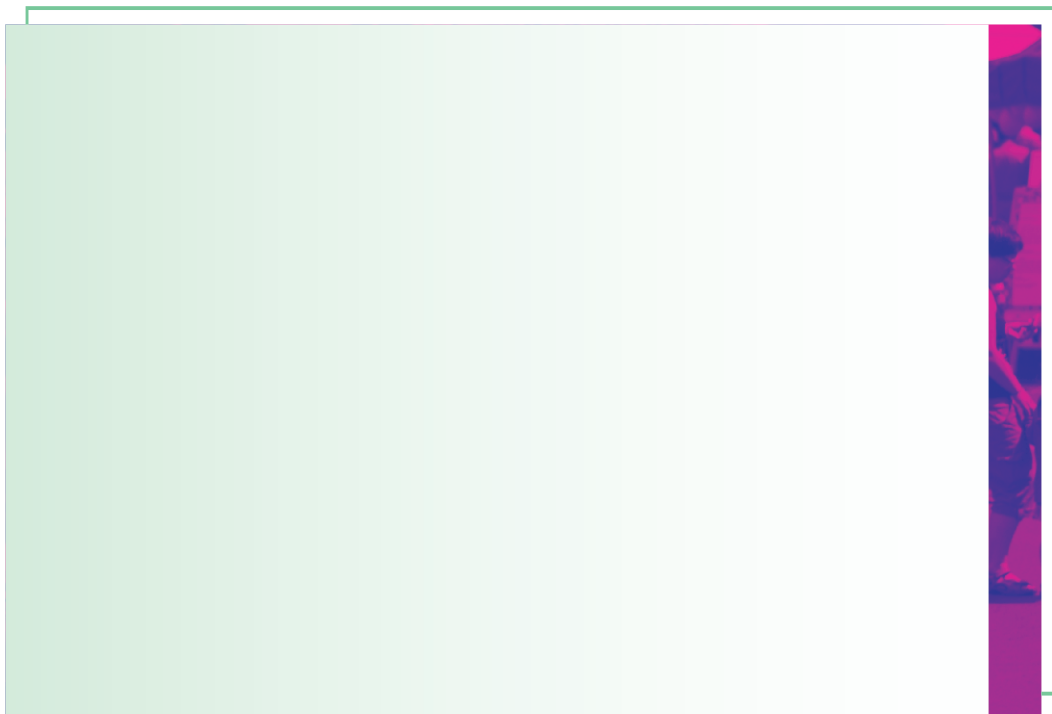
Dzień dziecka

Children's Day

Dzięki współpracy z Podmiotami Ekonomii Społecznej ulica wypełniła się baśnią, kolorem i muzyką. Przeżyć można było także przygodę sadzenia roślin, budowania z drewna i spotkania ze zwierzętami. Duże, rodzinne wydarzenie przyciągnęło do śródmieścia setki poznaniaków i pokazało, jak Święty Marcin funkcjonuje bez samochodów, wypełniony niecodzienną aktywnością. Dzień Dziecka był także okazją do przybliżenia działalności Podmiotów Ekonomii Społecznej i zachętą do korzystania z ich wsparcia.



Thanks to collaboration with Social Economy enterprises the street was filled with fairy tales, colour and music. A range of adventures awaited children in the street: planting plants, building from wood and meetings with animals. The huge event for the entire family attracted hundreds of inhabitants of Poznań to the centre and demonstrated how St. Martin's functions without vehicles but brimming with unusual activities instead. Children's Day was also an opportunity to become acquainted with the activities of Social Economy enterprises and an encouragement to take advantage of their support.

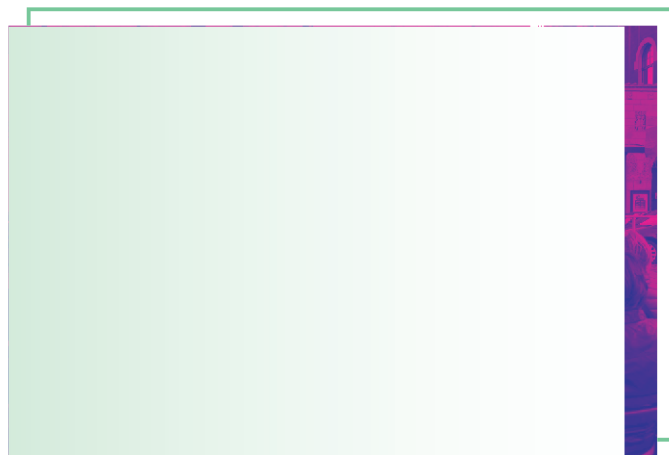


Strefa św. Marcin / St. Martin zone

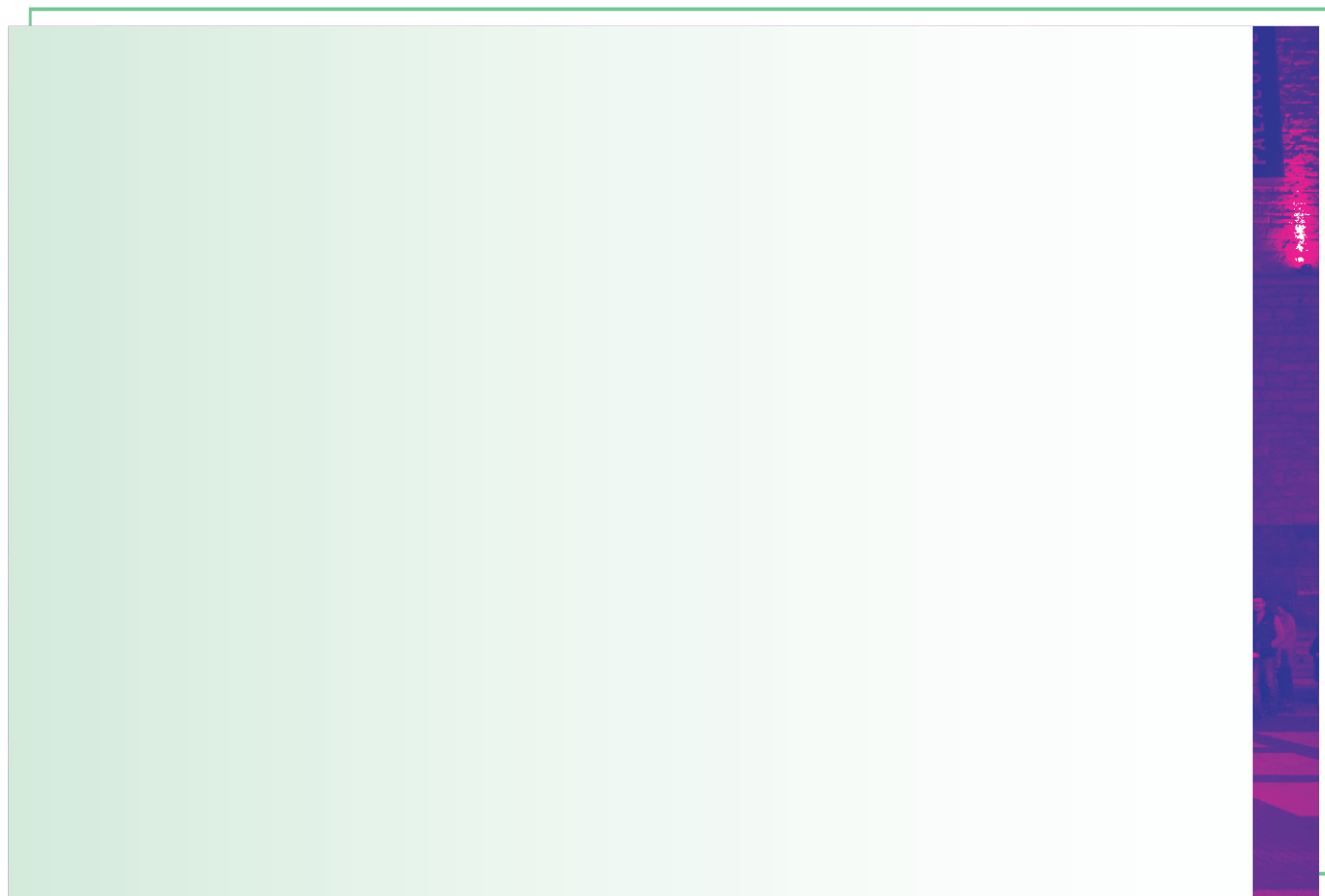
Rytmy Marcina

Martin's Rhythms

Muzyka płynie przez ulicę Święty Marcin od dziesięcioleci. Rozlega się ze średniowiecznego kościoła, porusza szymbami Filharmonii, rozbrzmiewa w ciężkich murach Zamku. W sobotę 4 października zagościła ponadto na chodnikach, w podwórzach i sklepach. W ramach drugiej edycji Rytmów Marcina, muzycznego dnia na ulicy, można było wziąć udział w koncertach, warsztatach, wystawach i seansach filmowych, które wypełniły wnętrza budynków, przestrzeń między nimi i wniknęły w niezauważane na co dzień zakamarki. W ramach Rytmów Marcina odbyło się ponad 26 wydarzeń, wśród nich: koncert kwartetu dętego Filharmonii Poznańskiej na przystanku tramwajowym, warsztaty taneczne na chodniku przed Alfami, targ płyt winylowych czy wspólne pisanie piosenki o Poznaniu.



Music has been flowing through St. Martin street for decades. It comes from the medieval church, rattles the windows of the Philharmonic Concert Hall, resounds within the heavy walls of the Castle. On Saturday, October 4th, it descended onto the pavements, into the courtyards and shops. During the second edition of Martin's Rhythms, a day of music in the street, the participants could attend concerts, workshops, exhibitions and film screenings, which filled the buildings, the spaces between them and penetrated into the usually overlooked nooks and crannies. More than 26 events were held as part of Martin's Rhythms, including a concert of the brass quartet of the Poznań Philharmonic Orchestra at a tram stop, dance workshops on the pavement in front of the Alfa buildings, vinyl records fair or joint writing of a song about Poznań.



Strefa św. Marcin / St. Martin zone

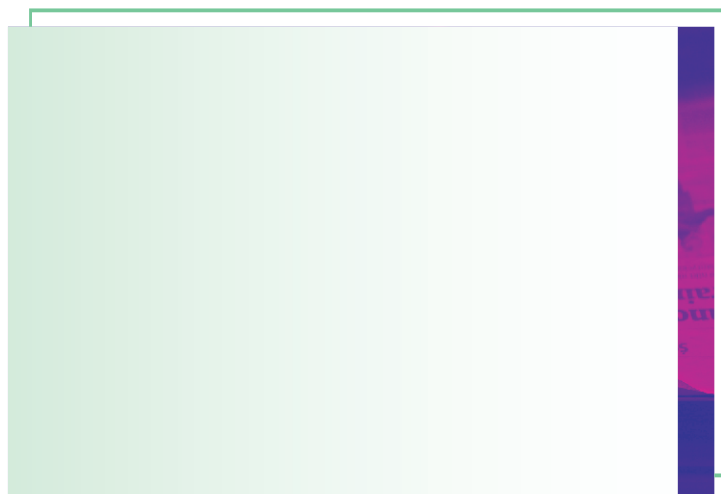
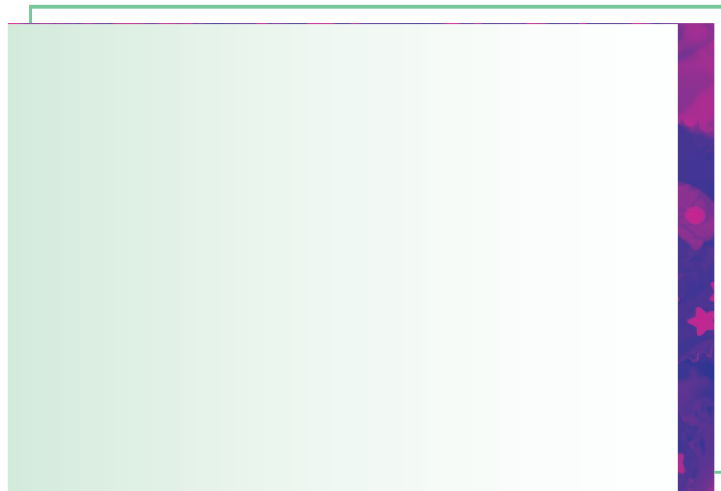
Zrób prezent. Na Marcinie

Make a Present.
In St. Martin's

„Zrób prezent. Na Marcinie” to hasło, które odwoływało się do wytwarzania i lokalności. W trzy przedświąteczne soboty grudnia na Świętym Marcinie można było samodzielnie wykonać upominki dla najbliższych lub kupić przedmioty unikatowe, nie ze sprzedaży sieciowej, takie jak książki antykwaryczne czy rękodzieło. Podczas szeregu warsztatów, w CK ZAMEK oraz w sklepach i kawiarniach na Świętym Marcinie można było pod okiem specjalistów wykonać lizaki, cukierki, pluszaki, dywaniki, lampiony, notesy i wiele innych upominków... Atrakcją towarzyszącą była zaparkowana przed CK ZAMEK „Świąteczna bimba”, zabytkowy tramwaj z wystawą dawnych fotografii i konkursy z nagrodami dla odwiedzających.



"Make a Present. In St. Martin's." was a slogan which stood both for craft-based production and local character. Over the three Saturdays before Christmas, St. Martin's was a place where everyone could make small presents for their loved ones or buy unique merchandise, which is unavailable in chain stores, such as antiquarian books or handi-craft. During a number of workshops taking place at CK Zamek and in the shops and cafes along the street, its participants made lollipops, sweets, plush toys, rugs, notebooks and many other items under the guidance of expert craftspeople. Another attraction was the "Holiday Tram" parked in front of CK Zamek, a historic carriage in which the visitors could see an exhibition of old photographs or win prizes in contests.



15.03.
przyTARGaj KSIĄŻKI /
The BookSWAP

13.04. 1
PRZEPIS NA ULICĘ /
A RECIPE FOR A STREET

10.05.
ULICA KSIĄŻEK / THE
STREET OF BOOKS

21.05.
WYKŁAD: TEZY DLA PO-
ZNANIA: Rewitalizacja jako
spójny (zintegrowany) system
społeczno-politycznego za-
rządzania kapitałami finan-
sowymi, ludzkimi i społecz-
nymi w przestrzeni miejskiej
/ prowadzenie: dr Andreas
Billert / LECTURE: THESES
FOR POZNAŃ: Revitalisation
as a coherent (integrated)
system of social and political
management of financial,
human and social assets in
the urban space / moderator:
dr Andreas Billert

22.05. 2
DEBATA: Funkcja mieszkanie-
wa ulicy Św. Marcin z udziałem
dr Andreea Billerta /
prowadzenie: Marek Nowak /
DEBATE: St. Martin street and
its housing functions, featur-
ing dr Andreas Billert / mod-
erator: Marek Nowak

24.05.
Pokaz filmu Eksmisja w reż.
Filipa Malinowskiego / Spo-
tkanie z bohaterami filmu
– Marią i Tadeuszem Ma-
linowskimi i mieszkańcami
ulicy Św. Marcin / Showing
of Eksmisja, directed by Filip
Malinowski / Meeting with
the protagonists – Maria and
Tadeusz Malinowski and in-
habitants of St. Martin street

1.06. 3
DZIEŃ DZIECKA NA ŚWIĘ-
TYM MARCINIE / CHILDREN'S
DAY IN ST. MARTIN
STREET

5.09.
Festiwal Opera Know How:
Projekcja opery Król Roger
(reż. M. Treliński) / Festival
Opera Know How: Screening
of the opera King Roger
dir. M. Treliński)

5.09.
Festiwal Opera Know How:
Dyskusja na temat opery
/ dyskutanci: M. Gmys, M.
Straburzyński, K. Kozłowski
/ Festival Opera Know How:
Debate on opera / with
M. Gmys, M. Straburzyński,
K. Kozłowski

7.09.
Festiwal Opera Know How:
Pomiędzy – spektakl dla
dzieci (reżyseria: D. Stachula)
/ Festival Opera Know How:
In Between – performance
for children (directed by:
D. Stachula)

19.09.
SPACER PO ULICY ŚWIĘTY
MARCIN Z PRZEWODNIKIEM
/ GUIDED WALK ALONG
ST. MARTIN STREET

4.10.
RYTMY MARCINA, koncerty:
Portret dźwiękiem malowa-
ny (eksperyment muzycz-
ny), Castle Brass. Projekcja:
O krok od sławy, reż. Morgan
Neville. Muzyczne zwiedzanie
ulicy Święty Marcin / oprowa-
dzenie: Agata Miatkowska-
-Gołdyn. Potkańcówka:
Dobra Muza w Mecie /
MARTIN'S RHYTHMS, con-
certs: Sound-painted portrait
(musical experiment), Castle
Brass. Film screening: Twenty
Feet from Stardom, dir. Mor-
gan Neville. Musical tour of
St. Martin street / guided by:
Agata Miatkowska-Gołdyn.
Dance party: Good Music
in Meta

10.10.
ZWIEDZANIE: Pomniki i tabli-
ce pamiątkowe – zwiedzanie
ulicy Święty Marcin / oprowa-
dzenie: Maciej Szymaniak /
TOUR: Monuments and me-
morial plaques – tour of St.
Martin street / guided by:
Maciej Szymaniak

16-17.10.
KONFERENCJA: Memorials in
the Age of the Anthropocene
z udziałem artystów sztuki
publicznej i pokazem ich
projektów / CONFERENCE:
Memorials in the Age of the
Anthropocene featuring pub-
lic art artists and presenta-
tion of their projects

23.10.
DEBATA: Funkcja symbolicz-
na ulicy Św. Marcin i jej rola
w procesie odnowy ulicy /
Symbolic function of St.
Martin street and its role
in its restoration

24.10.
SPACER MIESZKAŃCÓW:
Jaką wizję Poznania i jego
mieszkańców symbolizuje
ulica Św. Marcin? Projekto-
wanie zmian / A STROLL OF
THE LOCALS: What vision of
Poznań and its inhabitants
is symbolised by St. Martin
street? Designing change



6-7.11.

KONFERENCJA: Św. Marcin – przeszłość przyszłości? / dwa bloki tematyczne: „Św. Marcin. Rozpoznanie przeszłości?” i „Św. Marcin. Aktualizacja przeszłości?” / CONFERENCE: St. Martin's – past of the future? / thematic blocks: “St. Martin's. Recognising the past?” and „St. Martin. Updates of the past?”

6, 7.11.

POKAZY FILMÓW I PROJEKTÓW BADAWCZYCH PAMIĘĆ ŚW. MARCINA: Armii Czerwonej/Św. Marcin w XX wieku. Polityki estetyki. Estetyki przejścia, wideo-dokumentacji Przespacerować Święty Marcin. Mobilność i wizualność jako perspektywy badania przestrzeni miejskiej, Wysłuchać ulicy. Zobaczyć opowieść / THE MEMORY OF ST. MARTIN'S: FILM SCREENINGS AND PRESENTATIONS OF RESEARCH PROJECTS: Red Army street/St. Martin's in the 20th century. Aesthetic policies. Aesthetics of transition and video-documentation. Walking along St. Martin's. Mobility and visuality as perspective in the research of urban space. Listening to the street. To see a tale.

6, 7.11.

Pokaz wideo projektu badawczo-artystycznego Pusty Stan Anny Raczynskiej i Karoliny Raczynskiej / Presentation of a research-artistic video project Vacant State by Anna Raczynska and Karolina Raczynska

6.11.

ZWIEDZANIE ulicy Św. Marcina: Historia ulicy zapisana na ulicy... / TOUR of St. Martin street: History inscribed in the street...

11.11.

IMIENINY ULICY: korowód, koncerty: Illegal Boys, Katty Carr i zespołu HEY, gra miejska, wystawy, zwiedzania, pokazy, wykłady, potańcówka, kiermasze: książek i rękodzieła, atrakcje dla dzieci i dla dorosłych oraz pokaz sztucznych ogni / ST. MARTIN'S NAME DAY: parade, concerts: Illegal Boys, Katty Carr and HEY, urban game, exhibitions, guided tours, displays and shows, lectures, dance party, book and handicraft fairs, attractions for children and adults, firework display

28.11.

ZWIEDZANIE ULICY ŚW. MARCIN Z PRZEWODNIKIEM: Święty Marcin pod koniec lat 30. XX w / GUIDED TOUR OF ST. MARTIN STREET: St. Martin's in the late 1930s

6.12.

ZRÓB PREZENT. NA MARCINIE: warsztaty literacko-plastyczne: Tajemnicze dziecko; pokaz introligatorski i warsztaty wykonywania notesów; Mikołajkowe przytargaj KSIĄŻKI / MAKE A PRESENT. IN ST. MARTIN'S: literary and visual arts workshops: The Mysterious Child; book-binding show and notebook-making workshops; The BookSWAP on St. Nicholas' Day

13.12.

ZRÓB PREZENT. NA MARCINIE: warsztaty dla dzieci: Papierowe Cudeńka; warsztaty: Święteczne kręcenie lizaków; sprzedaż zindywidualizowanych biletów do kina; / MAKE A PRESENT. IN ST. MARTIN'S: workshops for children: Paper Beauties; workshops: Christmas lollipop-making; sale of customised cinema tickets;

20.12.

ZRÓB PREZENT. NA MARCINIE: warsztaty tworzenia ozdób choinkowych; warsztaty: Święteczne szycie pluszaków / MAKE A PRESENT. IN ST. MARTIN'S: workshops in crafting Christmas decorations; workshops: holiday plush toy sewing

09/2014

4

5

⇨ 116



Ernst Stewner
– niemiecki
fotograf Polski

Ernst Stewner – a German
Photographer of Poland

⇨ 118



**Oko
pamięci**

The Eye of
Memory

⇨ 120



**Minimalizm,
jako miejsce
zbrodni**

Crime Scene:
Minimalism

⇨ 122



**57. World
Press Photo**

57Th World
Press Photo

⇨ 124



**Cykl wystaw
w Galerii
Fotografii pf**

Exhibitions
at the pf Gallery
Photography

⇨ 126



**kalendarium
sztuki wizualne**

visual arts
events by date

sztuki wizualne

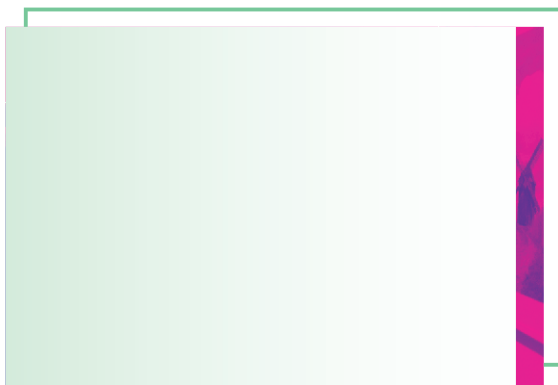
visual arts

ZAMEK jest miejscem, w którym przez 365 dni w roku prezentowane są obrazy, rzeźby, rysunki, prace wideo, fotografie i instalacje. Media nowoczesne funkcjonujące obok tradycyjnych. W 2014 roku odbyło się 49 wystaw, które obejrzało ponad 95 000 osób. Sztuka wizualna jest obecna w ZAMKU w nowej Sali Wystaw, Holu Wielkim, w przestrzeniach historycznych oraz w dwóch regularnie działających galeriach: Galerii Sztuki Współczesnej Profil oraz w Galerii Fotografii pf.

ZAMEK is a place where paintings, sculptures, drawings, videos, photographs and installations are displayed every single day of the year. Contemporary media are found here side by side with the traditional forms of art. In 2014, Zamek was venue to 49 exhibitions which were visited by the audience of over 95,000 people. Visual arts are exhibited in the new Exhibition Hall, Grand Hall, in the historical interiors and in two galleries which hold regular events: Contemporary Art Gallery Profil and pf Gallery of Photography.

Ernst Stewner – niemiecki fotograf Polski

Ernst Stewner – a German Photographer of Poland



KIEROWNIK PROJEKTU
PROJECT HEAD:
DR HAB. PIOTR KORDUBA

KURATOR WYSTAWY
EXHIBITION CURATOR:
WOJCIECH LUCHOWSKI

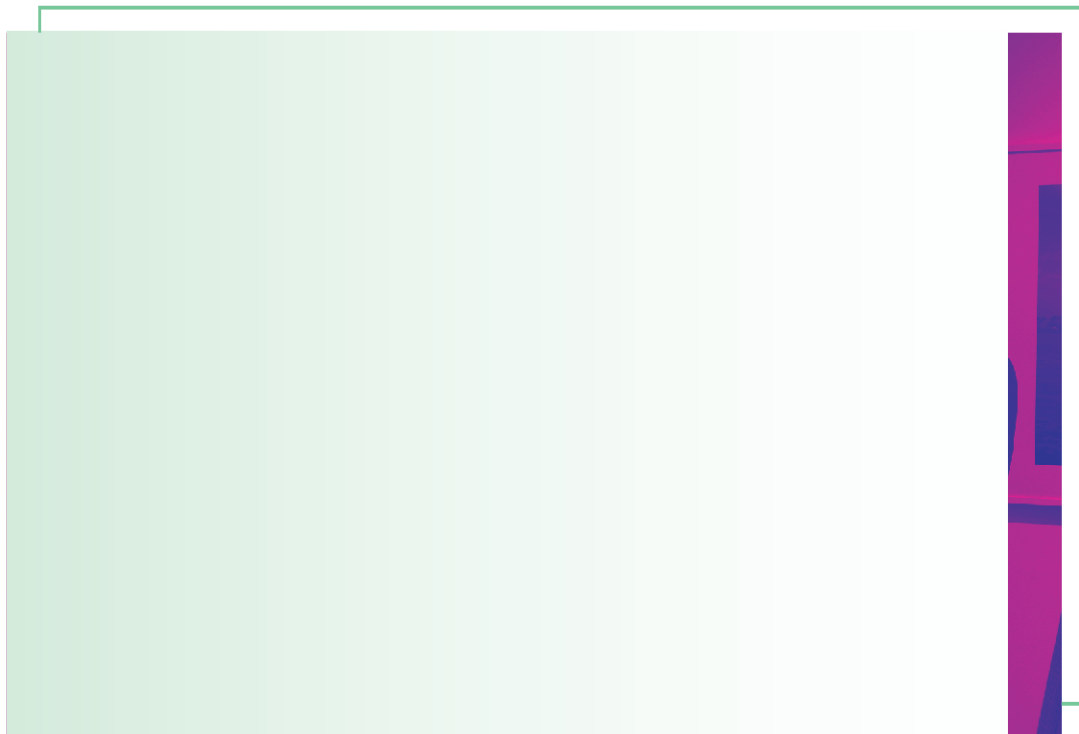
Ernst Stewner to niemiecki fotograf mieszkający i pracujący w Polsce. Wystawa powstała w rezultacie współpracy Centrum Kultury ZAMEK i Instytutu im. Herdera w Marburgu. Odkrywcą spuścizny Ernsta Stewnera był dr hab. Piotr Korduba. Dzięki przygotowaniu i prezentacji wystawy nazwisko Stewner stało się znane szerokiej publiczności.

Polska, a w szczególności Wielkopolska, odkryła na nowo swojego kronikarza i artystę dokumentującego fragmenty historii zapomniane, zagubione czy nieodwracalnie zmienione. Podczas wernisażu wystawy miało miejsce wyjątkowe spotkanie dzieci Ernsta Stewnera i potomków jego dawnych współpracowników.

Zbiór negatywów Ernsta Stewnera został odkryty wiosną 2010 r. w Berlinie w prywatnym archiwum córki artysty Uty Perrey. Materiały te zostały wywiezione przez Stewnerów z Poznania zapewne w końcu 1944 r. lub na początku 1945 r. w obawie przed zbliżającą się Armią Radziecką. Od tego czasu znajdowały się w prywatnym archiwum rodzinnym i nigdy nie były udostępniane. Dzięki współpracy pomiędzy rodziną Ernsta Stewnera, Instytutem im. Herdera w Marburgu i Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu, zbiór ten został opracowany i po raz pierwszy upubliczniony w formie wystawy, której towarzyszył obszerny album z tekstami autorstwa polskich i niemieckich badaczy oraz historyków sztuki: dra Macieja Szymanowicza, dr Miriam Arani, dra Dietmara Poppa, prof. Anny Wolf-Powęskiej, dra Piotra Korduby i dra Franka Stewnera.

Wystawie towarzyszył cykl edukacyjny poświęcony dziedzictwu kulturowemu pogranicza, historii fotografii międzywojennej oraz historii polsko-niemieckich relacji na przestrzeni ostatnich 80 lat, w którym uczestniczyła zarówno młodzież szkolna, studenci, jak i dorośli. (8.11.-31.12.)

Projekt został dofinansowany ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.



Ernst Stewner living and working in Poland was a German photographer. The exhibition of his works is the result of collaboration between Zamek Culture Centre and Herder Institut in Marburg. Dr hab. Piotr Korduba was the explorer of the Ernst Stewner's legacy. Thanks to the preparation and presentation of the exhibition the name Stewner became known to the wide public. Poland, Greater Poland in particular, rediscovered their chronicler and artist who documented those fragments of history which had been forgotten, lost or irreversibly changed. During the preview an exceptional encounter took place: children of

Ernst Stewner met the descendants of his old associates.

The collection was discovered in spring 2010 in Berlin, in the private archives of Ute Perrey, a daughter of the artist. Most likely, Stewners brought it from Poznań in the late 1944 or early 1945, fleeing from the approaching Red Army. Since then, the photographs remained in private family archives and were never made available to anyone. Thanks to the collaboration between Ernst Stewner's family, Herder Institut in Marburg and ZAMEK Culture Centre in Poznań, the collection was catalogued and subsequently exhibited for the first time ever, accompanied

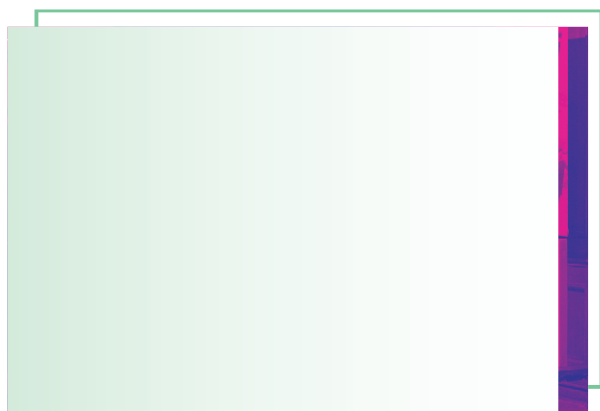
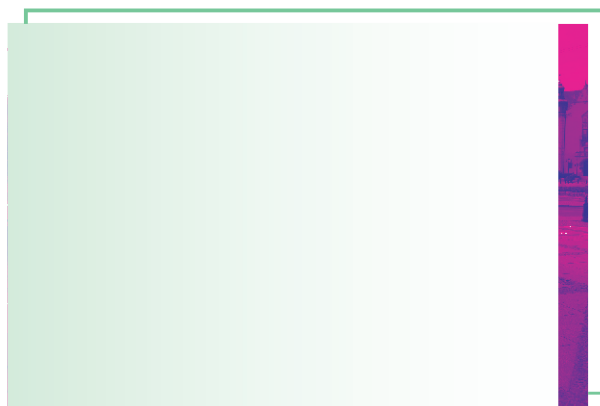
by an extensive publication with texts by Polish and German researchers and art historians: dr Maciej Szymanowicz, dr Miriam Arani, dr Dietmar Popp, Prof. Anna Wolf-Powęska, dr Piotr Korduba and dr Frank Stewner.

The show was also accompanied by an educational series dedicated to the cultural heritage of the borderlands, history of photography and history of Polish-German relationships in the last 80 years, which was attended by schoolchildren, students and adults. (8.11.-31.12.)

The project was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage.

Oko pamięci

The Eye of Memory



Historia wpisana w siedzibę Centrum Kultury ZAMEK często staje się inspiracją dla artystów. Horst Hoheisel i Andreas Knitz, duet artystyczny podejmujący w swojej twórczości temat upamiętnienia, dostrzegli ten potencjał i właśnie w przestrzeniach dawnego Zamku Cesarskiego umieścili swoją instalację „site-specific” w ramach wystawy „Oko pamięci”.

Ich prace określane są mianem „kontrpompników”, jako że nie są to typowe pomniki, tylko obiekty architektoniczne lub przestrzenne oraz instalacje bardzo silnie osadzone w kontekście historycznym i społecznym miejsca, gdzie powstają. W Poznaniu artyści odnieśli się do historii dwóch budynków: dawnej synagogi przerobionej przez nazistów na pływalnię oraz kaplicy dawnego Zamku Cesarskiego, zniszczonej przez nazistów i przerobionej na gabinet dla Adolfa Hitlera. Hoheisel i Knitz zdemontowali elementy wyposażenia basenu i przenieśli je do dawnego gabinetu Hitlera. W ten sposób dokonali symbolicznego gestu profanacji i desakralizacji tej przestrzeni władzy. Jednocześnie, przypominając o zbeszczeszczeniu synagogi, raz jeszcze przywrócili pamięć o zbrodniach Holokaustu.

Oprócz pracy „site-specific” mieszczącej się w Sali Kominkowej, na wystawie w Centrum Kultury ZAMEK prezentowane były rysunki Horsta Hoheisela i Rodrigo Yanesa oraz dokumentacja fotograficzna wcześniejszych „kontrpompników” Hoheisela i Knitza, które zrealizowali w miastach całego świata: od Tel Avivu po Sao Paulo.

Przed wieżą zegarową ZAMKU widzowie zobaczyli niekonwencjonalny „kontrpompnik” – mobilną betonową rzeźbę Szarego Autobusu. Powstał on w 2006 roku dla upamiętnienia ofiar nazistowskiej eutanazji w Europie. Szary Autobus budził zaciekawienie, zmuszał do zadawania pytań, poszukiwania odpowiedzi i refleksji nad historią. (13.09.-12.10.)

Projekt został dofinansowany przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Niemiec.



ZAMEK Culture Centre, as subject and object of art, offers a bridge between the past, present and future. Horst Hoheisel and Andreas Knitz, an artistic duet whose work deals with commemoration, noticed that potential and this was where they decided to place their site-specific installation exhibited as part of The Eye of Memory.

Their works tend to be described as “counter-monuments”, as they are not typical memorials, but architectural or spatial structures and installations which are set profoundly in the social and historical context of their location. In Poznań, the artists addressed the history of two buildings – the former synagogue which the Nazis converted

into a swimming pool, and the chapel of the old imperial castle, which the Nazis demolished and turned into an official room for Adolf Hitler. Hoheisel and Knitz disassembled some of the pool’s furnishings and transferred them into Hitler’s former study. By means of this symbolic gesture, they profaned and desecrated that interior of power. At the same time, commemorating the desecration of the synagogue, they brought back the memory of the Holocaust.

Apart from the site-specific work in the Fireplace Chamber at the castle, the exhibition at ZAMEK Culture Centre also included drawings by Horst Hoheisel and Rodrigo Yanes, as well as photographic documen-

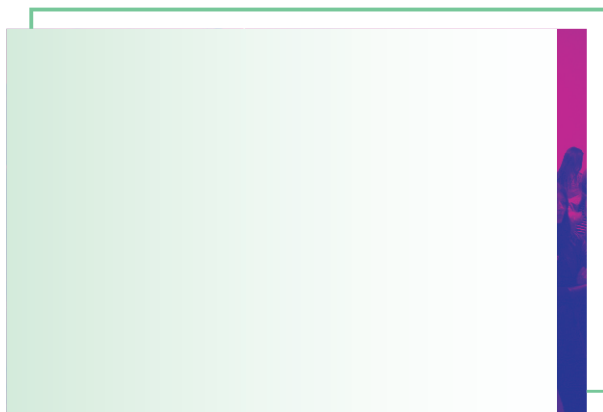
tation of earlier “counter-monuments” by Hoheisel and Knitz, which they erected in the cities across the world, from Tel Aviv to Sao Paulo.

In front of ZAMEK’s clock tower, the viewers and passers-by could see an unconventional “counter-monument” – a mobile, concrete sculpture of the Grey Bus. This 2006 work commemorated the victims of Nazi euthanasia program. The Grey Bus attracted attention, provoked questions and the desire to find answers, encouraging reflection on history. (13.09.-12.10.)

The project was co-financed by the German Ministry of Foreign Affairs.

Minimalizm, jako miejsce zbrodni

Crime Scene: Minimalism

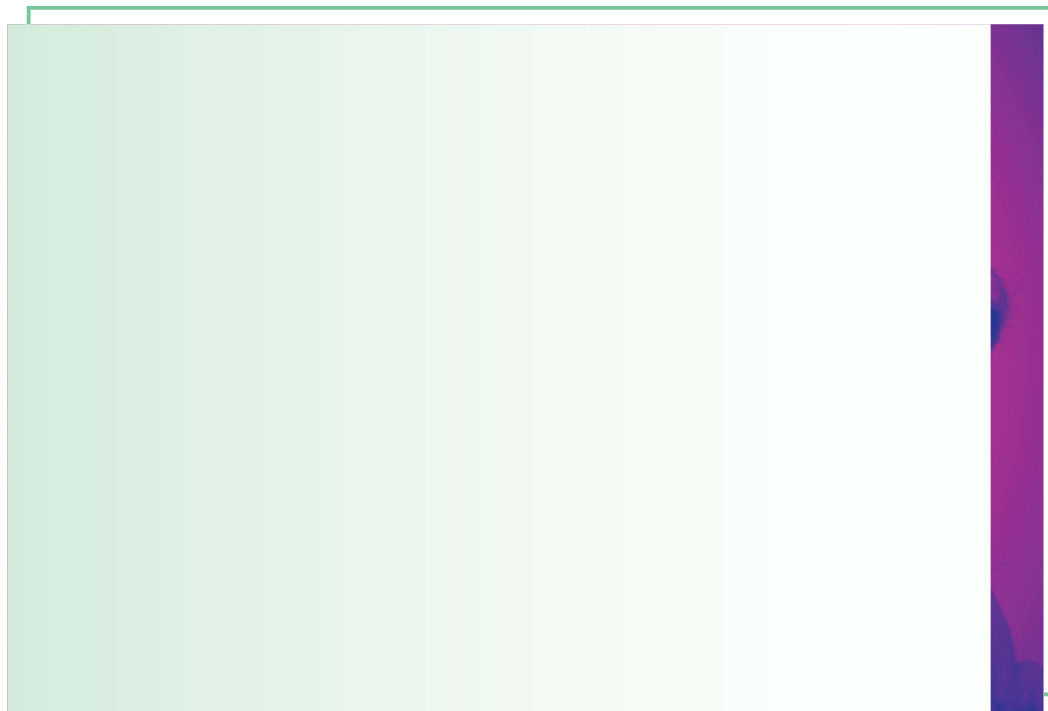


KURATORKA/ CURATOR:
AURELIA NOWAK
ARTYŚCI / ARTISTS:
AGNIESZKA GĘBSKA, EWA
KUBIAK, PIOTR KURKA, MARIA
LASKOWSKA, DOMINIK LEJ-
MAN, ANITA MIKAS, MARYAM
MULIAEE, PAWEŁ ŻUKOWSKI

Egidio Marzona zebrał w swojej kolekcji dzieła reprezentatywne dla takich kierunków sztuki, jak: minimal art, arte povera, conceptual art i land art. Tworzą ją: park rzeźb w Verzegnis, liczne, niezwykle intrygujące zbiory mniejszych prac na papierze, książek, dokumentów i listów składających się na niewyobrażalne archiwum w Berlinie oraz dzieła sztuki zdeponowane w Hamburger Bahnhof.

Zbiór Egidio Marzony stał się punktem wyjścia dla projektu „Minimalizm jako miejsce zbrodni”. Artyści odwiedzili willę Verzegnis we Włoskich Alpach oraz dom kolekcjonera w Berlinie. Wystawa w Centrum Kultury ZAMEK zaprezentowała efekty tych podróży i warsztatów zorganizowanych przez Dominika Lejmana przy współpracy Piotra Kurki na zaproszenie Egidio Marzony.

Kolekcja Egidio Marzony oswoja wybitne dzieła sztuki, pozwala przezwyciężyć onieśmienie i oferuje przyjazne, naturalne doświadczenie nie-podręcznikowej historii sztuki lat 60., 70., i 80. Przy okazji wizyty artystów, Egidio Marzona poprosił ich o odrestaurowanie kilku prac. Artyści „wyprostowali” rzeźbę Carla Andre, która co nieco już straciła fason, oczyścili kamienne napisy Roberta Barry, ale także, wspólnymi siłami podnieśli drzewo, które przewróciło się ze starości w jego ogrodzie. Dokumentacje z tych kolektywnych akcji zajęły istotne miejsce w konstrukcji wystawy. Cała wystawa natomiast zadawała pytanie o podejście współczesnych artystów do tradycji i kulturalnego dziedzictwa. (22.03.-19.04.)



The collection of Egidio Marzona is a unique compendium of art such as minimal art, arte povera, conceptual art and land art. The collection includes works in the sculpture park in Verzegnis, works of art deposited at the Hamburger Bahnhof, and the exceedingly intriguing collection of minor works on paper, books, documents and letters which make up the incredibly abundant archive in Berlin.

Marzona's collection was a starting point for the project

"Crime Scene: Minimalism". The artists visited the Verzegnis villa in the Italian Alps and the house of the collector in Berlin. The exhibition at ZAMEK Culture Centre presented the outcomes of those travels and workshops organised by Dominik Lejman in cooperation with Piotr Kurka at the invitation of Egidio Marzona.

The collection of Egidio Marzona domesticates outstanding works of art, enables one to overcome awe and offers friendly, natural experience of

a non-textbookish history of art of the 1960s, 1970s and the 1980s. During their visits, the artist were asked by Marzona to restore some of the works. They "straightened up" a sculpture by Carl Andre, which had already lost some of its panache, cleaned the stone inscriptions of Robert Barry and, through a joint effort, lifted the tree which had been brought down by age. Records of those collective undertakings were given an important place in the structure of the

exhibition. Meanwhile, the show as an entirety posed questions about the approach of contemporary artists to tradition and cultural heritage. (22.03.-19.04.)

57. World Press Photo

57th World Press Photo

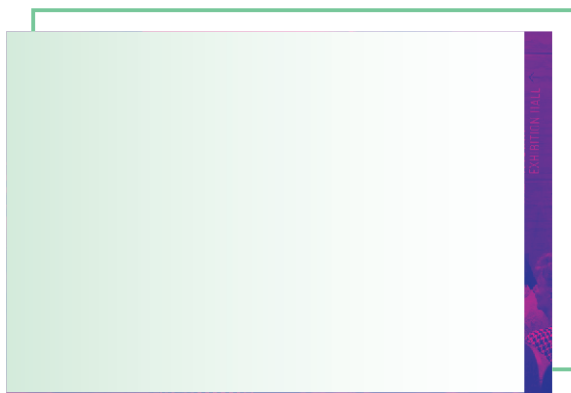
Konkurs World Press Photo od 57 lat stanowi platformę dla komunikacji między fotoreporterami, fotografami a widzami. Jego formuła umożliwia zaistnienie fotografii prasowej w niecodziennym, globalnym kontekście, przekazując informacje o wydarzeniach, ich bohaterach oraz miejscach z różnych zakątków świata. Co roku jury złożone z najwybitniejszych postaci świata fotografii wybiera zdjęcia, które następnie są prezentowane w 45 krajach. W 2014 roku obejrzało je ponad dwa miliony osób. Centrum Kultury ZAMEK już od lat jest miejscem polskiej premiery wystawy.

30 kwietnia 2014 roku, niespełna dwa tygodnie po światowej premierze w amsterdamskim De Nieuwe Kerk, poznańscy widzowie mieli okazję zapoznać się z najwybitniejszymi fotografiami prasowymi z całego świata. Międzynarodowe jury przyznało nagrody w 9 kategoriach, które

trafiły do 53 fotografów z 25 krajów. Jedną z wyróżnionych prac uzyskał tytuł „Zdjęcia roku”. W 2014 roku była nią fotografia pt. „Sygnał” Johna Stanmeyera, przedstawiająca imigrantów na wybrzeżu Dżibuti, którzy próbują złapać sygnał sieci komórkowej z sąsiedniej Somalii, aby móc taniej rozmawiać z bliskimi.

Wystawa World Press Photo wstrząsa, wzrusza i zmusza do refleksji. To świat w soczewce fotografii prasowej, za każdym razem wywołującej pytania o etykę, rolę mediów, środki do celu, jakim jest przekazywanie informacji. Zwiedzający mieli szansę zobaczyć zdjęcia ukazujące rzeczywistość jakiej nie znamy, lub jakiej nie dostrzegamy.

Podczas konferencji poprzedzającej wernisaż, przedstawicielka Fundacji World Press Photo, Barbara Bufkens opowiedziała historię powstania wybranych, nagrodzonych fotografii, jak zwycięska praca, ale także tych, które uchwyciły niezwykle momenty sportowe („Slalom action” Andrzeja Grygiela), sytuację odreagowania od brutalnej, wojennej rzeczywistości („Kachin fighters” Juliusa Schranka) czy ukazujące człowieka, który za wszelką cenę próbuje podporządkować sobie Naturę. („Fenek, gatunek zagrożony” Bruno D’amicisa). W 2014 roku na wystawie można było zobaczyć prace trzech polskich autorów. Wystawa World Press Photo cieszy się niesłabnącym zainteresowaniem wśród poznańskiej publiczności, w 2014 roku odwiedziło ją 9000 osób. (30.04.-22.05.)



For 55 years World Press Photo Contest has been a platform of communication between photographers and the audience. Its formula enables press photography to function in an unusual global context, conveying information about events, places and people from across the world. Each year, the jury consisting of eminent figures of the world of photography selects images which are then shown in 45 countries. In 2014, the exhibition was seen by more than 2 million people. For many years now, ZAMEK Culture Centre has been the venue of the Polish premiere of the exhibition.

On April 30th, 2014, barely two weeks after the premiere in Amsterdam's De Nieuwe Kerk, Poznań public had the opportunity to see the best press

photographs of the world. The international jury awarded prizes in 9 categories, recognising the work of 53 photographers from 25 countries. One of the images obtains the title of the "Photo of the Year". In 2014, the title went to *The Signal*, a picture by John Stanmeyer, showing African migrants on the shore of Djibouti City at night, who try to catch an inexpensive signal from Somalia so as to be able to talk to their loved ones.

The World Press Photo Exhibition shocks, moves and provokes reflection. This is the world seen through the eyes of press photography, which always raises questions about ethics, the role of media and the means to an end, which is to inform. The visitors had the opportunity to see the reality we do not know or fail to notice.

During the conference which preceded the preview, representative of the World Press Photo Foundation, Barbara Bufkens, told the story of selected awarded photographs, such as the winning *The Signal*, but also those which captured extraordinary moments in sport (Andrzej Grygiel's *Slalom Action*), a moment of repose from brutal realities of the war (*Kachin Fighters* by Julius Schrank) or those showing how people try to subjugate Nature at any price (Fennec, endangered species by Bruno D'amicis). The 2014 exhibition featured works by three Polish photographers. The World Press Photo exhibition in Poznań never fails to attract considerable audience – in 2014 it was visited by 9,000 people.

(30.04.-22.05.)

Cykl wystaw w Galerii Fotografii pf

Exhibitions at the pf Gallery of Photography

KURATORKA PROGRAMU
„TIME-SPECIFIC”: DORO-
TA WALENTYNOWICZ.
W RAMACH PROGRAMU
ODBYŁO SIĘ SPOTKANIE
Z DR. AXELEM ROCHEM –
NIESTAŁE POWIERZCH-
NIE W SZTUCE WSPÓŁ-
CZESNEJ I W SZTUCE
MEDIÓW (12.05.2014) /
CURATOR OF THE PRO-
GRAMME TIME-SPECIFIC:
DOROTA WALENTYNOWICZ.
THE PROGRAMME ALSO IN-
CLUDED A MEETING WITH
DR AXEL ROCH – UNSTABLE
SURFACES IN CONTEM-
PORARY AND MEDIA ART
(12.05.2014).

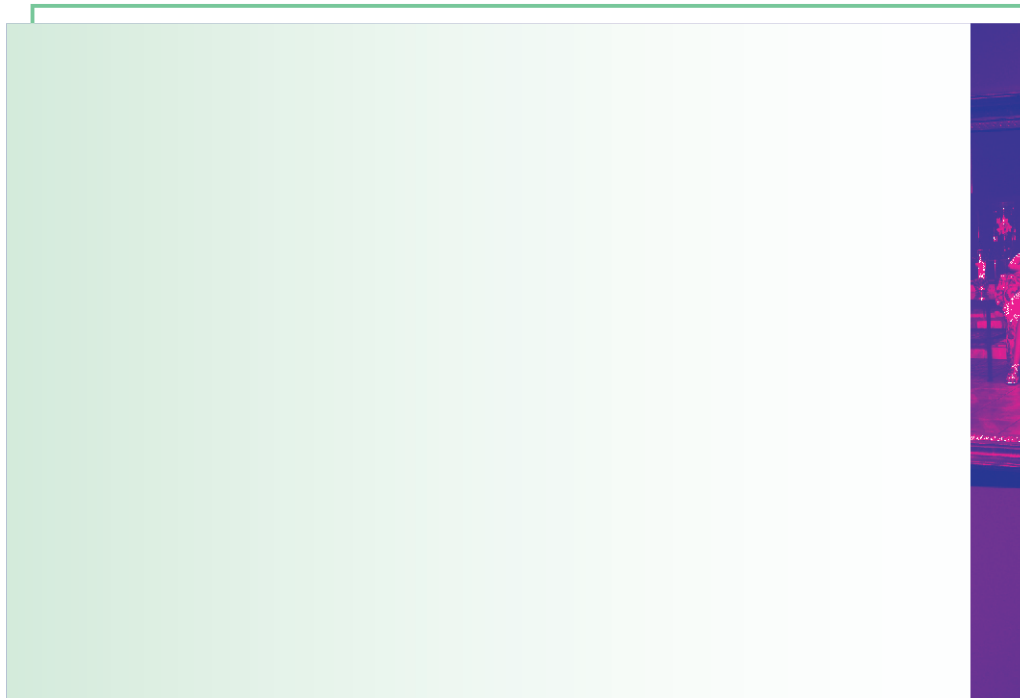
Galeria Fotografii pf jest jednym z nielicznych miejsc w Polsce, w którym od ponad 20 lat konsekwentnie prezentowane są najważniejsze dokonania fotografii, zarówno współczesnej, jak i historycznej. Głównym obszarem działalności Galerii jest prezentacja dorobku pokolenia młodych polskich fotografów oraz artystów międzynarodowych, ale także wystawy monograficzne – poświęcone klasykom fotografii, nestorom poznańskiego środowiska fotograficznego oraz projekty tematyczne.

W 2014 roku w Galerii Fotografii pf realizowany był program kuratorski Doroty Walentynowicz „time-specific”, koncentrujący się na prezentacji fotografii jako medium funkcjonującego w różnych obszarach sztuki współczesnej i kultury wizualnej. Prezentowane w kolejnych odstępach prace, analizowały fundamenty ludzkiej percepcji: czy to w kontekście indywidualnych doświadczeń jednostki lub jej historycznych i geograficznych uwarunkowań, czy zbiórowego kanonu obrazów i wpływu mediów, czy też badań nad psychofizjologią widzenia.

Każdy z zaproszonych do udziału w projekcie twórców prezentował odrębną i specyficzną postawę artystyczną oraz odmienną metodę pracy z materiałem fotograficznym, będącą efektem indywidualnej refleksji konceptualnej nad istotą użytych środków wyrazu. Stosując różnorodne metody uzyskiwania i przekształcania obrazu fotograficznego – od montażu na płaszczyźnie skanera, poprzez fotomontaż czy wielokrotną ekspozycję, alternatywne procesy chemiczne, aż po projekcje, instalacje przestrzenne, tableaux lub kolaż – artyści poszerzali pole środków dostępnych fotografii, swobodnie łącząc ją z innymi dziedzinami sztuki współczesnej.

WYSTAWY:

Kama Sokolnicka „Powierzchnia” (15.01.-23.02.) // Lucie Stahl „Health” (11.03.-13.04.) // Sonia Leimer „Ypsilon” (29.04.-1.06.) // Tomasz Dobiszewski / Dorota Walentynowicz „Jeśli wszystko się powtarza” (7.06.-13.07.) // Mladen Bizumic „Bankruptcy and Reorganization” (20.09.-26.10.) // Christian Mayer „Threshold and Inertia” (7.11.-3.12.) // Igor Omulecki „Kosmos” (10.12.-18.01.)



pf Gallery of Photography is one of the few venues in Poland which for over 20 years has consistently exhibited, shown and displayed the most important achievements in photography, both contemporary and historical. The gallery focuses primarily on presenting the oeuvre of young Polish photographers and international artists, but monographic shows, devoted to the classics of photography, doyens of the Poznań photographic milieu and thematic projects are by no means a rare occurrence.

In 2014, the Gallery was a venue to time specific, a curatorial project conceived by Dorota Walentynowicz. The project focuses on presenting photography as a medium which functions in various areas of contemporary

art and visual culture. The works presented in the course of successive episodes analysed the foundations of human perception, be it in the context of experience of individuals or their historical and geographical conditioning, or in the light of the collective canon of images, the impact of the media, or studies on the psychophysiology of perception.

Each of the invited artists demonstrated a distinct and singular artistic approach and a different method of working with photographic material, which resulted from individual conceptual reflection concerning the essence of employed means of expression. By using diverse methods of obtaining and transforming the photographic image – from editing on the surface of a scanner,

through photo-montage or multiple exposure, alternative chemical processes to projections, spatial installations, tableau or collage – the artists expanded the range of means available to photography, combining it freely with other disciplines of contemporary art.

EXHIBITIONS:

Kama Sokolnicka *The Surface* (15.01.-23.02.) // Lucie Stahl *Health* (11.03.-13.04.) // Sonia Leimer *Ypsilon* (29.04.-1.06.) // Tomasz Dobiszewski / Dorota Walentynowicz *If Everything Repeats Itself* (7.06.-13.07.) // Mladen Bizumic *Bankruptcy and Reorganization* (20.09.-26.10.) // Christian Mayer *Threshold and Inertia* (7.11.-3.12.) // Igor Omulecki *Cosmos* (10.12.- 18.01.)

SALA WYSTAW

6.02.-9.03.

POZNAŃ – MIASTO W PRZEBUDOWIE „Od koloru do kolorytu” wystawy i cykl otwartych dyskusji poświęconych refleksji nad śródmieściem Poznania / POZNAŃ – A CITY REDEVELOPED, From colour to local flavour, exhibitions and series of open debates devoted to issues in Poznań's city centre

1

22.03.-19.04.

MINIMALIZM JAKO MIEJSCE ZBRODNI / MINIMALISM AS A CRIME SCENE

30.04.-22.05.

WORLD PRESS PHOTO 2014 wystawa pokonkursowa World Press Photo 2014 (polska premiera) / WORLD PRESS PHOTO 2014, exhibition of the World Press Photo 2014 Contest (Polish premiere)

30.05.-18.06.

FIGURAMA międzynarodowy projekt poświęcony sztuce figuratywnej / FIGURAMA, international project devoted to figurative art

2

10.07.-31.08.

ZRÓB SOBIE WAKACJE / TAKE A HOLIDAY

21.09.-26.10.

4th MEDIATIONS BIENNALE POZNAŃ 2014 WHEN NOWHERE BECOMES HERE / 4th MEDIATIONS BIENNALE POZNAŃ 2014, WHEN NOWHERE BECOMES HERE

3

8.11.-31.12.

ERNST STEWNER – NIEMIECKI FOTOGRAF POLSKI / ERNST STEWNER – A GERMAN PHOTOGRAPHER OF POLAND

SALE HISTORYCZNE

28.02.-16.03.

MAPA. TERYTORIUM. ZAMEK, wystawa podsumowująca rezydencję Ewy Kubiak i Piotra Machy / MAP. TERRITORY. CASTLE, Ewa Kubiak and Piotr Macha

15.05.-6.06.

OBIEKTNY ŚWIĘTOMARCIŃSKIE. / ST. MARTIN'S OBJECTONS.

13.09.-12.10.

OKO PAMIĘCI / THE EYE OF THE MEMORY

17.05.-8.06.

FINAŁ XXXIV KONKURSU IM. PROF. WŁADYSŁAWA CZAR-

NECKIEGO wystawa pokonkursowa / FINALE OF THE 34TH PROF. WŁADYSŁAW CZARNECKI COMPETITION, post-contest exhibition

28.11.-10.12.

WIELKOPOLSKA: REWOLUCJE wystawa prezentująca projekty ONI I MY oraz MY, DZIECI Z PROJEKTU ZIEMIA / GREATER POLAND: REVOLUTIONS, exhibition presenting projects THEM AND US, and WE, THE CHILDREN OF PROJECT EARTH

GALERIA FOTOGRAFII PF

14.01.-23.02.

KAMA SOKOLNICKA „POWIERZCHNIA” wystawa w ramach projektu kuratorskiego time / specific Doroty Walentynowicz / KAMA SOKOLNICKA, THE SURFACE, exhibition of the curatorial programme time specific by Dorota Walentynowicz

11.03.-13.04.

LUCIE STAHL „DEATH DUST” wystawa w ramach projektu kuratorskiego time-specific Doroty Walentynowicz / LUCIE STAHL, DEATH DUST, exhibition of the curatorial

programme time specific by Dorota Walentynowicz

5

29.04.-1.06.

SONIA LEIMER „YPSILON” wystawa w ramach projektu kuratorskiego time-specific Doroty Walentynowicz / SONIA LEIMER, YPSILON, exhibition of the curatorial programme time specific by Dorota Walentynowicz

7.06.-13.07.

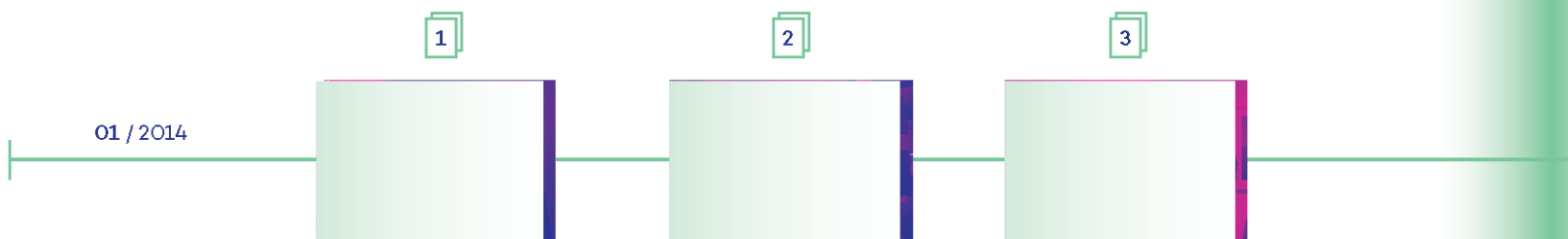
TOMASZ DOBISZEWSKI, DOROTA WALENTYNOWICZ „JEŚLI WSZYSTKO SIĘ POWTARZA” wystawa w ramach projektu kuratorskiego time-specific Doroty Walentynowicz / TOMASZ DOBISZEWSKI, DOROTA WALENTYNOWICZ, IF EVERYTHING REPEATS ITSELF, exhibition of the curatorial programme time specific by Dorota Walentynowicz

20.09.-26.10.

MLADEN BIZUMIC “BAN-KRUPTCY AND REORGANIZATION

7.11.-3.12.

CHRISTIAN MAYER “Threshold and Inertia” wystawa w ramach programu kuratorskiego “time-specific” Doroty



Walentyłowicz / CHRISTIAN
MAYER, Threshold and Inertia,
exhibition of the curatorial
programme time specific by
Dorota Walentyłowicz

10.12.- 18.01.

IGOR OMULECKI „Kosmos”
wystawa w ramach programu
kuratorskiego “time-speci-
fic” Doroty Walentyłowicz
/ IGOR OMULECKI, Cosmos
exhibition of the curatorial
programme time specific by
Dorota Walentyłowicz

GALERIA PROFIL

22.01.-14.02.

PRACE MALARSKIE JOANNY
MARCINKOWSKIEJ / PAINT-
INGS BY JOANNA MAR-
CINKOWSKA

20.02.-14.03.

PRACE MALARSKIE TA-
DEUSZA SOBKOVIKA /
PAINTINGS BY TADEUSZ
SOBKOWIAK

19.03.-9.04.

PAWEŁ FLIEGER, BARTOSZ
KULCZYK wystawa rysunków
/ PAWEŁ FLIEGER, BARTO-
SZ KULCZYK, exhibition of
drawings

19.03.-9.04.

ANNA RODZIŃSKA „MAGIA
PRZESTRZENI” wystawa
rzeźby / ANNA RODZIŃSKA,
THE MAGIC OF SPACE, exhi-
bition of sculptures

6-8.06.

TOMASZ KOSZEWNIAK „LU-
CID DREAM” / TOMASZ KO-
SZEWNIAK, LUCID DREAM

12.06.-4.07.

PIOTR PASIEWICZ „FACE OF
MATTER” wystawa malarstwa
i grafika / PIOTR PASIEWICZ,
FACE OF MATTER, exhibition
of painting and graphic art

9-21.09.

„FIGURY CIAŁA” II OGÓLNO-
POLSKIE BIENNALE RYSUN-
KU I MALARSTWA / FIGURES
OF THE BODY, 2ND NATION-
AL BIENNIAL OF DRAWING
AND PAINTING

2-26.10. 6.

BIENNALE SZTUKI ZOBACZYĆ –
POZNAŃ 2014 / 6TH
ART BIENNIAL ZOBACZYĆ –
POZNAŃ 2014

6-30.11.

ZATRZYMANIE wystawa prac
Patricka Kovačovský'ego
i Marcina Berdyszaka /

ARRESTED, exhibition of
works by Patrick Kovačovský
and Marcin Berdyszak

11.12.-3.01.

MONIKA M. KORONA / NA-
TALIA WEGNER „DWA WI-
DZENIA” wystawa malarstwa
i instalacja / MONIKA M. KO-
RONA / NATALIA WEGNER,
TWO VISIONS, exhibition of
paintings and installations

HOL WIELKI

(wybrane wystawy)

3-25.02.

SALON ILUSTRATORÓW /
THE ILLUSTRATOR'S SALON

6-22.03.

MISTRZOWIE ILUSTRACJI
wystawa monograficzna
Elżbiety Krygowskiej-Butlew-
skiej / MASTERS OF ILLUS-
TRATION, monographic ex-
hibition of works by Elżbieta
Krygowska-Butlewska

2-24.04.

ROBERTO INNOCENTI
– WYSTAWA ILUSTRACJI /
ROBERTO INNOCENTI
– EXHIBITION OF ILLUSTRATIONS

4

5

6

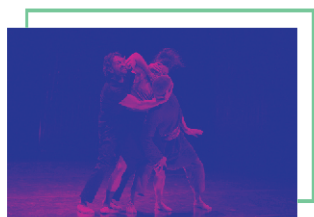
⇒ 130



**Nie jesteś
mi obojętny**

You Are Not
Unimportant
to Me

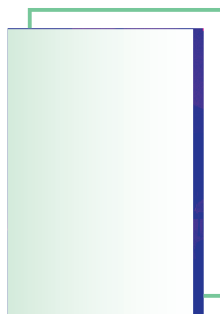
⇒ 132



Metamorfozy

Metamorphoses

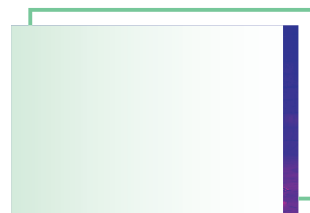
⇒ 134



My, mieszczanie

We, the Bourgeoisie

⇒ 136



**Paw
Królowej**

The Queen Pukes
in Technicolor

⇒ 138



**Upadły
anioły**

There Fall
the Angels

⇒ 140



**kalendarium
teatr**

theatre
events by date

teatr

theatre

W 2014 roku zostały zaprezentowane 143 spektakle teatralne dla 12000 widzów (w tym 43 spektakle Studia Teatralnego Próby). Sala Wielka, będąca główną sceną ZAMKU, której przestrzeń jest otwarta i podatna na zmiany – różne aranżacje, manipulacje, może być teatrem z prawdziwego zdarzenia i pomieścić skomplikowane scenografie. Specjalnością ZAMKU jest tworzenie i realizowanie całościowych projektów, w których spektakle osadzone są w szerokim kontekście. Projekty powstają z inspiracji czystą sztuką, ale też różnymi dziedzinami życia społecznego i nauką. Mówią do i o publiczności.

In 2014 in Culture Centre ZAMEK 12000 viewers attended 143 performances (including 43 performances by Dramatic Studio Próby). The Grand Hall, ZAMEK's main stage, whose space is open and yields to changes, various arrangements and manipulations, can serve as a true theatrical venue and accommodate complex stage designs. Zamek specializes in creating and carrying out comprehensive projects, in which performances are set in a broad context. The projects are inspired by pure art as well as different disciplines of science. They speak to and about the audience.

Nie jesteś mi obojętny

You Are Not Unimportant to Me

Druga odsłona projektu performatywnego „#nie jesteś mi obojętny” dotyczyła zagadnienia wspólnoty, istnienia obok i razem. W jego ramach odbyły się trzy spektakle, trzy wykłady Anny R. Burzyńskiej – adiunkta w Katedrze Teatru i Dramatu Wydziału Polonistyki UJ – oraz jeden warsztat teatralny. Spektakle teatralne stworzyli najważniejsi artyści współczesnego teatru. Ich przedstawienia wyróżniały się indywidualnym językiem, często idącym w stronę eksperymentu, prowokacji i przelamywania tabu.

Pierwszy z prezentowanych spektakli „Western Society”, w wykonaniu niemiecko-brytyjskiego kolektywu Gob Squad, był spojrzeniem na cywilizację w XXI wieku. Swoistym oknem, przez które można było zajrzeć do pokoju dziennego nieznannej rodziny i rozpoznać w niej siebie samych. Spektakl był prezentowany w oryginalnej wersji językowej – po angielsku, a polskiego tłumaczenia symultanicznego publiczność mogła słuchać w słuchawkach.

W ramach cyklu, po raz pierwszy w Polsce miał miejsce pokaz spektaklu „Swamp Club” Philippe’a Quesne. Artysta stworzył świat, w którym przeplatają się sen i rzeczywistość, muzyka i język. Przyglądając się rytuałom dnia powszedniego, przekształcił je w melancholijne lub zabawne małe ceremonie. „Swamp Club” był spektaklem jubileuszowym, swego rodzaju podsumowaniem dekady działalności zespołu Vivarium Studio.

Projekt zakończył się mocnym uderzeniem: black metal-operą autorstwa Markusa Öhrna, Nya Rampen i Institutet – „Bis zum Tod” („Aż do śmierci”). Jego tematem była miłość postrzegana jako siła odrzucenia i negacji. Bezkompromisowa skłonność ku drugiemu człowiekowi stała się nie tylko paradoksalną formą kształtowania tożsamości, ale także zabójczym mechanizmem samozniszczenia. Burza emocji została zatopiona w tym spektaklu w feerii obrazów, światła i potężnych dźwięków.

KURATOR / CURATOR:
MARCIN MAĆKIEWICZ



The second chapter of the performative project “#you are not unimportant to me” addressed the issue of community, of existence next to and with one another. It included three performances, lectures by Anna R. Burzyńska, assistant professor at the Department Theatre and Drama, Faculty of Polish Studies, Jagiellonian University, and one dramatic workshop. The performances were created by the leading artists of contemporary theatre. Their shows were distinguished by the individual idiom, which often gravitated towards experimentation, provocation and transgression of taboos.

The first of the performances, Western Society by Gob

Squad, was a look taken at the civilisation of the 21st century. It was a window of a kind, through which one could peek into the living room of a strange family and recognise oneself among them. The show was delivered in the original language version, in English, while the audience were offered simultaneous translation in Polish via headphones (each viewer was given their own set).

The next performance in the series was Philippe Quesne's Swamp Club, appearing in Poland for the first time. The artist created a world which blends dream and reality, music and language. Studying everyday rituals, Quesne transformed them into melancholic or humorous

little ceremonies. Swamp Club was an anniversary performance, a recapitulation of the decade of Vivarium Studio on stage.

The projected ended on a powerful note, with a black metal opera by Markus Öhrn, Nya Rampen and Institutet – Bis zum Tod (Till Death). The show focused on love as a force of rejection and negation. The uncompromising affection for another became not only a paradoxical form of forging an identity but also a lethal mechanism of self-destruction. The vortex of emotion in the performance was delivered through a torrent of images, lights and powerful sounds.

Metamorfozy

Metamorphoses



Metamorfozy to wspólne przedsięwzięcie trzech instytucji La Briqueterie/CDC du Val de Marne (Francja), Les Brigittines (Belgia) oraz Centrum Kultury ZAMEK (Polska).

Projekt obserwował i komentował zmiany: polityczne i ideologiczne, które dotyczą współczesną Europę. Jako żywe przykłady metamorfoz służyły siedziby instytucji partnerskich: CK ZAMEK funkcjonujący w ostatniej budowli cesarskiej w Europie, która niegdyś była silnie powiązana z władzą polityczną. XVII-wieczny kościół Les Brigittines, niegdyjsza siedziba władzy religijnej i duchowej, rozbudowany i otwarty na potrzeby sztuk widowiskowych w 2007 roku, dawna cegielnia La Briqueterie, także obiekt renowacji, symbolizujący wysiłek robotników i industrializację. Projekt zachęcał europejskich artystów, by wniknęli w te przestrzenie, uznali je za samodzielne byty, współistnieli i współtworzyli w obrębie ram i sił je zamieszkujących. Rezultatem tych działań były trzy festiwale zorganizowane w każdej z partnerskich instytucji. Spośród 150 zgłoszeń na projekty choreograficzne oraz 55 zgłoszeń dotyczących projektu filmowego z ponad 15 krajów europejskich jury wybrało: 3 choreografów (Dominika Knapik/Harakiri Farmers, Polska; Dario La Stella/Senza Confine Di Pelle, Włochy; Karine Pontiers/Compagnie Dame de Pic, Belgia) oraz projekt wideo (Clotilde Amprimoz/collectif ChoréACTif, Francja). W programie znalazły się międzynarodowe produkcje artystyczne (spektakle taneczne, wideo, interwencje miejskie, debaty, warsztaty), podejmujące temat metamorfozy władzy duchowej i religijnej, pracy i władzy politycznej.

Projekt otrzymał wsparcie ze środków Komisji Europejskiej w ramach Programu Kultura 2012-2014.

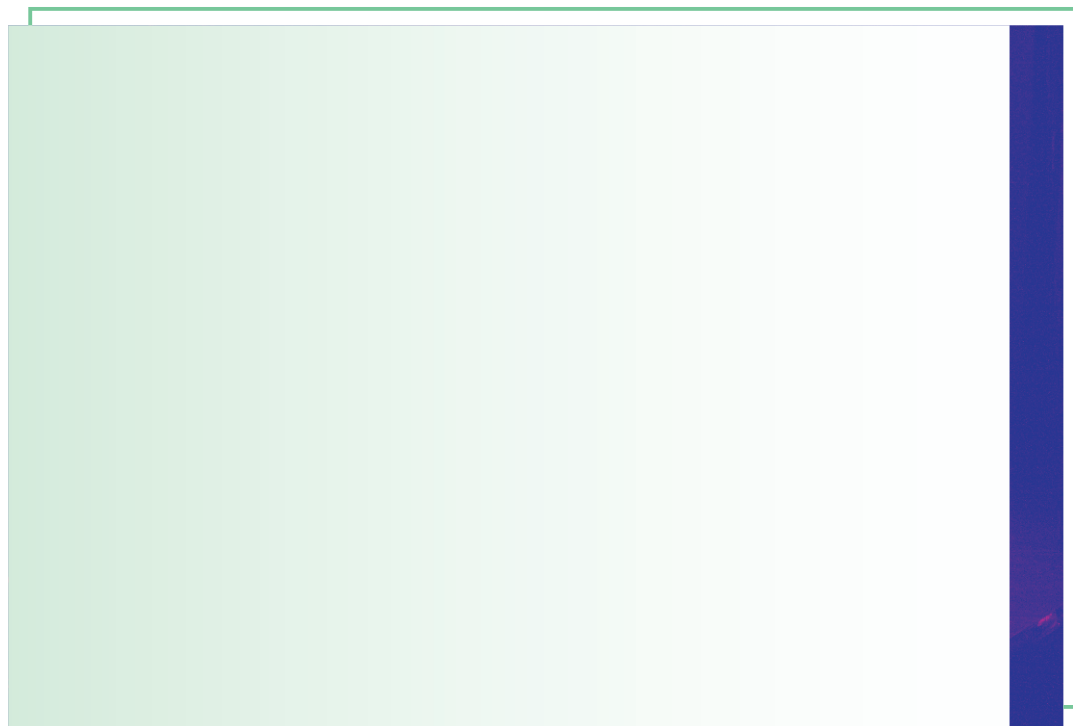
Metamorphoses is a joint undertaking of three institutions: La Briqueterie/CDC du Val de Marne (France), Les Brigittines (Belgium) and ZAMEK Culture Centre (Poland).

The project scrutinised and commented on political and ideological changes which affect contemporary Europe. The seats of the partner institutions served as vivid examples of the metamorphoses: CK ZAMEK is found in a castle, the last imperial edifice of Europe which once was directly associated with political power. The 17th-century church Les Brigittines, a historic location of religious and secular authority, renovated and

expanded for the needs of performative arts in 2007, and the former brickyard La Briqueterie, also a renovated facility, which symbolizes the labour of workers and industrialisation. The project encouraged European artists to penetrate and explore those spaces, to consider them as independent entities, to co-exist and co-create within their framework and with the forces which inhabit them. This produced three festivals organised in three respective institutions. From among 150 submissions for choreographic projects and 55 entries for film projects from more than 15 European countries, the jury selected 3 cho-

reographers (Dominika Knapik/Harakiri Farmers, Poland; Dario La Stella/Senza Confine Di Pelle, Italy; Karine Pontières/Compagnie Dame de Pic, Belgium) and one video project (Clotilde Amprimoz/collectif ChoréACTif, France). The programme included international artistic productions (dance performances, video, urban interventions, debates, workshops), addressing the metamorphoses of spiritual and religious power, labour and political authority.

The project received support from European Commission funds as part of the Culture Programme. 2012 - 2014



My, mieszczenie

We, the Bourgeoisie

„My, mieszczenie” był interdyscyplinarnym programem kuratorskim Tomasza Platy, badającym fenomen współczesnej klasy średniej. W jego ramach powstały nowe spektakle, odbyło się wiele dyskusji oraz zostały zrealizowane badania socjologiczne na temat fenomenu mieszczaństwa w Poznaniu. Projekt skupiał się na zagadnieniu współczesnego mieszczaństwa. Punktem wyjścia było spostrzeżenie, że mieszczaństwo to poznański fenomen, zachowany w stolicy Wielkopolski, jak nigdzie indziej. Podczas realizacji zadano pytania o funkcję i rolę tego pojęcia. Czy jest tylko pojemnym określeniem, przydomkiem używanym jako synonim „klasy średniej”, zestawem formalnych obyczajów i zachowań, jak firanki w oknie, futro na dzień Wszystkich Świętych, „słodkie” po niedzielnej mszy, czy zachowało swój etos, zarówno w kontekście pozytywnym, jak i pejoratywnym? Poprzez badania, serię wywiadów, ankiet realizatorzy projektu próbowali opisać ten fenomen, uwzględniając jego różnorodność i spójne rysy, sytuując go w szerszym, polskim, a nawet europejskim czy światowym kontekście.




W ramach projektu, we współpracy z partnerem – Komuną/Warszawa – powstały trzy premierowe spektakle, zrealizowane przez artystów młodego i średniego pokolenia, działających na styku różnych dziedzin sztuki – Weronikę Szczawińską, Grzegorza Laszuka i Wojtka Ziemilskiego. Inspiracją dla ich scenicznych działań były trzy ważne teksty kultury: „Jeźycjada” M. Musierowicz, prace A. de Tocquevill- la oraz „Pigmalion” G. B. Shawa, będące, sformułowanym w przeszłości, zapisem doświadczenia mieszczańskiego. Dzięki odważnym postawom, jakie przyjęli wobec nich artyści, efekty ich pracy przekazywały pewne prawdy o współczesnym człowieku.

Przedstawieniom towarzyszyły liczne wydarzenia kontekstowe – wykłady: Andrzeja Ledera i Agaty Bielik- -Robson, rozmowa Przemysława Czaplińskiego z Janem Sową, spotkanie z Ignacym Karpowiczem, warsztaty: dramatyczne prowadzone przez Agnieszkę Jakimiak oraz warsztaty krytyki teatralnej pod kierownictwem Witolda Mrozka oraz projekcje filmów: „Wojna domowa” J. Gruzy (pierwszych pięć odcinków serialu), „Narodziny narodu” z 1915r. oraz „My fair lady” G. Cukora.

Warto dodać, że jedna z artystek współtworzących projekt – Weronika Szczawińska – otrzymała nominację do Paszportów Polityki, m.in. za realizację spektaklu: „Teren badań: Jeźycjada”.

Projekt został dofinansowany ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego. (maj-październik 2014).



“We, the Bourgeoisie” was an interdisciplinary curatorial project of Tomasz Plata, which explored the phenomenon of the contemporary middle classes. The project yielded new performances, numerous debates were held and sociological research targeting the phenomenon of bourgeoisie in Poznań was carried out. The whole set out from the premise that bourgeoisie is a Poznań phenomenon, which perseveres in the capital of Greater Poland more distinctly than anywhere else. The question asked in the course of the project addressed the role and the function of that notion. Is it merely a capacious designation, an appellation used as a synonym of “middle class”, a set of formal customs and

behaviours, such as the curtains in the windows, the fur coat on All Hallows’, “sweet elevenses” after the Sunday mass, whether it retained its ethos, both in the positive and pejorative sense? Through research and a series of interviews and surveys, people involved in the project attempted to describe that phenomenon taking into consideration its diversity and shared features, setting it in a broader context: Polish, European or even global.

In collaboration with the partner – Komuna/Warszawa – the project resulted in three original performances, produced by artists of the young and middle generation, who combine various disciplines of art in their work – Weronika Szczawińska,

Grzegorz Laszuk and Wojtek Ziemilski. Their stage creations were inspired by three important cultural texts: *Jeźycjada* by M. Musierowicz, the writings of A. de Tocqueville and G. B. Shaw’s *Pygmalion*, all of which are past records of bourgeois experience. Thanks to the bold approach of the artists, the outcomes of their work conveyed certain truths about people today.

The performances were accompanied by numerous related events – lectures delivered by Andrzej Leder and Agata Bielik-Robson, Przemysław Czapliński’s interview with Jan Sowa, meeting with Ignacy Karpowicz, workshops: dramatic ones conducted by Agnieszka Jakimiak, workshops in theatre

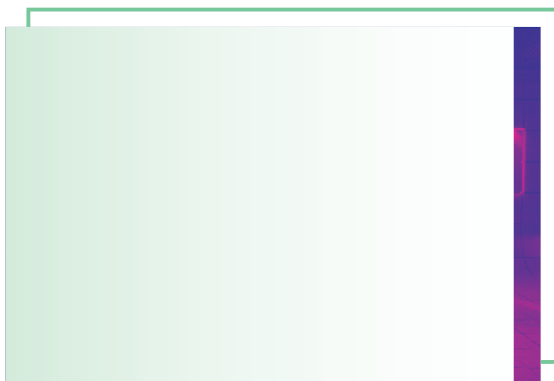
criticism ran by Witold Mrozek and film screenings: *Wojna domowa* by J. Gruza (first five episodes of the IV series), *Narodziny narodu* from 1915 and G. Cukor’s *My Fair Lady*.

It should be noted that one of the contributing artists – Weronika Szczawińska – was nominated for *Paszport Polityki*, also in recognition of the performance Research Site: *Jeźycjada*.

The project was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage. (May–October 2014)

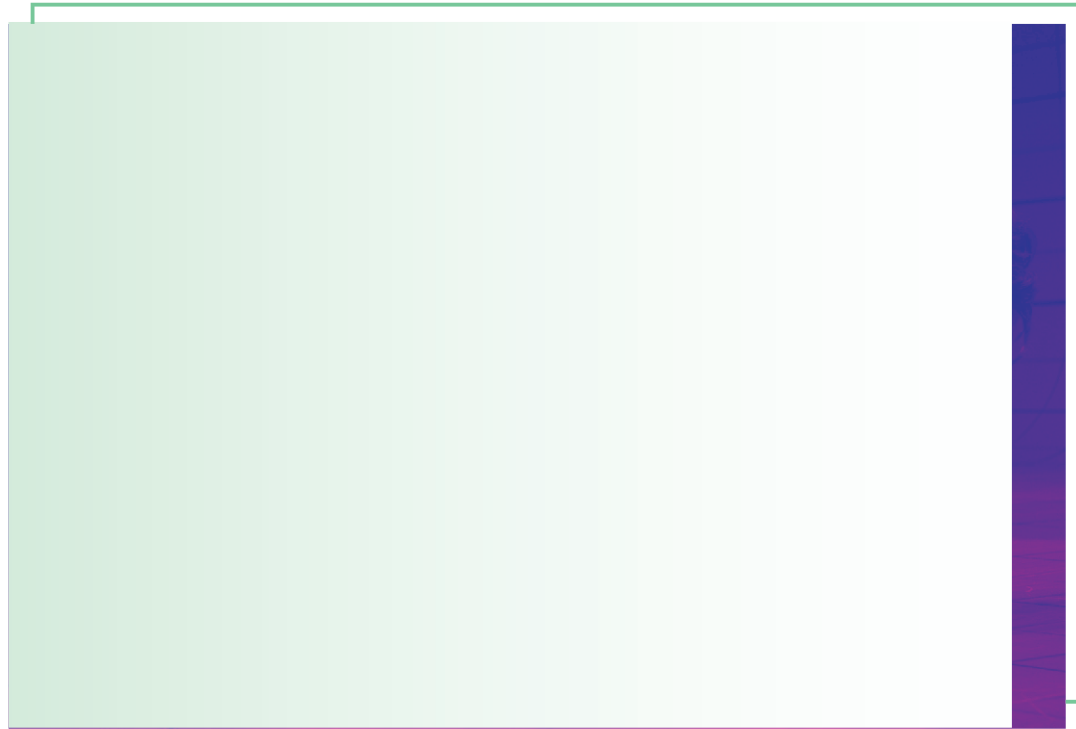
Paw Królowej

The Queen Pukes in Technicolor



Prowincjonalny Kraków odwiedził prowincjonalny Poznań, by opowiedzieć słowami Doroty Masłowskiej o życiu w centrum – w Warszawie, gdzie mieszkają celebryci. Artyści Narodowego Starego Teatru w Krakowie, pod wodzą Pawła Świątka, ubrani w białe tenisowe stroje, zamknięci w pomalowanym na zielono boksie, ostrzeliwali widzów słowami Masłowskiej. Ta językowa amunicja, wyrzucana była z prędkością karabinu maszynowego, nieodparcie śmieszna, ale równocześnie przerażająca, odsłaniająca żalostną pustkę bohaterów. Uczestnicy tego teatralnego mieszanego debla – Paulina Puślednik, Małgorzata Zawadzka, Szymon Czacki i Wiktor Loga-Skarczewski – nie mieli dla widzów litości, precyzyjnie i z ogromnym zaangażowaniem kreowali obraz rzeczywistości, w której blichtr i medialna sława zastępują wszelkie wartości. Powtarzany w kółko jak mantra refren powieści: „Piosenka ta powstała za pieniądze z Unii Europejskiej. Ma na celu zwiększenie liczby głupców w społeczeństwie” początkowo bawił jak beczelny, sztubacki dowcip, z czasem jednak zaczął uwierać.

Świat „Pawia Królowej” to jednak ponad-geograficzna rzeczywistość, sytuująca każdy komputer z otwartą witryną plotkarską, każdy pokój z włączonym telewizorem w zasięgu absurdu i pustego komunikatu, który opisuje hip-hopowy monolog, błyskotliwie zlepiony z reklam, sloganów, notatek prasowych, piosenek, telewizyjnych newsów i młodzieżowego slangu, pełen zaskakujących zbitek słownych, naszpikowany gramatycznymi i stylistycznymi błędami. (29.04.)



Provincial Cracow visited provincial Poznań to tell, in the words of Dorota Masłowska, a tale about the life in the centre – in Warsaw, the abode of celebrities. The artists of the Narodowy Stary Teatr in Cracow, led by Paweł Świątek, dressed in white tennis outfits, imprisoned in a green-painted cubicle, raked the audience with the words of Masłowska. This language ammunition was fired with machine-gun speed, irresistibly funny and horrifying at the same time, exposing the pathetic emptiness of the protagonists. The players of these mixed doubles – Paulina Puślednik, Małgor-

zata Zawadzka, Szymon Czacki and Wiktor Loga-Skarczewski – showed the viewers no mercy drawing, with a great deal of precision and commitment, a picture of reality in which glamour and media fame replace all values. The mantra-like refrain: “This song was created with the financial support of the EU, with the view to increasing the number of idiots in the society” initially appeared to be an insolent, schoolboy joke, but with time it grew uncomfortable.

The world of *The Queen Pukes in Technicolour* is a reality above any geography, which places any computer with a gos-

sip website open in the browser, every room with the TV on in the range of absurd and empty communication, described in a hip-hop-like monologue, brilliantly pasted from commercials, slogans, press releases, songs, TV news and youth slang, full of astonishing word combinations, packed with grammatical and stylistic mistakes. (29.04.)

Upadły anioły

There Fall the Angels

Spektakl Upadły anioły <6,6/99>, na podstawie pomysłu i w reżyserii Iwony Pasińskiej, był efektem drugiego spotkania seniorów i dzieci z przedstawicielami sztuk wizualnych, teatru i muzyki. Podstawą projektu był jeden z najważniejszych tekstów kultury – Biblia. Wybór fragmentów posłużył za libretto, tworzące jednocześnie dramaturgiczną oś przedstawienia. Jej sensy i interpretacja znalazły odzwierciedlenie w dyskursywnej formie warsztatów, które stały się tworzywem spektaklu. W następstwie kilkunastotygodniowych interdyscyplinarnych warsztatów powstało przedstawienie o (para)operowym charakterze, ukazujące zarówno zgłębianie poszczególnych wątków Biblii, jak i efekt zdobytych teatralnych umiejętności oraz kompetencji.

Fragmenty Biblii wybrane zostały w oparciu o pytania, jakie zadawali sobie uczestnicy warsztatów i prowadzący je artyści: np.: Kim jest człowiek i jaka jest jego natura? Komu zawdzięcza swoje istnienie i czy ktoś zawdzięcza swoje istnienie jemu? Czy człowiek skazany jest na bycie złym? Jaki jest sens ludzkiego istnienia? Czy Bóg wymyślił nas, czy my Boga?

Dopełnieniem tekstów, które raz śpiewane, innym razem szeptane lub skandowane, była wizualna warstwa spektaklu, która koncentrowała się na stworzeniu znaków świata i wszechrzeczy. Dzięki warsztatowi plastycznemu powstały dekoracje – synonimy zbytku i pychy – oraz projekcja, której zadaniem było uchwycenie ulotności życia człowieka. (16.12)

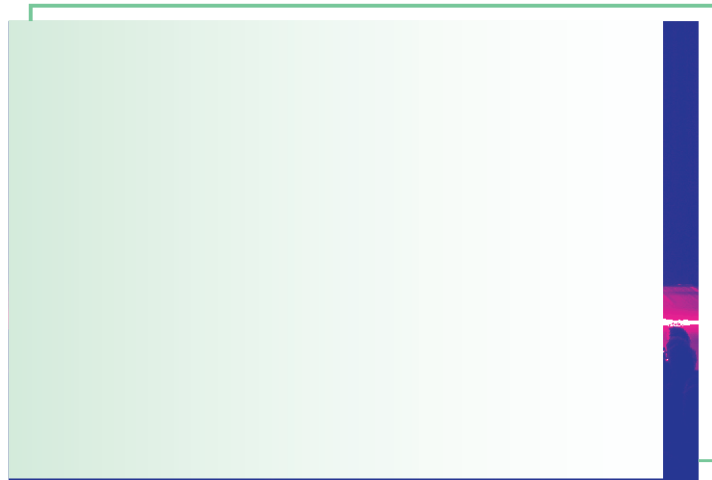
The performance There Fall the Angels <6,6/99>, conceived and directed by Iwona Pasińska, was the result of a long meeting of seniors and children with the representatives of visual arts, theatre and music. The project relied on one of the fundamental cultural texts, i.e. the Bible. A selection of its fragments served as the libretto, which also constituted the dramaturgical backbone of the performance. Its meanings and interpretations were reflected in the discursive form of workshops, in the course of which the performance took its shape. The performance which emerged from the interdisciplinary workshops lasting several weeks was a (para)operatic show demonstrating how the contributors explored particular themes in the Bible as well as the skills and competences they acquired.

Bible fragments were selected based on questions that its participants and conducting artists asked themselves, e.g. What is the human being and what is its nature? To whom do they owe its existence and who owes their existence to humanity? Is the human being

condemned to being evil? What is the point of human existence? Did God invent us, or did we invent God?

The texts, sung, whispered or chanted, were complemented by the visual side of the performance, which depicted the creation of a world of signs and all things.

The visual arts workshops provided the performance with elements of scenery and stage design – synonyms of excess and pride – as well as a projection which aimed to capture the transience of human life. (16.12)



teatr / theatre

10.01.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY:
„Dwadzieścia minut z anio-
łem” Aleksandra Wampitowa /
DRAMATIC STUDIO PRÓBY:
Twenty Minutes with an Angel
by Alexander Vampilov

10.01.

STUDIO TEATRALNE PRÓ-
BY: „Piosenki ze studyjnej
scenki” / DRAMATIC STUDIO
PRÓBY: Songs from the Stu-
dio Stage

11.01.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY:
„Iwona, księżniczka Burgun-
da” Witolda Gombrowicza /
DRAMATIC STUDIO PRÓBY:
Ivona, Princess of Burgundia
by Witold Gombrowicz

16.01.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY:
„Długi obiad świąteczny”
Thorntona Wildera / DRA-
MATIC STUDIO PRÓBY: The
Long Christmas Dinner by
Thornton Wilder

16, 17.01.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY:
„Niedźwiedź” Antoniego Cze-
chowa / DRAMATIC STUDIO
PRÓBY: The Bear by Anton
Chekhov

17.01.

STUDIO TEATRALNE PRÓ-
BY: „Metamorfozy” autorski
spektakl Agnieszki Gierach /
DRAMATIC STUDIO PRÓBY:
Metamorphoses, original
performance by Agnieszka
Gierach

19.01.

TEATRALNE ZWIEDZANIE
ZAMKU: GLOSOLALIA, Teatru
Usta Usta Republika / THE-
ATRICAL TOUR OF THE CAS-
TLE: GLOSSOLALIA, Theatre
Usta Usta Republika

23.01.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY:
„Mątwą” Stanisława Ignace-
go Witkiewicza / DRAMATIC
STUDIO PRÓBY: The Cut-
tlefish by Stanisław Ignacy
Witkiewicz

24.01.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY:
„Król umiera” wg Eugene
Ionesco / DRAMATIC STUDIO
PRÓBY: Exit the King, based
on Eugene Ionesco

26.01.

Spektakl „1,2,3... szukam!”
Teatru Atofri / Performance
1,2,3... here I come! by Atofri
Theatre

27.01.

NOWA SCENA TEATRU: Wy-
kład Małgorzaty Dziewulskiej
„Teatr nowego przymierza.
Notatki o widzu” / NEW
THEATRE STAGE: Theatre of
the New Covenant. Notes on
the Audience – lecture by
Małgorzata Dziewulska

31.01.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY:
„Łysa śpiewaczka” Eugene
Ionesco / DRAMATIC STUDIO
PRÓBY: The Bald Soprano by
Eugene Ionesco

1-14.02.

ZIMA W ZAMKU: Spekta-
kle teatralne dla młodzieży,
w wykonaniu Studia Teatral-
nego PRÓBY / WINTER AT
THE CASTLE: Theatrical per-
formances for young viewers,
performed by Dramatic Stu-
dio PRÓBY

1.02.

STUDIO TEATRALNE PRÓ-
BY: DWADZIEŚCIA MINUT
Z ANIOŁEM według Aleksan-
dra Wampitowa / DRAMATIC
STUDIO PRÓBY: Twenty Min-
utes with an Angel by Alex-
ander Vampilov

1.02.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY:
ROZMOWY DIABOLICZ-
NE Leszka Kołakowskiego /
DRAMATIC STUDIO PRÓBY:
Diabolical Conversations by
Leszek Kołakowski

3-7.02.

ZIMA W ZAMKU: IMPRO –
warsztaty teatralne dla mło-
dzieży ze szkół gimnazjalnych
i ponadgimnazjalnych /
WINTER AT THE CASTLE:
IMPRO – dramatic workshops
for secondary school stu-
dents

9.02.

Spektakl „Słoń Trąbibombi”
Teatru Atofri / Performance
Trumpetombi the Elephant
by Atofri Theatre

9.02.

TEATRALNE ZWIEDZANIE
ZAMKU: Spektakl „Glosolalia”
Teatru Usta Usta Republika,
przestrzeń Zamku. /
THEATRICAL TOUR OF THE
CASTLE: Performance Glos-
solalia by Theatre Usta Usta
Republika, interiors of the
Castle.

1

1

15.02.

NIE JESTEŚ MI OBOJĘTNY: spektakl „Western Society” w wyk. Gob Squad / YOU ARE NOT UNIMPORTANT TO ME: Western Society by Gob Squad

2

16.02.

Spektakl „Pan Satie” Teatru Atofri / Performance Mr Satie by Atofri Theatre

19.02.

Święto Wiosny <6,6/66> – spektakl / The Rite of Spring <6,6/66> – performance

3

20.02.

FRIV MOVE ZAMEK: „Audfit” Marta Romaszkan, Patryk Lichota, Krystian Klimowski / FRIV MOVE ZAMEK: Audfit by Marta Romaszkan, Patryk Lichota, Krystian Klimowski

21.02.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: STRIPTEASE Sławomira Mrożka / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: STRIPTEASE Sławomira Mrożka

22.02.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: KRÓL UMIERA według Eugène Ionesco / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: KRÓL UMIERA według Eugène Ionesco

23.02.

Spektakl „1,2,3... szukam!” Teatru Atofri / Performance 1,2,3... here I come! by Atofri Theatre

23.02.

TEATRALNE ZWIEDZANIE ZAMKU: Spektakl „Glosolalia” Teatru Usta Usta Republika / THEATRICAL TOUR OF THE CASTLE: Performance Glosolalia by Theatre Usta Usta Republika

16.03.

Spektakl „Pan Satie” Teatru Atofri / Performance Mr Satie by Atofri Theatre

23.03.

Spektakl „Jablonka”, Teatru Atofri / The Apple Tree, Theatre Atofri

23.03.

Spektakl „DZIWNE ZWIERZĘTA”, na podstawie książki Lotty Olsson „Dziwne zwierzęta” w tłumaczeniu Agnieszki Stróżyk. TEATR SYTUACJE Grupa Fundacji Mały Dom Kultury w Poznaniu / Performance STRANGE ANIMALS, based on Lotta Olson's Strange Animals, translated by Agnieszka Stróżyk. SYTUACJE THEATRE, Grupa Fundacji Mały Dom Kultury in Poznań

23.03.

„OPERETKA” według Witolda Gombrowicza. Grupa teatralna PRO ARTE z XX LO im. K. I. Gałczyńskiego w Poznaniu. / OPERETTA, based on Witold Gombrowicz. PRO ARTE Dramatic Club from K.I Gałczyński Secondary School No. 20 in Poznań

23.03.

Teatr Improwizowany Wymy-Wammy, Miejskie Centrum Kultury Bydgoszcz / Improvised Theatre WymyWammy, Municipal Center for Culture, Bydgoszcz

23.03.

„WINNA BYŁA WYOBRAŹNIA” na podstawie tekstów laureatów III Konkursu Literackiego AMICI / Grupa teatralna W PRZEJŚCIU z Zespołu Szkół Ogólnokształcących nr 4 w Poznaniu / IMAGINATION WAS TO BLAME based on the texts by winners of the 3rd Literary Competition AMICI Dramatic Group W PRZEJŚCIU from the Secondary School Complex No. 4 in Poznań

23.03.

„PRÓBA” według dramatu PRÓBY Bogusława Schaeffera, Akademia Muzyczna im. I. J. Paderewskiego /

THE REHEARSAL based on the play REHEARSALS by Bogusław Schaeffer, I.J.Paderewski Academy of Music

23.03.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „SPOWIEDŹ MASOCHISTY” premiera / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: CONFESSION OF A MASOCHIST, premiere

24-27.03.

WIOSNA MŁODYCH: spektakle, wystawy, instalacje / THE SPRING OF THE YOUNG: performances, exhibitions, installations

28.03.

LABORATORIUM: FRIV MOVE ZAMEK: Roman Bromboszcz + Anna Kokocińska „Światloruchy 1-10” / LABORATORIUM: FRIV MOVE ZAMEK: Roman Bromboszcz + Anna Kokocińska Light-moves 1-10

29.03.

NIE JESTEŚ MI OBOJĘTNY: Philippe Quesne/Vivarium Studio „Swamp Club” (polska premiera) / YOU ARE NOT UNIMPORTANT TO ME: Philippe Quesne/Vivarium Studio, Swamp Club (polish premiere)

4

02 / 2014

2

3

4

2.04.

POLSKI TEATR TAŃCA:
„Walk@ karnawalu z postem” /
POLISH DANCE THEATRE:
Carnival at W@r with Lent

6.04.

DOBRA NIEDZIELA Z RODZINA:
Spektakl dla dzieci najmłodszych pt. „Ślady” Teatru Atofri / GOOD SUNDAY WITH THE FAMILY: Performance for the youngest audience The Traces by Atofri Theatre

10.04.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY:
MATKA JOANNA OD ANIOŁÓW według Jarosława Iwaszkiewicza / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: MOTHER JOAN OF THE ANGELS, based on Jarosław Iwaszkiewicz

11.04.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY:
WYOUTOWANE piosenki – WYOUTOWANI z piosenek / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: OUT-songs – OUT-singers

12.04.

WYIMPROWIZOWANE WARSZTATY / IMPROVISATION-CRAFTED WORKSHOPS

13.04.

Spektakl „Ślady” Teatru Atofri / Performance The Traces by Atofri Theatre

14, 15, 16.04.

Spektakl “Liberty Bar” (Georges Simenon, adapted by Christophe Kauffman) / Performance “Liberty Bar” (Georges Simenon, adapted by Christophe Kauffman)

27.04.

„Glosolalia” Teatru Usta Usta Republika / Glossolalia by Theatre Usta Usta Republika

29.04.

PAW KRÓLOWEJ, reż. Paweł Świątek, według powieści DOROTY MASŁOWSKIEJ, w wyk. NARODOWEGO STAREGO TEATRU W KRAKOWIE / QUEEN PUKES IN TECHNOLOGICAL, dir. Paweł Świątek, based on the novel by DOROTA MASŁOWSKA, performed by NARODOWY STARY TEATR from Cracow

9.05.

FRIV MOVE POZNAŃ: spektakl „Światloruchy 1-10” / FRIV MOVE POZNAŃ: Lightmoves 1-10

11.05.

Spektakl „Grajkółko” Teatru Atofri / Performance Play-wheel by Atofri Theatre

13, 14.05.

METAMORFOZY / FOCUS FESTIVAL: Spektakl „Tyran” DAME DE PIC – choreografia Karine Ponties / METAMORPHOSES / FOCUS FESTIVAL: Tyran, performance by DAME DE PIC – choreographed by Karine Ponties

14.05.

METAMORFOZY / FOCUS FESTIVAL: Dyskusja „Pamięć w tańcu” z udziałem Olgi De Soto, Anny Królicy i Martina Nachbara, DJ's Night / METAMORPHOSES / FOCUS FESTIVAL: Debate Memory in Dance, featuring Olga De Soto, Anna Królicica and Martin Nachbar, DJ`s Night

15.05.

METAMORFOZY / FOCUS FESTIVAL: Spektakl „Add up – Space and power” TEATRO SENZA CONFINI DI PELLE – choreografia Dario La Stella / METAMORPHOSES / FOCUS FESTIVAL: Add up – Space and power, performance by TEATRO SENZA CONFINI DI PELLE – choreographed by Dario La Stella

16.05.

METAMORFOZY / FOCUS FESTIVAL: Spektakl „Add up – Space and power” TEATRO SENZA CONFINI DI PELLE – choreografia Dario La Stella / METAMORPHOSES / FOCUS FESTIVAL: Add up – Space and power, performance by TEATRO SENZA CONFINI DI PELLE – choreographed by Dario La Stella

16.05.

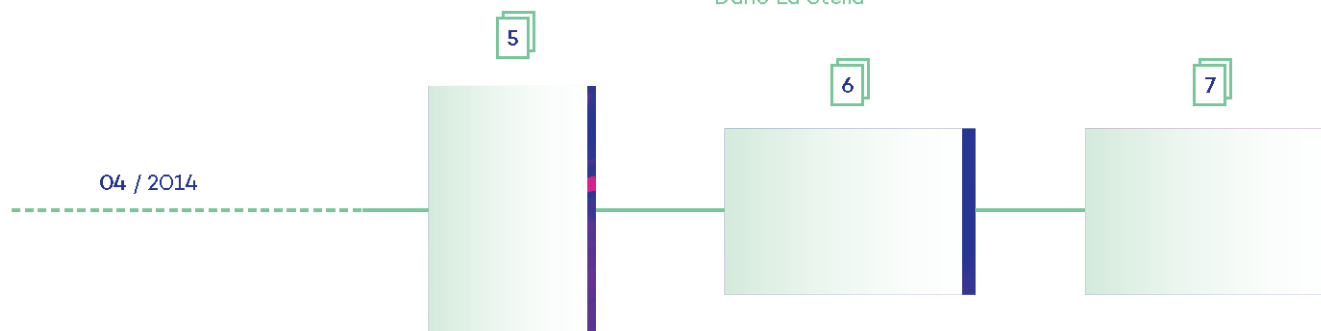
METAMORFOZY / FOCUS FESTIVAL: Prezentacja in situ / OST COLLECTIVE / METAMORPHOSES / FOCUS FESTIVAL: In situ presentation / OST COLLECTIVE

16.05.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „Piosenki ze studyjnej scenki”, kierownictwo muzyczne – Tomasz Mazur / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: Songs from the Studio Stage, musical direction – Tomasz Mazur

16.05.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „Dwadzieścia minut z aniołem” wg Aleksandra Wampilowa / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: Twenty Minutes with an Angel by Alexander Vampilov



17.05. 7
METAMORFOZY / FOCUS FESTIVAL: Spektakl „I wanna be someone great” HARAKIRI FARMERS – choreografia Dominika Knapik / METAMORPHOSES / FOCUS FESTIVAL: I wanna be someone great, performance by HARAKIRI FARMERS – choreographed by Dominika Knapik

17.05.
STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „Szczep piastowy” – autorski spektakl Grzegorza Babicza / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: The Line of the Piasts – original performance by Grzegorz Babicz

18.05.
Spektakl „Słoń Trąbimbombi” Teatru Atofri / Performance “Trumpetombi the Elephant” by Atofri Theatre

18, 19.05.
WEEKEND Z FESTIWALEM PLANETE + DOC FF: Spektakl „Marylin Mongol” w wyk. grupy T_art / WEEKEND WITH FESTIWALEM PLANETE + DOC FF: Marylin Mongol, performed by T_art

28.05. 8
SPEKTAKL „TEREN BADAŃ: JEŻYCJADA”, reż. Weronika Szczawińska / PERFORMANCE RESEARCH SITE: JEŻYCJADA, dir. Weronika Szczawińska

30.05.
TEATRALNA NOC PRÓB / THEATRE REHEARSAL NIGHT

lipiec-sierpień 9
program teatralny w ramach „ZROB SOBIE WAKACJE” / theatrical programme as part of the TAKE A HOLIDAY project

5-7.09.
FESTIWAL OPERA KNOW - HOW: spektakle, dyskusje, retransmisje spektakli / FESTIVAL OPERA KNOW - HOW: performances, debates, rebroadcasts of performances

6.09.
Spektakl: GLOSOLALIA, Teatru Usta Usta Republika / GLOSSOLALIA, performance by Theatre Usta Usta Republika

8.09.
GRUPA „POCIĄG TEATRALNY”: Przesłuchania kandydatów i krótki warsztat poprowadzi aktor Marek Cyris / DRAMATIC ATTRACTION GROUP: Auditions of candidates and brief workshop conducted by Marek Cyris, an actor

12.09.
MY, MIESZCZANIE: Program performatywny kuratora Tomasza Platy / WE, THE BOURGEOISIE: Performative programme by curator Tomasz Plata

13.09.
STUDIO TEATRALNE PRÓBY: Hallo Frank?!” - śpiewodram Bartka Figaja / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: Hello Frank?! – sing-o-drama by Bartek Figaj

13.09.
MY MIESZCZANIE poznańska premiera: Spektakl „Tocqueville. Życie codzienne po wielkiej rewolucji”, reż. Grzegorz Laszuk / WE, THE BOURGEOISIE: Poznań premiere of Tocqueville. Everyday Life After the Great Revolution, dir. Grzegorz Laszuk

9.10.
SPEKTAKL: SZROT REAKTYWACJA - Teatr Ba-Q, Dziezdziniec Różany / 20 SCRAPYARD, performance by Ba-Q Theatre

20.09.
STUDIO TEATRALNE PRÓBY: Wyoutowane piosenki, wyoutowani z piosenek” / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: Out-songs, Out-singers

2.10.
STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „Spowiedź Masochisty” Tomasza Sikory / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: Confession of a Masochist by Tomasz Sikora

3.10.
WYJŚCIE Z CIENIA TEATRU UWOLUCJI CIENIA: „Zapomniana historia” / OUT OF THE SHADOWS: SHADOW EVOLUTION THEATRE: The Forgotten Story

4.10. 10
NIE MI JESTEŚ OBOJĘTNY: Spektakl „Bis zum Tod” w reż. Marcusa Öhrna / YOU ARE NOT UNIMPORTANT TO ME: Bis zum Tod, directed by Marcus Öhrn

05 / 2014

5.10.

Spektakl „Jablonka” Teatru Atofri oraz happening Nauka Plywania / Performance The Apple Tree by Atofri Theatre and happening The Swimming Lesson

5.10.

„WYJŚCIE Z CIENIA TEATRU EWOLUCJI CIENIA”: Spektakl „Fin Amor” Teatru Ewolucji Cienia, Dzieniec Różany. / OUT OF THE SHADOWS: SHADOW EVOLUTION THEATRE: Fin Amor, performance by Shadow Evolution Theatre.

9.10.

POLSKI TEATR TAŃCA: Wykład „Jąkanie można wyleczyć” / POLISH DANCE THEATRE: Lecture entitled “Stuttering can be cured”

9.10.

POLSKI TEATR TAŃCA: SANATORIUM, wg Bruno Schulza, reż. Karina Adamczak-Kasprzak, Agata Ambrozińska-Rachuta / POLISH DANCE THEATRE: SANATORIUM, based on Bruno Schulz, dir. Karina Adamczak-Kasprzak, Agata Ambrozińska-Rachuta

25.10.

MY, MIESZCZANIE: „Pigmalion” w reż. Wojtka Ziemińskiego / WE, THE BOURGEOISIE: Pygmalion, directed by Wojtek Ziemiński

26.10.

DNI MIGRACJI: Spektakl STREFA WOLNO-SŁOWA Final warsztatów prowadzonych w CK ZAMEK / MIGRATION DAYS: Word-free Zone, final performance of the workshops conducted at CK ZAMEK

28.10.

DNI MIGRACJI: Spektakl „Strefa wolno-słowa”, final warsztatów prowadzonych w CK ZAMEK / MIGRATION DAYS: Word-free Zone, final performance of the workshops conducted at CK ZAMEK

13, 14, 15.11.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: BANKIET Witolda Gombrowicza / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: THE BANQUET by Witold Gombrowicz

16.11.

Spektakl „Stół-ciuchcia-miś” Teatru Atofri / Performance Table-choo-choo-teddy bear by Atofri Theatre

18.11.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: SPOWIEDŹ MASOCHISTY Romana Sikory / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: CONFESSION OF A MASOCHIST by Roman Sikora

20.11.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: DWADZIEŚCIA MINUT Z ANIOŁEM według Aleksandra Wampilowa / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: TWENTY MINUTES WITH AN ANGEL, based on Alexander Vampilov

21, 22.11.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: HALLO śpiewodram Bartosza Figaja / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: HELLO, sing-o-drama by Bartosz Figaj

25.11.

POLSKI TEATR TAŃCA: SANATORIUM, wg Bruno Schulza, reż. Karina Adamczak-Kasprzak, Agata Ambrozińska-Rachuta / POLISH DANCE THEATRE: SANATORIUM, based on Bruno Schulz, dir. Karina Adamczak-Kasprzak, Agata Ambrozińska-Rachuta

26.11.

POLSKI TEATR TAŃCA: CZTERDZIEŚCI / POLISH

DANCE THEATRE: FORTY

27.11.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: MATKA JOANNA OD ANIOŁÓW na podstawie opowiadania Jarosława Iwaszkiewicza / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: MOTHER JOAN OF THE ANGELS, based on the short story by Jarosław Iwaszkiewicz

30.11.

Spektakl „Stoń Trąbalski” Teatru Atofri / Performance Trumpetombi by Atofri Theatre

5.12.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: ROZMOWY DIABOLICZNE Leszka Kołakowskiego / DRAMATIC STUDIO PRÓBY: Diabolical Conversations by Leszek Kołakowski

11.12.

SPEKTAKL: DZIECI JAROCINA ŚPIEWAJĄ RETROJUTRO, reż. Weronika Szczawińska / PERFORMANCE: CHILDREN OF JAROCIN SING RETRO-TOMORROW, dir. Weronika Szczawińska

11

12

10 / 2014

12.12.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY:
Śpiewodram Izy Kaczmarek /
DRAMATIC STUDIO PRÓBY:
sing-o-drama by Iza
Kaczmarek

13.12.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY:
WARIAT I ZAKONNICA Stani-
sława Ignacego Witkiewicza /
DRAMATIC STUDIO PRÓBY:
The Madman and the Nun by
Stanisław Ignacy Witkiewicz

16.12.

SPEKTAKL: Upadły Anioły
<6,6/99>”, koncepcja i reży-
seria: Iwona Pasińska / PER-
FORMANCE: There Fall the
Angels <6,6/99>, concept and
directed by: Iwona Pasińska

19.12.

STUDIO TEATRALNE PRÓ-
BY: MATKA JOANNA OD
ANIOŁÓW, na podstawie
Jarosława Iwaszkiewicza /
DRAMATIC STUDIO PRÓBY:
MOTHER JOAN OF THE AN-
GELS, based on Jarosław
Iwaszkiewicz

13

13

11 / 2014

⇨ 150



kalendarium
Zrób sobie wakacje

Take a holiday
events by date

zrób sobie wakacje

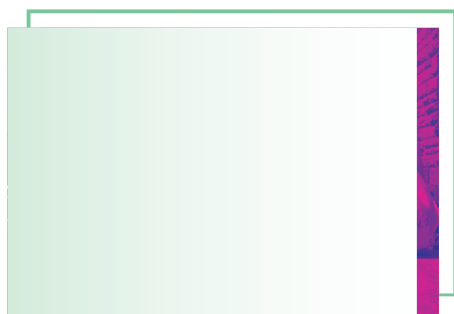
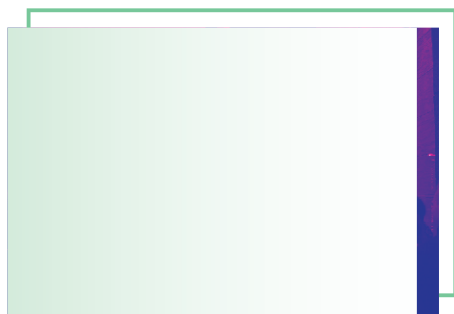
take a holiday

Zrób sobie wakacje to przedsięwzięcie wymykające się prostym schematom opisu. To wydarzenie interdyscyplinarne, w którego centrum była wystawa, a głównym założeniem, stworzenie atrakcyjnej, alternatywnej formy spędzenia wakacji w mieście. Majestatyczne zamkowe wnętrza zmieniły swoje oblicze za sprawą niekonwencjonalnych działań czterech zaproszonych do udziału w wystawie artystów: Macieja Kuraka, Janusza Klekota, Rafała Kaufholda i Pawła Luchowskiego.

Take a holiday is an undertaking which eludes straightforward description. It is an interdisciplinary event centred around an exhibition, while its principal premise was to create an attractive, alternative form of spending holidays in the city. The majestic interiors of the castle changed their appearance thanks to unconventional activities of four invited artists: Maciej Kurak, Janusz Klekot, Rafał Kaufhold and Paweł Luchowski.

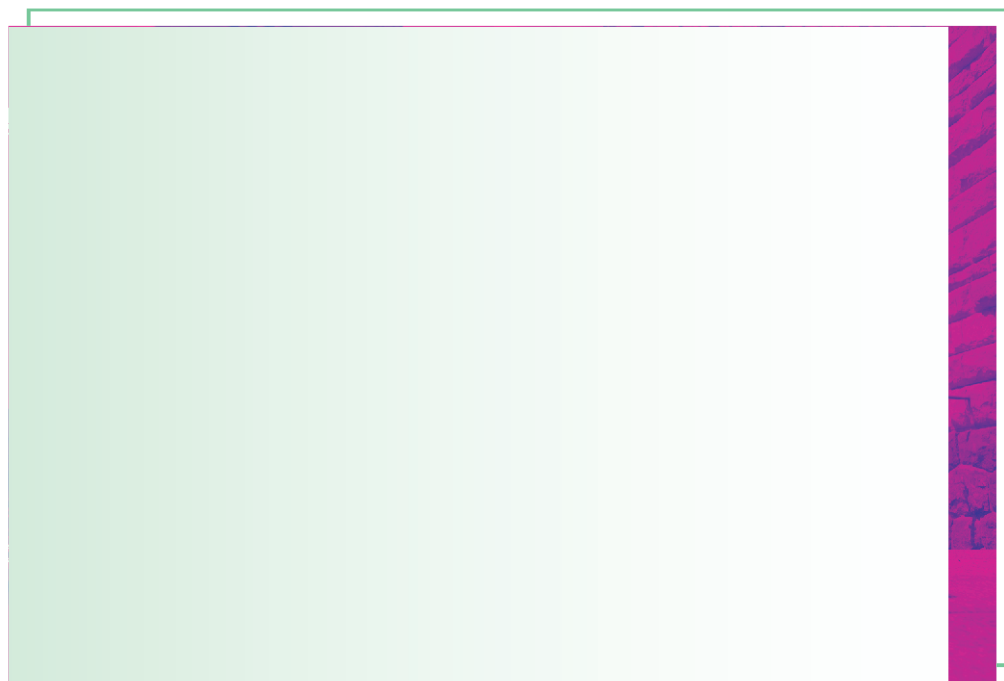
Zrób sobie wakacje

Take a holiday



Odmieniony zamek – niczym najlepsze wakacyjne letnisko – dostarczył odwiedzającym niezapomnianych wrażeń. Wakacyjna Kolej Zamkowa prowadziła przez historyczną część zamku, parowozownię, salę gimnastyczną w dawnych wnętrzach cesarskich i pokój ze świeżym leśnym powietrzem. Pojawiła się chmura sprzed 100 lat, grzybowy las, zamkowy krokodyl oraz wiele innych, niezwykłych wydarzeń – będących pretekstem do wakacyjnej wyprawy, zarówno w świat wyobraźni, jak i w czasie. Noc z książką na zamkowym strychu, wyprawa z przewodnikiem labiryntem niedostępnych korytarzy, strychów i piwnic, rozbudzały wyobraźnię nie tylko poszukiwaczy sensacyjnych przygód. Wehikuł magiczny – kino, zabrali wszystkich spragnionych podróży na ekstremalną wyprawę dookoła świata, a muzyka, kabaret i teatr dały upragnioną chwilę wakacyjnego relaksu. Towarzyszący program wydarzeń dla dzieci stanowił wymienitą okazję do twórczego spędzenia czasu. Dzięki ingerencji artystów w zastanę strukturę zamku, powstała nowa przestrzeń relaksu – otwarta na uczestników w myśl hasła „prawdziwe wakacje mogą się bowiem wydarzyć wszędzie, a zależy to wyłącznie od naszej otwartości i spontaniczności”. Przedsięwzięcie pełne lekkości, dystansu, humoru i dobrej zabawy zostało niezwykle entuzjastycznie przyjęte przez publiczność oraz media, czego wyrazem były m.in. trzy białe pyry przyznane przez Gazetę Wyborczą, artykuły i materiały video szeroko publikowane w prasie i Internecie oraz niezliczona ilość pozytywnych komentarzy, recenzji i relacji widzów zamieszczanych na blogach i portalach społecznościowych.

kurator: Wojciech Luchowski
lipiec – sierpień 2014



Thanks to “Take a holiday” transformed Castle castle, like the best holiday resort, offered the visitors unforgettable experiences. The Holiday Castle Railway led through the historic part of the castle, a locomotive shed, a gymnasium in the former imperial apartments and a room with fresh forest air. There was a 100-year-old cloud, a mushroom wood, a castle crocodile and many other, extraordinary events and places – which provided reasons enough for a holiday excursion into the world of imagination and a travel in time.

The night with a book in the castle’s attic, a guided expedition through the labyrinth of inaccessible corridors, attics and cellars kindled the imagination of all, not only seekers of sensational adventures. The magic machine of cinema took all those yearning for travel into an extreme journey around the world while music, cabaret and theatre provided moments of desired holiday relaxation. The accompanying programme of events for children was a splendid opportunity to spend time creatively. Thanks to the artistic interven-

tion into the existing structure of the castle, a new space of leisure appeared – a space open to the participants in line with the notion that “true holidays may take place anywhere, it all depends only on our openness and spontaneity”. The undertaking, brimming with lightness, distance, humour and good fun was very enthusiastically received by the public and the media, which was reflected in the three white “taters” awarded by Gazeta Wyborcza, articles and videos published widely in newspapers and uploaded in the internet, and

in the countless positive comments, reviews and accounts in blogs and social media.

curator: Wojciech Luchowski
July–August 2014

1, 8, 15, 22, 29.07.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– ZWIEDZANIE ZAMKU DLA
DZIECI / CASTLE SUMMER
FOR CHILDREN – TOUR OF
THE CASTLE FOR CHILDREN

2.07.

FILMOWE WAKACJE DO-
OKOŁA ŚWIATA – LIBAN:
„Dokąd teraz?” reż. Nadine
Labaki / CINEMATIC HOLI-
DAYS AROUND THE WORLD
– LEBANON: Where Do We
Go Now? dir. Nadine Labaki

2, 9, 16, 20, 23, 30.07.

ZWIEDZANIE ZAMKU
Z PRZEWODNIKIEM / GUID-
ED TOURS OF THE CASTLE

3.07.

KRÓTKA HISTORIA POZNAŃ-
SKICH WAKACJI / A SHORT
HISTORY OF POZNAŃ HOLI-
DAYS

1

3, 10, 17, 31.07.

ZWIEDZANIE PIWNICE
I STRYCHY / CASTLE TOURS:
CELLARS AND ATTICS

4.07.

WYSTAWA: „Face of Matter”
/ Piotr Pasiewicz / Galeria
Sztuki Współczesnej Profil /
EXHIBITION: Face of Matter /
Piotr Pasiewicz / Contempo-
rary Art Gallery Profil

6, 20, 27.07.

ZAMKOWE LATO DLA DZIE-
CI – WAKACYJNE PORANKI
FILMOWE / CASTLE SUMMER
FOR CHILDREN – HOLIDAY
MORNINGS WITH FILM

7.07.

WARSZTATY Z RECYKLINGU
I UPCYKLINGU: „Zrób sobie
mebelki” / prowadzenie: Marta
Wyczółkowska / RECYCLING
AND UPCYCLING WORK-
SHOPS: “Make yourself some
furniture” / conducted by
Marta Wyczółkowska

2

9, 23.07.

WARSZTATY Z ODPOCZY-
WANIA / WORKSHOPS IN
TAKING A REST

9.07.

FILMOWE WAKACJE DOOKO-
ŁA ŚWIATA – NORWEGIA:
„Hawaje, Oslo” reż. Eric Poppe
/ CINEMATIC HOLIDAYS
AROUND THE WORLD –
NORWAY: Hawaii, Oslo,
dir. Erik Poppe

10-25.07.

WYSTAWA: „W cieniu sta-
dionu” / Adam Gostyński /
Wernisaż 9.07. g. 18 / Galeria
Sztuki Współczesnej Profil
/ EXHIBITION: W cieniu stadi-
onu / Adam Gostyński / Pre-
view 9.07, 18:00 / Contempo-
rary Art Gallery Profil

1

10.07-31.08.

WYSTAWA „Zrób sobie wa-
kacje” artyści: Janusz Klekot,
Maciej Kurak, Rafał Kaufhold,
Paweł Luchowski / kurator:
Wojciech Luchowski / Werni-
saż 9.07. g. 19 / EXHIBITION
Take a Holiday, featuring
works by: Janusz Klekot, Ma-
ciej Kurak, Rafał Kaufhold,
Paweł Luchowski / curator:
Wojciech Luchowski / Preview
9.07. 19:00

3

10.07.

SPEKTAKL: Teatr Cinema
– Kabaret Olbrymów / PER-
FORMANCE: Cinema Theatre
– The Cabaret of Giants

1, 24, 17, 31.07.

KRÓTKA HISTORIA POZNAŃ-
SKICH WAKACJI / A SHORT
HISTORY OF POZNAŃ HOLI-
DAYS

11, 25.07.

ZWIEDZANIE ULICY
ŚW. MARCIN / TOURS OF
ST. MARTIN STREET

14.07.

WARSZTATY Z RECYKLINGU
I UPCYKLINGU: „Zrób sobie
biżuterię” / prowadzenie:
Marta Wyczółkowska / RE-
CYCLING AND UPCYCLING

2

WORKSHOPS: “Make yourself
some jewellery” / conducted
by Marta Wyczółkowska

15.07.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– MUZYKA I TEATR W PLE-
NERZE: Spektakl „Miś Usza-
tek” / Teatr Duart z Warszawy
/ CASTLE SUMMER FOR
CHILDREN – OPEN-AIR MU-
SIC AND THEATRE: Miś Usza-
tek / performance by Duart
Theatre from Warsaw

15.07.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WAKACYJNA STREFA ZA-
BAWY: „Stuka, gra i piszczy...
słyszysz?” / prowadzenie:
Marlena Kubacka / CASTLE
SUMMER FOR CHILDREN –
HOLIDAY FUN ZONE: “It pat-
ters, plays and squeaks... can
you hear?” / conducted by
Marlena Kubacka

16.07.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WARSZTAT: „Wytwórnia
dźwięków” / prowadzenie: Au-
gustyn Maciejowicz / CASTLE
SUMMER FOR CHILDREN –
WORKSHOPS: “Sound facto-
ry” / conducted by Augustyn
Maciejowicz

3

01 / 2014

16.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WARSZTAT: „Potęga kwiatów...” / prowadzenie: Sylwia Chudy-Leśnik /
CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – WORKSHOPS: “The power of flowers...” / conducted by Sylwia Chudy-Leśnik

16.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WAKACYJNA STREFA ZABAWY: Warsztaty taneczne / prowadzenie: Iwona Markiewicz, Katarzyna Markiewicz, Mateusz Markiewicz /
CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: Dance workshops / conducted by Iwona Markiewicz, Katarzyna Markiewicz, Mateusz Markiewicz

16.07.
FILMOWE WAKACJE DO OKOŁA ŚWIATA – FRANCJA: „Kobiety z 6. Piętra” / reż. Philippe La Guay /
CINEMATIC HOLIDAYS AROUND THE WORLD – FRANCE: The Women on the 6th Floor, dir. Philippe La Guay

16.07.
KONCERT: Mister D. z zespołem /
CONCERT: Mister D. with band

17.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– TEATR NA DOTYK: Spektakl „Sklep magika mechanika” / Teatr Małego Widza z Warszawy /
CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – THEATRE AT THE TOUCH: Sklep magika mechanika / performance by Teatr Małego Widza from Warsaw

17.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: „Okrągłe i żółte” / prowadzenie: Sylwia Chudy-Leśnik /
CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: “Round and yellow” / conducted by Sylwia Chudy-Leśnik

18.07.
ZAMKOWE KINO PLENEROWE: „Sonda o Kobietach” / reż. Mateusz Głowacki / film z Festiwalu Off Cinema /
ZAMEK'S OPEN-AIR CINEMA: Sonda o Kobietach, dir. Mateusz Głowacki / film from the Off Cinema Festival

18.07.
ZAMKOWE KINO PLENEROWE: „Noc żywych trupów” / reż. George Romero /
klasyka horroru / ZAMEK'S OPEN-AIR

CINEMA: Night of the Living Dead, dir. George Romero / horror classics

18.07.
NOC ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM /
NIGHT-TIME GUIDED TOUR OF THE CASTLE

19.07.
GIMNASTYKA PRZYSTANKOWA /
EXERCISING AT THE BUS STOP

19, 26.07.
PIKNIK / PICNIC

19.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: „Japonia” – zajęcia plastyczne / prowadzenie: Magdalena Bryl /
CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: “Japan” – visual arts activities / conducted by Magdalena Bryl

19.07.
Jesteśmy na wczasach – morze /
We're on a holiday – the sea

20.07.
NIEDZIELA NA ZAMKU /
SUNDAY AT THE CASTLE

21.07.
WARSZTATY Z RECYKLINGU I UPCYKLINGU: „Zrób sobie lalkę” /
prowadzenie: Marta Wyczółkowska /
RECYCLING AND UPCYCLING WORKSHOPS: “Make yourself a doll” / conducted by Marta Wyczółkowska

22.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – MUZYKA I TEATR W PLENERZE: Koncert zespołu „Jerz Igor” /
premiera albumu muzycznego pt. „Mała Płyta” /
CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – OPEN-AIR MUSIC AND THEATRE: Concert by Jerz Igor / premiere of the album Mała Płyta

22.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: „Stuka, gra i piszczy... słyszysz?” /
prowadzenie: Marlena Kubacka /
CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: “It patters, plays and squeaks... can you hear?” / conducted by Marlena Kubacka

23.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WARSZTAT I KONCERT MUZYCZNY: „Viva (Idi) lato czyli gdzie się zaczyna mu-

07 / 2014

zyka?" / Kwartet Smyczkowy „Archetto” / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – WORKSHOPS and CONCERT: "Viva (Idi) summer, or where does music begin?" / Archetto String Quartet

23.07.
FILMOWE WAKACJE DO-OKOŁA ŚWIATA – GRECJA: „Przed północą” reż. Richard Linklater / CINEMATIC HOLIDAYS AROUND THE WORLD – GREECE: Before Midnight, dir. Richard Linklater

24.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – TEATR NA DOTYK: Spektakl „Takie jest życie” / Teatr Stryk Pstryk ze Strykowa / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – THEATRE AT THE TOUCH: Takie jest życie / performance by Stryk Pstryk Theatre from Stryków

24.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: „Lato jest wszędzie” / prowadzenie: Magdalena Bryl / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: “Summer is everywhere” / conducted by Magdalena Bryl/

24.07.
NOCNE CZYTANIE W ZAMKU / NIGHTLY READING AT THE CASTLE

25.07. ZAMKOWE KINO PLENEROWE: „Wycieczka” reż. Bartosz Kruhlik / film z Festiwalu Off Cinema / ZAMEK'S OPEN-AIR CINEMA: Wycieczka, dir. Bartosz Kruhlik / film from the Off Cinema Festival

25.07.
ZAMKOWE KINO PLENEROWE: „Psy” reż. Władysław Pasikowski / polska klasyka w najlepszym wydaniu / ZAMEK'S OPEN-AIR CINEMA: Psy, dir. Władysław Pasikowski / The best of the Polish classics

26.07.
GIMNASTYKA PRZYSTANKOWA / EXERCISING AT THE BUS STOP

26.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WARSZTAT: „Ogrody...” / prowadzenie: Sylwia Chudy-Lesnik / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – WORKSHOPS: “Gardens...” / conducted by Sylwia Chudy-Leśnik

26.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: „Włochy” – zajęcia plastyczne / prowadzenie: Magdalena Bryl / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: “Italy” – visual arts activities / conducted by Magdalena Bryl

26.07.
Jesteśmy na wczasach – góry / We're on holiday – the mountains

28.07.
WARSZTATY Z RECYKLINGU I UPCYKLINGU: „Zrób sobie eko-zabawkę” / prowadzenie: Marta Wyczółkowska / RECYCLING AND UPCYCLING WORKSHOPS: “Make yourself an eco-toy” / conducted by Marta Wyczółkowska

29.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – MUZYKA I TEATR W PLENERZE: Spektakl „Szewczyk Dratewka” / Stowarzyszenia Ogrody Teatru z Katowic / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – OPEN-AIR MUSIC AND THEATRE: Szewczyk Dratewka / performance by Stowarzyszenie Ogrody Teatru from Katowice

29.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: „Stuka, gra i piszczy... słyszysz?” / prowadzenie: Marlena Kubacka / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: “It patters, plays and squeaks... can you hear?” / conducted by Marlena Kubacka

30.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WARSZTAT: „Perspektywa zamkowego balkonu” / prowadzenie: członkowie Związku Polskich Fotografów Przyrody pod kierunkiem Jerzego Dolaty / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – WORKSHOPS: “The perspective of a castle's balcony” / conducted by members of the Association of Polish Nature Photographers, supervised by Jerzy Dolata

30.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WARSZTAT: „Zabawa z cieniem” / prowadzenie: Anna Kozłowska-Agacińska / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – WORKSHOPS: “Playing with the shadow” / conducted by Anna Kozłowska-Agacińska

07 / 2014

30.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WAKACYJNA STREFA ZABAWY: Warsztaty taneczne / prowadzenie: Iwona Markiewicz, Katarzyna Markiewicz, Mateusz Markiewicz / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: Dance workshops / conducted by Iwona Markiewicz, Katarzyna Markiewicz, Mateusz Markiewicz

30.07.
FILMOWE WAKACJE DO-OKOŁA ŚWIATA – WŁOCHY: „Rzymska opowieść” reż. Bernardo Bertolucci / CINEMATIC HOLIDAYS AROUND THE WORLD – WŁOCHY: Besieged, dir. Bernardo Bertolucci

31.07.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: „Lato jest wszędzie” / prowadzenie: Magdalena Bryl / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: “Summer is everywhere” / conducted by Magdalena Bryl

31.07.
KONCERT: Mitch & Mitch /
CONCERT: Mitch & Mitch

1-28.08.
WYSTAWA: „Spokój Niepokój” / Mariusz Szymański / Wernisaż 29.07. g. 18 / Galeria Sztuki Współczesnej Profil / EXHIBITION: Spokój Niepokój / Mariusz Szymański / Preview 29.07. 18:00 / Contemporary Art Gallery Profil

1.08.
NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM / NIGHT-TIME GUIDED TOUR OF THE CASTLE
3, 24, 31.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNE PORANKI FILMOWE / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FILM MORNINGS

4-8.08.
POLUB FOTOGRAFOWANIE: Warsztaty fotograficzne / prowadzenie: Jarosław Klupś / GIVE PHOTOGRAPHY A LIKE: Photography workshops / conducted by Jarosław Klupś

4.08.
WARSZTATY Z RECYKLINGU I UPCYKLINGU: „Zrób sobie meble” / prowadzenie: Marta Wyczółkowska / przed wejściem A (Sala Prób w razie niepogody) / RECYCLING AND UPCYCLING WORK-

SHOPS: “Make yourself some furniture” / conducted by Marta Wyczółkowska / in front of entrance A (Rehearsal Room in inclement weather)

5.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: „Stuka, gra i piszczy... słyszysz?” / prowadzenie: Marlena Kubacka / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: “It patters, plays and squeaks... can you hear?” / conducted by Marlena Kubacka

5, 12, 19, 26.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – TOUR OF THE CASTLE FOR CHILDREN

6.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: Warsztaty taneczne / prowadzenie: Iwona Markiewicz, Katarzyna Markiewicz, Mateusz Markiewicz / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: Dance workshops / conducted by Iwona Markiewicz, Katarzyna Markiewicz, Mateusz Markiewicz

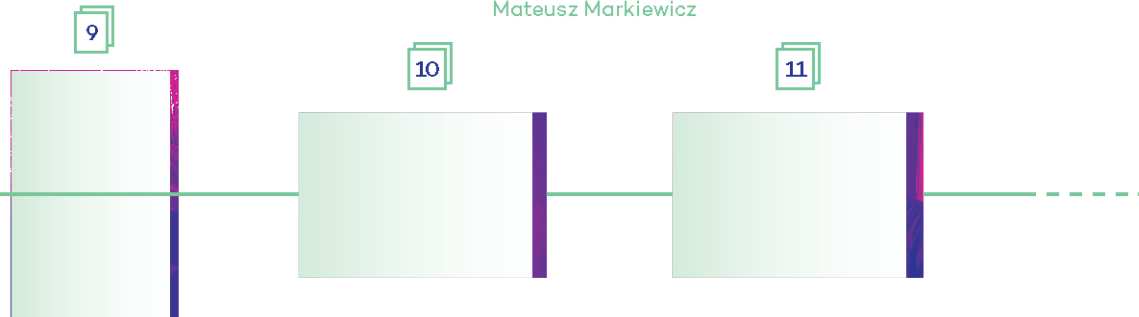
6.08.
FILMOWE WAKACJE DO-OKOŁA ŚWIATA – USA: „Smak życia 3, czyli chińska układanka” reż. Cedric Klapisch / CINEMATIC HOLIDAYS AROUND THE WORLD – USA: Chinese Puzzle, dir. Cedric Klapisch

6, 13, 20, 27.08.
ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM / GUIDED TOURS OF THE CASTLE
7.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WARSZTAT: „Co Ty mówisz?” / gość: Michał Rusinek / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – WORKSHOPS: “What are you saying?” / guest: Michał Rusinek

7.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: „Okrągłe i żółte” / prowadzenie: Sylwia Chudy-Leśnik / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: “Round and yellow” / conducted by Sylwia Chudy-Leśnik

7, 14, 21, 28.08.
KRÓTKA HISTORIA POZNAŃSKICH WAKACJI / SHORT HISTORY OF POZNAŃ HOLIDAYS

07 / 2014



7.08.

„Gorączka powstańczej nocy” / Kabaret Pożar w burdelu / The Uprising’s Night Fever / cabaret show by Pożar w burdelu

8, 20.08.

WARSZTATY Z ODPOCZYWANIA / WORKSHOPS IN TAKING A REST

8, 22.08.

ZWIEDZANIE ULICY ŚW. MARCIN / TOURS OF ST. MARTIN STREET

8, 22.08.

NOCNE CZYTANIE W ZAMKU / NIGHTLY READING AT THE CASTLE

10.08.

NIEDZIELA NA ZAMKU / SUNDAYS AT THE CASTLE

11.08.

WARSZTATY Z RECYKLINGU I UPCYKLINGU: „Zrób sobie obraz” / prowadzenie: Marta Wyczółkowska / RECYCLING AND UPCYCLING WORKSHOPS: “Make yourself a picture” / conducted by Marta Wyczółkowska

12.08.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – MUZYKA I TEATR W PLENERZE: Spektakl „Co w strachu piszczy” / Teatr Lalki i Aktora z Wałbrzycha / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – OPEN-AIR MUSIC

12

AND THEATRE: Co w strachu piszczy / performance by Puppet Teatr Lalki i Aktora from Wałbrzych

12.08.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: „Stuka, gra i piszczy... słyszysz?” / prowadzenie: Marlena Kubacka / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: “It patters, plays and squeaks... can you hear?” / conducted by Marlena Kubacka

13.08.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WARSZTAT: „Perspektywa zamkowego balkonu” / prowadzenie: członkowie Związku Polskich Fotografów Przyrody pod kierunkiem Jerzego Dolaty / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – WORKSHOPS: “The perspective of a castle’s balcony” / conducted by members of the Association of Polish Nature Photographers, supervised by Jerzy Dolata

13.08.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – TEATR NA DOTYK: Spektakl „Kukuryku” / Teatr Kubuś z Kielc / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – THEATRE

AT THE TOUCH: Kukuryku / performance by Kubuś Theatre from Kielce

13.08.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: Warsztaty taneczne / prowadzenie: Iwona Markiewicz, Katarzyna Markiewicz, Mateusz Markiewicz / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: Dance workshops / conducted by Iwona Markiewicz, Katarzyna Markiewicz, Mateusz Markiewicz

13.08.

FILMOWE WAKACJE DOOKOŁA ŚWIATA – KAZAHSTAN: „Ulzhan zapomniane światło” / reż. Volker Schlöndorff / CINEMATIC HOLIDAYS AROUND THE WORLD – KAZAKHSTAN: Ulzhan, dir. Volker Schlöndorff

14.08.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: „Lato jest wszędzie” / prowadzenie: Magdalena Bryl / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: “Summer is everywhere” / conducted by Magdalena Bryl

14, 21, 28.08.

ZWIEDZANIE PIWNICE I STRYCHY / CASTLE TOURS: CELLARS AND ATTICS

18.08.

WARSZTATY Z RECYKLINGU I UPCYKLINGU: „Zrób sobie siedzisko” / prowadzenie: Marta Wyczółkowska / RECYCLING AND UPCYCLING WORKSHOPS: “Make yourself a seat” / conducted by Marta Wyczółkowska

19.08.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – MUZYKA I TEATR W PLENERZE: Spektakl „Mikrokosmos. Kompozycje” / Białostocki Teatr Lalek / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – OPEN-AIR MUSIC AND THEATRE: Mikrokosmos. Kompozycje / performance by Białostocki Teatr Lalek

19.08.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI – WAKACYJNA STREFA ZABAWY: „Stuka, gra i piszczy... słyszysz?” / prowadzenie: Marlena Kubacka / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN – HOLIDAY FUN ZONE: “It patters, plays and squeaks... can you hear?” / conducted by Marlena Kubacka

13

12

13

14

08 / 2014

20.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WARSZTAT: „Maształarnia
Lab.” / prowadzenie: eksperci
z www.twojrobot.pl / CASTLE
SUMMER FOR CHILDREN –
WORKSHOPS: Maształarnia
Lab / conducted by experts
from www.twojrobot.pl

20.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WARSZTAT: „T-shirt print-
ing” / prowadzenie: Sebastian
Krzywak / CASTLE SUMMER
FOR CHILDREN – WORK-
SHOPS: „T-shirt printing”
/ conducted by Sebastian
Krzywak

20.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WAKACYJNA STREFA ZA-
BAWY: Warsztaty taneczne /
prowadzenie: Iwona Markie-
wicz, Katarzyna Markiewicz,
Mateusz Markiewicz /
CASTLE SUMMER FOR
CHILDREN – HOLIDAY FUN
ZONE: Dance workshops /
conducted by Iwona Markie-
wicz, Katarzyna Markiewicz,
Mateusz Markiewicz

20.08.
FILMOWE WAKACJE DO-
OKOŁA ŚWIATA – SZKOCJA:
„Whisky dla aniołów” reż. Ken
Loach / CINEMATIC HOLI-
DAYS AROUND THE WORLD
– SCOTLAND: Angels’ Share,
dir. Ken Loach

21.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WAKACYJNA STREFA
ZABAWY: „Lato jest wszę-
dzie” / prowadzenie: Magda-
lena Bryl / CASTLE SUMMER
FOR CHILDREN – HOLIDAY
FUN ZONE: „Summer is
everywhere” / conducted by
Magdalena Bryl

21.08.
KONCERT: Drekoty i Cuba de
Zoo / CONCERT: Drekoty and
Cuba de Zoo

25.08.
WARSZTATY Z RECYKLINGU
I UPCYKLINGU: „Zrób sobie
biżuterię 2” / prowadzenie:
Marta Wyczółkowska / RE-
CYCLING AND UPCYCLING
WORKSHOPS: „Make yourself
some jewellery 2” / conducted
by Marta Wyczółkowska

26.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WAKACYJNA STREFA ZA-
BAWY: „Stuka, gra i piszczy...
słyszysz?” / prowadzenie:
Marlena Kubacka / CASTLE
SUMMER FOR CHILDREN –
HOLIDAY FUN ZONE: „It pat-
ters, plays and squeaks... can
you hear?” / conducted by
Marlena Kubacka

27.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WAKACYJNA STREFA ZA-
BAWY: Warsztaty taneczne /
prowadzenie: Iwona Markie-
wicz, Katarzyna Markiewicz,
Mateusz Markiewicz /
CASTLE SUMMER FOR
CHILDREN – HOLIDAY FUN
ZONE: Dance workshops /
conducted by Iwona Markie-
wicz, Katarzyna Markiewicz,
Mateusz Markiewicz

27.08.
FILMOWE WAKACJE DO-
OKOŁA ŚWIATA – MEKSYK:
„Strefa X” reż. Gareth Edwards

/ CINEMATIC HOLIDAYS
AROUND THE WORLD –
MEXICO: Monsters, dir. Ga-
reth Edwards

28.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WAKACYJNA STREFA
ZABAWY: „Lato jest wszę-
dzie” / prowadzenie: Magda-
lena Bryl / CASTLE SUMMER
FOR CHILDREN – WAKACYJ-
NA / conducted by Magda-
lena Bryl

29.08.
ZAMKOWE KINO PLENERO-
WE: „Kawałek lata” reż. Marta
Minorowicz / film z Festiwalu
Off Cinema / ZAMEK’S OPEN-
AIR CINEMA: Kawałek lata,
dir. Marta Minorowicz / film
from the Off Cinema Festival

29.08.
ZAMKOWE KINO PLENE-
ROWE: „Blue Highway” reż.
Kyle Smith / amerykańskie
kino drogi / ZAMEK’S OPEN-
AIR CINEMA: Blue Highway
dir. Kyle Smith / American
road movies

30.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WARSZTAT: „T-shirt printing”
/ prowadzenie: Sebastian Krzy-
wak / CASTLE SUMMER FOR
CHILDREN – WORKSHOPS:
„T-shirt printing” / conducted
by Sebastian Krzywak

30.08.
ZAMKOWE LATO DLA DZIECI
– WAKACYJNA STREFA
ZABAWY: „Indie” – zajęcia
plastyczne / prowadzenie:
Magdalena Bryl / CASTLE
SUMMER FOR CHILDREN –
HOLIDAY FUN ZONE: „India”
– visual arts activities / con-
ducted by Magdalena Bryl

30.08.
PRZYTARGAJ KSIĄŻKI I GIEŁ-
DA PAMIĄTEK WAKACYJ-
NYCH / THE BOOKSWAP AND
HOLIDAY SOUVENIR FAIR

30.08.
KONCERT Sunshine Reggae /
CONCERT: Sunshine Reggae

15

16

08 / 2014

Budżet CK ZAMEK w 2014 roku

The budget of the Culture
Centre ZAMEK in 2014

15 328 tys.

W TYM / INCLUDING:

7 802 tys.	dotacja z budżetu Miasta Poznania / subsidy from the budget of the City of Poznan (6 708 tys – podmiotowa / earmarked subsidy 1 094 tys. – celowe / targeted subsidies)
640 tys.	dotacja z MKiDN na organizację wydarzeń kulturalnych / Subsidy from the Ministry of Culture and National Heritage:
234 tys.	dotacja z Komisji Europejskiej / Subsidy from European Commission: (projekt METAMORFOZY / METAMORPHOSES project)
40 tys.	dotacja z Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej / Subsidy from The Foundation for Polish-German Cooperation
2 425 tys.	odpis dotacji uzyskanych w latach poprzednich w przychody roku 2014 / a copy of the grant received in previous years into revenues in 2014
4 187 tys.	przychody własne / own revenues (wynajem pomieszczeń, sprzedaż biletów, publikacji, inne usługi marketingowe / space rental, ticket sales, publications, other services - including marketing)
18 198 tys.	Koszty / Cost (w tym amortyzacja stanowi / including costs of amortization: 4 118 tys.)



Zespół CK ZAMEK

ZAMEK Culture Centre Team

ANNA HRYNIEWIECKA
ZOFIA STARIKIEWICZ
KATARZYNA BIELAT
BARBARA SZAJERKA

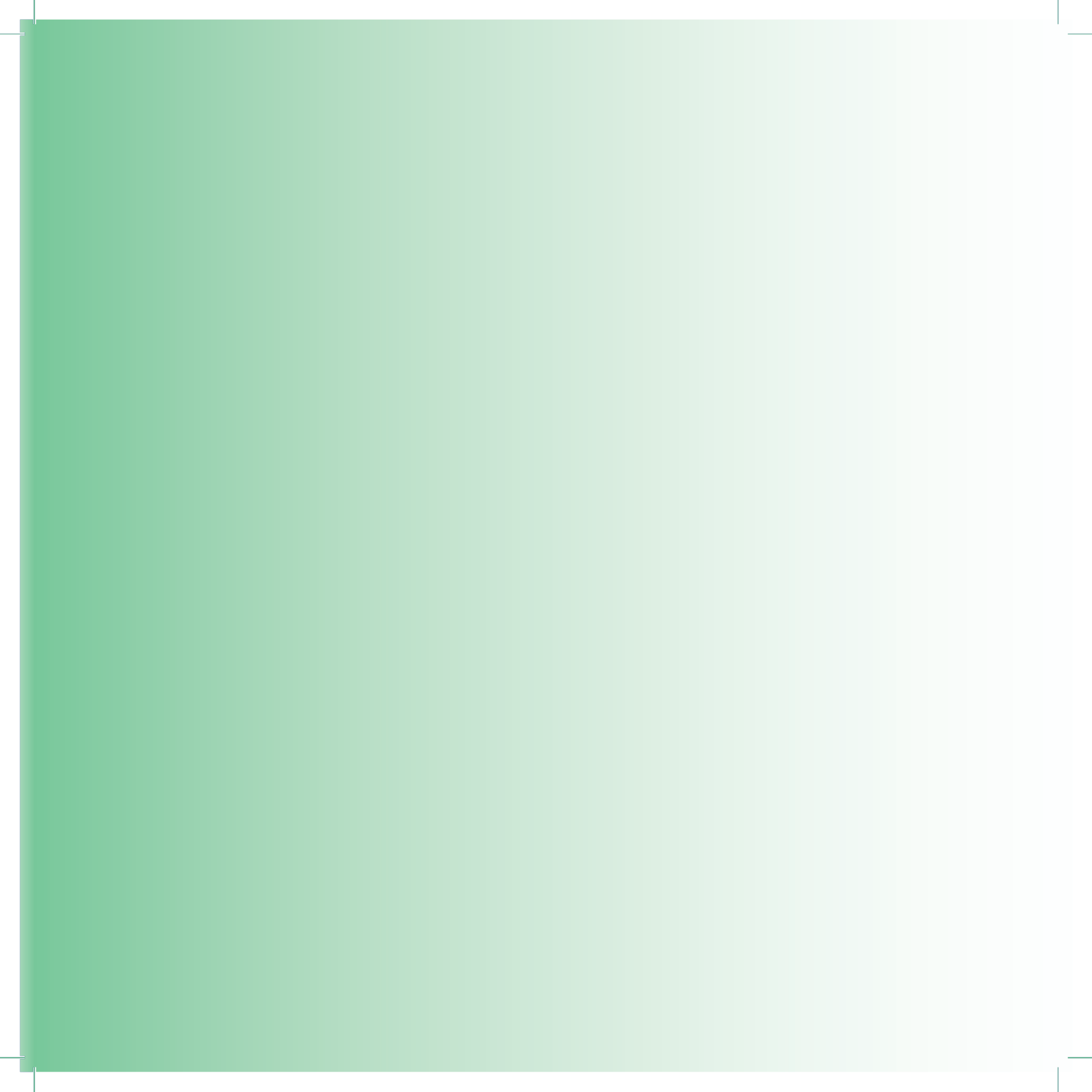
Dyrektor / Director
Zastępca dyrektora / Deputy director
Zastępca dyrektora ds. finansowych / Deputy director for finance
Zastępca dyrektora ds. administracyjnych / Deputy director (administration)

GRZEGORZ BIBRO
WALDEMAR IDZIKOWSKI
DOMINIKA KARALUS
EWA KUJAWIŃSKA
ANDRZEJ MASZEWSKI
MAŁGORZATA MICHAŁOWSKA
JANUSZ PAZDER
JOANNA PRZYGOŃSKA
LIDIA SOBAŃSKA
MACIEJ SZYMANIAK
MAGDALENA TOMCZEWSKA
PIOTR WIŚNIEWSKI
KATARZYNA ZGOŁA

Kierownik Działu Promocji / Promotion Department Manager
Kierownik Galerii Sztuki Współczesnej Profil / Profil Contemporary Art Gallery Manager
Kierownik Galerii Fotografii pf / pf Photography Gallery Manageress
Kierownik Działu Filmu / Film Department Manageress
Kierownik Działu Produkcji Imprez / Event Production Department Manager
Kierownik Działu Edukacji Artystycznej / Artistic Education Department Manageress
Konsultant ds. konserwatorskich / Restoration Consultant
Kierownik Zespołu ds. Literatury / Literature Team Manager
Kierownik Działu Obsługi Programowej / Programme Support Department Manageress
Kierownik Zespołu ds. Projektów Interdyscyplinarnych / Interdisciplinary Projects Team Manager
Kierownik Zespołu ds. realizacji wystaw / Exhibition Production Team Manageress
Kierownik Działu Obsługi Technicznej / Event Technical Support Department Manager
Kierownik Działu Marketingu / Marketing Department Manageress

MAREK GARWOLIŃSKI
ANNA FISZER
DAWID JARZĄB
KRZYSZTOF KORALEWSKI
KATARZYNA KRAJENKA-SALEWSKA
RENATA LECZYKIEWICZ
ROBERT LOREWICZ
WOJCIECH OLEJNICZAK
MAREK SZCZEPAŃSKI
ANNA WOŹNIAK

Specjalista ds. BHP / Health and Safety Specialist
Sekretariat / Secretariat
Specjalista ds. Komputeryzacji / Computerization Specialist
Specjalista Ds. Przeciwpożarowych / Fire Safety Officer
Specjalista ds. Inwestycji i Remontów / Investment and Renovation Projects Specialist
Kierownik Działu Kadr / Human Resources Managerses
Kierownik Działu Administracyjno-Technicznego / Administration and Technical Support Manager
Kierownik Działu Elektroenergetycznego / Electrical and Power Supply Department Manager
Radca Prawny / Legal Counsel
Kierownik Działu Finansowego / Finance Department Managerses



raport roczny

annual report

2014

Redakcja / Editorial
DZIAŁ PROMOCJI CK ZAMEK /
PROMOTION DEPARTMENT OF ZAMEK CULTURE CENTRE

Tłumaczenie / Translation
SZYMON NOWAK

Projekt graficzny / Graphic design
BĘKARTY

Foto / Photo
MACIEJ KACZYŃSKI, LESZEK JAŃCZAK

Druk / Print
ZAKŁAD POLIGRAFICZNY MOŚ I ŁUCZAK SP.J.

ISBN 978-83-940525-2-2



CENTRUM KULTURY ZAMEK / ZAMEK CULTURE CENTRE
ul. Święty Marcin 80/82, 61-809 Poznań (Poland)
tel. +48 61 64 65 270, tel./fax +48 61 64 65 308
e-mail: sekretariat@ckzamek.pl, promocja@ckzamek.pl

WWW.CKZAMEK.PL



Raport sfinansowany ze środków sponsorskich
SPONSOREM CK ZAMEK JEST LECH PILS